

GREEK SERIES • VOLUME 1

THE GALLERY

PHILOSTRATUS
PHILOSTRATUS THE YOUNGER
CALLISTRATUS

ΕΙΚΟΝΕΣ · ΕΚΦΡΑΣΕΙΣ

The Gallery
Three Generations of Greek Ekphrasis

with a word-for-word interlinear English translation
preserving the original word order

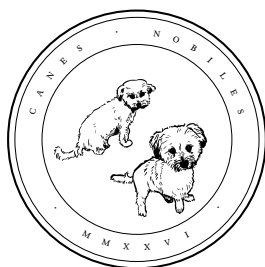


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 1 of the Canes Nobiles Greek interlinear texts

The Greek text follows Kayser's Teubner text of 1871

Set from the Perseus Digital Library's canonical Greek corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench

Artwork by Esther Steves

Words the editor secludes are not printed.

CONTENTS

PHILOSTRATUS

BOOK I

Proemium	11
I · Scamander	15
II · Comus	17
III · The Fables	21
IV · Menoeceus	23
V · The Cubits	26
VI · The Loves	28
VII · Memnon	34
VIII · Amymone	36
IX · The Marsh	38
X · Amphion	43
XI · Phaethon	46
XII–XIII · The Bosporus	49
XIV · Semele	56
XV · Ariadne	58
XVI · Pasiphae	61
XVII · Hippodameia	64
XVIII · The Bacchae	67
XIX · The Tyrrhenians	70
XX · Satyrs	74

PHILOSTRATUS

(continued)

BOOK I

(continued)

XXI · Olympus	76
XXII · Midas	79
XXIII · Narcissus	81
XXIV · Hyacinthus	85
XXV · The Andrians	88
XXVI · The Birth of Hermes	91
XXVII · Amphiaraus	94
XXVIII · The Boar Hunt	96
XXIX · Perseus	102
XXX · Pelops	105
XXXI · Xenia	108

BOOK II

I · The Singers	111
II · The Education of Achilles	114
III · The Female Centaurs	118
IV · Hippolytus	120
V · Rhodogoune	123
VI · Arrichion	127
VII · Antilochus	131
VIII · Meles	134
IX · Pantheia	138
X · Cassandra	143
XI · Pan	147
XII · Pindar	149
XIII · The Gyrae	151
XIV · Thessaly	154

PHILOSTRATUS

(continued)

BOOK II

(continued)

XV · Glaucus of the Sea	156
XVI · Palaemon	160
XVII · The Islands	163
XVIII · The Cyclops	175
XIX · Phorbas	179
XX · Atlas	182
XXI · Antaeus	185
XXII · Heracles Among the Pygmies	189
XXIII · Heracles Mad	192
XXIV · Theiodamas	195
XXV · The Burial of Abderus	198
XXVI · Xenia	200
XXVII · The Birth of Athena	203
XXVIII · Looms	205
XXIX · Antigone	208
XXX · Evadne	211
XXXI · Themistocles	213
XXXII · Palaestra	216
XXXIII · Dodona	219
XXXIV · The Horae	221

PHILOSTRATUS THE YOUNGER

Proemium	225
I · Achilles on Scyros	229
II · Marsyas	234
III · Hunters	237
IV · Heracles, or Achelous	241

PHILOSTRATUS THE YOUNGER

(continued)

V · Heracles in Swaddling-Clothes	244
VI · Orpheus	247
VII · Medea Among the Colchians	250
VIII · The Players	252
IX · Pelops	255
X · Pyrrhus, or the Mysians	258
XI · The Argo, or Aetes	271
XII · Hesione	275
XIII · Sophocles	279
XIV · Hyacinthus	281
XV · Meleager	284
XVI · Nessus	288
XVII · Philoctetes	291

CALLISTRATUS

I · On a Satyr	295
II · On the Statue of a Bacchante	298
III · On the Statue of Eros	302
IV · On the Statue of an Indian	305
V · On the Statue of Narcissus	307
VI · On the Statue of Opportunity at Sicyon	311
VII · On the Statue of Orpheus	314
VIII · On the Statue of Dionysus	317
IX · On the Statue of Memnon	320
X · On the Statue of Asclepius	323
XI · On the Statue of a Youth	326
XII · On the Statue of a Centaur	329
XIII · On the Statue of Medea	331
XIV · On the Painting of Athamas	334

PHILOSTRATUS

EIKONEΣ

Imagines · Books I and II

BOOK I

ΠΡΟΟΙΜΙΟΝ

PROEMIUM

Whoever does not welcome painting wrongs truth. Philostratus grounds the art in mimesis, ranks it above sculpture for its command of color and the glance, and explains how these descriptions came to be spoken at Naples.

ὅστις μὴ ἀσπάζεται τὴν ζωγραφίαν, ἀδικεῖ τὴν ἀλήθειαν,
whoever not welcomes — painting wrongs — truth
 ἀδικεῖ δὲ καὶ σοφίαν, ὅπόση ἐς ποιητὰς ἦκει —
he-wrongs and also wisdom as-much-as to poets has-come
 φορὰ γὰρ ἴση ἀμφοῖν ἐς τὰ τῶν ἡρώων εἶδη καὶ
an-impulse for equal (is)-of-both toward the of-the heroes forms and
 ἔργα — ξυμμετρίαν τε οὐκ ἐπαινεῖ, δι' ἣν καὶ λόγου
deeds proportion and not he-praises through which even of-reason
 ἡ τέχνην ἄπτεται. καὶ βουλομένῳ μὲν σοφίζεσθαι θεῶν
the art takes-bold and to-one-wisbing indeed to-be-subtle of-gods
 τὸ εὔρημα διὰ τε τὰ ἐν γῇ εἶδη, ὅποσα τοὺς
(it-is)-the invention because both (of)-the on earth forms as-many-as the
 λειμῶνας αἱ ὥραι γράφουσι, διὰ τε τὰ ἐν οὐρανῷ
meadows the seasons paint because and (of)-the in heaven
 φαινόμενα, βασανίζοντι δὲ τὴν γένεσιν τῆς τέχνης μίμησις
things-appearing to-one-testing but the origin of-the art imitation
 μὲν εὔρημα πρεσβύτατον καὶ ξυγγενέστατον τῇ φύσει,
indeed (is)-a-discovery most-ancient and most-akin to nature
 εὔρον δὲ αὐτὴν σοφοὶ ἄνδρες τὸ μὲν ζωγραφίαν, τὸ δὲ
found and it wise men the one painting the other
 πλαστικὴν φήσαντες. καὶ πλαστικῆς μὲν πολλὰ εἶδη,
sculpture calling-it and of-sculpture indeed many (are)-the-kinds

καὶ γὰρ αὐτὸ τὸ πλάττειν καὶ ἡ ἐν τῷ χαλκῷ μίμησις
indeed for itself the modeling and the in — bronze imitation
καὶ οἱ ξέοντες τὴν λυγδίνην ἢ τὴν Παρίαν λίθον καὶ ὁ
and those carving the white-marble or the Parian stone and —
ἐλέφας, καί, νῆ Δία, ἡ γλυφικὴ πλαστικὴ, ζωγραφία δὲ
ivory and by Zeus — gem-engraving (are)-sculpture painting but
ξυμβέβληται μὲν ἐκ χρωμάτων, πράττει δὲ οὐ τοῦτο
is-composed indeed of colors it-accomplishes and not this
μόνον, ἀλλὰ καὶ πλείω σοφίζεται ἀπὸ τούτου γε ἐνὸς
only but also more it-contrives from this at-least one
όντος ἢ ἀπὸ τῶν πολλῶν ἢ ἑτέρα τέχνη, σκιάν τε γὰρ
being than from the many the other art shadow both for
ἀποφαίνει καὶ βλέμμα γινώσκει ἄλλο μὲν τοῦ μεμνηνός,
it-reveals and the-glance it-discerns one indeed of-the madman
ἄλλο δὲ τοῦ ἀλγοῦντος ἢ τοῦ χαίροντος καὶ αὐγὰς
another and of-the sufferer or of-the rejoicer and the-flashes
ὀμμάτων, ὅποιαί εἰσι, ὃ πλαστικὸς μὲν τις ἥκιστα
of-eyes of-what-kind they-are which a-sculptor indeed any least-of-all
ἐργάζεται, χαροπὸν δὲ ὄμμα καὶ γλαυκὸν καὶ μέλαν
achieves a-flashing but eye and gray and black
γραφικὴ οἶδε, καὶ ξανθὴν κόμην οἶδε καὶ πυρσὴν καὶ
painting knows and golden hair it-knows and fiery-red and
ἡλιώσαν καὶ ἐσθήτος χρῶμα καὶ ὅπλων, θαλάμους τε καὶ
sun-bleached and of-clothing the-color and of-armor bed-chambers both and
οἰκίας καὶ ἄλση καὶ ὄρη καὶ πηγὰς καὶ τὸν αἰθέρα, ἐν
houses and groves and mountains and springs and the air in
ᾧ ταῦτα. ὅσοι μὲν οὖν κράτος ἤρασαν τῆς ἐπιστήμης
which these-are as-many-as indeed then mastery won of-the science
καὶ ὅσαι πόλεις καὶ ὅσοι βασιλεῖς ἔρωτι ἐς αὐτὴν
and as-many cities and as-many kings with-passion for it
ἐχρήσαντο, ἄλλοις τε εἴρηται καὶ Ἀριστοδήμῳ τῷ ἐκ
made-use-of by-others both it-has-been-told and by-Aristodemus the-one from

Καρίας, ὃν ἐγὼ ἐπὶ ζωγραφία ξένον ἐποιησάμην ἐτῶν
Caria whom I for painting a-guest-friend made for-years
 τεττάρων, ἔγραφε δὲ κατὰ τὴν Εὐμήλου σοφίαν πολὺ τὸ
four he-painted and after the of-Eumelus manner much —
 ἐπίχαρι ἐς αὐτὴν φέρων· ὁ λόγος δὲ οὐ περὶ ζωγράφων,
charm into it bringing the discourse but (is)-not about painters
 οὐδ' ἱστορίας αὐτῶν νῦν, ἀλλ' εἶδη ζωγραφίας ἀπαγγέλλομεν
nor the-histories of-them now but kinds of-painting we-report
 ὁμιλίας αὐτὰ τοῖς νέοις συντιθέντες, ἀφ' ὧν ἐρμηνεύσουσι
as-discourses them for-the young composing from which they-will-interpret
 τε καὶ τοῦ δοκίμου ἐπιμελήσονται. ἀφορμαὶ δέ μοι
both and of-the worthy they-will-take-care the-occasions and for-me
 τουτωνὶ τῶν λόγων αἶδε ἐγένοντο· ἦν μὲν ὁ παρὰ τοῖς
of-these — discourses these came-about there-was indeed the among the
 Νεαπολίταις ἀγών, ἡ δὲ πόλις ἐν Ἰταλίᾳ ὥκισται γένος
Neapolitans festival the and city in Italy is-settled in-race
 Ἕλληνες καὶ ἀστυκοί, ὅθεν καὶ τὰς σπουδὰς τῶν λόγων
Greeks and city-bred whence also in-the pursuits of letters
 Ἑλληνικοὶ εἰσι, βουλομένῳ δέ μοι τὰς μελέτας μὴ ἐν τῷ
Greek they-are wishing and to-me the declamations not in the
 φανερώ ποιεῖσθαι παρεῖχεν ὄχλον τὰ μειράκια φοιτῶντα
open to-make were-causing trouble the young-men coming
 ἐπὶ τὴν οἰκίαν τοῦ ξένου. κατέλουν δὲ ἔξω τοῦ τείχους ἐν
to the house of-the host I-was-lodging and outside the wall in
 προαστείῳ τετραμμένῳ πρὸς θάλατταν, ἐν ᾧ στοά τις
a-suburb turned toward the-sea in which a-portico some
 ἐξωκοδόμητο κατὰ ζέφυρον ἄνεμον ἐπὶ τεττάρων, οἶμαι, ἢ
had-been-built facing the-west wind on four I-think or
 καὶ πέντε ὀροφῶν ἀφορώσα ἐς τὸ Τυρρηρικὸν πέλαγος.
even five stories looking-out over the Tyrrhenian sea
 ἥστραπε μεν οὖν καὶ λίθοις, ὁπόσους ἐπαινεῖ τρυφή,
it-glittered indeed then both with-stones such-as luxury prizes

μάλιστα δὲ ἦνθι γραφαῖς ἐνηρμοσμένων αὐτῇ πινάκων,
most-of-all but it-bloomed with-paintings fitted into-it panels
 οὓς ἐμοὶ δοκεῖν οὐκ ἀμαθῶς τις συνελέξατο, σοφία γὰρ
which to-me to-seem not ignorantly someone had-collected the-skill for
 ἐν αὐτοῖς ἐδηλοῦτο πλείονων ζωγράφων. ἐγὼ μὲν οὖν καὶ
in them was-displayed of-many painters I indeed then even
 ἀπ' ἐμαυτοῦ ᾧμην δεῖν ἐπαινεῖν τὰς γραφάς, ἣν δὲ
of myself thought it-right to-praise the paintings there-was and
 ἄρα υἱὸς τῷ ξένῳ κομιδῇ νέος, ἐς ἔτος δέκατον,
as-it-happened a-son to-the host quite young into (his)-year tenth
 ἤδη φιλήκοος καὶ χαίρων τῷ μανθάνειν, ὃς ἐπεφύλαττέ
already eager-to-listen and delighting in learning who kept-watching
 με ἐπιόντα αὐτὰς καὶ ἐδεῖτό μου ἐρμηνεύειν. ἵν' οὖν μὴ
me going-over them and begged me to-interpret so-that then not
 σκαῖον με ἡγοῖτο, ἔσται ταῦτα, ἔφην καὶ ἐπίδειξιν αὐτὰ
boorish me he-might-think it-shall-be so I-said and a-display them
 ποιησόμεθα, ἐπειδὰν ἦκη τὰ μειράκια. ἀφικομένων οὖν ὁ
we-shall-make when come the young-men having-arrived then the
 μὲν παῖς ἔφην προβεβλήσθω καὶ ἀνακεῖσθω τούτῳ ἢ
indeed boy I-said let-be-set-in-front and let-be-dedicated to-him the
 σπουδῇ τοῦ λόγου, ὑμεῖς δὲ ἔπεσθε μὴ ξυντιθέμενοι μόνον,
earnestness of-the discourse you but follow not agreeing only
 ἀλλὰ καὶ ἐρωτῶντες, εἴ τι μὴ σαφῶς φράζοιμι.
but also asking if anything not clearly I-should-explain

ΣΚΑΜΑΝΔΡΟΣ

I · SCAMANDER

Hephaestus pours fire over the river Scamander, and everything in the picture comes from Homer. Philostratus then shows the boy what is left over: the river with his hair burnt off, the unlimping Hephaestus, and the gold-and-sun color of the flame are the painter's own.

α. ἔγνωνς, ᾧ παῖ, ταῦτα Ὅμηρου ὄντα ἢ οὐ πώποτε
(1) have-you-recognized O boy these-things Homer's being or not ever-yet
ἔγνωκας δηλαδὴ θαῦμα ἡγούμενος, ὅπως δήποτε ἔζη
have-you-known doubtless a-wonder thinking-it how in-the-world was-living
τὸ πῦρ ἐν τῷ ὕδατι· συμβάλλωμεν οὖν, ὃ τι νοεῖ, σὺ
the fire in the water let-us-consider then what — means you
δὲ ἀπόβλεψον αὐτῶν, ὅσον ἐκεῖνα ἰδεῖν, ἀφ' ὧν ἡ
but look-away from-them only-so-far-as those-things to-see from which the
γραφὴ. οἶσθά που τῆς Ἰλιάδος τὴν γνώμην, ἐν οἷς Ὅμηρος
painting you-know surely the Iliad's the theme in which Homer
ἀνίστησι μὲν τὸν Ἀχιλλέα ἐπὶ τῷ Πατρόκλῳ, κινοῦνται δὲ
raises-up indeed — Achilles over — Patroclus are-stirred and
οἱ θεοὶ πολεμεῖν ἀλλήλοισι. τούτων οὖν τῶν περὶ τοὺς
the gods to-make-war with-one-another of-these then the-events concerning the
θεοὺς ἡ γραφὴ τὰ μὲν ἄλλα οὐκ οἶδε, τὸν δὲ Ἥφαιστον
gods the painting the — other-parts not knows — but Hephaestus
ἐμπεσεῖν φησι τῷ Σκαμάνδρῳ πολὺν καὶ ἄκρατον. ὄρα
to-have-fallen-upon it-says the Scamander in-force and unmixed look
δὴ πάλιν· πάντα ἐκεῖθεν· ὑψηλὴ μὲν αὕτη ἡ πόλις καὶ
now again everything (is)-from-there lofty — this the city and
ταυτὶ τὰ κρηδέμνα τοῦ Ἰλίου, πεδίον δὲ τουτὶ μέγα καὶ
these-here the battlements of Ilion a-plain and this-here great and
ἀποχρῶν τὴν Ἀσίαν πρὸς τὴν Εὐρώπην ἀντιτάξαι, πῦρ δὲ
enough — Asia against — Europe to-array fire and

τοὔτο πολὺ μὲν πλημμυρεῖ κατὰ τοῦ πεδίου, πολὺ δὲ περὶ
this much — overflows down the plain much and about
 τὰς ὄχθας ἔρπει τοῦ ποταμοῦ, ὥς μηκέτι αὐτῷ δένδρα
the banks creeps of-the river so-that no-longer for-it trees
 εἶναι. τὸ δὲ ἀμφὶ τὸν Ἥφαιστον πῦρ ἐπιρρεῖ τῷ ὕδατι,
there-are the but about — Hephaestus fire streams-upon the water
 καὶ ὁ ποταμὸς ἀλγέει καὶ ἰκετεύει τὸν Ἥφαιστον αὐτός.
and the river is-in-pain and supplicates — Hephaestus himself
 ἀλλ' οὔτε ὁ ποταμὸς γέγραπται κομῶν, ὑπὸ τοῦ
but neither the river is-painted with-flowing-hair because of
 περικεκαῦσθαι, οὔτε χωλεύων ὁ Ἥφαιστος, ὑπὸ τοῦ τρέχειν.
having-been-scorched nor limping — Hephaestus because of running
 καὶ τὸ ἄνθος τοῦ πυρὸς οὐ ξανθόν, οὐδὲ τῇ εἰθισμένῃ ὄψει,
and the bloom of-the fire not yellow nor of-the accustomed appearance
 ἀλλὰ χρυσοειδὲς καὶ ἡλιοειδές. ταῦτα οὐκέτι Ὀμήρου.
but gold-like and sun-like these-things no-longer Homer's

ΚΩΜΟΣ

II · COMUS

The god of reveling stands asleep on his feet in a golden doorway, drunk, his torch slipping from his hand. Behind him the revel itself — castanets, disordered song, men in women's dress, wreaths crushed by running.

β. ὁ δαίμων ὁ Κῶμος, παρ' οὗ τὸ κωμάζειν τοῖς
(2) the divinity — Comus from whom the reveling for
ἀνθρώποις, ἐφέστηκεν ἐν θαλάμῳ θύραις χρυσαῖς,
men stands at of-a-bridal-chamber doors golden
οἶμαι, βραδεῖα δὲ ἡ κατάληψις αὐτῶν ὑπὸ τοῦ ὥς ἐν
I-think slow but the grasping of-them because of-the as in
νυκτὶ εἶναι. γέγραπται δὲ ἡ νύξ οὐκ ἀπὸ τοῦ σώματος,
night being is-painted and the night not from the body
ἀλλ' ἀπὸ τοῦ καιροῦ, δηλοῖ δὲ τὰ προπύλαια νυμφίους
but from the occasion show and the fore-gates that-a-bridal-pair
μάλα ὀλβίους ἐν εὐνῇ κεῖσθαι. καὶ ὁ Κῶμος ἦκει νέος
very blest in bed lie and — Comus comes young
παρὰ νέους ἀπαλὸς καὶ οὐπω ἔφηβος, ἐρυθρὸς ὑπὸ οἴνου
to the-young delicate and not-yet a-youth flushed from wine
καὶ καθεύδων ὀρθὸς ὑπὸ τοῦ μεθύειν. καθεύδει δὲ τὸ μὲν
and sleeping upright from — being-drunk he-sleeps and the indeed
πρόσωπον ἐπὶ στέρνα ῥίψας καὶ τῆς δειρῆς ἐκφαίνων
face upon (his)-breast having-flung and of-the neck showing
οὐδέν, τὴν δὲ ἀριστερὰν προβολίῳ ἐπέχων, εἰληφθαι
nothing the and left-hand on-a-hunting-spear resting to-have-gripped
δὲ ἡ χεὶρ δοκοῦσα λύεται καὶ ἀμελεῖ, τὸ εἰωθὸς ἐν
but the hand seeming slackens and lets-go the customary-thing at
ἀρχῇ τοῦ καθεύδειν, ὅταν σαίνοντος ἡμᾶς τοῦ ὕπνου
the-beginning of sleeping whenever as-fawns-on us — sleep

μετέρχεται ὁ λογισμὸς ἐς λήθην ὧν συνέχει, ὅθεν καὶ
passes-over the reasoning into forgetfulness of-what it-holds whence also
 τὸ ἐν τῇ δεξιᾷ λαμπάδιον ἔοικε διαφεύγειν τὴν χεῖρα,
the in the right-hand little-torch seems to-slip-from the hand
 καταρραθυμοῦντος αὐτὴν τοῦ ὕπνου. δεδιὼς δὲ ὁ Κῶμος
as-relaxes it — sleep fearing and — Comus
 προσβάλλον τὸ πῦρ τῷ σκέλει περιφέρει τὴν μὲν κνήμην
striking the fire his leg he-swings the indeed shin
 τὴν ἀριστερὰν ἐπὶ τὰ δεξιά, τὸ δὲ λαμπάδιον ἐπὶ τὰ
the left to the right the and little-torch to the
 ἀριστερά, ἵν' ἐκκλίνει τὸν ἀτμὸν τοῦ πυρὸς ἐκκειμένῳ
left so-that he-may-avoid the vapor of-the fire from-the-projecting
 τῷ γόνατι ἀφιστὰς τὴν χεῖρα. πρόσωπα δὲ ὀφείλεται μὲν
— knee holding-away the hand faces and are-owed indeed
 παρὰ τῶν ζωγράφων τοῖς ἐν ὥρᾳ καὶ τυφλώττουςί γε
by the painters to-those in bloom and are-blind at-least
 ἄνευ τούτων αἱ γραφαί, τῷ δὲ Κῶμῳ σμικρὰ δεῖ
without these the paintings for but Comus little there-is-need
 τοῦ προσώπου νενευκóτι καὶ ἔλκοντι τὴν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς
of-the face nodding and drawing the from the head
 σκιάν. κελεύει δέ, οἶμαι, μὴ ἀπαρακαλύπτως κωμάζειν τοὺς
shadow he-bids and I-think not unveiled to-revel those
 ἐν ἡλικίᾳ τούτου. τὰ δὲ λοιπὰ τοῦ σώματος διηκριβῶται
in the-age of-this the and rest of-the body is-rendered-exactly
 πάντα, περιλάμποντος αὐτὰ τοῦ λαμπαδίου καὶ ἐς φῶς
all as-shines-around them the little-torch and into light
 ἄγοντος. ὁ στέφανος δὲ τῶν ῥόδων ἐπαινείσθω μὲν,
bringing-them the wreath and of roses let-it-be-praised indeed
 ἀλλὰ μὴ ἀπὸ τοῦ εἵδους — ξανθοῖς γὰρ καὶ κυανοῖς, εἰ
but not from its form with-yellow for and dark-blue if
 τύχοι, χρώμασιν ἀπομμεῖσθαι τὰς τῶν ἀνθέων εἰκόνας
it-should-happen colors to-copy the of flowers likenesses

οὐ μέγας ὁ ἄθλος — ἀλλὰ ἐπαινεῖν χρή τὸ χαῦνον
not great the feat but to-praise one-must the looseness
 τοῦ στεφάνου καὶ ἀπαλόν. ἐπαινῶ καὶ τὸ ἔνδροσον τῶν
of-the wreath and softness I-praise also the dewiness of-the
 ῥόδων καὶ φημὶ γεγράφθαι αὐτὰ μετὰ τῆς ὁσμῆς. τί
roses and I-say to-have-been-painted them with their scent what
 λοιπὸν τοῦ Κώμου; τί δ' ἄλλο γε ἢ οἱ κωμάζοντες;
remains of Comus what and other at-all than the revelers
 ἢ οὐ προσβάλλει σε κρόταλα καὶ θροῦς ἔναυλος καὶ ᾠδὴ
or not strikes you castanets and noise flute-like and song
 ἄτακτος; λαμπάδιά τε ὑπεκφαίνεται, παρ' ὧν ἔστι τοῖς
disorderly little-torches and gleam-out by which it-is for-the
 κωμάζουσι καὶ τὰ ἐν ποσὶν ὁρᾶν καὶ ἡμῖν μὴ ὁρᾶσθαι.
revelers both the-things at (their)-feet to-see and by-us not to-be-seen
 συνεξαίρεται δὲ καὶ πολὺς γέλως καὶ γύναια μετ' ἀνδρῶν
is-raised-together and also much laughter and womenfolk with men
 ἵεται καὶ ὑποδεῖται καὶ ζώννυται παρὰ τὸ οἰκεῖον·
rush and are-shod and are-girt contrary-to the customary
 συγχωρεῖ δὲ ὁ κῶμος καὶ γυναικὶ ἀνδρίζεσθαι καὶ ἀνδρὶ
allows and the revel both a-woman to-act-the-man and a-man
 θῆλυν ἐνδύναι στολὴν καὶ θῆλυ βαίνειν. καὶ οἱ στέφανοι
a-female to-put-on dress and womanishly to-walk and the wreaths
 οὐκ ἀνθηροὶ ἔτι, ἀλλ' ἀφήρηται αὐτοῖς τὸ ἱλαρὸν
not blooming still but has-been-taken-from them their gaiety
 ὑπὸ τοῦ ταῖς κεφαλαῖς ἐφαρμόττεσθαι, διὰ τὸ ἀτακτεῖν
because of on-the heads being-fitted-close through the disorder
 ἐν τῷ δρόμῳ. ἢ γὰρ τῶν ἀνθέων ἐλευθερία παραιτεῖται
in the running the for of-the flowers freedom refuses
 τὴν χεῖρα ὡς μαραίνουσιν αὐτὰ πρὸ τοῦ χρόνου. μιμεῖται
the hand as withering them before — (their)-time imitates
 τινα ἢ γραφὴ καὶ κρότον, οὐδ' μάλιστα δέεται ὁ
a-certain the painting also hand-clapping which most needs the

κῶμος, καὶ ἡ δεξιὰ τοῖς δακτύλοις ὑπεσταλμένοις
revel and the right-hand with-the fingers drawn-in
 ὑποκειμένην τὴν ἀριστερὰν πλήττει ἐς τὸ κοῖλον, ἵν'
lying-beneath the left strikes into the hollow so-that
 ὦσιν αἱ χεῖρες ξύμφωνοι πληττόμεναι τρόπῳ κυμβάλων.
may-be the hands in-concert struck in-the-manner of-cymbals

ΜΥΘΟΙ

III • THE FABLES

The Fables come in a crowd to Aesop's door to garland him, because he takes care of them. Homer, Hesiod, and Archilochus used fable too, but by Aesop everything human has been turned into it. Around him the painter sets a chorus of beasts, with the fox as its leader — the creature Aesop uses for most of his plots.

γ. φοιτῶσιν οἱ μῦθοι παρὰ τὸν Αἰσωπον ἀγαπῶντες
 (3) come-visiting the Fables to — Aesop loving
 αὐτόν, ὅτι αὐτῶν ἐπιμελείται. ἐμέλησε μὲν γὰρ καὶ
 him because of-them he-takes-care it-was-a-care indeed for also
 Ὀμήρῳ μύθου καὶ Ἡσιόδῳ, ἔτι δὲ καὶ Ἀρχιλόχῳ πρὸς
 to-Homer for-fable and to-Hesiod still and also to-Archilochus against
 Λυκάμβην, ἀλλ' Αἰσώπῳ πάντα τὰ τῶν ἀνθρώπων
 Lycambes but by-Aesop all the-affairs of men
 ἐκμεμύθωται, καὶ λόγου τοῖς θηρίοις μεταδέδωκε
 have-been-turned-into-fable and of-speech to-the beasts he-has-given-a-share
 λόγου ἔνεκεν· πλεονεξίαν τε γὰρ ἐπικόπτει καὶ ὕβριν
 of-a-moral for-the-sake greed both for he-checks and insolence
 ἐλαύνει καὶ ἀπάτην καὶ ταῦτα λέων τις αὐτῷ
 he-drives-out and deceit and in-these-roles a-lion some for-him
 ὑποκρίνεται καὶ ἀλώπηξ καὶ ἵππος, νῆ Δία, καὶ οὐδὲ ἡ
 plays-the-part and a-fox and a-horse by Zeus and not-even the
 χελώνη ἄφωνος, ὅφ' ὧν τὰ παιδία μαθηταὶ γίνονται τῶν
 tortoise is-voiceless by whom the children learners become of-the
 τοῦ βίου πραγμάτων. εὐδοκιμοῦντες οὖν οἱ μῦθοι διὰ τὸν
 of life affairs being-in-good-repute then the Fables because-of —
 Αἰσωπον φοιτῶσιν ἐπὶ τὰς θύρας τοῦ σοφοῦ ταινίαις αὐτὸν
 Aesop come to the doors of-the wise-man with-fillets him
 ἀναδήσουντες καὶ στεφανώσουντες αὐτὸν θαλλοῦ στεφάνῳ.
 about-to-bind and about-to-crown him of-olive-shoot with-a-wreath

ὁ δέ, οἶμαί, τινα ὑφαίνει μῦθον. τὸ γὰρ μειδιάμα τοῦ
he and I-think some is-weaving fable the for smile of-the
 προσώπου καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κατὰ γῆς ἐστῶτες τοῦτο
face and the eyes upon the-ground set this
 δηλοῦσιν· οἶδεν ὁ ζωγράφος, ὅτι αἱ τῶν μύθων φροντίδες
make-clear knows the painter that the of fables broodings
 ἀνεμμένης τῆς ψυχῆς δέονται. φιλοσοφεῖ δὲ ἡ γραφὴ
a-relaxed — mind require plays-the-philosopher and the painting
 καὶ τὰ τῶν μύθων σώματα, θηρία γὰρ συμβάλλουσα
also in-the of the-fables bodies beasts for bringing-together
 ἀνθρώποις περιύστησι χορὸν τῷ Αἰσώπῳ ἀπὸ τῆς ἐκείνου
with-men it-sets-around a-chorus for Aesop from the of-his
 σκηνῆς συμπλάσασα, κορυφαία δὲ τοῦ χοροῦ ἡ ἀλώπηξ
stage having-composed-it chorus-leader and of-the chorus the fox
 γέγραπται, χρῆται γὰρ αὐτῇ ὁ Αἰσωπος διακόνῳ τῶν
is-painted uses for her — Aesop as-servant of
 πλείστων ὑποθέσεων, ὥσπερ ἡ κωμῳδία τῷ Δάῳ.
most of-his-plots just-as — comedy — Davus

MENOIKEΥΣ

IV • MENOECES

Thebes under siege by the Seven. Teiresias has declared the city goes free if Menoeceus dies at the dragon's lair, and the boy dies there, his sword already in his side.

δ. Θηβῶν μὲν ἡ πολιορκία, τὸ γὰρ τείχος ἐπτάπυλον, ἡ
 (4) of-Thebes indeed (is)-the siege the for wall (is)-seven-gated the
 στρατιὰ δὲ Πολυνείκης ὁ τοῦ Οἰδίποδος, οἱ γὰρ λόχοι
 army and (is)-Polynices' the-(son) of Oedipus the for companies
 ἐπτά. πελάζει αὐτοῖς Ἀμφιάρεως ἀθύμῳ εἶδει καὶ
 (are)-seven draws-near them Amphiaraus with-a-despondent look and
 ξυνιέντι ἃ πείσονται, καὶ οἱ μὲν ἄλλοι λοχαγοὶ δεδίασι
 understanding what they-will-suffer and the indeed other captains fear
 — ταῦτα καὶ τὰς χεῖρας ἐς τὸν οὐρανὸν αἵρουσι —
 these-things and their hands to — heaven raise

Καπανεὺς δὲ τὰ τείχη βλέπει περιφρονῶν τὰς ἐπάλξεις ὥς
 Capaneus but the walls be-eyes despising the battlements as
 κλίμακι ἀλωτάς. οὐ μὲν βάλλεται πῶ ἀπὸ τῶν ἐπάλξεων
 by-a-ladder takeable not however he-is-struck yet from the battlements
 ὁκνοῦντές που οἱ Θηβαῖοι ἄρξαι μάχης. ἡδὺ τὸ
 shrinking presumably the Thebans to-begin the-battle pleasing (is)-the
 σόφισμα τοῦ ζωγράφου περιβάλλον τοῖς τείχεσιν ἄνδρας
 device of-the painter setting-around the walls men
 ὠπλισμένους τοὺς μὲν ἀρτίους παρέχει ὁρᾶν, τοὺς δὲ
 armed the ones whole he-lets to-be-seen the others
 ἀσαφεῖς τὰ σκέλη, τοὺς δὲ ἡμίσεας καὶ στέρνα ἐνίων καὶ
 indistinct in-the legs the and half and breasts of-some and
 κεφαλὰς μόνας καὶ κόρυθας μόνας, εἶτα αἰχμᾶς. ἀναλογία
 heads only and helmets only then spear-points proportion
 ταῦτα, ὦ παῖ. δεῖ γὰρ κλέπτεσθαι τοὺς ὀφθαλμοὺς
 (is)-this O boy it-must for be-beguiled the eyes

τοῖς ἐπιτηδείοις κύκλοις συναπιόντας. οὐδὲ αἱ Θῆβαι
by-the fitting circles receding-with-them nor the Thebes
 ἄμάντευτοι, λόγιον γάρ τι ὁ Τειρεσίας λέγει τείνον ἐς
(are)-without-oracle an-oracle for some — Teiresias speaks pointing to
 Μενουκέα τὸν τοῦ Κρέοντος, ὡς ἀποθανών, ἔνθα ἡ χειὰ
Menoceus the-(son) of Creon that having-died where the lair
 τοῦ δράκοντος, ἐλευθέρα ἢ πόλις ἐκ τούτου εἴη. ὁ δὲ
of-the dragon free the city from this might-be be and
 ἀποθνήσκει λαθὼν τὸν πατέρα ἐλεεινὸς μὲν τῆς ἡλικίας,
dies unnoticed-by — (his)-father pitiable indeed for-his youth
 εὐδαίμων δὲ τοῦ θάρσους. ὄρα γὰρ τὰ τοῦ ζωγράφου·
blessed but for-his courage see for the-work of-the painter
 γράφει μειράκιον οὐ λευκόν, οὐδ' ἐκ τρυφῆς, ἀλλ' εὐψυχον
he-paints a-youth not pale nor from luxury but spirited
 καὶ παλαίστρας πνέον, οἷον τὸ τῶν μελιχρόων ἄνθος,
and of-the-palaestra breathing such-as the of-the honey-colored bloom
 οὓς ἐπαινεῖ ὁ τοῦ Ἀρίστωνος, διαφράττει δὲ αὐτὸ
whom praises the-(son) of Ariston he-frames and it
 στέρνοις εὐβαφέσι καὶ πλευραῖς καὶ γλουτῷ συμμέτρῳ
with-breasts well-tinted and with-sides and with-a-buttock shapely
 καὶ μηρῷ. ἔρρωται καὶ ὤμων ἐπαγγελία καὶ οὐκ
and with-thigh be-is-strong also of-shoulders in-the-promise and not
 ἀτρέπτῳ τένοντι, μετέχει δὲ καὶ κόμης, ὅσον μὴ
with-an-unbending neck he-shares and also in-hair so-much-as not
 κομῶν. ἐφέστηκε δὲ τῇ χειρὶ τοῦ δράκοντος ἔλκον τὸ
to-be-long-haired be-stands and at-the lair of-the dragon drawing the
 ξίφος ἐνδεδυκὸς ἤδη τῇ πλευρᾷ, καὶ δεξώμεθα, ὦ παῖ,
sword sunk already in-his side and let-us-receive O boy
 τὸ αἷμα κόλπον αὐτῷ ὑποσχόντες, ἐκχεῖται γάρ, καὶ ἡ
the blood a-robe-fold for-it holding-under it-pours-out for and the
 ψυχὴ ἤδη ἄπεισι, μικρὸν δὲ ὕστερον καὶ τετριγυῖας αὐτῆς
soul already departs a-little and later even as-shrills it

ἀκούσῃ. ἔρωτα γὰρ τῶν καλῶν σωμάτων καὶ αἱ ψυχαὶ
you-will-bear a-love for of beautiful bodies even the souls
 ἴσχουσιν, ὅθεν ἄκουσαι αὐτῶν ἀπαλλάττονται. ὑπεξιόντος
hold whence unwillingly from-them they-part as-slips-away
 δὲ αὐτῷ τοῦ αἵματος ὀκλάζει καὶ ἀσπάζεται τὸν θάνατον
and from-him the blood be-sinks and welcomes — death
 καλῶ καὶ ἡδεῖ τῷ ὄμματι καὶ οἶον ὕπνον ἔλκοντι.
with-a-fair and sweet — eye and as-it-were sleep drawing-in

ΠΗΧΕΙΣ

V • THE CUBITS

Infant Cubits, the Nile's flood-marks turned to children, swarm over the reclining river god — sleeping in the crook of his arm, hanging from his hair, weaving garlands of the flowers he gives them. Crocodiles and hippopotami are kept off in a deep eddy so that no fear falls on the children, and the river asks his steward-divinity that his infants be many.

ε. περὶ τὸν Νεῖλον οἱ πήχεις ἀθύρουσι παιδία ξύμμετρα
 (5) about — the-Nile the Cubits play children matched
 τῷ ὀνόματι, καὶ ὁ Νεῖλος αὐτοῖς ὑπεργάννται τά τε
 to-the name and — the-Nile in-them greatly-delights for both
 ἄλλα καὶ ὅτι κηρύττουσιν αὐτόν, ὅσος Αἰγυπτίοις
 other-reasons and because they-proclaim him how-great for-the-Egyptians
 προεχύθη. προσάγεται οὖν καὶ οἶον ἔρχεται αὐτῷ ἐκ
 he-has-poured-forth he-draws-them-on then and as-it-were come to-him out-of
 τοῦ ὕδατος βρέφη ἀπαλὰ καὶ μειδιῶντα, μετέχειν δὲ οἶμαί
 the water infants tender and smiling to-share and I-think
 τι αὐτὰ καὶ τοῦ λάλου, καὶ οἱ μὲν τοῖς ὤμοις αὐτοῦ
 somewhat they also in prattle and some indeed on-the shoulders of-him
 ἐφιζάνουσιν, οἱ δὲ τῶν πλοκάμων ἐκκρέμανται, οἱ
 settle others and from-the locks hang others
 δὲ τῇ ἀγκάλῃ ἐγκαθεύδουσιν, οἱ δὲ κωμάζουσιν ἐπὶ
 and in-the crook-of-bis-arm sleep others and revel upon
 τοῦ στέρνου. ὁ δὲ ἀναδίδωσιν αὐτοῖς ἄνθη τὰ μὲν ἀπὸ
 the breast he and sends-up to-them flowers the ones from
 τοῦ κόλπου, τὰ δὲ ἀπὸ τῆς ἀγκάλῃς, ὥς στεφάνους
 the fold-of-bis-robe the others from the crook-of-bis-arm so-that garlands
 τε ἀπ' αὐτῶν διαπλέκοιεν καὶ καθεύδοιεν ἐπὶ τῶν ἀνθέων
 both from them they-might-weave and might-sleep upon the flowers

ἱεροὶ καὶ εὐώδεις, καὶ ἐπαναβαίνουσιν ἄλλο ἄλλῳ τὰ
 holy and fragrant and climb-up one upon-another the
 παιδία σείστροις ἅμα, ταυτὶ γὰρ ἔναυλα ἐκείνῳ τῷ ὕδατι.
 children with-rattles together these for (are)-native to-that — water
 κροκόδειλοι μὲν οὖν καὶ οἱ ποτάμιοι τῶν ἵππων, οὓς
 crocodiles indeed then and the river-dwelling of-the horses which
 τῷ Νείλῳ τινὲς προσγράφουσιν, ἀπόκεινται νῦν ἐν βαθείᾳ
 to-the Nile some add lie-away now in deep
 τῇ δίνῃ, μὴ δέος τοῖς παιδίοις ἐμπέσοι, γεωργίας δὲ καὶ
 — eddy lest fear on-the children should-fall of-farming and also
 ναυτιλίας σύμβολα δηλοῖ τὸν Νεῖλον ἐκ τοιοῦδε, ὦ παῖ,
 of-seafaring the-tokens make-plain the Nile from such O boy
 λόγου· ὁ Νεῖλος Αἴγυπτον πλωτὴν ἐργασάμενος εὐκάρπῳ
 an-account the Nile Egypt navigable having-made fruitful
 τῇ γῇ χρῆσθαι δίδωσιν ὑπὸ τῶν πεδίων ἐκποθείς, ἐν
 the land to-enjoy he-grants by the plains being-drunk-up in
 Αἰθιοπία δέ, ὅθεν ἄρχεται, ταμίας αὐτῷ δαίμων ἐφέστηκεν,
 Ethiopia and where he-begins a-steward over-him divinity is-set
 ὑφ' οὗ πέμπεται ταῖς ὥραις σύμμετρος. γέγραπται δὲ
 by whom he-is-sent to-the seasons measured he-is-painted and
 οὐρανομήκης ἐπινοῆσαι καὶ τὸν πόδα ἐπέχει ταῖς πηγαῖς,
 sky-high to-conceive and the foot he-rests on-the springs
 οἶον, ὦ Πόσειδον, προσενεύων. ἐς τοῦτον ὁ ποταμὸς
 as-it-were O Poseidon inclining toward him the river
 βλέπει καὶ αἰτεῖ τὰ βρέφη αὐτῷ πολλὰ εἶναι.
 looks and asks the infants for-him many to-be

ΕΡΩΤΕΣ

VI • THE LOVES

A great orchard of golden apples, and the Loves gathering them by the swarm, quivers hung on the boughs, and embroidered mantles strewn on the grass. They shoot at one another, wrestle, hunt a hare, and at the end make first-fruits of the apples and pray that the garden prosper.

σ. μῆλα ἔρωτες ἰδοὺ τρυγῶσιν, εἰ δὲ πλῆθος αὐτῶν, μὴ
(6) apples Loves behold are-gathering if and the-multitude of-them not
θαυμάσης, νυμφῶν γὰρ δὴ παῖδες οὗτοι γίνονται,
you-should-wonder-at of-Nymphs for indeed children these are
τὸ θνητὸν ἅπαν διακυβερνῶντες, πολλοὶ διὰ πολλά,
the mortal-race whole governing many because-of the-many-things
ὧν ἐρώσιν ἄνθρωποι, τὸν δὲ οὐράνιον φασιν ἐν τῷ
of-which are-enamored men the and heavenly-one they-say in —
οὐρανῷ πράττειν τὰ θεῖα. μὼν ἐπήσθου τι τῆς
heaven to-manage the divine-affairs surely-not did-you-catch some of-the
ἀνὰ τὸν κῆπον εὐωδίας ἢ βραδύνει σοι τοῦτο; ἀλλὰ
through the garden fragrance or is-it-slow for-you this but
προθύμως ἄκουε, προσβαλεῖ γάρ σε μετὰ τοῦ λόγου
eagerly listen it-will-strike for you along with-the account
καὶ τὰ μῆλα. ὄρχοι μὲν οὗτοι φυτῶν ὀρθοὶ πορεύονται,
also the apples rows indeed these of-trees straight run
τοῦ μέσου δὲ αὐτῶν ἐλευθερία βαδίζειν. πόα δὲ ἀπαλὴ
of-the middle and of-them (there-is)-freedom to-walk grass and soft
κατέχει τοὺς δρόμους οἷα καὶ κατακλιθέντι στρωμνὴ
covers the paths such-as even for-one-reclining a-bed
εἶναι. ἀπ' ἄκρων δὲ τῶν ὄζων μῆλα χρυσᾶ καὶ πυρσὰ
to-be from the-tips and of-the boughs apples golden and ruddy
καὶ ἡλιώδη προσάγονται τὸν ἑσμὸν ὅλον τῶν ἐρώτων
and sun-bright draw-on the swarm whole of-the Loves

γεωργεῖν αὐτά. φαρέτραι μὲν οὖν αὐται χρυσόπαστοι καὶ
to-harvest them quivers indeed then these (are)-gold-sprinkled and
 χρυσαῖ καὶ τὰ ἐν αὐταῖς βέλη, γυμνὴ τούτων ἡ ἀγέλη
golden and the in them arrows (is)-bare of-these the troop
 πᾶσα καὶ κοῦφοι διαπέτονται περιαρτήσαντες αὐτὰ ταῖς
whole and light they-fly-about having-hung them on-the
 μηλέαις, αἱ δὲ ἐφεστρίδες αἱ ποικίλαι κεῖνται μὲν ἐν
apple-trees the and mantles the embroidered lie indeed on
 τῇ πόᾳ, μυρία δὲ αὐτῶν τὰ ἄνθη, οὐδὲ ἐστεφάνωνται
the grass countless and of-them the flowers nor are-they-crowned
 τὰς κεφαλὰς ὡς ἀποχρώσης αὐτοῖς τῆς κόμης. πτερὰ
on-the heads as sufficing for-them the hair wings
 δὲ κυάνεα καὶ φοινικᾶ καὶ χρυσᾶ ἐνίοις μονονοῦ καὶ
and dark-blue and crimson and golden for-some all-but even
 αὐτὸν πλήττει τὸν ἀέρα ξὺν ἁρμονίᾳ μουσικῇ. φεῦ τῶν
itself strike the air with a-harmony musical ah the
 ταλάρων, ἐς οὓς ἀποτίθενται τὰ μῆλα, ὡς πολλὴ μὲν
baskets into which they-lay-away the apples how abundant indeed
 περὶ αὐτοὺς ἡ σαρδῶ, πολλὴ δὲ ἡ σμάραγδος, ἀληθινὴ
about them (is)-the sard abundant and the emerald genuine
 δὲ ἡ μάργηλις, ἡ συνθήκη δὲ αὐτῶν Ἡφαίστου νοεῖσθω.
and the pearl the workmanship and of-them of-Hephaestus let-be-thought
 οὐδὲ κλιμάκων δέονται πρὸς τὰ δένδρα παρ' αὐτοῦ,
nor of-ladders have-they-need for the trees from him
 ὑψοῦ γὰρ καὶ ἐς αὐτὰ πέτονται τὰ μῆλα. καὶ ἵνα
aloft for even to them-themselves they-fly the apples and that
 μὴ τοὺς χορεύοντας λέγωμεν ἢ τοὺς διαθέοντας ἢ τοὺς
not the dancers we-may-tell-of or the runners or the
 καθεύδοντας ἢ ὡς γάνυνται τῶν μήλων ἐμφαγόντες,
sleepers or how they-delight of-the apples having-eaten
 ἴδωμεν, ὅ τι ποτὲ νοοῦσιν οὗτοι. οἱ γὰρ κάλλιστοι τῶν
let-us-see what — ever mean these the for fairest of-the

ἐρώτων ἰδοὺ τέτταρες ὑπεξελθόντες τῶν ἄλλων δύο μὲν
Loves behold four having-slipped-away from-the others two indeed
 αὐτῶν ἀντιπέμπουσι μῆλον ἀλλήλοις, ἡ δὲ ἑτέρα δυὰς ὁ
of-them send-back-and-forth an-apple to-each-other the and other pair the
 μὲν τοξεύει τὸν ἕτερον, ὁ δὲ ἀντιτοξεύει καὶ οὐδὲ ἀπειλὴν
one shoots-at the other he and shoots-back and not-even menace
 τοῖς προσώποις ἔπεστιν, ἀλλὰ καὶ στέρνα παρέχουσιν
on-the faces is-set but even breasts they-offer
 ἀλλήλοις, ἣν ἐκεῖ που τὰ βέλη πελάσῃ. καλὸν τὸ
to-each-other that there surely the arrows may-come-near fine (is)-the
 αἰνιγμα· σκόπει γάρ, εἴ τι ξυνήμι τοῦ ζωγράφου·
riddle consider for whether anything I-understand of-the painter
 φιλία ταῦτα, ὦ παῖ, καὶ ἀλλήλων ἵμερος, οἱ μὲν
friendship (is)-this O boy and for-each-other longing the-ones indeed
 γὰρ διὰ τοῦ μῆλου παίζοντες πόθου ἄρχονται, ὅθεν
for through the apple playing of-desire begin whence
 ὁ μὲν ἀφήσει φιλήσας τὸ μῆλον, ὁ δὲ ὑπτίαις
the one lets-go having-kissed the apple the-other and with-u-turned
 αὐτὸ ὑποδέχεται ταῖς χερσὶ δῆλον ὡς ἀντιφιλήσων, εἰ
it receives — hands clear that meaning-to-kiss-back if
 λάβοι, καὶ ἀντιπέμψων αὐτό, τὸ δὲ τῶν τοξοτῶν
he-should-catch and meaning-to-send-back it the and of-the archers
 ζεῦγος ἐμπεδοῦσιν ἔρωτα ἤδη φθάνοντα, καὶ φημὶ τοὺς
pair they-confirm a-love already having-come-first and I-say the
 μὲν παίζειν ἐπὶ τῷ ἄρξασθαι τοῦ ἐρᾶν, τοὺς δὲ τοξεύειν
ones to-play for the beginning of loving the-others and to-shoot
 ἐπὶ τῷ μὴ λῆξαι τοῦ πόθου. ἐκείνοι μὲν οὖν, περὶ οὓς οἱ
for the not ceasing of-the desire those indeed then about whom the
 πολλοὶ θεαταί, θυμῷ συμπεπτώκασι καὶ ἔχει τις αὐτοὺς
many spectators in-passion have-fallen-together and holds some them
 πάλη. λέξω καὶ τὴν πάλην, καὶ γὰρ τοῦτο ἐκλιπαρεῖς·
wrestling I-will-tell also the wrestling indeed for this you-beg-for

ὁ μὲν ἤρρηκε τὸν ἀντίπαλον περιπτὰς αὐτῷ κατὰ τῶν
the one has-caught the opponent having-flown-round him upon the
 νώτων καὶ ἐς πνίγμα ἀπολαμβάνει καὶ καταδεῖ τοῖς
back and into a-stranglehold he-takes-him and binds-him with-the
 σκέλεσιν, ὁ δὲ οὔτε ἀπαγορεύει καὶ ὀρθὸς ὑπανίσταται
legs the and not gives-up and upright rises-under
 καὶ διαλύει τὴν χεῖρα, ὑφ' ἧς ἄγχεται, στρεβλώσας
and loosens the hand by which he-is-choked having-twisted
 ἓνα τῶν δακτύλων, μεθ' ὃν οὐκέτι οἱ λοιποὶ ἔχουσιν,
one of-the fingers after which no-longer the rest hold
 οὔδ' εἰσιν ἐν τῷ ἀπρίξ, ἀλγεῖ δὲ ὁ στρεβλούμενος καὶ
nor are-they in the tight-grip is-in-pain and the one-twisted and
 κατεσθίει τοῦ παλαιστοῦ τὸ οὖς. ὅθεν δυσχεραίνουσιν οἱ
bites of-the wrestler the ear whence are-vexed the
 θεώμενοι τῶν ἐρώτων ὥς ἀδικοῦντι καὶ ἐκπαλαίοντι, καὶ
watching of-the Loves as at-one-cheating and wrestling-foul and
 μήλοισι αὐτὸν καταλιθοῦσι. μηδὲ ὁ λαγὼς ἡμᾶς ἐκείνοσιν
with-apples him they-stone nor the hare us yonder
 διαφευγέτω, συνθηράσωμεν δὲ αὐτὸν τοῖς ἔρωσι. τοῦτο
let-escape let-us-help-hunt and it with-the Loves this
 τὸ θηρίον ὑποκαθήμενον ταῖς μηλέαις καὶ σιτούμενον
the creature crouching-under the apple-trees and feeding-on
 τὰ πίπτοντα ἐς γῆν μῆλα, πολλὰ δὲ καὶ ἡμίβρωτα
the falling to earth apples many and also half-eaten
 καταλείπον διαθηρῶσιν οὗτοι καὶ ταραττοῦσιν ὁ μὲν
leaving-behind they-hunt-it these and harry-it the one
 κρότῳ χειρῶν, ὁ δὲ κεκραγὼς, ὁ δὲ ἀνασειῶν
with-clapping of-hands another and shouting another and shaking
 τὴν χλαμῦδα, καὶ οἱ μὲν ὑπερπέτονται τοῦ θηρίου
the cloak and some indeed fly-over the creature
 καταβοῶντες, οἱ δὲ μεθέπουσιν αὐτὸ πεζοὶ κατὰ ἵχνος,
crying-down others and pursue it on-foot along the-track

ὁ δ' ὡς ἐπιρρίψων ἑαυτὸν ὥρμησε καὶ τὸ θηρίον
the-one and as about-to-throw himself rushed and the creature
 ἄλλην ἐτράπετο, ὁ δὲ ἐπιβουλεύει τῷ σκέλει τοῦ
another-way turned another and plots-against the leg of-the
 λαγῶ, τὸν δὲ καὶ διώλισθεν ἥρηκότα· γελῶσιν οὖν
bare the-one and even it-slipped-through having-caught-it they-laugh then
 καὶ καταπεπτώκασιν ὁ μὲν ἐς πλευράν, ὁ δὲ πρηγής,
and have-fallen-down the one onto (his)-side another and face-down
 οἱ δὲ ὕπτιοι, πάντες δὲ ἐν τοῖς τῆς διαμαρτίας
others and on-their-backs all and in the of failure
 σχήμασι. τοξεύει δὲ οὐδείς, ἀλλὰ πειρῶνται αὐτὸν ἐλεῖν
attitudes shoots and no-one but they-try it to-take
 ζῶντα ἱερεῖον τῇ Ἀφροδίτῃ ἥδιστον. οἶσθα γάρ που
alive a-victim for Aphrodite most-pleasing you-know for surely
 τὸ περὶ τοῦ λαγῶ λεγόμενον, ὡς πολὺ τῆς Ἀφροδίτης
the about the bare thing-said how greatly of Aphrodite
 μέτεστιν αὐτῷ· λέγεται γοῦν περὶ μὲν τοῦ θηλάζειν
there-is-a-share to-it it-is-said at-any-rate concerning indeed the suckling
 τε αὐτό, ἃ ἔτεκε, καὶ ἀποτίκτειν πάλιν ἐπὶ ταὐτῷ
both it what it-bore and to-bear-again anew upon the-same
 γάλακτι καὶ ἐπικυίσκειν δὲ καὶ οὐδὲ εἰς χρόνος αὐτῷ
milk and to-conceive-afresh and and not-even one season for-it
 τοῦ τοκετοῦ κενός, τὸ δὲ ἄρρεν σπείρει τε, ὡς φύσις
of bearing (is)-empty the and male begets both as (is)-the-nature
 ἀρρένων, καὶ ἐπικυίσκει παρ' ὃ πέφυκεν. οἱ δὲ
of-males and conceives contrary-to what is-natural the and
 ἄτοποι τῶν ἐραστῶν καὶ πειθῶ τινα ἐρωτικὴν ἐν αὐτῷ
absurd of lovers even a-persuasion some amorous in it
 κατέγνωσαν βιαίῳ τέχνῃ τὰ παιδικὰ θηρώμενοι. ταῦτα
have-detected by-a-forcible art their darlings hunting these-things
 μὲν οὖν καταλείπων ἀνθρώποις ἀδίκους καὶ ἀναξίους
indeed then let-us-leave to-men unjust and unworthy

τοῦ ἀντεράσθαι, σὺν δέ μοι τὴν Ἀφροδίτην βλέπε· ποῦ
of being-loved-in-return you but for-me — Aphrodite look-at where
 δὴ καὶ κατὰ τί τῶν μηλεῶν ἐκείνη; ὁρᾷς τὴν ὕπαντρον
indeed and by which of-the apple-trees yonder you-see the cavernous
 πέτραν, ἧς νᾶμα κυανώτατον ὑπεκτρέχει χλωρόν τε
rock from-which a-stream darkest-blue runs-out fresh both
 καὶ πότιμον, ὃ δὴ καὶ διοχετεύεται ποτὸν εἶναι ταῖς
and drinkable which indeed also is-channeled drink to-be for-the
 μηλαῖς; ἐνταῦθά μοι τὴν Ἀφροδίτην νόει, νυμφῶν, οἶμαι,
apple-trees there for-me — Aphrodite conceive by-Nymphs I-think
 αὐτὴν ἰδρυμένων, ὅτι αὐτὰς ἐποίησεν ἐρώτων μητέρας
her set-up because them she-made of-Loves mothers
 καὶ διὰ τοῦτο εὖπαιδας. καὶ κάτοπτρον δὲ τὸ ἀργυροῦν
and through this blessed-in-children and a-mirror and the silver
 καὶ τὸ ὑπόχρυσον ἐκεῖνο σανδάλιον καὶ αἱ περόναι αἱ
and the gilded yonder sandal and the brooches the
 χρυσαῖ, ταῦτα πάντα οὐκ ἀργῶς ἀνήπται· λέγει δὲ
golden these all not idly have-been-hung-up it-says and
 Ἀφροδίτης εἶναι, καὶ γέγραπται τοῦτο, καὶ νυμφῶν δῶρα
of-Aphrodite to-be and is-written this and of-Nymphs gifts
 εἶναι λέγεται, καὶ οἱ ἔρωτες δὲ ἀπάρχονται τῶν μήλων
to-be it-is-said and the Loves and offer-firstfruits of-the apples
 καὶ περιστῶτες εὔχονται καλὸν αὐτοῖς εἶναι τὸν κήπον.
and standing-around pray fair for-them to-be the garden

MEMNΩN

VII · MEMNON

The Ethiopian army lays out the body of Memnon, killed at Troy by Achilles, and Dawn mourns her son from the sky, dimming the daylight until she steals the body away to the edge of the painting. There is no tomb: Memnon is in Ethiopia, turned to black stone in the posture of a seated figure, and the sun's ray falls on its mouth like a plectrum to draw a voice from the stone.

ζ. ἡ μὲν στρατιὰ Μέμνονος, τὰ ὄπλα δὲ αὐτοῖς ἀπόκειται
(7) the indeed army (is)-Memnon's the arms and for-them lie-aside
καὶ προτίθενται τὸν μέγιστον αὐτῶν ἐπὶ θρήνῳ, βέβληται
and they-lay-out the greatest of-them for lamentation he-has-been-struck
δὲ κατὰ τὸ στέρνον, ἐμοὶ δοκεῖν, ὑπὸ τῆς μελίας. εὐρὼν
and upon the breast to-me to-seem by the ash-spear having-found
γὰρ πεδῖον εὐρὸν καὶ σκηνὰς καὶ τείχος ἐν στρατοπέδῳ καὶ
for a-plain broad and tents and a-rampart in a-camp and
πόλιν συμπεφραγμένην τείχεσιν οὐκ οἶδ' ὅπως οὐκ Αἰθίοπες
a-city fenced-about with-walls not I-know how not Ethiopians
οὗτοι καὶ Τροία ταῦτα, θρηνέεται δὲ Μέμνων ὁ τῆς
these-are and Troy this-is lamented and (is)-Memnon the-(son) of
Ἡοῦς. τοῦτον ἀφικόμενον ἀμῦναι τῇ Τροίᾳ κτείνει, φασίν,
Dawn him having-come to-defend — Troy kills they-say
ὁ τοῦ Πηλέως, μέγαν ἦκοντα καὶ οὐδὲν αὐτοῦ
the-(son) of Peleus great though-he-came and in-nothing than-himself
μείω. σκόπει γάρ, ὅσος μὲν κέεται κατὰ τῆς γῆς,
less look for how-great indeed he-lies along the ground
ὅσος δὲ ὁ τῶν βοστρύχων ἄσταχυς, οὗς, οἶμαι, Νεῖλον
how-great and the of curls harvest which I-think for-the-Nile
ἔτρεφε. Νείλου γὰρ Αἰγύπτιοι μὲν ἔχουσι τὰς ἐκβολάς,
he-nursed of-the-Nile for Egyptians indeed hold the mouths

Αἰθίοπες δὲ τὰς πηγάς. ὄρα τὸ εἶδος, ὥς ἔρρωται καὶ τῶν
Ethiopians but the springs see the form how it-is-strong even the
 ὀφθαλμῶν ἀπολωλότων, ὄρα τὸν ἱουλον, ὥς καθ' ἡλικίαν
eyes having-perished see the first-beard how in age
 τῷ κτείναντι. οὐδ' ἂν μέλανα φαίης τὸν Μέμνονα, τὸ
with-the slayer nor would black you-call — Memnon the
 γὰρ ἀκράτως ἐν αὐτῷ μέλαν ὑποφαίνει τι ἄνθους.
for unmixedly in him blackness shows-beneath something of-bloom
 αἱ δὲ μετέωροι δαίμονες Ἥως ἐπὶ τῷ παιδί πενθοῦσα
the and aloft divinities Dawn over — (her)-son mourning
 κατηφῇ ποιεῖ τὸν Ἥλιον καὶ δεῖται τῆς Νυκτὸς ἀφικέσθαι
downcast makes the Sun and begs — Night to-come
 πρὸ καιροῦ καὶ τὸ στρατόπεδον ἐπισχεῖν, ἵνα ἐγγένηταί
before (her)-time and the camp to-hold-back so-that it-may-be-possible
 οἱ κλέψαι τὸν υἱόν, Διὸς που ταῦτα νεύσαντος. καὶ ἰδού,
for-her to-steal the son Zeus surely to-this having-assented and behold
 ἐκκέλεπται καὶ ἔστιν ἐπὶ τέρμασι τῆς γραφῆς. τάφος
he-has-been-stolen-away and he-is at the-edges of-the painting a-tomb
 οὐδαμοῦ Μέμνονος, ὁ δὲ Μέμνων ἐν Αἰθιοπία, μεταβεβληκὼς
nowhere of-Memnon he and (is)-Memnon in Ethiopia having-changed
 εἰς λίθον μέλανα, καὶ τὸ σχῆμα μὲν καθημένον, τὸ δὲ
into stone black and the posture indeed of-one-seated the and
 εἶδος ἐκεῖνο, οἶμαι, καὶ προσβάλλει τῷ ἀγάλματι ἡ ἀκτὺς
form (is)-that I-think and strikes the statue the ray
 τοῦ Ἥλιου· δοκεῖ γὰρ ὁ Ἥλιος οἷονεὶ πλήκτρον κατὰ
of-the Sun seems for the Sun like-a plectrum upon
 στόμα ἐμπίπτων τῷ Μέμνονι ἐκκαλεῖσθαι φωνὴν ἐκεῖθεν
the-mouth falling on Memnon to-call-forth a-voice from-there
 καὶ λαλοῦντι σοφίσματι παραμυθεῖσθαι τὴν Ἡμέραν.
and with-a-speaking device to-console the Day

ΑΜΥΜΩΝΗ

VIII · AMYMONE

Poseidon crosses the sea in a chariot drawn by horses that swim, radiant and in love — not the resentful god of the Iliad. Amymone, come to draw water at Inachus, is terrified and does not yet grasp that she is loved; the wave already arches for the wedding, and Poseidon will paint it purple.

η. πεζεύοντι τὴν θάλατταν τῷ Ποσειδῶνι ἐντετύχηκας,
 (8) walking the sea — Poseidon you-have-met
 οἶμαι, παρ' Ὀμήρῳ, ὅτε κατὰ τοὺς Ἀχαιοὺς ἀπὸ Αἰγῶν
 I-think in Homer when toward the Achaeans from Aegae
 στέλλεται, καὶ ἡ θάλαττα γαλήνην ἄγει παραπέμπουσα
 he-sets-out and the sea calm keeps escorting
 αὐτὸν αὐτοῖς ἵπποις καὶ αὐτοῖς κήτεσι, καὶ γὰρ ἐκεῖνα
 him with-the-very horses and with-the-very sea-beasts indeed for those
 ἔπεται καὶ σαίνει τὸν Ποσειδῶνα ὡς ἐνταῦθα. ἐκεῖ μὲν οὖν
 follow and fawn-on — Poseidon as here there indeed then
 ἡπειρωτῶν οἶμαι τῶν ἵππων αἰσθάνη, χαλκόποδάς τε γὰρ
 of-mainland I-think the horses you-perceive bronze-boofed both for
 αὐτοὺς ἀξιοῖ εἶναι καὶ ὠκυπέτας καὶ μᾶστιγι πλήττεσθαι,
 them he-holds to-be and swift-flying and by-a-whip to-be-struck
 ἐνταῦθα δὲ ἵππόκαμποι τὸ ἄρμα καὶ ἔφυδροι τὰς
 here but sea-horses (draw)-the chariot and water-dwelling in-the
 ὀπλὰς καὶ νευστικοὶ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑπόγλαυκοι
 hooves and swimming and in-the eyes sea-gray
 καί, νῆ Δία, ὅσα δελφῖνες, κακεῖ μὲν δυσχεραίνειν ὁ
 and by Zeus just-as dolphins and-there indeed to-be-vexed —
 Ποσειδῶν ἔοικε καὶ νεμεσᾶν τῷ Διὶ κλίνονται τὸ Ἑλληνικὸν
 Poseidon seems and to-resent — Zeus bending the Greek-cause
 καὶ βραβεύοντι αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ χείρονος, ἐνταῦθα δὲ
 and judging for-them from the worse here but

φαειδρὸς γέγραπται καὶ ἱλαρὸν βλέπει καὶ σεσόβηται μάλα
radiant he-is-painted and cheerfully he-looks and he-is-stirred very
 ἐρωτικῶς· Ἀμυμώνη γὰρ ἡ Δαναοῦ θαμίζουσα ἐπὶ
amorously Amymone for the (daughter)-of-Danaus frequenting to
 τὸ τοῦ Ἰνάχου ὕδωρ κεκράτηκε τοῦ θεοῦ καὶ στέλλεται
the of Inachus water has-mastered the god and he-sets-out
 θηρεύσων αὐτὴν οὐπω ξυνιέσαν, ὅτι ἐράται. τὸ γοῦν
to-hunt her not-yet understanding that she-is-loved the at-any-rate
 περίφοβον τῆς κόρης καὶ τὸ πάλλεσθαι καὶ ἡ κάλπις
terror of-the girl and the trembling and the pitcher
 ἡ χρυσῇ διαφεύγουσα τὰς χεῖρας δηλοῖ τὴν Ἀμυμόνην
the golden slipping-from the hands show — Amymone
 ἐκπεπλήχθαι καὶ ἀπορεῖν, τί βουλόμενος ὁ Ποσειδῶν
to-be-astounded and to-be-at-a-loss what intending — Poseidon
 ἐκλείπει πανσυδὶ τὴν θάλατταν, λευκὴν τε ὑπὸ φύσεως
leaves in-full-force the sea white and by nature
 οὔσαν ὁ χρυσὸς περιστίλβει κεράσας τὴν αὐγὴν τῷ
being the gold makes-glitter-around having-mingled the gleam with-the
 ὕδατι. ὑπεκστῶμεν, ὦ παῖ, τῇ νύμφῃ, καὶ γὰρ κῦμα ἤδη
water let-us-withdraw O boy for-the bride indeed for a-wave already
 κυρτοῦται ἐς τὸν γάμον, τὸ δὲ κῦμα γλαυκὸν ἔτι καὶ τοῦ
arches for the wedding the and wave (is)-sea-gray still and of-the
 χαροποῦ τρόπου, πορφυροῦν δὲ αὐτὸ ὁ Ποσειδῶν γράψει.
bright kind purple but it — Poseidon will-paint

ΕΛΟΣ

IX · THE MARSH

A marsh painted with the patience of a naturalist: reed, tamarisk, and galingale, springs coming down off the mountains, ducks, long-legged waders, and swans harnessed and raced by the Loves. At the end the painter's real cleverness — a male palm, leaning after the female on the far bank and unable to reach her, lies across the water and serves as a bridge for those crossing over.

θ. Ὑπομβρος μὲν ἢ γῇ, φέρει δὲ κάλαμον καὶ φλοιόν,
 (9) rain-soaked indeed (is)-the land it-bears and reed and rush
 ἃ δὴ ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα δίδωσιν ἢ τῶν ἐλῶν
 which indeed unsown and unplowed gives the of-the marshes
 εὐφύια, καὶ μυρική γέγραπται καὶ κύπειρον, καὶ γὰρ ταῦτά
 richness and tamarisk is-painted and galingale indeed for these
 ἐστὶ τῶν ἐλῶν. ὄρη δὲ οὐρανομήκη περιβέβληται φύσεως
 are of-the marshes mountains and sky-high lie-around of-a-nature
 οὐ μᾶς, τὰ μὲν γὰρ τὴν πύτυν παρεχόμενα λεπτόγεων
 not single the ones for the pine yielding thin-soiled
 τιθεῖ, τὰ δὲ κυπαρίττω κομῶντα τῆς ἀργιλώδους λέγει,
 it-shows the others with-cypress luxuriant of-the clayey it-tells
 ἐλάται δὲ ἐκεῖναι τί ἄλλο γε ἢ δυσχείμερον καὶ
 firs and those what else at-all than storm-beaten and
 τραχὺ τὸ ὄρος; οὐ γὰρ ἀσπάζονται βῶλον, οὐδὲ ἀγαπῶσι
 rugged the mountain not for they-welcome clod nor do-they-like
 θάλπεσθαι· ταῦτά τοι καὶ ἀποικοῦσι τῶν πεδίων,
 to-be-warmed for-this-reason indeed also they-dwell-apart-from the plains
 ὥς ἐν τοῖς ὄρεσι ῥᾶον αὐξόμεναι. πηγαὶ δὲ ἀποβλύζουσι
 as on the mountains more-easily growing springs and gush-forth
 τῶν ὄρων, αἱ δὲ ῥέουσαι κάτω καὶ κοινούμεναι τὸ
 from-the mountains which indeed flowing down and sharing the

ὕδωρ ἔλος ὑπ' αὐτῶν τὸ πεδίον, οὐ μὴν ἄτακτόν
water a-marsh by them (is)-the plain not however disordered
 γε, οὐδὲ οἶον πεφύρθαι, διηκται δὲ αὐτοῦ τὸ νᾶμα
at-all nor such-as to-be-burned has-been-led-through and of-it the stream
 ὑπὸ τῆς γραφῆς, ὡς ἂν καὶ ἡ φύσις αὐτὸ διήγαγεν
by the painting as would even — nature it have-led-it-through
 ἡ σοφὴ πάντων, Μαιάνδρους δὲ πολλοὺς ἐλίττει σελίνου
the wise of-all meanders and many it-winds with-parsley
 βρύνοντας ἀγαθοὺς ναυτίλλεσθαι τοῖς ὄρνισι τοῖς ὕγροϊς.
teeming good for-sailing for-the birds the water
 ὁρᾷς γάρ που τὰς νήττας, ὡς ἔφυδροι διολισθάνουσιν
you-see for surely the ducks how water-borne they-glide-through
 ἀναφυσῶσαί τινας οἶον αὐλοὺς τοῦ ὕδατος. τί δὴ
blowing-up certain as-it-were pipes of-the water what indeed
 τὸ τῶν χηνῶν ἔθνος; καὶ γὰρ δὴ κάκεῖνοι γεγράφαται
(is)-the of geese tribe indeed for truly they-too have-been-painted
 κατὰ τὴν ἑαυτῶν φύσιν ἐπιπόλαιοί τε καὶ πλωτῆρες.
according-to — their-own nature surface-riding both and swimmers
 τοὺς δὲ ἐπὶ μακροῖν τοῖν σκελοῖν, τοὺς περιπτοὺς τὸ
those and on long the two-legs the extraordinary in-the
 ῥάμφος ξένους οἶμαι αἰσθάνη καὶ ἀβροὺς ἄλλον ἄλλον
beak strange I-think you-perceive and delicate one of-another
 περουῖ, καὶ τὰ σχήματα δὲ αὐτῶν ποικίλα. ὁ μὲν γὰρ
plumage and the postures and of-them (are)-varied the one for
 ἐπὶ πέτρας ἀναπαύει τῷ πόδε κατὰ ἓνα, ὁ δὲ
on a-rock rests the-two feet one-by one the-other and
 ψύχει τὸ πτερόν, ὁ δὲ ἐκκαθαίρει, ὁ δὲ ἥρηκέ
cools the wing another and preens-it another and has-taken
 τι ἐκ τοῦ ὕδατος, ὁ δὲ ἐς τὴν γῆν ἀπονένευκεν
something from the water another and to the land has-bent-down
 ἐπισιτίσασθαί τι ἐκεῖθεν. ἡμιοχεῖσθαι δὲ τοὺς κύκνους
to-feed-on something from-there to-be-driven and the swans

ὑπὸ τῶν ἐρώτων θαῦμα οὐδέν, ἀγέρωχοι γὰρ οἱ θεοὶ καὶ
by the Loves a-wonder (is)-none high-spirited for the gods and
 δεινοὶ παίζειν ἐς τοὺς ὄρνιθας, ὅθεν μὴδὲ τὴν ἡνιόχῃσιν
clever to-sport with the birds wherefore not the charioteering
 ἀργῶς παρέλθωμεν, μὴδὲ αὐτὸ τὸ ὕδωρ, ἐν ᾧ ταῦτα. τὸ
idly let-us-pass-by nor itself the water in which these-are the
 μὲν γὰρ δὴ ὕδωρ τοῦτο κάλλιστον τοῦ ἔλους, τῆς γῆς
indeed for truly water this (is)-fairest of-the marsh the earth
 αὐτὸ διδούσης αὐτόθεν, συνίσταται δὲ ἐς κολυμβήθραν
it giving from-that-very-spot it-gathers and into a-pool
 παγκάλῃν. διὰ μέσου γὰρ τοῦ ὕδατος ἀμάραντα νεύει
all-lovely through the-midst for of-the water amaranths nod
 τὰ μὲν ἔνθεν, τὰ δὲ ἐκεῖθεν, ἡδεῖς ἀστάχυν
the-ones indeed on-this-side the-others and on-that sweet ears
 καὶ βάλλοντες ἄνθει τὸ ὕδωρ. περὶ τούτους ἡνιοχοῦσιν
and casting with-bloom the water about these drive
 ἔρωτες ἱεροὺς καὶ χρυσοχαλίνους ὄρνις ὁ μὲν πᾶσαν ἡνίαν
Loves sacred and gold-bridled birds the one all rein
 ἐνδιδούς, ὁ δὲ ἀνακόπτων, ὁ δὲ ἐπιστρέφων, ὁ
giving another and checking another and turning another
 δὲ περὶ τὴν νύσσαν ἐλαύνων — καὶ παρακελευομένων
and around the turning-post driving and urging-on
 τοῖς κύκνοις ἀκούειν δόκει καὶ ἀπειλούντων ἀλλήλοις
to-the swans to-hear imagine and threatening one-another
 καὶ τωθαζόντων, ταῦτα γὰρ τοῖς προσώποις ἔπεστιν —
and jeering these-things for on-the faces are-set
 ὁ δὲ καταβάλλει τὸν πέλας, ὁ δὲ καταβέβληκεν,
the-one and throws-down the one-near another and has-thrown-down
 ὁ δὲ ἡγάπησεν ἐκπεσεῖν τοῦ ὄρνιθος, ὥς λούσαιτο
another and was-content to-fall-out-of the bird so-that he-might-bathe
 ἐν τῷ ἵπποδρόμῳ. κύκλῳ δὲ ταῖς ὄχθαις ἐφεστᾶσιν οἱ
in the race-course in-a-ring and on-the banks stand the

μουσικώτεροι τῶν κύκνων, ἐπάδοντες, οἶμαι, τὸν ὄρθιον,
more-musical of-the swans singing-to-them I-think the shrill-strain
 ὡς πρὸς τρόπου τοῖς ἀμύλλωμένοις. ὁρᾷς τὸ πτηνὸν
as to the-purpose for-the contestants you-see the winged
 μειράκιον; ἄνεμος τοῦτο Ζέφυρος, τὴν ὥδην τοῖς κύκνοις
youth a-wind this-is Zephyr the song to-the swans
 ἐνδιδούς. γέγραπται δὲ ἀπαλὸν καὶ χαρίεν ἐς αἴνigma τοῦ
giving he-is-painted and soft and graceful for a-hint of-the
 πνεύματος, καὶ αἱ πτέρυγες ἥπλωνται τοῖς κύκνοις πρὸς τὸ
breeze and the wings are-spread of-the swans for the
 πλήττεσθαι ὑπὸ τοῦ ἀνέμου. ἰδοὺ καὶ ποταμὸς ὑπεξέρχεται
being-struck by the wind behold also a-river issues-out
 τοῦ ἔλους εὐρὺς καὶ ὑποκυμαίνων, διαβαίνουσι δ' αὐτὸν
of-the marsh broad and gently-swelling cross and it
 αἰπόλοι καὶ νομεῖς ἐπὶ ζεύγματος. εἰ δὲ τῶν αἰγῶν
goatherds and shepherds upon a-bridge if and for-the goats
 ἐπαινοίης τὸν ζωγράφον, ὅτι αὐτὰς ὑποσκιρτώσας καὶ
you-should-praise the painter because them lightly-frisking and
 ἀγερῶχους γέγραπεν, ἢ τῶν προβάτων, ὅτι σχολαῖον
high-spirited he-has-painted or for-the sheep because leisurely
 αὐτοῖς τὸ βάδισμα καὶ οἶον ἄχθος οἱ μᾶλλοι, τὰς τε
for-them the gait and as-it-were a-burden the fleeces the and
 σύριγγας εἰ διεξίειμεν ἢ τοὺς χρωμένους αὐταῖς, ὡς
pipes if we-should-go-through or those using them how
 ὑπεσταλμένῳ τῷ στόματι αὐλοῦσι, σμικρὸν ἐπαινεσόμεθα
with-a-drawn-in — mouth they-pipe a-small-thing we-shall-praise
 τῆς γραφῆς καὶ ὅσον ἐς μίμησιν ἤκει, σοφίαν δὲ οὐκ
of-the painting and only-what to imitation comes the-skill but not
 ἐπαινεσόμεθα, οὐδὲ καιρόν, ἃ δὴ κράτιστα δοκεῖ τῆς
we-shall-praise nor the-timing which indeed best seem of-the
 τέχνης. τίς οὖν ἢ σοφία; ζεύγμα φοινίκων ἐπιβέβληκε
art what then (is)-the skill a-bridge of-palms he-has-thrown-over

τῷ ποταμῷ καὶ μάλα ἡδὺν ἐπ' αὐτῷ λόγον· εἰδὼς γὰρ τὸ
the river and a-very pleasing about it tale knowing for the
 περὶ τῶν φοινίκων λεγόμενον καὶ ὅτι αὐτῶν ὁ μὲν ἄρσιν
about the palms thing-said and that of-them the one (is)-male
 τις, ἡ δὲ θήλεια, καὶ περὶ τοῦ γάμου σφῶν διακηκοὺς
some the other female and about the marriage of-them having-heard
 καὶ ὅτι ἄγονται τὰς θηλείας περιβάλλοντες αὐτὰς τοῖς
and that they-wed the females embracing them with-the
 κλάδοις καὶ ἐπιτείνοντες αὐτοὺς ἐπ' αὐτὰς ἀφ' ἑκατέρου
branches and stretchng themselves toward them from each
 τοῦ γένους ἓνα κατὰ μίαν ὄχθιν, γέγραφεν· εἶτα ὁ μὲν
— sex one on one bank he-has-painted then the one
 ἐρᾷ καὶ ἐπικλίνεται καὶ ὑπεράλλεται τοῦ ποταμοῦ, τῆς δὲ
loves and leans-over and springs-across the river the and
 θηλείας ἔτι ἀφεστώσης οὐκ ἔχων ἐπιλαβέσθαι κεῖται καὶ
female still standing-apart not being-able to-grasp-her he-lies and
 δουλεύει ζεύξας τὸ ὕδωρ, καὶ ἔστι τοῖς διαβαίνουσιν
serves having-bridged the water and he-is for-those crossing
 ἀσφαλῆς ὑπὸ τῆς τοῦ φλοιοῦ τραχύτητος.
safe by the of-the bark roughness

ΑΜΦΙΩΝ

X • AMPHION

Hermes' invention of the lyre is traced through horn, boxwood, and tortoise-shell before we reach Amphion, who plays it at unwallled Thebes. The stones run together of their own accord and stand up as a wall — seven-gated, because the lyre has seven notes.

ι. τῆς λύρας τὸ σόφισμα πρῶτος Ἑρμῆς πήξασθαι
 (10) of-the lyre the contrivance first Hermes to-have-fashioned
 λέγεται κεράτοιῃ δυοῖν καὶ ζυγοῦ καὶ χέλυσος, καὶ
 is-said out-of-horns two and a-crossbar and a-tortoise-shell and
 δοῦναι μετὰ τὸν Ἀπόλλω καὶ τὰς Μούσας Ἀμφίονι
 to-have-given after — Apollo and the Muses to-Amphion
 τῷ Θηβαίῳ τὸ δῶρον, ὃ δὲ οἰκῶν τὰς Θήβας οὐπω
 the Theban the gift he and inhabiting — Thebes not-yet
 τετειχισμένης ἀφῆκε κατὰ τῶν λίθων μέλη καὶ ἀκούοντες
 walled sent-forth over the stones melodies and hearing
 οἱ λίθοι συνθέουσι. ταῦτα γὰρ τὰ ἐν τῇ γραφῇ.
 the stones run-together these for (are)-the-things in the painting
 πρώτην οὖν διαθεῶ τὴν λύραν, εἰ καθ' αὐτὴν γέγραπται.
 first then examine the lyre whether by itself it-is-painted
 τὸ μὲν γὰρ κέρας αἰγὸς ἰξάλου ποιηταὶ φασι, χρήται
 the indeed for horn of-a-goat bounding poets say uses
 δὲ αὐτῷ ὁ μὲν μουσικὸς ἐς τὴν λύραν, ὁ δὲ τοξότης
 and it the indeed musician for the lyre the and archer
 ἐς τὰ οἰκεῖα. μέλανα καὶ πριονωτὰ ὀρᾷς τὰ κέρατα
 for his own-uses black and saw-toothed you-see the horns
 καὶ δεινὰ ἐναράξαι, ξύλα δέ, ὅσων δεῖ τῇ λύρᾳ, πύξου
 and terrible to-gore woods and such-as needs the lyre of-boxwood
 πάντα στρυφνοῦ καὶ λείου τὸν ὄζον. ἐλέφας οὐδαμοῦ τῆς
 all firm and smooth in-the knot ivory (is)-nowhere in-the

λύρας οὐπω οἱ ἄνθρωποι εἰδότες οὔτε αὐτὸ τὸ θηρίον,
 lyre not-yet — men knowing neither itself the beast
 οὔτε ὃ τι τοῖς κέρασιν αὐτοῦ χρήσονται, καὶ ἡ χέλυσ
 nor what — with-the tusks of-it they-will-do and the shell
 μέλαινα μὲν, διηκρίβωται δὲ κατὰ τὴν φύσιν καὶ
 (is)-black indeed it-is-rendered-exactly and according-to — nature and
 λαγαροὺς περιβέβληται κύκλους ἄλλον ξυνάπτοντας ἄλλω
 hollow it-has-set-around rings one joining another
 ξανθοῖς τοῖς ὀμφαλοῖς, νευραὶ δὲ τὰ μὲν ἐπὶ τῇ
 with-tawny the bosses strings and the-parts indeed at the
 μαγάδι πρόκεινται καὶ τοῖς ὀμφαλοῖς ἀπαντῶσι, τὰ
 bridge stand-forward and the bosses they-meet the-parts
 δὲ ὑπὸ τῷ ζυγῷ κοῖλα δοκοῦσι. σχῆμά που τοῦτο αὐτῶν
 and under the crossbar hollow seem a-posture surely this of-them
 ἀναλογώτατον ἀνακεκλίσθαι σφᾶς ὀρθὰς ἐν τῇ λύρα. ὁ
 most-proportionate to-lean-back them upright in the lyre he
 δὲ Ἀμφίων τί φησι; τί ἄλλο γε ἢ ψάλλει καὶ τείνει
 and Amphion what says-he what else at-all than he-plays and strains
 τὸν νοῦν ἐς τὴν πηκτίδα καὶ παραφαίνει τῶν ὀδόντων,
 the mind toward the harp and shows-a-little of-the teeth
 ὅσον ἀπόχρη τῷ ἄδοντι; ἄδει δέ, οἶμαι, τὴν γῆν, ὅτι
 as-much-as suffices for-one singing he-sings and I-think the Earth because
 πάντων γενέτειρα καὶ μήτηρ οὔσα καὶ αὐτόματα ἤδη τείχη
 of-all begetter and mother being even self-made now walls
 δίδωσιν. ἡ κόμη δὲ ἡδεῖα μὲν καὶ καθ' ἑαυτὴν ἐναλύνουσα
 she-gives the hair and (is)-lovely indeed even by itself straying
 μὲν τῷ μετώπῳ, συγκατιοῦσα δὲ τῷ ἰούλῳ παρὰ τὸ οὖς
 indeed on-the forehead descending-with and the first-beard by the ear
 καὶ χρυσοῦ τι ἐπιφαίνουσα, ἡδίων δὲ μετὰ τῆς μίτρας,
 and of-gold something showing lovelier but with the head-band
 ἣν φασιν οἱ τῶν ἀποθέτων ποιηταὶ Χάριτας καμῖν,
 which say the of-the secret-lore poets the-Graces to-have-wrought

ἄγαλμα ἥδιστον καὶ προσεχέστατον τῇ λύρα. δοκῶ μοι
a-delight most-sweet and most-akin to-the lyre I-seem to-myself
 τὸν Ἑρμῆν ἔρωτι κατειλημμένον δοῦναι Ἀμφίονι ἄμφω
— Hermes by-love seized to-have-given to-Amphion both
 τὰ δῶρα. καὶ ἡ χλαμὺς, ἣν φορεῖ, καὶ κείνη παρὰ τοῦ
the gifts and the cloak which he-wears that-too from —
 Ἑρμοῦ τάχα· οὐ γὰρ ἐφ' ἐνὸς μένει χρώματος, ἀλλὰ
Hermes perhaps not for on one does-it-stay color but
 τρέπεται καὶ κατὰ τὴν ἱρὴν μετανθεῖ. κάθηται δὲ ἐπὶ
it-shifts and like the rainbow changes-hue he-sits and on
 κολωνοῦ τῷ μὲν ποδὶ κρούων ζυμμελές, τῇ δεξιᾷ
a-mound with-the indeed foot beating in-time with-the right-hand
 δὲ παραπλήττων τὰς νευρὰς ψάλλει, καὶ ἡ ἑτέρα χεὶρ ἐν
and striking the strings he-plays and the other hand in
 ὀρθαῖς ταῖς τῶν δακτύλων προβολαῖς, ὅπερ ὥμην
upright the of-the fingers projections which-very-thing I-thought
 πλαστικὴν ἀπαυθαδιεῖσθαι μόνην. εἶεν. τὰ δὲ τῶν
sculpture to-claim-boldly alone well-then the-matter and of-the
 λίθων πῶς ἔχει; πάντες ἐπὶ τὴν ᾠδὴν συνθέουσι καὶ
stones how stands-it all to the song run-together and
 ἀκούουσι καὶ γίνονται τεῖχος, καὶ τὸ μὲν ἐξωκοδόμηται,
listen and become a-wall and the-part indeed has-been-built
 τὸ δὲ ἀναβαίνει, τὸ δὲ ἄρτι κατέλαβον. φιλότμοι
the-part and rises the-part and just-now they-occupied ambitious
 καὶ ἡδεῖς οἱ λίθοι καὶ θητεύοντες μουσικῇ, τὸ δὲ
and glad (are)-the stones and serving music the and
 τεῖχος ἑπτάπυλον, ὅσοι τῆς λύρας οἱ τόνοι.
wall (is)-seven-gated as-many-as of-the lyre (are)-the notes

ΦΑΕΘΩΝ

XI • PHAETHON

The chariot of the Sun runs wild, Night drives Day from mid-heaven, the Hours flee their gates, and the boy falls burning into the Eridanus. His sisters, already half poplar, weep the amber that the river will carry down to the barbarians who live on Ocean.

ια. χρυσᾶ τῶν Ἡλιάδων τὰ δάκρυα· Φαέθοντι λόγος
 (11) golden of-the Heliades (are)-the tears for-Phaethon the-story
 αὐτὰ ρεῖν, τοῦτον γὰρ παῖδα Ἥλιου γενόμενον ἐπιτολμῆσαι
 them to-flow him for a-son of-Helios having-been-born to-have-dared
 τῷ πατρὶ ὄφρ' διφρῷ κατὰ ἔρωτα ἡνιοχίσεως καὶ μὴ
 the paternal chariot through desire of-driving and not
 κατασχόντα τὴν ἡνίαν σφαλῆναι καὶ ἐν τῷ Ἑριδανῷ
 having-held the rein to-have-been-thrown and in the Eridanus
 πεσεῖν. ταῦτα τοῖς μὲν σοφοῖς πλεονεξία τις εἶναι
 to-have-fallen these-things to-the indeed wise an-excess some to-be
 δοκεῖ τοῦ πυρώδους, ποιηταῖς δὲ καὶ ζωγράφοις ἵπποι καὶ
 seems of-the fiery to-poets but and to-painters horses and
 ἄρμα, καὶ συγχεῖται τὰ οὐράνια. σκόπει γάρ· νύξ μὲν
 a-chariot and are-confounded the heavenly-things look for Night indeed
 ἐκ μεσημβρίας ἐλαύνει τὴν ἡμέραν, ὃ δὲ ἡλίου κύκλος
 from midday drives the Day the and of-the-sun disc
 ἐς γῆν ρέων ἔλκει τοὺς ἀστέρας. αἱ δὲ ὥραι τὰς πύλας
 to earth streaming draws the stars the and Hours the gates
 ἐκλιποῦσαι φεύγουσιν ἐς τὴν ἀπαντῶσαν αὐταῖς ἀχλὺν
 having-left flee into the meeting them mist
 καὶ οἱ ἵπποι τῆς ζεύγλης ἐκπεσόντες οἴστρῳ φέρονται,
 and the horses the yoke-strap having-broken-from in-frenzy are-borne
 ἀπαγορεύει δὲ ἡ Γῆ καὶ τὰς χεῖρας αἶρει ἄνω, ραγδαίῳ
 gives-out and the Earth and the hands raises upward violent

τοῦ πυρὸς ἐς αὐτὴν ἰόντος. ἐκπίπτει δὲ τὸ μειράκιον
the fire to her coming falls-out and the youth
 καὶ καταφέρεται, τήν τε γὰρ κόμην ἐμπέπρησται καὶ
and is-borne-down the both for hair has-been-set-alight and
 τὰ στέρνα ὑποτύφεται ποταμῷ τε Ἑριδανῷ ἐμπεσέεται
the breast smolders into-a-river and Eridanus be-will-fall
 καὶ παρέξει μῦθόν τινα τῷ ὕδατι· κύκνοι γὰρ δὴ
and will-furnish a-tale some to-the water swans for indeed
 ἀναφυσῶντες ἡδὺν τὸ ἐντεῦθεν καὶ ποιήσονται ᾠδὴν τὸ
breathing-out sweetly the thereafter also will-make a-song(-of) the
 μειράκιον, ἀγέλαι τε αὐτῶν ἀρθείσαι Καύστρω ταῦτα
youth flocks and of-them having-been-raised on-Cayster these-things
 καὶ Ἰστρῷ ᾄσονται καὶ οὐδὲν ἀνήκοον ἔσται τοῦ τοιούτου
and on-Ister will-sing and nothing unbearing will-be of such
 λόγου, Ζεφύρῳ τε χρήσονται πρὸς τὴν ᾠδὴν ἐλαφρῷ καὶ
a-story Zephyr and they-will-use for the song light and
 ἐνοδίῳ, λέγεται γὰρ ξυναυλίαν τοῦ θρήνου τοῖς κύκνοις
on-their-way it-is-said for a-concert of-the dirge with-the swans
 ὁμολογῆσαι. ταῦτά τοι καὶ πάρεστι τοῖς ὄρνεσι, ὥστε
to-have-agreed these-things indeed also is-present for-the birds so-that
 ὥρα καὶ ψάλλειν αὐτοὺς οἷον ὄργανα. τὰ δὲ ἐπὶ τῇ
(it-is)-time even to-play them as instruments the and on the
 ὄχθῃ γυναῖα, αἱ οὐπω δένδρα, φασὶ τὰς Ἡλιάδας ἐπὶ τῷ
bank women who not-yet trees they-say the Heliades over —
 ἀδελφῷ μεταφῦναι καὶ ἐς δένδρα λῆξαι δάκρυά
(their)-brother to-have-been-transformed and into trees to-have-ended tears
 τε ἀφίεναι. καὶ ἡ γραφὴ ταῦτα οἶδε· ρίζας γὰρ βαλλομένην
and to-shed and the painting these-things knows roots for putting-out
 τοῖς σφυροῖς τὰ μὲν ἐς ὀμφαλὸν δένδρα αὐται, τὰς δὲ
at-the ankles the-parts indeed to the-navel trees these the and
 χεῖρας ὅζοι φθάνουσι· φεῦ τῆς κόμης, ὡς αἰγείρου πάντα.
hands branches overtake ab the hair how of-a-poplar (is)-all

φεῦ τῶν δακρύων, ὥς χρυσᾶ, καὶ τὸ μὲν πλημμῦρον ἐν
ah the tears how golden and the indeed flooding in
 τῇ τῶν ὀφθαλμῶν ἔδρα χαροπαῖς ἐπανγάξει ταῖς κόραις
the of-the eyes socket on-the-bright casts-light — pupils
 καὶ οἷον ἀκτῖνα ἔλκει, τὸ δὲ ταῖς παρειαῖς ἐντυγχάνον
and as-it-were a-ray draws the and on-the cheeks alighting
 μαρμαίρει περὶ τὸ ἐκείνη ἔρευθος, τὰ δὲ στάζοντα κατὰ
glitters about the there blush the and dripping down
 τοῦ στέρνου χρυσὸς ἦδη. θρηνεῖ καὶ ὁ ποταμὸς ἀνέχων
the breast gold already laments also the river lifting-out-of
 τῆς δίνης καὶ τῷ μὲν Φαέθοντι κόλπον ὑπέχει, τὸ γὰρ
the eddy and to indeed Phaethon a-bosom be-holds-under the for
 χρῶμα δεξαμένου, τὰς δὲ Ἡλιάδας γεωργήσει αὐτίκα,
color (is)-of-one-who-has-received the and Heliades he-will-farm presently
 αὔραις γὰρ καὶ κρυμοῖς, οὓς ἀναδίδωσι, λιθουργήσει καὶ
with-breezes for and frosts which he-sends-up he-will-turn-to-stone and
 πεσόντα ὑποδέξεται καὶ διὰ φαιδροῦ τοῦ ὕδατος ἀπάξει
having-fallen he-will-receive and through bright the water will-carry-off
 τοῖς ἐν Ὠκεανῷ βαρβάροις τὰ τῶν αἰγείρων ψήγματα.
to-the on Ocean barbarians the of-the poplars grains

ΒΟΣΠΟΡΟΣ

XII-XIII • THE BOSPORUS

A crowded coastal panel: boys hunting on horseback, a ferry crossing the four stades from Europe to Asia, a villa with a tawny portico, a lovers' leap, and a widow's cliff house serenaded from boats. Then the tuna-watch, the shoal driven into the nets, and fishermen so gluttled with the catch that they let some slip out again.

ιβ. — παραβοῶσι, παρακαλεῖν δὲ καὶ τοὺς ἵππους
 (12) they-shout-alongside to-encourage and even the horses
 εἰκόασι μὴ ῥίψαι τὰ παῖδια, μηδὲ ἀποπτύσαι τὸν χαλινόν,
 they-seem not to-throw the children nor to-spit-out the bit
 ἐλεῖν δὲ καὶ συμπατῆσαι τὰ θηρία, οἱ δὲ ἀκούουσιν,
 to-catch but and to-trample the beasts they and hear
 οἶμαι, καὶ ποιοῦσι ταῦτα. θηράσαντας δὲ αὐτοὺς καὶ δαῖτα
 I-think and do these-things having-hunted and them and a-feast
 ἡρῆκotas διαπορθμεύει ναῦς ἀπὸ τῆς Εὐρώπης ἐς τὴν
 having-won ferries-over a-ship from — Europe to —
 Ἀσίαν σταδίου μάλιστά που τέτταρας, τουτὶ γὰρ τὸ
 Asia stades about or-so four this-here for (is)-the
 ἐν μέσῳ τοῖν ἔθνοῖν, καὶ αὐτερέται πλέουσιν· ἰδοὺ καὶ
 in the-middle of-the two-continents and self-rowing they-sail behold also
 πείσμα βάλλονται, δέχεται δὲ αὐτοὺς οἰκία μάλα ἡδεῖα
 a-cable they-cast receives and them a-house very pleasant
 θαλάμους ὑποφαίνουσα καὶ ἀνδρῶνας καὶ θυρίδων ἵχνη, καὶ
 chambers showing-beneath and men's-halls and of-windows traces and
 τεῖχος δὲ περιβέβληται καὶ ἐπάλξεις ἔχει. τὸ δὲ κάλλιστον
 a-wall too is-thrown-around and battlements it-has the and fairest
 αὐτῆς, ἡμίκυκλος περιέστηκε στοὰ κιρροειδῆς ὑπὸ τοῦ ἐν
 of-it a-semicircular stands-around portico tawny from the in
 αὐτῇ λίθου. γένεσις ἐκ πηγῶν τῷ λίθῳ, θερμὸν γὰρ
 it stone an-origin from springs (has)-the stone a-hot for

νᾶμα ὑπεκρέον τὰ τῆς κάτω Φρυγίας ὄρη καὶ τὸ
stream running-beneath the of lower Phrygia mountains and the
 ῥεῦμα ἐς τὰς λιθοτομίας ἐσάγον ὑπόμβρους ἐργάζεται τῶν
current into the quarries bringing rain-soaked makes of-the
 πετρῶν ἐνίας καὶ ὕδατώδη ποιεῖ τὴν ἔκφυσιν τῶν λίθων,
rocks some and watery makes the growth of-the stones
 ὅθεν αὐτῶν καὶ πολλὰ τὰ χρώματα· θολερὸν μὲν
whence of-them also many (are)-the colors muddy indeed
 γάρ, ἔνθα λυμνάζει, καὶ κίρροειδὲς δίδωσι, καθαρὸν δὲ
for where it-stagnates also tawny it-gives clear and
 ὅπου, κρυσταλλοειδὲς ἐκεῖθεν καὶ ποικίλλει τὰς πέτρας ἐν
where crystal-like from-there and it-dapples the rocks in
 πολλαῖς διαπνύμενον ταῖς ὀπαῖς. ἡ ἀκτὴ δὲ ὑψηλὴ καὶ
many soaking-through the crevices the headland and (is)-lofty and
 τοιοῦδε μύθου φέρει σύμβολα· κόρη καὶ παῖς ἄμφω καλῶ
of-such a-tale it-bears tokens a-girl and a-boy both fair
 καὶ φοιτῶντε ταύτῳ διδασκάλῳ προσεκαύθησαν ἀλλήλοις
and attending the-same teacher were-inflamed for-each-other
 καὶ περιβάλλειν οὐκ οὔσης ἀδείας ὥρμησαν ἀποθανεῖν ἀπὸ
and to-embrace not being safety they-rushed to-die from
 ταυτησὶ τῆς πέτρας κἀντεῦθεν ἤρθησαν ἐς τὴν θάλατταν
this-very — rock and-from-there they-were-borne into the sea
 ἐν ὑστάταις καὶ πρώταις περιβολαῖς, καὶ ὁ Ἔρως ἐπὶ τῇ
in last and first embraces and — Love upon the
 πέτρᾳ τείνει τὴν χεῖρα ἐς τὴν θάλατταν, ὑποσημαίνων
rock stretches the hand toward the sea hinting-at
 τὸν μῦθον ὁ ζωγράφος. ἡ δὲ ἐφεξῆς οἰκία, χηρεῦει τι
the tale the painter the and next house lives-widowed some
 γύναιον ἐξεληλυθὸς τοῦ ἄστεος δι' ὄχλον νέων,
little-woman having-gone-out of-the town because-of a-throng of-young-men
 ἀρπάσσεσθαι γὰρ αὐτὸ ἔφασαν καὶ ἀφειδῶς ἐκώμαζον καὶ
to-carry-off for her they-said and unsparingly they-reveled and

δώροις ἐπείρων. ἡ δ', οἶμαι, κομψόν τι ἐς αὐτοὺς
with-gifts they-tempted she and I-think coquettish something toward them
 ἔχουσα κνίζει τὰ μειράκια καὶ δεῦρο ὑπεξελθοῦσα οἰκεῖ
having teases the youths and hither having-slipped-away inhabits
 τὴν ἐχυρὰν ταύτην οἰκίαν. σκέψαι γὰρ ὡς ὠχύρωται·
the secure this house consider for how it-is-fortified
 κρημνὸς τῇ θαλάττῃ ἐφέστηκε τὰ μὲν κλυζόμενα
a-cliff over-the sea stands the-parts indeed washed-by-waves
 ὑπωλισθηκώς, τὰ δὲ ἄνω προεκκείμενος ἔφαλόν τινα
having-slipped-away-beneath the-parts and above jutting-out sea-girt some
 ταύτην ἀνέχων οἰκίαν, ὑφ' ἧς καὶ ἡ θάλαττα κυανωτέρα
this holding-up house by which also the sea darker-blue
 φαίνεται καθιεμένων ἐς αὐτὴν τῶν ὀφθαλμῶν, καὶ ἡ
appears as-are-let-down into it the eyes and the
 γῇ παρέχεται τὰ νεὼς πάντα πλὴν τοῦ κινεῖσθαι.
land provides the-features of-a-ship all except — moving
 ἐς τοῦτο ἦκουσαν τὸ φρούριον οὐδὲ ὥς ἀπολελοιπίσιν
to this having-come the fortress not-even so have-abandoned
 αὐτὴν οἱ ἐρώντες, ἀλλ' ὁ μὲν κυανόπρωρον, ὁ
her the lovers but the-one indeed a-dark-prowed the-one
 δὲ χρυσόπρωρον, ὁ δὲ ἄλλος ἄλλο τι τῶν ποικίλων
and a-gold-prowed the-one and other another one of-the gaily-painted
 ἀκατίων ἐμβεβηκώς πλεῖ, καὶ ὁ κῶμος αὐτὸς καλοὶ τε
skiffs having-boarded sails and the revel itself fair both
 καὶ ἐστεφανωμένοι, καὶ ὁ μὲν αὐλεῖ, ὁ δὲ κροτεῖν
and garlanded and the one pipes another and to-clap
 φησιν, ὁ δὲ ᾄδει, οἶμαι, στεφάνους δὲ ἀναρριπτοῦσι
bids another and sings I-think garlands and they-fling-up
 καὶ φιλήματα, καὶ οὐδὲ ἐρέττουσιν, ἀλλὰ ἐπέχουσι τὴν
and kisses and nor do-they-row but they-hold the
 εἶρεσίαν καὶ ὑφορμίζονται τῷ κρημνῷ. τὸ δὲ γύναιον
rowing and lie-at-anchor by-the cliff the and little-woman

ἀπὸ τῆς οἰκίας οἷον ἐκ περιωπῆς ὁρᾷ ταῦτα καὶ γελᾷ
from the house as-if from a-watch-tower sees these-things and laughs
 κατὰ τοῦ κώμου, χλιδῶσα ἐς τοὺς ἐρώοντας ὥς οὐ πλεῖν
at the revel exulting over the lovers since not to-sail
 μόνον, ἀλλὰ καὶ νεῖν ἀναγκάζουσα. καὶ ποίμναις ἐντεύξῃ
only but also to-swim compelling(-them) and flocks you-will-meet
 προχωρῶν καὶ μυκωμένων ἀκούσῃ βοῶν καὶ συρίγγων
going-on and lowing you-will-bear of-oxen and of-pipes
 βοῇ περιηχῆσαι σε καὶ κυνηγέταις ἐντεύξῃ καὶ γεωργοῖς
the-sound will-ring-round you and huntsmen you-will-meet and farmers
 καὶ ποταμοῖς καὶ λίμναις καὶ πηγαῖς — ἐκμέμακται γὰρ
and rivers and lakes and springs has-molded for
 ἡ γραφὴ καὶ τὰ ὄντα καὶ τὰ γινόμενα καὶ ὥς ἂν
the painting both the things-that-are and the things-that-happen and how might
 γένοιτο ἓνια, οὐ διὰ πλήθος αὐτῶν ῥαδιουργοῦσα τὴν
come-about some not through the-number of-them scampering the
 ἀλήθειαν, ἀλλ' ἐπιτελοῦσα τὸ ἐκάστου οἰκεῖον, ὥς ἂν εἰ
truth but perfecting the of-each own-character as would if
 καὶ ἓν τι ἔγραφεν — ἕς τ' ἂν ἐφ' Ἱερὸν ἀφικώμεθα. καὶ
even one thing it-was-painting until — — to Hieron we-may-come and
 τὸν ἐκεῖ νεῶν, οἶμαι, ὁρᾶς, καὶ στήλας, αἱ περιῶδρυνται
the there temple I-think you-see also pillars which are-set-around
 αὐτῷ, καὶ τὸν ἐπὶ τῷ στόματι πυρσόν, ὃς ἤρτηται ἐς
it and the at the mouth beacon which is-hung for
 φρυκτωρίαν τῶν νεῶν, αἱ πλέουσιν ἐκ τοῦ Πόντου.
signaling to-the ships which sail from the Pontus
 τί οὖν οὐκ ἐπ' ἄλλο ἄγεις; ἱκανῶς γάρ μοι τὰ
why then not to another do-you-lead-me enough for by-me the-matters
 τοῦ Βοσπόρου διανενόηται. τί φήσεις; λέλοιπέ με τὸ
of-the Bosphorus have-been-considered what will-you-say has-left me the-(matter)
 τῶν ἀλιέων, ὃ κατ' ἀρχὰς ἐπηγγειλάμην. ἔν' οὖν
of-the fishermen which at the-beginning I-promised so-that then

μὴ περὶ μικρῶν διεξίοιμεν, ἀλλὰ περὶ ὧν λέγειν ἄξιον,
 not about small-things we-may-go-through but about what to-tell (is)-worth
 τοὺς μὲν καλάμῳ θηρῶντας ἢ κύρτῳ τεχνάζοντας ἢ εἴ
 those indeed with-a-rod hunting or with-a-reel contriving or if
 τις ἀνιμᾷ δίκτυον ἢ ἐναράττει τρίαιναν, ἀφέλωμεν τοῦ
 anyone hauls-up a-net or drives-in a-trident let-us-remove from-the
 λόγου, σμικρὰ γὰρ ἀκούσῃ περὶ αὐτῶν καὶ φανεῖταί σοι
 account small-things for you-will-hear about them and they-will-seem to-you
 μᾶλλον ἡδύσματα τῆς γραφῆς, τοὺς δὲ ἐπιχειροῦντας τοῖς
 rather seasonings of-the painting those but attacking the
 θύννοις ἴδωμεν, ἄξιοι γὰρ οὗτοι λόγου διὰ μέγεθος
 tunny let-us-see worthy for these (are)-of-account for the-greatness
 τῆς θήρας. φοιτῶσιν οἱ θύννοι τῇ ἔξω θαλάττῃ παρὰ
 of-the catch resort the tunny to-the outer sea from
 τοῦ Πόντου γένεσιν ἐν αὐτῷ σχόντες καὶ νομάς τὰς μὲν
 the Pontus birth in it having-had and pastures the ones
 ἰχθύων, τὰς δὲ ἰλύων καὶ χυμῶν ἐτέρων, οὓς Ἰστρος
 of-fish the-others and of-slime and juices other which Ister
 εἰς αὐτὸν φέρει καὶ Μαιῶτις, ὑφ' ὧν γλυκερώτερος καὶ
 into it brings and Maeotis by which sweeter and
 ποτιμώτερος ἄλλης θαλάττης ὁ Πόντος. νέουσι δὲ
 more-drinkable than-other sea (is)-the Pontus they-swim and
 οἷον στρατιωτῶν φάλαγξ ἐπὶ ὀκτῶ καὶ ἑφ' ἑκκαίδεκα καὶ
 like of-soldiers a-phalanx by eight and by sixteen and
 δις τόσοι, καὶ ὑποκυματίζουσιν ἀλλήλοις, ἄλλος ἄλλῳ
 twice so-many and they-billow-under one-another one on-another
 ἐπινέοντες, τοσοῦτον βάθος, ὅσον αὐτῶν τὸ εὖρος. ἰδαί
 swimming so-great a-depth as of-them (is)-the breadth the-ways
 μὲν οὖν, καθ' ἧς ἀλίσκονται, μυρίαί, καὶ γὰρ σιδηρὸν
 indeed then by which they-are-caught (are)-countless indeed for iron
 ἔστιν ἐπ' αὐτοὺς θήξασθαι καὶ φάρμακα ἐπιπάσαι καὶ
 it-is-possible against them to-sharpen and drugs to-sprinkle and

σμικρὸν ἤρκεσε δίκτυον, ὅτῳ ἀπόχρη καὶ σμικρόν τι
a-small suffices net for-whom is-enough even a-small part
 τῆς ἀγέλης, ἀρίστη δὲ ἦδε ἡ θήρα· σκοπιωρεῖται γάρ
of-the shoal best but (is)-this the hunt keeps-watch for
 τις ἀφ' ὑψηλοῦ τοῦ ξύλου ταχὺς μὲν ἀριθμῆσαι, τὴν
someone from a-high some pole quick indeed to-count the
 δὲ ὄψιν ἱκανός, δεῖ γὰρ αὐτῷ πεπηγέναι μὲν τοὺς
and sight sufficient it-must for for-him to-be-fixed indeed the
 ὀφθαλμοὺς ἐς τὴν θάλατταν, ἐξικνεῖσθαι δὲ πορρωτάτῳ,
eyes upon the sea to-reach and very-far
 καὶ ἐμβάλλοντας τοὺς ἰχθῦς ἴδῃ, βοῆς τε ὡς μεγίστης
and-if entering the fish be-sees of-a-shout and as greatest
 δεῖ αὐτῷ πρὸς τοὺς ἐν τοῖς ἀκατίοις, καὶ τὸν ἀριθμὸν
need (is)-for-him to those in the skiffs and the number
 λέγει καὶ τὰς μυριάδας αὐτῶν, οἱ δὲ ἀποφράξαντες αὐτοὺς
he-tells and the ten-thousands of-them they and having-blocked-off them
 βαθεῖ καὶ κλειστῷ δικτύῳ δέχονται λαμπρὰν ἄγρην, ὑφ'
with-a-deep and closing net receive a-splendid catch by
 ἧς καὶ πλουτεῖν ἔτομον τῷ τῆς θήρας ἡγεμόνι. βλέπει
which even to-grow-rich (is)-ready for-the of-the hunt captain look
 πρὸς τὴν γραφὴν ἤδη, κατόψει γὰρ αὐτὰ καὶ δρώμενα·
at the painting now you-will-descry for these-things even being-done
 ὁ μὲν σκοπιωρὸς ἐς τὴν θάλατταν βλέπει διαπέμπων
the indeed watchman toward the sea looks sending-through
 τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐς τὴν τοῦ ἀριθμοῦ σύλληψιν, ἐν γλαυκῷ
the eyes to the of-the number grasping in the-blue-gray
 δὲ τῷ τῆς θαλάττης ἀνθεῖ τὰ τῶν ἰχθύων χρώματα
and the of-the sea bloom the of-the fish colors
 μέλανες μὲν οἱ ἄνω δοκοῦσιν, ἦττον δὲ οἱ ἐφεξῆς,
black indeed the-ones above appear less and the-ones next
 οἱ δὲ μετ' ἐκείνους ἤδη παραιψεύδονται τὴν ὄψιν, εἴτα
the-ones and after those now cheat the sight then

σκιώδεις, εἴτα ὕδαρεῖς ὑπονοῆσαι, καταβαίνουσα γὰρ ἐς
shadowy then watery to-guess-at descending for into
 τὸ ὕδωρ ἢ ὄψις ἀμβλύνεται διακριβοῦν τὰ ἐν αὐτῷ.
the water the sight is-blunted to-discern-exactly the-things in it
 ὁ δὲ τῶν ἀλιέων δῆμος ἡδεῖς καὶ ξανθοὶ τὴν χροάν
the and of-the fishermen crowd (are)-pleasant and tawny in skin
 ὑπὸ τοῦ θέρεσθαι καὶ ὁ μὲν τὴν κόπην ζεύγνυσιν,
from — being-sun-warmed and the one the oar fastens
 ὁ δὲ ἐρέττει μάλα διεξωδηκότη τῷ βραχίονι, ὁ δὲ
another and rows with-a-very swollen — arm another and
 ἐπικελεύεται τῷ πέλας, ὁ δὲ παίει τὸν μὴ ἐρέττοντα,
cheers-on the one-near another and strikes the-one not rowing
 βοή δὲ ἦρται τῶν ἀλιέων, ἐμπεπτωκότων ἤδη τῶν
a-shout and has-arisen of-the fishermen having-fallen already the
 ἰχθύων ἐς τὸ δίκτυον, καὶ τοὺς μὲν ἡρήκασιν, τοὺς δὲ
fish into the net and some indeed they-have-taken others and
 αἰροῦσιν. ἀμχανοῦντες δέ, ὅ τι χρῆσονται τῷ πλήθει
they-are-taking being-at-a-loss and what — they-shall-do with-the multitude
 καὶ παρανοίγουσι τοῦ δικτύου καὶ συγχωροῦσιν ἐνίους
even they-open-a-little of-the net and they-allow some
 διαφυγεῖν καὶ διεκπεσεῖν, τοσοῦτον ἐς τὴν θήραν τρυφῶσιν.
to-escape and to-slip-through so-much in — the-catch do-they-luxuriate

ΣΕΜΕΛΗ

XIV • SEMELE

Thunder in a harsh shape and Lightning flashing fire from its eyes belong to a story like this: a cloud of fire rings Thebes and bursts on the roof of Cadmus, Zeus has come courting, and Semele is consumed. Her dim shape goes up to heaven, and the infant Dionysus leaps from the rent womb, flashing like a star, into a cave of ivy and vine. On Cithaeron Pan dances, and Megaera raises a spring for the blood of Actaeon and Pentheus.

ιδ. βροντὴ ἐν εἴδει σκληρῷ καὶ Ἀστραπὴ σέλας ἐκ
 (14) Thunder in a-form harsh and Lightning a-flash from
 τῶν ὀφθαλμῶν ἰείσα πῦρ τε ῥαγδαῖον ἐξ οὐρανοῦ
 the eyes sending fire and violent from heaven
 τυραννικῆς οἰκίας ἐπειλημμένον λόγου τοιοῦδε, εἰ μὴ
 a-royal house having-seized of-a-story of-such-a-kind if not
 ἀγνοεῖς, ἄπτεται πυρὸς νεφέλη περισχοῦσα τὰς Θήβας
 you-are-ignorant lays-hold of-fire a-cloud having-encompassed — Thebes
 ἐς τὴν τοῦ Κάδμου στέγην ῥήγνυται κωμάσαντος ἐπὶ
 upon the of Cadmus roof it-bursts having-come-in-revel to
 τὴν Σεμέλην τοῦ Διός, καὶ ἀπόλλυται μὲν, ὥς δοκοῦμεν,
 — Semele — Zeus and perishes indeed as we-suppose
 ἢ Σεμέλῃ, τίκτεται δὲ Διόνυσος, οἶμαι, νῆ Δία, πρὸς τὸ
 — Semele is-born and Dionysus I-think by Zeus beside the
 πῦρ, καὶ τὸ μὲν τῆς Σεμέλῃς εἶδος ἀμυδρὸν διεκφαίνεται
 fire and the indeed of Semele form faint sbines-through
 ἰούσης ἐς οὐρανόν, καὶ αἱ Μοῦσαι αὐτὴν ἐκεῖ ᾄσονται,
 as-she-goes to heaven and the Muses her there will-sing
 ὁ δὲ Διόνυσος τῆς μὲν μητρὸς ἐκθρώσκει ῥαγείσης τὴν
 he and Dionysus the indeed mother leaps-from as-she-is-rent the
 γαστέρα, τὸ δὲ πῦρ ἀχλυῶδες ἐργάζεται φαιδρὸν αὐτός,
 womb the and fire dim he-makes bright himself

οἶον ἀστήρ τις, ἀστράπτων. διασχοῦσα δὲ ἡ φλόξ ἄντρον
like a-star some flashing having-parted and the flame a-cave
 τι τῷ Διονύσῳ σκιαγραφεῖ παντὸς ἥδιον Ἀσσυρίου τε
some for Dionysus sketches-in-shadow than-any lovelier Assyrian both
 καὶ Λυδίου, ἑλικές τε γὰρ περὶ αὐτὸ τεθήλασι καὶ κιττοῦ
and Lydian tendrils both for about it have-bloomed and of-ivy
 κόρυμβοι καὶ ἤδη καὶ ἄμπελοι καὶ θύρσου δένδρα οὕτω
clusters and already also vines and of-tyrsus trees so
 τι ἐκούσης ἀνασχόντα τῆς γῆς, ὥς κὰν τῷ πυρὶ εἶναι
somewhat as-willing springing-up of-the earth that even-in the fire to-be
 ἔνια. καὶ οὐ χρὴ θαυμάζειν, εἰ στεφανοῖτο πῦρ ἐπὶ τῷ
some and not one-must wonder if should-crown fire over —
 Διονύσῳ ἡ γῆ, ἣ γε καὶ συμβακχεύσει αὐτῷ καὶ οἶνον
Dionysus the earth which indeed even will-revel-with him and wine
 ἀφύσσειν ἐκ πηγῶν δώσει γάλα τε οἶον ἀπὸ μαζῶν
to-draw from springs will-grant milk and as-if from breasts
 ἔλκειν τὸ μὲν ἐκ βώλου, τὸ δὲ ἐκ πέτρας. ἄκουε
to-draw the one from a-clod the-other and from a-rock listen
 τοῦ Πανός, ὥς τὸν Διόνυσον ᾄδειν ἔοικεν ἐν κορυφαῖς τοῦ
to Pan how — Dionysus to-sing he-seems on the-peaks of
 Κιθαιρώνος, ὑποσκιρτῶν εὖιον. ὁ Κιθαιρὼν δὲ ὀλοφύρεται
Cithaeron lightly-dancing the-euboe the Cithaeron and laments
 ἐν εἵδει ἀνθρώπου τὰ μικρὸν ὕστερον ἐν αὐτῷ ἄχη
in the-form of-a-man the a-little later on him griefs
 καὶ κιττοῦ φέρει στέφανον ἀποκλίνοντα τῆς κεφαλῆς,
and of-ivy he-bears a-crown slipping-from the head
 στεφανοῦται γὰρ δὴ αὐτῷ σφόδρα ἄκων, ἐλάτην τε
he-is-crowned for indeed with-it very unwilling a-fir and
 αὐτῷ παραφυτεύει Μέγαιρα καὶ πηγὴν ἀναφαίνει ὕδατος
beside-him plants Megaera and a-spring she-brings-up of-water
 ἐπὶ τῷ Ἀκταίωνος, οἶμαι, καὶ Πενθέως αἵματι.
for the of-Actaeon I-think and of-Pentheus blood

ΑΡΙΑΔΝΗ

XV · ARIADNE

Theseus is already aboard and looks only at what lies ahead of the prow; he loves, but what he loves is the smoke of Athens. Dionysus, robed in sea-purple and crowned with roses, comes to Ariadne drunk with love. She sleeps in the open, and the painter has spent everything on that sleep — bare breast, thrown-back throat, and a breath you must kiss her to name.

ΙΕ. ὅτι τὴν Ἀριάδνην ὁ Θησεὺς ἄδικα δρῶν — οἱ δ'
 (15) *that — Ariadne — Theseus unjustly acting some but*
 οὐκ ἄδικά φασιν, ἀλλ' ἐκ Διονύσου — κατέλειπεν ἐν Δία
not unjustly say but by Dionysus'-(will) he-left in Dia
 τῇ νήσῳ καθεύδουσιν, τάχα ποὺ καὶ τίτθης διακήκοας,
the island sleeping perhaps I-suppose even from-a-nurse you-have-heard
 σοφαὶ γὰρ ἐκεῖναι τὰ τοιαῦτα καὶ δακρύουσιν ἐπ' αὐτοῖς,
skilled for those-women in such-things and they-weep over them
 ὅταν ἐθέλωσιν. οὐ μὴν δέομαι λέγειν, Θησεά μὲν εἶναι
whenever they-wish not however I-need to-say Theseus indeed to-be
 τὸν ἐν τῇ νηί, Διόνυσον δὲ τὸν ἐν τῇ γῇ, οὐδ' ὥς
the-one in the ship Dionysus and the-one on the land nor as
 ἀγνοοῦντα ἐπιστρέφομι' ἂν ἐς τὴν ἐπὶ τῶν πετρῶν, ὥς
one-not-knowing would-I-turn(-you) — to the-woman on the rocks how
 ἐν μαλακῷ κεῖται τῷ ὕπνῳ, οὐδὲ ἀπόχρη τὸν ζωγράφον
in soft she-lies — sleep nor does-it-suffice the painter
 ἐπαινεῖν, ἀφ' ὧν καὶ ἄλλος ἐπαινοῖτο, ῥάδιον γὰρ ἅπαντι
to-praise from what even another might-be-praised easy for for-anyone
 καλὴν μὲν τὴν Ἀριάδνην γράφειν, καλὸν δὲ τὸν Θησεά,
beautiful indeed — Ariadne to-paint beautiful and — Theseus
 Διονύσου τε μυρία φάσματα τοῖς γράφειν ἢ πλάττειν
of-Dionysus and countless (are)-the-appearances for-those to-paint or to-model

βουλομένοις, ὧν κἂν μικροῦ τύχη τις, ἤρηκε τὸν
 wishing of-which even-if a-little should-hit anyone he-has-caught the
 θεόν· καὶ γὰρ οἱ κόρυμβοι στέφανος ὄντες Διονύσου
 god indeed for the ivy-clusters a-crown being (are)-of-Dionysus
 γνῶρισμα, κἂν τὸ δημιούργημα φαύλως ἔχη, καὶ κέρας
 a-token even-if the workmanship poorly stands and a-horn
 ὑπεκφυόμενον τῶν κροτάφων Διόνυσον δηλοῖ, καὶ πάρδαλις
 sprouting-out of-the temples Dionysus declares and a-leopard
 ὑπεκφαινομένη αὐτὸ τοῦ θεοῦ σύμβολον· ἀλλ' οὗτός γε
 peeping-out again of-the god (is)-a-symbol but this at-least
 ὁ Διόνυσος ἐκ μόνου τοῦ ἐρᾶν γέγραπται· σκευὴ μὲν
 — Dionysus from only — loving is-painted gear indeed
 γὰρ ἡνθισμένη καὶ θύρσοι καὶ νεβρίδες, ἔρριπται ταῦτα
 for flowered and thyrsi and fawn-skins have-been-flung these
 ὡς ἔξω τοῦ καιροῦ, καὶ οὐδὲ κυμβάλοις αἱ Βάκχαι
 as outside the occasion and not-even cymbals the Bacchae
 χρῶνται νῦν, οὐδὲ οἱ Σάτυροι αὐλοῦσιν, ἀλλὰ καὶ ὁ Πάν
 use now nor the Satyrs pipe but even — Pan
 κατέχει τὸ σκίρτημα, ὡς μὴ διαλύσειε τὸν ὕπνον τῆς
 restrains the caper so-that not he-might-break the sleep of-the
 κόρης, ἀλουργίδι τε στείλας ἑαυτὸν καὶ τὴν κεφαλὴν
 girl in-sea-purple and having-robed himself and the head
 ῥόδοις ἀνθίσας ἔρχεται παρὰ τὴν Ἀριάδνην ὁ Διόνυσος,
 with-roses having-decked comes to — Ariadne — Dionysus
 μεθύων ἔρωτι, φησὶν ὁ Τήιος· ὁ Θησεὺς δὲ ἐρᾶ μὲν,
 drunk with-love says the Teian — Theseus and loves indeed
 ἀλλὰ τοῦ τῶν Ἀθηνῶν καπνοῦ, Ἀριάδνην δὲ οὔτε οἶδεν
 but the of Athens smoke Ariadne and neither knows
 ἔτι, οὔτε ἔγνω ποτέ, φημὶ δ' αὐτὸν ἐκλελησθαι καὶ τοῦ
 still nor knew ever I-say and him to-have-forgotten even the
 Λαβυρίνθου, καὶ μηδὲ εἰπεῖν ἔχειν, ἐφ' ὅτῳ ποτὲ ἐς τὴν
 Labyrinth and not-even to-say to-be-able for what ever to —

Κρήτην ἔπλευσεν, οὕτω μόνον τὰ ἐκ πλώρας βλέπει.

Crete he-sailed so only the-things from the-prow he-looks-at

ὄρα καὶ τὴν Ἀριάδην, μάλλον δὲ τὸν ὕπνον· γυμνὰ μὲν

look also at Ariadne rather but at sleep bare indeed

ἐς ὀμφαλὸν τὰ στέρνα ταῦτα, δέρη δὲ ὑπτία καὶ

to the-navel the breasts these (is)-the-neck and thrown-back and

ἀπαλὴ φάρυγξ, μασχάλη δὲ ἡ δεξιὰ φανερά παῖσα, ἡ

soft the-throat armpit and the right (is)-visible entire the

δὲ ἑτέρα χεὶρ ἐπικείται τῇ χλαίνῃ, μὴ αἰσχύνῃ τι

and other hand lies-upon the cloak lest should-shame anything

ὁ ἄνεμος. οἶον, ὦ Διόνυσε, καὶ ὥς ἡδὺ τὸ ἄσθμα. εἰ

the wind how O Dionysus and how sweet the breath whether

δὲ μῆλων ἢ βοτρυῶν ἀπόζει, φιλήσας ἐρεῖς.

and of-apples or of-grapes it-smells having-kissed-her you-will-say

ΠΑΣΙΦΑΗ

XVI · PASIPHAE

Not the union but the workshop. Daedalus sits over the joinery of the hollow cow, Attic in his gray cloak and bare feet, statues already stirring around him, Loves plying saw and drill. Outside among the herds Pasiphae watches the bull with a helpless look, thinking to win him with her beauty; he understands nothing of her and looks only at his own cow, who shies from him like a girl from a lover.

is. ἡ Πασιφάη τοῦ ταύρου ἐρᾷ καὶ ἰκετεύει τὸν Δαίδαλον
 (16) — Pasiphae the bull loves and beseeches — Daedalus
 σοφίσασθαι τινα πειθῶ τοῦ θηρίου, ὁ δὲ ἐργάζεται βούν
 to-contrive some lure for-the beast he and fashions a-cow
 κοίλην παραπλησίαν ἀγελαία βοὶ τοῦ ταύρου ἐθάδι. καὶ
 hollow resembling a-herd cow of-the bull familiar and
 ἥ τις μὲν ἡ εὐνὴ σφῶν ἐγένετο, δηλοῖ τὸ τοῦ Μινωταύρου
 what indeed the union of-them became shows the of-the Minotaur
 εἶδος, ἀτόπως συντελεσθὲν τῇ φύσει, γέγραπται δὲ οὐχ
 form monstrously compounded in nature is-painted but not
 ἡ εὐνὴ νῦν, ἀλλ' ἐργαστήριον μὲν τοῦτο πεποιήται τῷ
 the union now but a-workshop indeed this has-been-made for
 Δαίδαλῳ, περιέστηκε δὲ αὐτὸν ἀγάλματα τὰ μὲν ἐν
 Daedalus stand-around and him statues the-ones indeed in
 μορφαῖς, τὰ δὲ ἐν τῷ διορθοῦσθαι, διαβεβηκότα ἤδη
 shape the-ones and in — being-corrected striding already
 καὶ ἐν ἐπαγγελίᾳ τοῦ βαδίζειν, τοῦτο δὲ ἄρα ἡ πρὸ
 and in the-promise of walking this and as-it-seems the before
 Δαίδαλου ἀγαλματοποιία οὐπω ἐς νοῦν ἐβέβλητο. αὐτὸς δὲ
 Daedalus statue-making not-yet into mind had-conceived himself and
 ὁ Δαίδαλος ἀπτικίζει μὲν καὶ τὸ εἶδος ὑπέρσοφόν τι
 — Daedalus is-Attic indeed even in form exceeding-wise something

καὶ ἔννου βλέπων, ἀττικίζει δὲ καὶ αὐτὸ τὸ σχῆμα, φαιὸν
and thoughtful looking he-is-Attic and also in-itself the dress a-gray
 γὰρ τρίβωνα τοῦτον ἀμπέχεται προσγεγραμμένης αὐτῷ καὶ
for cloak this he-wraps-on having-been-added to-him also
 ἀνυποδησίας, ἣ μάλιστα δὴ οἱ Ἀττικοὶ κοσμοῦνται.
bare-footedness in-which most indeed the Attic-men adorn-themselves
 κάθηται δὲ ἐφ' ἀρμονία τῆς βοῦς καὶ τοὺς Ἑρωτας
he-sits and over the-joinery of-the cow and the Loves
 ξυνεργοὺς ποιεῖται τοῦ μηχανήματος, ὡς Ἀφροδίτης
fellow-workers he-makes of-the contrivance as of-Aphrodite
 τι αὐτῷ ἐπιδέον. ἐναργεῖς μὲν τῶν Ἑρώτων καὶ
something for-him being-lacking vivid indeed of-the Loves also
 οἱ τὸ τρύπανον, ᾧ παῖ, στρέφοντες, καί, νῆ Δί, οἱ
those the drill O boy turning and by Zeus those
 τῷ σκεπάρνῳ λεαίνοντες τὰ μήπω ἡκριβωμένα τῆς
with-the adze smoothing the-parts not-yet finished of-the
 βοῦς καὶ οἱ σταθμώμενοι τὴν ξυμμετρίαν, ἐφ' ἧς ἡ
cow and those measuring the proportion upon which the
 δημιουργία βαίνει, οἱ δὲ ἐπὶ τοῦ πρίονος ἔννοιάν τε
craftsmanship proceeds those and at the saw conception both
 ὑπερβεβλήκασιν πᾶσαν καὶ σοφίαν, ὅποση χειρὸς τε
have-surpassed all and skill as-much-as of-hand both
 καὶ χρωμάτων. σκόπει γάρ· πρίων ἐμβέβληται τῷ
and of-colors look for a-saw has-been-driven into-the
 ξύλῳ καὶ διηκται αὐτοῦ ἤδη, διάγουσι δὲ αὐτὸν
wood and has-passed-through it already draw-through and it
 οὗτοι οἱ Ἑρωτες ὁ μὲν ἐκ τῆς γῆς, ὁ δ' ἀπὸ
these the Loves the one from the ground the other from
 μηχανῆς ὀρθουμένῳ τε καὶ προνεύοντε. τουτὶ δὲ ἐναλλάξ
a-scaffold rising-up both and bending-forward this and alternately
 ἡγώμεθα, ὁ μὲν γὰρ νέευκεν ὡς ἀναστησόμενος, ὁ
let-us-suppose the one for has-bent as about-to-rise the-other

δὲ ἀνέστηκεν ὡς νέυσων, καὶ ὁ μὲν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπὶ
and has-risen as about-to-bend and the one from the ground to
 τὸ στέρνον ἀναπέμπει τὸ ἄσθμα, ὁ δ' ἀπὸ τοῦ μετεώρου
the breast sends-up the breath the other from the height
 καὶ τὴν γαστέρα πίμπλαται κάτω συνερείδων τὰ χεῖρε.
even the belly he-fills downward pressing-together the-two hands
 ἡ Πασιφάη δὲ ἔξω περὶ τὰ βουκόλια περιαθρεῖ τὸν
— Pasiphae and outside among the herds gazes-around-at the
 ταῦρον, οἰομένη προσάξεσθαι αὐτὸν τῷ εἶδει καὶ τῇ
bull thinking to-win him by-her beauty and by-the
 στολῇ θεῖόν τι ἀπολαμπούσῃ καὶ ὑπὲρ πᾶσαν ἱρὺν,
robe divine something flashing-forth and beyond every rainbow
 βλέπει τε ἀμήχανον, καὶ γὰρ γινώσκει, ὁποῖων ἐρᾷ,
she-looks and helpless indeed for she-knows what-sort-of-thing she-loves
 καὶ περιβάλλειν τὸ θηρίον ὥρμηκεν, ὁ δὲ τῆς μὲν οὐδὲν
and to-embrace the beast she-has-rushed he and of-her indeed nothing
 ξυνίησι, βλέπει δὲ τὴν ἑαυτοῦ βοῦν, γέγραπται δὲ ὁ μὲν
understands looks but at-the his-own cow is-painted and the indeed
 ταῦρος ἀγέρωχός τε καὶ ἡγεμὼν τῆς ἀγέλης, εὐκερώς τε
bull high-spirited both and leader of-the herd fine-borned both
 καὶ λευκὸς καὶ βεβηκὼς καὶ βαθὺς τὴν φάρυγγα καὶ πίων
and white and firm-set and deep in-the throat and fat
 τὸν αὐχένα καὶ ἰλαρὸν βλέπων ἐς τὴν βοῦν, ἡ δὲ
in-the neck and cheerfully looking toward the cow she and
 ἀγελαιά τε καὶ ἄνετος καὶ λευκὴ πᾶσα ἐπὶ μελαίνῃ τῇ
(is)-of-the-herd both and unyoked and white entirely with a-black —
 κεφαλῇ, ἀπαξιοῖ δὲ τὸν ταῦρον, σκίρτημα γὰρ ὑποφαίνει
head she-disdains and the bull a-skip for she-shows
 κόρης δὴ τινος ὑποφευγούσης ἐραστοῦ ὕβριν.
of-a-girl indeed some shirking-from a-lover's violence

ΙΠΠΟΔΑΜΕΙΑ

XVII · HIPPODAMEIA

The chariot of Oenomaus has shattered where Myrtilus tampered with it, and Arcadia cries out. Oenomaus' black horses rage; Pelops' white ones are gentle. Pelops and Hippodameia win, side by side in the chariot, and Alpheus offers a crown. The earth grows flowers on the thirteen suitors' tombs.

ιζ. ἡ μὲν ἔκπληξις ἐπ' Οἰνομάῳ τῷ Ἀρκάδι, οἱ δὲ ἐπ'
(17) the indeed consternation (is)-over Oenomaus the Arcadian those and over
αὐτῷ βοῶντες, ἀκούεις γάρ που, ἣ τε Ἀркаδία ἐστὶ καὶ
him shouting you-hear for surely the both Arcadia is and
ὀπόσον ἐκ τῆς Πελοποννήσου. πέπτωκε δὲ συντριβὲν τὸ
as-much from — Peloponnese has-fallen and shattered the
ἄρμα τέχνη Μυρτίλου, τὸ δὲ ἵππων σύγκειται τεττάρων,
chariot by-the-craft of-Myrtilus it and of-horses is-composed four
τουτὶ γὰρ ἐς μὲν τὰ πολεμικὰ οὐπω ἐθαρσείτο, οἱ δὲ
this-here for toward indeed — warfare not-yet was-ventured the but
ἀγῶνες ἐγγίνωσκόν τε αὐτὸ καὶ ἐτίμων, καὶ οἱ Λυδοὶ δὲ
games knew both it and honored-it and the Lydians and
φιλιππότατοι ὄντες ἐπὶ μὲν Πέλοπος τέθριπποί τε ἦσαν
most-horse-loving being in indeed Pelops'-time four-horse-teams both there-were
ἤδη καὶ ἀρματῖται, μετὰ ταῦτα δὲ τετραρρύμου τε ἤψαντο
already and charioteers after this and a-four-poled-car both they-took-up
καὶ λέγονται πρῶτοι τοὺς ὀκτὼ σχεῖν. ὄρα, παῖ, τοὺς
and are-said first the eight to-have-had see boy the
μὲν τοῦ Οἰνομάου, ὡς δεινοὶ τέ εἰσι καὶ σφοδροὶ ὀρμήσαι
ones of Oenomaus how terrible both they-are and violent to-charge
λύττης τε καὶ ἀφροῦ μεστοί, τουτὶ δὲ περὶ τοὺς Ἀρκάδας
of-rage both and of-foam full this and among the Arcadians
εὔροις ἂν μάλιστα, καὶ ὡς μέλανες, ἐπεὶ ἐπ' ἀτόποις
you-would-find — especially and how black since for monstrous

καὶ οὐκ εὐφήμοις ἐξεύγνυντο, τοὺς δὲ τοῦ Πέλοπος,
and not auspicious-deeds they-were-yoked the-ones but of Pelops
 ὡς λευκοὶ τέ εἰσι καὶ τῇ ἡνία πρόσφοροι πειθοῦς τε
how white both they-are and to-the rein suited of-obedience both
 ἑταῖροι καὶ χρεμετίζοντες ἥμερόν τι καὶ εὐξύνετον τῆς
companions and neighing gentle something and intelligible of-the
 νίκης, τόν τε Οἰνόμαον, ὡς ἴσα καὶ Διομήδης ὁ Θρᾶξ
victory — and Oenomaus how just-like even Diomedes the Thracian
 βάρβαρός τε κέῖται καὶ ὠμὸς τὸ εἶδος. οἶμαι δὲ οὐδὲ τῷ
barbarous both he-lies and savage in form I-think and not-even —
 Πέλοπι ἀπιστήσεις, ὡς Ποσειδῶν ποτε αὐτὸν ἠγάσθη τῆς
Pelops will-you-disbelieve that Poseidon once him admired for-his
 ὥρας οἰνοχοοῦντα ἐν Σιπύλῳ τοῖς θεοῖς καὶ ἀγασθεὶς
beauty pouring-wine on Sipylus for-the gods and having-admired-him
 ἀνέθηκεν ἐς τοῦτι τὸ ἄρμα μεράκιόν γε ἤδη ὄντα. τὸ
set-him upon this-here the chariot a-youth at-least by-then being the
 δὲ ἄρμα ἴσα τῇ γῇ τὴν θάλατταν διαστείχει, καὶ οὐδὲ
and chariot just-as the land the sea traverses and not-even
 ράνις ἀπ' αὐτῆς πηδᾶ ἐς τὸν ἄξονα, βεβαία δὲ καὶ τῇ γῇ
a-drop from it leaps to the axle firm and and the land
 ἐοικυῖα ὑπόκειται τοῖς ἵπποις. τὸν μὲν οὖν δρόμον ὁ Πέλοψ
resembling lies-beneath the horses the indeed then race — Pelops
 τε καὶ ἡ Ἴπποδάμεια νικῶσιν ἐφεστηκότε ἄμφω τῷ
both and — Hippodameia win standing both on-the
 ἄρματι κάκει συζυγέντε, ἀλλήλων δὲ οὕτως ἤττησθον,
chariot and-there yoked-together by-each-other and so are-they-overcome
 ὡς ἐν ὀρμῇ τοῦ περιβάλλειν εἶναι. ἔσταλται δὲ ὁ μὲν
as in the-impulse of embracing to-be is-arrayed and he indeed
 τὸν Λυδίων τε καὶ τὸν ἄβρὸν τρόπον ἡλικίαν τε καὶ ὥραν
in-the Lydian both and the delicate manner an-age both and bloom
 ἄγων, ἣν καὶ μικρῷ πρόσθεν εἶδες, ὅτε τοὺς ἵππους τὸν
bearing which even a-little before you-saw when the horses —

Ποσειδῶνα ἐξήτει, ἥ δ' ἔσταλται τὸν γαμικὸν τρόπον
Poseidon he-was-asking-for she and is-arrayed in-the bridal manner
 ἄρτι τὴν παρειὰν ἀνακαλύπτουσα, ὅτε ἐς ἀνδρὸς ἦκειν
just-now the cheek unveiling since to a-husband's to-come
 νενίκηται. πηδᾶ καὶ Ἄλφειὸς ἐκ τῆς δίνης κοτίνου τινὰ
she-has-been-won leaps also Alpheus from the eddy of-wild-olive some
 ἐξαίρων στέφανον τῷ Πέλοπι προσελαύνοντι τῇ ὄχθῃ. τὰ
lifting-up crown for Pelops driving-up to-the bank the
 δὲ ἐν τῷ ἵπποδρόμῳ σήματα οἱ μνηστήρες ἐκεῖ ἐθάπτοντο,
and in the race-course tombs the suitors there were-buried
 οὓς ἀποκτείνων ὁ Οἰνόμαος ἀνεβάλλετο τὸν τῆς θυγατρὸς
whom killing — Oenomaus kept-putting-off the of-his daughter's
 γάμον ἐπὶ τρισκαίδεκα ἤδη νέοις. ἀλλὰ ἡ γῆ νῦν ἄνθη
marriage to thirteen already young-men but the earth now flowers
 φύει περὶ τοῖς σήμασιν, ὥς μετέχοιέν τι κακῆϊνοι
grows about the tombs so-that they-might-share somewhat they-too
 τοῦ στεφανοῦσθαι δοκεῖν ἐπὶ τῇ τοῦ Οἰνομάου δίκῃ.
— to-be-crowned to-seem at the of Oenomaus justice

ΒΑΚΧΑΙ

XVIII · THE BACCHAE

On Cithaeron the rocks ooze wine and nectar, and Pentheus, taken for a lion, is torn apart by his mother and her sisters while Dionysus stands above swelling with wrath. Nearby at Thebes the women come to their senses, and Cadmus and Harmonia, already going over into serpents, cling to one another to hold what is left of their bodies together.

ιη. γέγραπται μέν, ὦ παῖ, καὶ τὰ ἐν τῷ Κιθαιρῶνι,
 (18) is-painted indeed O boy also the-scene on — Cithaeron
 Βακχῶν χοροὶ καὶ ὕποινοι πέτραι καὶ νέκταρ ἐκ βοτρύων
 of-Bacchants dances and wine-oozing rocks and nectar from grape-clusters
 καὶ ὡς γάλακτι τὴν βῶλον ἢ γῇ λιπαίνει, καὶ ἰδοῦ,
 and how with-milk the clod the earth enriches and behold
 κιττὸς ἔρπει καὶ ὄφεις ὀρθοὶ καὶ θύρσοι καὶ δένδρα, οἶμαι,
 ivy creeps and serpents upright and thyrsi and trees I-think
 μέλι στάζοντα. καὶ ἦδε σοι ἢ ἐλάτῃ χαμαὶ γυναικῶν
 honey dripping and this for-you the fir on-the-ground of-women
 ἔργον ἐκ Διονύσου μέγα, πέπτωκε δὲ τὸν Πενθέα
 a-work from Dionysus great it-has-fallen and — Pentheus
 ἀποσεισασμένη ταῖς Βάκχαις ἐν εἴδει λέοντος, αἱ δὲ καὶ
 having-shaken-off to-the Bacchants in the-form of-a-lion they and even
 ξαίνουσι τὸ θήραμα μήτηρ ἐκείνη καὶ ἀδελφαὶ μητρὸς
 tear-apart the quarry a-mother (is)-that-one and sisters of-the-mother
 αἱ μὲν ἀπορρηγνῦσαι τὰς χεῖρας, ἡ δὲ ἐπισπῶσα τὸν
 the-ones indeed wrenching-off the hands she and dragging the
 υἱὸν τῆς χαίτης. εἴποις δ' ἄν, ὡς καὶ ἀλαλάζουσιν,
 son by-the hair you-would-say and — that even they-shriek
 οὕτως εὖιον αὐταῖς τὸ ἄσθμα. Διόνυσος δὲ αὐτὸς μὲν
 so euboe-like for-them (is)-the breath Dionysus and himself indeed

ἐν περιωπῇ τούτων ἔστηκεν ἐμπλήσας τὴν παρεῖαν χόλου,
in a-vantage of-these has-stood having-filled the cheek with-wrath
 τὸν δὲ οἶστρον προσβακχεύσας ταῖς γυναῖξιν· οὔτε
the and frenzy having-driven-in-bacchic-fury into-the women neither
 ὁρῶσι γοῦν τὰ δρώμενα καὶ ὅποσα ἰκετεύει ὁ Πενθεύς,
do-they-see at-any-rate the things-done nor whatever supplicates — Pentheus
 λέοντος ἀκούειν φασὶ βρυχωμένου. ταυτὶ μὲν τὰ ἐν
of-a-lion to-hear they-say roaring these indeed (are)-the-things on
 τῷ ὄρει, τὰ δὲ ἐγγὺς ταῦτα, Θῆβαι ἤδη καὶ Κάδμου
the mountain the-things and near (are)-these Thebes now and of-Cadmus
 στέγη καὶ θρήνος ἐπὶ τῇ ἄγρα καὶ συναρμόττουσιν οἱ
the-roof and lamentation over the catch and are-fitting-together the
 προσήκοντες τὸν νεκρόν, εἴ πη σωθεῖη τῷ τάφῳ.
kinsfolk the corpse if somehow it-might-be-saved for-the tomb
 πρόκειται καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ Πενθέως οὐκέτι ἀμφίβολος,
lies-before-us also the head of Pentheus no-longer doubtful
 ἀλλ' οἷα καὶ τῷ Διονύσῳ ἐλεεῖν, νεωτάτῃ καὶ ἀπαλῇ
but such-as even for Dionysus to-pity most-youthful and soft
 τὴν γένυν καὶ πυρσὴ τὰς κόμας, ὥς οὔτε κιττὸς ἤρειψεν
in-the jaw and ruddy in-the locks which neither ivy covered
 οὔτε σμίλακος ἢ ἀμπέλου κλήμα οὔτε αὐλὸς ἔσεισέ τις
nor of-bindweed or of-vine a-tendril nor a-pipe shook any
 οὔτε οἶστρος. ἐρρώννυτο μὲν ὑπ' αὐτῶν, καὶ ἐρρώννυνεν
nor frenzy he-was-strengthened indeed by them and he-strengthened
 αὐτάς, ἐμαίνετο δὲ αὐτὸ τὸ μὴ μετὰ Διονύσου μαίνεσθαι.
them he-was-mad and by-this-very — not with Dionysus to-be-mad
 ἐλεεινὰ καὶ τὰ τῶν γυναικῶν ἡγάμεθα, οἷα μὲν γὰρ
pitiable also the-things of-the women let-us-consider what indeed for
 ἐν τῷ Κιθαιρῶνι ἡγνόησαν, οἷα δὲ ἐνταῦθα γιγνώσκουσιν.
on — Cithaeron they-knew-not what and here they-know
 ἀπολέλοιπε δὲ αὐτὰς οὐχ ἡ μανία μόνον, ἀλλὰ καὶ ἡ
has-left and them not the madness only but also the

ῥώμη, καθ' ἣν ἐβάκχευσαν. κατὰ μὲν γὰρ τὸν Κιθαιρῶνα
strength by which they-raved on indeed for — Cithaeron
 ὁρᾷς, ὥς μεσταὶ τοῦ ἄθλου φέρονται συνεξαίρουσαι τὴν
you-see how full of-the exploit they-rush raising-together the
 ἡχὼ τοῦ ὄρους, ἐνταῦθα δὲ καθίστανται καὶ ἐς νοῦν τῶν
echo of-the mountain here but they-grow-calm and to sense of-the
 βεβακχευμένων ἤκουσιν, ἰζάνουσαί τε κατὰ τῆς γῆς τῆς
things-raved they-come sinking and upon the ground of-one
 μὲν ἐς γόνατα ἢ κεφαλὴ βρίθει, τῆς δὲ ἐς ὦμον,
indeed to the-knees the head droops of-another and to the-shoulder
 ἢ δ' Ἀγανὴ περιβάλλειν μὲν τὸν υἱὸν ὥρμηκε, θιγεῖν δὲ
she and Agave to-embrace indeed the son has-rushed to-touch but
 ὀκνεῖ. προσμέμικται δ' αὐτῇ τὸ τοῦ παιδὸς αἷμα τὸ
shrinks has-been-smeared and on-her the of-the son blood the-part
 μὲν ἐς χεῖρας, τὸ δὲ ἐς παρεῖαν, τὸ δὲ ἐς τὰ
indeed on hands the-part and on cheek the-part and on the
 γυμνὰ τοῦ μαζοῦ. ἢ δὲ Ἀρμονία καὶ ὁ Κάδμος εἰσὶ
bare of-the breast she and Harmonia and — Cadmus are
 μέν, ἀλλ' οὐχ οἵπερ ἦσαν, δράκοντε γὰρ ἤδη ἐκ μηρῶν
indeed but not such-as they-were serpents-two for already from the-thighs
 γίνονται, καὶ πολλὸς αὐτοὺς ἤδη ἔχει, φροῦδοι πόδες,
they-become and scale them already holds gone (are)-the-feet
 φροῦδοι γλουτοί, καὶ ἡ μεταβολὴ τοῦ εἵδους ἔρπει ἄνω.
gone the-buttocks and the change of form creeps upward
 οἱ δὲ ἐκπλήττονται καὶ περιβάλλουσιν ἀλλήλους, οἷον
they and are-astounded and embrace one-another as-if
 ξυνέχοντες τὰ λοιπὰ τοῦ σώματος, ὥς ἐκεῖνα γοῦν
holding-together the remainder of-the body so-that those-parts at-least
 αὐτοὺς μὴ φύγοι.
them not might-escape

ΤΥΡΡΗΝΟΙ

XIX · THE TYRRHENIANS

Two ships: the sacred one Dionysus steers, reveling, with the Bacchae shouting in answer; the pirate one whose crew are losing their hands and their reason. Dolphin shapes run over the Tyrrhenians limb by limb while Dionysus laughs from the prow — and Palaemon and Arion, Philostratus adds, show the creatures fond of song and friendly to men.

ιθ. ναῦς θεωρὶς καὶ ναῦς ληστρική. τὴν μὲν Διόνυσος
 (19) a-ship sacred and a-ship piratical the one Dionysus
 εὐθύνει, τὴν δ' ἐμβεβήκασι Τυρρηνοὶ λησταὶ τῆς περὶ
 steers the other have-boarded Tyrrhenians pirates of-the about
 αὐτοὺς θαλάττης. ἡ μὲν δὲ ἱερὰ ναῦς βακχεύει ἐν αὐτῇ
 them sea the indeed truly sacred ship revels in it
 ὁ Διόνυσος καὶ ἐπιρροθοῦσιν αἱ Βάκχαι, ἀρμονία δέ, ὅποση
 — Dionysus and shout-in-answer the Bacchae harmony and such-as
 ὀργιάζει, κατηχεῖ τῆς θαλάττης, ἡ δὲ ὑπέχει τῷ Διονύσῳ
 celebrates-rites resounds-over the sea she and offers to Dionysus
 τὰ ἑαυτῆς νῶτα, καθάπερ ἡ Λυδῶν γῇ, ἡ δὲ ἑτέρα ναῦς
 the her-own back just-as the of-Lydians land the and other ship
 μαίνονται καὶ τῆς εἰρεσίας ἐκλανθάνονται, πολλοῖς δὲ
 they-rave and the rowing they-forget for-many and
 αὐτῶν καὶ ἀπολώλασιν ἤδη αἱ χεῖρες. τίς ἡ γραφή;
 of-them even have-perished already the hands what (is)-the painting
 τὸν Διόνυσον, ὦ παῖ, λοχῶσι Τυρρηνοὶ λόγου ἐς αὐτοὺς
 — Dionysus O boy ambush Tyrrhenians a-report to them
 ἦκοντος, ὥς θηλὺς τε εἴη καὶ ἀγύρτης καὶ χρυσοῦς τὴν
 having-come that effeminate both he-was and a-vagabond and golden in-the
 ναὺν ὑπὸ τοῦ ἐν αὐτῇ πλούτου γύναιά τε αὐτῷ ὁμαρτοίῃ
 ship because of-the in it wealth women and him accompanied

Λύδια καὶ Σάτυροι καὶ αὐληταὶ καὶ ναρθηκοφόρος γέρων
Lydian and Satyrs and pipers and a-fennel-bearing old-man
 καὶ οἶνος Μαρώνειος καὶ αὐτὸς ὁ Μάρων, καὶ Πᾶνας
and wine Maronean and himself — Maron and (that)-Pans
 αὐτῷ ξυμπλεῖν ἀκούοντες ἐν εἵδει τράγων αὐτοὶ μὲν
with-him sail-together hearing in the-form of-goats themselves indeed
 ἄξεσθαι τὰς Βάκχας, αἰγας δὲ ἀνήσειν ἐκείνοις, ἃς ἡ
to-carry-off the Bacchae she-goats and to-release to-those which the
 Τυρσηνῶν γῇ βόσκει. ἡ μὲν οὖν ληστρική ναὺς τὸν
of-Tyrrhenians land feeds the indeed then piratical ship in-the
 μάχιμον πλεῖ τρόπον, ἐπωτίσι τε γὰρ κατεσκευάσται καὶ
warlike sails manner with-cat-beads both for it-is-fitted and
 ἐμβόλῳ καὶ σιδηραῖ αὐτῇ χεῖρες καὶ αἰχμαὶ καὶ δρέπανα
with-a-ram and iron on-it grapnels and spear-points and hooks
 ἐπὶ δοράτων, ὥς δ' ἐκπλήττοι τοὺς ἐντυγχάνοντας καὶ
on poles so-that and it-may-terrify those encountering-it and
 θηρίον τι αὐτοῖς ἐκφαίνοιτο, γλαυκοῖς μὲν γέγραπται
a-beast some to-them may-appear with-blue-gray indeed it-is-painted
 χρώμασι, βλοσυροῖς δὲ κατὰ πρῶραν ὀφθαλμοῖς οἶον
colors grim and along the-prow with-eyes as-it-were
 βλέπει, λεπτή δὲ ἡ πρύμνα καὶ μηνοειδής, καθάπερ τὰ
it-glares slender and the stern and crescent-shaped just-as the
 τελευτῶντα τῶν ἰχθύων. ἡ δὲ τοῦ Διονύσου ναὺς τὰ
tail-ends of fishes the and of Dionysus ship in
 μὲν ἄλλα πέτρα μοι δοκεῖ διεικάσθαι, φολιδωτὴ δὲ
indeed other-respects a-rock to-me seems to-resemble scaled and
 ὁράται τὰ ἐς πρύμναν κυμβάλων αὐτῇ παραλλάξ
it-appears in-the-parts toward the-stern with-cymbals on-it alternately
 ἐνηρμοσμένων, ἔν, εἰ καὶ Σάτυροί ποτε ὑπὸ τοῦ οἴνου
fitted so-that if even Satyrs ever from — wine
 καθεύδοιεν, ὁ Διόνυσος μὴ ἀψοφητὴ πλέοι, τὴν δὲ πρῶραν
should-sleep — Dionysus not noiselessly might-sail the and prow

ἐς χρυσὴν πάρδαλιν εἵκασται τε καὶ ἐξῆγκται.
into a-golden leopard has-been-likened both and has-been-carried-out
 φιλία δὲ τῷ Διόνυσῳ πρὸς τὸ ζῶον, ἐπειδὴ θερμότατον
friendship and for Dionysus toward the creature since hottest
 τῶν ζώων ἐστὶ καὶ πηδᾷ κοῦφα καὶ ἴσα εὐάδι. ὁρᾷς
of animals it-is and leaps lightly and like a-Bacchant you-see
 γοῦν καὶ αὐτὸ τὸ θηρίον συμπλεούσας τῷ Διόνυσῳ καὶ
at-any-rate even itself the beast sailing-with — Dionysus and
 πηδῶσας ἐπὶ τοὺς Τυρρηνοὺς μῆπω κελεύοντος, θύρσος
leaping upon the Tyrrhenians not-yet as-he-bids a-thyrus
 δὲ οὗτοσὶ ἐκ μέσης νεὼς ἐκπέφυκε τὰ τοῦ ἱστοῦ
and this-here from the-middle of-the-ship has-grown-out the-office of-the mast
 πράσσω, καὶ ἱστία μεθῆπται ἀλουργῇ μεταυγάζοντα ἐν
performing and sails have-been-attached sea-purple gleaming in
 τῷ κόλπῳ, χρυσαὶ δὲ ἐνύφανται Βάκχαι ἐν Τμώλῳ καὶ
the belly golden and are-woven-in Bacchae on Tmolus and
 Διόνυσου τὰ ἐν Λυδίᾳ. κατηρεφῇ δὲ τὴν ναῦν ἀμπέλῳ
of-Dionysus the-doings in Lydia overshadowed and the ship with-vine
 καὶ κιττῷ φαίνεσθαι καὶ βότρυς ὑπὲρ αὐτῆς αἰωρεῖσθαι
and with-ivy to-appear and clusters above it to-hang
 θαῦμα μὲν, θαυμασιωτέρα δὲ ἢ πηγὴ τοῦ οἴνου, ὥς
a-wonder indeed more-wonderful but (is)-the spring of wine how
 κοίλῃ αὐτὸν ἢ ναῦς ἐκδίδεται καὶ ἀντλείται. ἀλλ' ἐπὶ
hollow it the ship pours-forth and is-drawn-off but to
 τοὺς Τυρρηνοὺς ἴωμεν, ἕως εἰσὶν· ὁ γὰρ Διόνυσος αὐτοὺς
the Tyrrhenians let-us-go while they-are the for Dionysus them
 ἐκμύνας ἐντρέχουσι τοῖς Τυρρηνοῖς ἰδεῖν δελφίνων
having-maddened run-among the Tyrrhenians shapes of-dolphins
 οὐπω ἐθάδων, οὐδὲ ἐγχωρίων τῇ θαλάττῃ, καὶ τῷ μὲν
not-yet familiar nor native to-the sea and to-one indeed
 τὰ πλευρὰ κνάνα, τῷ δ' ὀλισθηρὰ τὰ στέρνα,
the sides (are)-dark-blue to-another and slippery the breast

τῷ δ' ἐκφύεται λοφιά παρὰ τῷ μεταφρένω, ὁ
to-another and grows a-crest along the back another
 δὲ ἐκδίδωσι τὰ οὐραῖα, καὶ τῷ μὲν ἡ κεφαλὴ φρούδη,
and puts-forth the tail-parts and to-one indeed the head (is)-gone
 τῷ δὲ λοιπή, τῷ δ' ἡ χεὶρ ὑγρά, ὁ δ' ὑπὲρ
to-another and (is)-left to-another and the hand (is)-supple another and over
 τῶν ποδῶν ἀπιόντων βοᾷ. ὁ δὲ Διόνυσος ἐκ πρώρας
the feet departing cries-out — and Dionysus from the-prow
 γελᾷ ταῦτα καὶ κελεύει τοῖς Τυρρηνοῖς τὰ μὲν εἶδη
laughs at-these and bids to-the Tyrrhenians the indeed forms
 ἰχθύσιν ἐξ ἀνθρώπων, τὰ δὲ ἦθη χρηστοῖς ἐκ φαύλων.
of-fishes from men the and characters good from base
 ὀχήσεται γοῦν μικρὸν ὕστερον Παλαίμων ἐπὶ δελφῖνος
will-ride at-any-rate a-little later Palaemon on a-dolphin
 οὐδὲ ἐγρηγορῶς οὗτος, ἀλλ' ὕπτιος ἐπ' αὐτοῦ καθεύδων,
not-even awake this-one but supine on it sleeping
 καὶ Ἀρίων δὲ ὁ ἐπὶ Ταινάρῳ δηλοῖ τοὺς δελφῖνας
and Arion too the-one at Taenarum shows the dolphins
 ἐταίρους τε εἶναι ἀνθρώποις καὶ ᾠδῆς φίλους καὶ οἷους
companions both to-be to-men and of-song fond and such-as
 παρατάξασθαι πρὸς ληστὰς ὑπὲρ ἀνθρώπων καὶ μουσικῆς.
to-array-themselves against pirates for men and music

ΣΑΤΥΡΟΙ

XX • SATYRS

Celaenae is the place, to judge by the springs and the cave, and Marsyas is absent. Olympus sleeps among the flowers after piping, the Zephyr breathing on his hair and his breath answering the wind. A troop of satyrs peers down at him, one begging to touch his breast, another to cling to his neck, another for a kiss, and the cleverest eating the reed of the other pipe while it is still warm.

κ. Κελαινὰ μὲν τὸ χωρίον, ὅσον αἱ πηγαὶ καὶ τὸ
(20) Celaenae indeed (is)-the place as-far-as the springs and the
ἄντρον, ἐκποδὼν δὲ Μαρσύας ἢ ποιμαίνων ἢ μετὰ τὴν
cave out-of-the-way and (is)-Marsyas either shepherding or after the
ἔριν. μὴ ἐπαίνει τὸ ὕδωρ· καὶ γὰρ εἰ πότιμόν τε καὶ
contest not do-praise the water indeed for if drinkable both and
γαληνὸν γέγραπται, ποτιμωτέρῳ ἐντεύξῃ τῷ Ὀλύμπῳ.
calm it-is-painted more-drinkable you-will-meet — Olympus
καθεύδει δὲ μετὰ τὴν αὐλησιν ἀβρὸς ἐν ἀβροῖς ἄνθεσι
he-sleeps and after the piping delicate among delicate flowers
συγκεραννὺς τὸν ἰδρώτα τῇ τοῦ λειμῶνος δρόσῳ, καὶ ὁ
mingling the sweat with-the of-the meadow dew and the
Ζέφυρος ἐκκαλεῖ αὐτὸν προσπνέων τῇ κόμῃ, ὁ δὲ ἀντιπνεῖ
Zephyr calls-forth him breathing-upon the hair he and breathes-back
τῷ ἀνέμῳ ἔλκων τὸ ἀπὸ τοῦ στέρνου ἄσθμα, κάλαμοί τε
at-the wind drawing the from the breast breath reeds and
αὐλοῦντες ἤδη παράκεινται τῷ Ὀλύμπῳ καὶ σιδήρια ἔτι,
piping already lie-beside — Olympus and little-tools still
οἷς ἐπιτρυπῶνται οἱ αὐλοί. ἐρῶντες δὲ αὐτοῦ Σατύρων
with-which are-bored the pipes loving and him of-Satyrs
τις ἀγέλη καταθεῶνται τὸ μειράκιον ἐρυθροὶ καὶ
a-certain troop gaze-down-at the youth ruddy and

σεσηρότες, ὁ μὲν τοῦ στέρνου θιγεῖν δεόμενος, ὁ δὲ
grinning the-one indeed of-the breast to-touch begging the-one and
 ἐμφῦναι τῇ δέρῃ, ὁ δὲ σπάσαι τι ἐπιθυμῶν φίλημα,
to-cling to-the neck the-one and to-snatch some desiring kiss
 ἄνθη τε ἐπιπάττουσι καὶ προσκυνοῦσιν ὡς ἄγαλμα, ὁ
flowers and they-sprinkle-on and they-do-reverence as-to a-statue the
 σοφώτατος δὲ αὐτῶν ἔτι θερμοῦ θατέρου τοῦ αὐλοῦ τὴν
cleverest and of-them still warm of-the-other of-the pipe the
 γλῶτταν ἀνασπάσας ἐσθίει καὶ τὸν Ὀλυμπον οὕτω φιλεῖν
reed having-pulled-out eats-it and — Olympus thus to-kiss
 οἶεται, φησὶ δὲ καὶ ἀπογεύσασθαι τοῦ πνεύματος.
he-thinks he-says and even to-have-tasted the breath

ΟΛΥΜΠΙΟΣ

XXI · OLYMPUS

To whom are you piping, Olympus, and what use is music in a wilderness? The whole panel is read out of the piper's body — the flashing eye, the arched brow that keeps time, the quivering cheek, the face that does not puff — and given at last to the Zephyr, who moves piper, pipe, and spring alike.

κα. τίνι αὐλεῖς, Ὀλυμπε; τί δὲ ἔργον μουσικῆς
(21) for-whom do-you-pipe Olympus what and (is)-the-use of-music
ἐν ἔρημῳ; οὐ ποιμὴν σοι πάρεστιν, οὐκ αἰπόλος, οὐδὲ
in solitude no shepherd for-you is-present no goatherd nor
Νύμφαις αὐλεῖς, αἱ καλῶς ἂν ὑπωρχήσαντο τῷ αὐλῷ,
for-Nymphs do-you-pipe who finely would have-danced-to the pipe
μαθὼν δὲ οὐκ οἶδ' ὅ τι χαίρεις τῷ ἐπὶ τῇ πέτρᾳ
having-learned and not I-know what — you-delight-in the on the rock
ὔδατι καὶ βλέπεις ἐς αὐτό. τί μετέχων αὐτοῦ; καὶ γὰρ
water and you-look at it what sharing of-it indeed for
οὔτε κελαρύζει σοι πρὸς τὸν αὐλὸν οὔτε διαμετροῦμέν
neither does-it-murmur for-you to the pipe nor do-we-measure-out
σοι τὴν ἡμέραν, οἳ γε βουλοίμεθα ἂν καὶ ἐς νύκτα
for-you the day we-who at-least would-wish — even into night
σε ἀποτεῖναι τὸ αὐλημα. εἰ δὲ τὸ κάλλος ἀνακρίνεις,
you to-prolong the piping if but the beauty you-are-examining
τοῦ ὕδατος ἀμέλει, ἡμεῖς γὰρ ἰκανώτεροι λέξαι τὰ
of-the water never-mind we for (are)-abler to-tell the-things
ἐν σοὶ ἅπαντα· τὸ μὲν ὄμμα σοι χαροπὸν, πολλὰ δὲ
in you all the indeed eye for-you (is)-flashing many and
αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐλὸν τὰ κέντρα, ὀφρὺς δὲ αὐτῷ
of-it toward the pipe (are)-the points a-brow and over-it
περιβέβληται διασημαίνουσα τὸν νοῦν τῶν αὐλημάτων, ἥ
is-arched signaling the sense of-the tunes the

παρειὰ δὲ πάλλεσθαι δοκεῖ καὶ οἶον ὑπορχεῖσθαι τῷ
cheek and to-quiver seems and as-it-were to-dance-to the
 μέλει, τὸ πνεῦμα δὲ οὐδὲν ἐπαίρει τοῦ προσώπου ὑπὸ
melody the breath and nothing puffs-up of-the face because
 τοῦ ἐν τῷ αὐλῷ εἶναι, ἡ κόμη τε οὐκ ἀργῇ οὔτε κείται
of in the pipe being the hair and (is)-not idle nor lies
 καθάπερ ἐν ἀστικῷ μειρακίῳ λιπῶσα, ἀλλ' ἐγήγερται μὲν
just-as on a-town-bred youth sleek but it-is-raised indeed
 ὑπὸ τοῦ αὐχμοῦ, παρέχεται δὲ αὐχμηρὸν οὐδὲν ἐν ὀξεῖᾳ
by the dryness it-shows and squalid nothing in sharp
 καὶ χλωρῇ τῇ πίτυι. καλὸς γὰρ ὁ στέφανος καὶ δεινὸς
and green the pine-wreath fair for (is)-the crown and mighty
 ἐπιπρέσβαι τοῖς ἐν ὥρᾳ, τὰ δὲ ἄνθη παρθένους ἀναφύεσθω
to-set-off those in bloom the and flowers for-maidens let-them-grow
 καὶ γυναῖοις ἔρευθος ἑαυτὰ ἐργαζέσθω. φημί σοι καὶ τὰ
and for-women a-blush themselves let-them-make I-say for-you also the
 στέρνα οὐ πνεύματος ἔμπλεα εἶναι μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐννοίας
breast not of-breath full to-be only but also of-thought
 μουσικῆς καὶ διασκέψεως τῶν αὐλημάτων. μέχρι τούτων σε
musical and of-consideration of-the tunes as-far-as these-parts you
 τὸ ὕδωρ γράφει κατακύπτοντα ἐς αὐτὸ ἀπὸ τῆς πέτρας,
the water paints stooping into it from the rock
 εἰ δὲ ἐστηκότα ἔγραφεν, οὐκ ἂν εὐσχήμονα τὰ ὑπὸ
if but standing it-had-painted-you not would graceful the-parts below
 τῷ στέρνῳ ἔδειξεν, ἐπιπόλαιοι γὰρ αἱ μμήσεις τῶν
the breast have-shown superficial for (are)-the reflections of-the
 ὑδάτων ὑπὸ τοῦ συνιζάνειν ἐν αὐτοῖς τὰ μήκη. τὸ δὲ καὶ
waters because of collapsing in them the lengths the and even
 κλύζεσθαί σοι τὴν σκιὰν ἔστω μὲν καὶ παρὰ τοῦ αὐλοῦ
to-be-washed for-you the shadow let-it-be indeed both from the pipe
 τὴν πηγὴν καταπνέοντος, ἔστω δὲ καὶ παρὰ τοῦ Ζεφύρου
the spring blowing-down-on let-it-be and also from the Zephyr

ταῦτα πάντα, δι' ὃν καὶ σὺ ἐν τῷ αὐλεῖν καὶ
these-things all because-of whom both you (are)-in — piping and
 ὁ αὐλὸς ἐν τῷ πνεῖν καὶ ἡ πηγὴ ἐν τῷ καταυλεῖσθαι.
the pipe in — breathing and the spring in — being-piped-to

ΜΙΔΑΣ

XXII • MIDAS

Midas has hunted his satyr with wine, filling a Phrygian spring, and the creature lies asleep in it, spluttering wine, while the nymphs dance and mock him for sleeping. The king is delicate, indolent, and large-eared, and the painting hints in earnest that the reed has already told abroad what the earth could not keep.

κβ. καθεύδει ὁ Σάτυρος, καὶ ὑφεμένη τῇ φωνῇ περὶ
 (22) sleeps the Satyr and with-a-lowered — voice about
 αὐτοῦ λέγωμεν, μὴ ἐξεγείρηται καὶ διαλύσῃ τὰ ὀρώμενα.
 him let-us-speak lest he-wake and break-up the things-seen
 Μίδας αὐτὸν οἶνω τεθήρακεν ἐν Φρυγίᾳ περὶ αὐτά, ὥς
 Midas him with-wine has-hunted in Phrygia among these-very as
 ὀρᾷς, τὰ ὄρη, τὴν κρήνην οἰνοχοήσας, ἐν ᾗ κείται
 you-see the mountains the spring having-filled-with-wine in which he-lies
 παραβλύζων τοῦ οἴνου ἐν τῷ ὕπνῳ. Σατύρων δὲ ἡδὺ μὲν
 spluttering-out the wine in — sleep of-Satyrs and pleasing indeed
 τὸ σφοδρόν, ὅτε ὀρχοῦνται, ἡδὺ δὲ τὸ βωμολόχον,
 (is)-the vehemence when they-dance pleasing and (is)-the buffoonery
 ὅτε μειδιῶσι, καὶ ἐρώσιν οἱ γενναῖοι καὶ ὑποποιῶνται τὰς
 when they-smile and they-love the noble-fellows and win-over the
 Λυδᾶς αἰκάλλοντες αὐτὰς τέχνῃ. καὶ κεῖνο αὐτῶν ἔτι·
 Lydian-women coaxing them by-art and-this of-them further
 σκληροὶ γράφονται καὶ ἄκρατοι τὸ αἷμα καὶ περιττοὶ
 hard they-are-painted and unmixed in-the blood and excessive
 τὰ ὦτα καὶ κοῖλοι τὸ ἰσχίον, ἀγέρωχοι πάντα καὶ
 in-the ears and hollow in-the hip high-spirited in-all and
 τὸ ἐπὶ τὰ οὐράια ἵπποι. τὸ δὲ θήραμα τοῦ Μίδου
 the-part toward the tail-parts (are)-horses the and quarry of Midas
 τοῦτο γέγραπται μὲν ὅσα ἐκεῖνοι, καθεύδει δὲ ὑπὸ τοῦ
 this is-painted indeed as those-are he-sleeps and from the

οἴνου τὸ ἀσθμα ἔλκων ὡς ἐκ μέθης, καὶ ἡ μὲν κρήνη
wine the breath drawing as from drunkenness and the indeed spring
πέποται αὐτῷ ῥᾶον ἢ ἑτέρῳ κύλιξ, αἱ δὲ Νύμφαι
has-been-drunk by-him more-easily than by-another a-cup the and Nymphs
χορεύουσι τωθάζουσαι τὸν Σάτυρον ἐπὶ τῷ καθεύδειν. ὡς
dance mocking the Satyr for — sleeping how
ἄβρὸς ὁ Μίδας, ὡς δὲ ῥάθυμος. μίτρας ἐπιμελεῖται καὶ
delicate — Midas how and indolent of-a-head-band he-takes-care and
βοστρύχου καὶ θύρσον φέρει καὶ στολὴν ἔγχρυσον. ἰδὸν
of-a-curl and a-thyrusus he-bears and a-robe gold-shot behold
καὶ ὦτα μεγάλα, ὑφ' ὧν ἡδεῖς οἱ ὀφθαλμοὶ δοκοῦντες
also ears great by which pleasant the eyes seeming
ὑπνηλοὶ φαίνονται καὶ μεθέλκουσι τὴν ἡδονὴν ἐς τὸ
drowsy they-appear and they-draw-over the pleasure into the
νωθρὸν αἰνιττομένης σπουδῇ τῆς γραφῆς ἐκμεμνῦσθαι
sluggish hinting earnestly the painting to-have-been-divulged
ταῦτ' ἤδη καὶ διαδεδόσθαι τοῖς ἀνθρώποις ἐν καλάμῳ,
these-things already and to-have-been-spread among men in a-reed
μὴ κατασχούσης τῆς γῆς ἃ ἤκουσεν.
not having-kept the earth what it-heard

ΝΑΡΚΙΣΣΟΣ

XXIII · NARCISSUS

The spring paints Narcissus and the painting paints the spring; the two Narcissuses are alike, but one stands in the air and one under the water. Philostratus works over the dew on the flowers, the bee that settles on them, and the boy standing over still water as though thirsting for his own beauty.

κγ. ἡ μὲν πηγὴ γράφει τὸν Νάρκισσον, ἡ δὲ γραφὴ τὴν
 (23) the indeed spring paints — Narcissus the and painting the
 πηγὴν καὶ τὰ τοῦ Ναρκίσσου πάντα. μειράκιον ἄρτι
 spring and the-(things) of Narcissus all a-youth just-now
 θήρας ἀπηλλαγμένον πηγῇ ἐφέστηκεν ἔλκον τινὰ
 from-hunting released over-a-spring stands drawing some
 ἐξ αὐτοῦ ἱμερον καὶ ἐρῶν τῆς ἑαυτοῦ ὥρας, ἀστράπτει
 from himself longing and loving his own beauty he-flashes
 δέ, ὡς ὁρᾷς, ἐς τὸ ὕδωρ. τὸ μὲν οὖν ἄντρον Ἀχελώου
 and as you-see into the water the indeed then cave (is)-of-Achelous
 καὶ Νυμφῶν, γέγραπται δὲ τὰ εἰκότα, φαύλου τε γὰρ
 and of-Nymphs it-is-painted and — plausibly of-poor both for
 τέχνης τὰ ἀγάλματα καὶ λίθου τοῦ ἐντεῦθεν, καὶ τὰ
 craft (are)-the statues and of-stone the local and some
 μὲν περιτέτριπται ὑπὸ τοῦ χρόνου, τὰ δὲ βουκόλων ἢ
 indeed have-been-worn-away by — time others and of-cowherds or
 ποιμένων παῖδες περιέκοψαν ἔτι νήπιοι καὶ ἀναίσθητοι τοῦ
 of-shepherds children have-chipped still infants and insensible of-the
 θεοῦ, καὶ οὐδὲ ἀβάκχευτος ἡ πηγὴ τοῦ Διονύσου οἶον
 god and not-even unvisited-by-Bacchus (is)-the spring — Dionysus as-if
 ἀναφήμεντος αὐτὴν ταῖς Ληναῖς· ἀμπέλω γοῦν καὶ κιττῶ
 having-revealed it to-the Lenae with-vine at-any-rate and with-ivy
 ἥρεπται καὶ ἔλιξι καλαῖς καὶ βοτρύων μετέσχηκε καὶ
 it-is-roofed and with-tendrils fair and of-clusters it-has-shared and

ὅθεν οἱ θύρσοι, κωμάζουσί τε ἐπ' αὐτῇ σοφοὶ ὄρνιθες, ὡς
whence the thyrsi revel and over it tuneful birds as
 ἐκάστου ἀρμονία, καὶ ἄνθη λευκὰ τῇ πηγῇ παραπέφυκεν
of-each (is)-the-music and flowers white by-the spring have-grown
 οὐπω ὄντα, ἀλλ' ἐπὶ τῷ μεираκίῳ φυόμενα. τιμῶσα δὲ
not-yet being but over the youth springing-up honoring and
 ἡ γραφή τὴν ἀλήθειαν καὶ δρόσου τι λείβει ἀπὸ τῶν
the painting the truth even of-dew a-little sheds from the
 ἀνθέων, οἷς καὶ μέλιττα ἐφίζάνει τις, οὐκ οἶδα εἴτ'
flowers on-which also a-bee settles some not I-know whether
 ἐξαπατηθεῖσα ὑπὸ τῆς γραφῆς, εἴτε ἡμᾶς ἐξηπατηῆσθαι χρή
deceived by the painting or us to-have-been-deceived must
 εἶναι αὐτήν. ἀλλ' ἔστω. σὲ μέντοι, μεираκίον, οὐ γραφή
to-be it(-real) but let-it-be you however youth not a-painting
 τις ἐξηπάτησεν, οὐδὲ χρώμασιν ἢ κηρῷ προστέηκας,
any has-deceived nor to-colors or to-wax have-you-melted
 ἀλλ' ἐκτυπῶσάν σε τὸ ὕδωρ, οἷον εἶδες αὐτό, οὐκ οἶσθα,
but having-molded you the water such-as you-saw it not you-know
 οὔτε τὸ τῆς πηγῆς ἐλέγχεις σόφισμα, νεῦσαι δέον
nor the of-the spring do-you-expose trick to-nod being-needful
 καὶ παρατρέψαι τοῦ εἶδους καὶ τὴν χεῖρα ὑποκινήσαι καὶ
and to-turn-aside of-the aspect and the hand to-stir-a-little and
 μὴ ἐπὶ ταύτῃ ἐστάναι, σὺ δ', ὥσπερ ἐταίρῳ ἐντυχὼν
not in the-same-place to-stand you but as-if a-comrade having-met
 τὰ κεῖθεν περιμένεις. εἰτά σοι ἡ πηγὴ μῦθον χρήσεται;
the-things-from-yonder you-await then for-you the spring in-speech will-deal
 οὗτος μὲν οὖν οὐδ' ἐπαίει τι ἡμῶν, ἀλλ' ἐμπίπτωκεν
this-one indeed then not-even hears anything of-us but he-has-fallen
 ἐπὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς ὥσιν καὶ αὐτοῖς ὀμμασιν, αὐτοὶ
upon the water with-bis-very ears and with-bis-very eyes ourselves
 δὲ ἡμεῖς, ὥσπερ γέγραπται, λέγωμεν. ὀρθὸν ἀναπαύεται
but we as it-is-painted let-us-tell upright rests

ἐναλλάξαν τὸ πόδε τὸ μεράκιον καὶ ὑπέχον πεπηγότι
having-crossed the-two feet the youth and propping on-a-fixed
 τῷ ἀκοντίῳ ἐν ἀριστερᾷ, ἢ δεξιὰ δὲ περιῆκται ἐς τὸ
 — javelin in the-left the right and has-been-brought-round to the
 ἰσχίον ἀνασχεῖν τε αὐτὸν καὶ σχῆμα πρᾶττειν ἐκκειμένων
bip to-support both him and a-pose to-make as-project
 τῶν γλουτῶν διὰ τὴν τῶν ἀριστερῶν ἔκκλισιν. δεικνύει
the buttocks through the of-the left-parts leaning shows
 δὲ ἡ χεὶρ ἀέρα μὲν, καθ' ὃ κυρτοῦται ὁ ἀγκών,
and the hand air indeed according-to which curves the elbow
 ῥυτίδα δὲ καθ' ὃ στρεβλοῦται ὁ καρπὸς καὶ σκιὰν
a-wrinkle and according-to which turns the wrist and a-shadow
 παρέχεται συνιζάνουσα ἐς τὸ θέναρ, λοξαὶ δ' αἱ ἀκτῖνες
it-affords sinking into the palm slanting and (are)-the rays
 τῆς σκιᾶς διὰ τὴν ἔσω ἐπιστροφὴν τῶν δακτύλων. τὸ
of-the shadow through the inward turning of-the fingers the
 δὲ ἐν τῷ στέρνῳ ἄσθμα οὐκ οἶδα εἴτε κυνηγετικὸν ἔτι,
and in the breast panting not I-know whether of-hunting still
 εἴτε ἤδη ἐρωτικόν· τό γε μὴν ὄμμα ἱκανῶς ἐρῶντος,
or already of-love the at-least however eye (is)-fully of-a-lover
 τὸ γὰρ χαροπὸν αὐτοῦ καὶ γοργὸν ἐκ φύσεως πραΰνει τις
the for flashing of-it and fierce by nature softens some
 ἐφίζάνων ἕμερος, δοκεῖ δ' ἴσως καὶ ἀντερᾶσθαι, βλεπούσης
settling longing he-seems and perhaps even to-be-loved-in-return as-looks-at
 αὐτὸν τῆς σκιᾶς, ὡς ὑπ' αὐτοῦ ὁράται, πολλὰ καὶ περὶ
him the shadow as by him it-is-seen many-things also about
 τῆς κόμης ἐλέχθη ἂν, εἰ θηρῶντι αὐτῷ ἐνετύχομεν,
the hair would-have-been-said — if hunting him we-had-met
 μυρίαὶ γὰρ αὐτῆς αἱ κινήσεις ἐν τῷ δρόμῳ, καὶ μᾶλλον,
countless for of-it (are)-the motions in the running and more
 ἐπειδὴν ὑπὸ ἀνέμου τινὸς ἔμπρους γένηται, τύχοι δ' ἂν
whenever by a-wind some breathed-into it-becomes it-might-get and —

καὶ νῦν λόγου· ἀμφιλαφοῦς γὰρ οὔσης αὐτῆς καὶ οἶον
even now mention abundant for being it and as-it-were
 χρυσοῦς τὸ μὲν οἱ τένοντες ἐφέλκονται, τὸ δ' ὑπὸ
golden the-part indeed the neck-tendons draw-along the-part and under
 τῶν ὠτων κρίνεται, τὸ δὲ τῷ μετώπῳ ἐπισαλεύει,
the ears is-parted the-part and on-the forehead tosses
 τὸ δὲ τῇ ὑπὲρ ἑπιρρεῖ. ἴσοι τε ἄμφω οἱ Νάρκισσοι
the-part and on-the beard flows-down alike and both the Narcissuses
 τὸ εἶδος ἴσον ἐμφαίνοντες ἀλλήλων, πλὴν ὅσον ὁ
in form alike reflecting of-each-other except so-far-as the-one
 μὲν ἔκκειται τοῦ ἀέρος, ὁ δὲ τὴν πηγὴν ὑποδέδυκεν.
indeed stands-out in-the air the-other and the spring has-slipped-beneath
 ἐφέστηκε γὰρ τὸ μεράκιον ὕδατι ἐστῶτι, μᾶλλον δὲ
stands for the youth over-water still rather and
 ἀτενίζοντι ἐς αὐτὸ καὶ οἶον διψῶντι τοῦ κάλλους.
gazing-intently at him and as-if thirsting for-the beauty

ΥΑΚΙΝΘΟΣ

XXIV · HYACINTHUS

Read the hyacinth: it is written, and it says it sprang from the earth over a beautiful youth. The youth lies beneath the discus, Apollo still on the throwing-stand turns away and looks at the ground, and Zephyr — winged, delicate, garlanded — jeers from his vantage, having blown the throw awry.

κδ. ἀνάγνωθι τὴν ὑάκινθον, γέγραπται γάρ, καὶ φησιν
 (24) read the hyacinth it-is-written for and it-says
 ἀναφῦναι τῆς γῆς ἐπὶ μειρακίῳ καλῷ, καὶ θρηνεῖ αὐτὸ
 to-have-sprung from-the earth over a-youth fair and it-laments him
 ἅμα τῷ ἥρι, γένεσιν, οἶμαι, παρ' αὐτοῦ λαβοῦσα, ὅτε
 along-with the spring birth I-think from him having-taken when
 ἀπέθανε, καὶ μὴ σε λεμῶν ἀναβάλλῃ τοῦτο, καὶ γὰρ ἐνταῦθα
 he-died and not you a-meadow should-delay this indeed for here
 ἐκπέφυκεν, ὅποια τῆς γῆς ἀνέσχε. λέγει δὲ ἡ γραφή καὶ
 it-has-grown-out such-as from-the earth sprang says and the painting also
 ὑακινθίνην εἶναι τῷ μειρακίῳ τὴν κόμην, καὶ τὸ αἷμα ἔμβιον
 hyacinth-colored to-be for-the youth the hair and the blood living
 τῇ γῇ πινόμενον ἐς οἰκεῖόν τι χρῶσαι τὸ ἄνθος. ῥεῖ
 by-the earth being-drunk into a-kindred something to-have-colored the flower it-flows
 δὲ ἀπ' αὐτῆς τῆς κεφαλῆς, ἐμπεπτωκότος αὐτῇ τοῦ δίσκου.
 and from the-very — head having-fallen on-it the discus
 δεινὴ μὲν ἡ διαμαρτία καὶ οὐδὲ πιστὴ λέγεσθαι κατὰ
 terrible indeed (is)-the mishap and nor credible to-be-told against
 τοῦ Ἀπόλλωνος· ἐπεὶ δὲ οὐ σοφισταὶ τῶν μύθων ἤκομεν,
 — Apollo since but not critics of myths we-have-come
 οὐδὲ ἀπιστεῖν ἔτοιμοι, θεαταὶ δὲ μόνον τῶν γεγραμμένων,
 nor to-disbelieve ready viewers but only of-the things-painted
 ἐξετάσωμεν τὴν γραφήν, καὶ πρῶτον τὴν βαλβίδα τοῦ
 let-us-examine the painting and first the stand of-the

δίσκον. βαλβίς διακέχωσται μικρὰ καὶ ἀποχρῶσα ἐνὶ
discus a-stand has-been-banked-up small and sufficient for-one
 ἐστῶτι, ἣ δὴ τὸ κατόπιν καὶ τὸ δεξιὸν σκέλος ἀνέχουσα
standing which indeed the hinder and the right leg supporting
 πρηνῇ τὰ ἔμπροσθεν ἐργάζεται καὶ κουφίζουσα θάτερον
forward-sloping the front-parts it-makes and lightening the-other
 τοῖν σκελοῖν, ὃ χρὴ συναναπάλλεσθαι καὶ συμπορεύεσθαι
of-the two-legs which must swing-up-together and go-along
 τῇ δεξιᾷ. τὸ δὲ σχῆμα τοῦ δίσκον ἀνέχοντος ἐξαλλάξαντα
with-the right the and pose of-the discus one-holding-up having-turned
 τὴν κεφαλὴν ἐπὶ δεξιὰ χρὴ κυρτοῦσθαι τοσοῦτον, ὅσον
the head to the-right must bend so-much as
 ὑποβλέψαι τὰ πλευρὰ καὶ ρίπτειν, οἷον ἀνιμῶντα καὶ
to-glance-down-at the sides and to-throw as-if hauling-up and
 προσεμβάλλοντα τοῖς δεξιοῖς πᾶσι. καὶ ὁ Ἀπόλλων οὕτω
throwing-in with-the right-parts all and — Apollo thus
 πως ἐδίσκευσεν, οὐ γὰρ ἂν ἄλλως ἀφῆκεν, ἐμπεσὼν δὲ
somehow threw-the-discus not for would otherwise have-released-it having-fallen and
 ὁ δίσκος ἐς τὸ μεράκιον τὸ μὲν κεῖται ὑπ' αὐτῷ γε
the discus upon the youth the-one indeed lies beneath it at-least
 τῷ δίσκῳ — Λακωνικὸν τὸ μεράκιον καὶ τὴν κνήμην
the discus Laconian (is)-the youth and in-the shin
 ὀρθὸν καὶ δρόμων οὐκ ἀγύμναστον καὶ βραχίονα ὑπεγείρον
straight and in-running not untrained and an-arm raising
 ἤδη καὶ τὴν ὥραν τῶν ὀστέων ὑπεκφαίνον — ἀπέστραπται
already and the beauty of-the bones showing-forth has-turned-away
 δὲ ὁ Ἀπόλλων ἔτι ἐφεστηκὼς τῇ βαλβίδι καὶ κατὰ
and — Apollo still standing on-the stand and toward
 γῆς βλέπει. πεπηγέναι φήσεις αὐτόν, τοσοῦτον αὐτῷ
the-ground looks to-be-rooted you-will-say him so-great on-him
 τῆς ἐκπλήξεως ἐμπέπτωκεν. ἀμαθὴς γε ὁ Ζέφυρος
of consternation has-fallen boorish at-least (is)-the Zephyr

νεμεσήσας αὐτῷ καὶ τὸν δίσκον ἐς τὸ μειράκιον ἐπαφείς,
having-grudged him and the discus upon the youth having-let-loose
 καὶ γέλωσ δοκεῖ τῷ ἀνέμῳ ταῦτα καὶ τωθάζει περιωπὴν
and laughter seems to-the wind this and he-jeers a-vantage
 ἔχων. ὁρᾷς δέ, οἶμαι, αὐτὸν ἐν πτηνῷ τῷ κροτάφῳ
having you-see and I-think him in winged the temple
 καὶ ἀβρῷ τῷ εἶδει, καὶ στέφανον φέρει πάντων ἀνθέων,
and delicate the form and a-crown he-bears of-all flowers
 μικρὸν δὲ ὕστερον καὶ τὴν ὑάκινθον αὐτοῖς ἐμπλέξει.
a-little and later also the hyacinth with-them he-will-entwine

ΑΝΔΡΙΟΙ

XXV • THE ANDRIANS

A river of wine runs out of the ground on Andros, and the islanders lie along its banks singing and drunk, garlanded with ivy and bindweed, women and children among them. Dionysus is putting in with Satyrs and Bacchantes aboard, and Silenus brings him Laughter and Comus, so that the river may be harvested as pleasantly as possible.

κε. τὸ τοῦ οἴνου ρεῦμα τὸ ἐν Ἄνδρῳ τῇ νήσῳ καὶ οἱ
 (25) the of wine stream the on Andros the island and the
 μεθύοντες τοῦ ποταμοῦ Ἄνδριοι λόγος εἰσὶ τῆς γραφῆς.
 drunk of-the river Andrians the-subject are of-the painting
 Ἄνδριοις γὰρ δὴ ἐκ Διονύσου ἡ γῇ ὕπαινος ῥήγνυται
 for-Andrians for indeed from Dionysus the earth wine-charged bursts
 καὶ ποταμὸν αὐτοῖς ἀναδίδωσιν, εἰ μὲν ἐνθυμηθείης
 and a-river for-them sends-up if indeed you-should-consider-it
 ὕδωρ, οὐπω μέγαν, εἰ δὲ οἶνον, μέγας ὁ ποταμὸς
 water not-yet great if but wine great (is)-the river
 καὶ θεῖος· ἔστι γὰρ τούτου ἀρυσσάμενῳ Νείλου τε
 and divine it-is-possible for of-this for-one-having-drawn Nile both
 ὑπεριδεῖν καὶ Ἰστρου, καί που καὶ φάναι περὶ αὐτῶν, ὅτι
 to-despise and Ister and perhaps even to-say about them that
 κακῆκεῖνοι βελτίους ἂν ἐδόκουν ὀλίγοι μὲν, ἀλλὰ τοιοῦτοι
 they-too better would seem few indeed but such-as-this
 ῥέοντες. καὶ ᾄδουσιν, οἶμαι, ταῦτα γυναῖοις ἅμα καὶ
 flowing and they-sing I-think these-things with-women together and
 παιδίοις ἐστεφανωμένοι κιττῷ τε καὶ σμίλακι, καὶ οἱ
 with-children garlanded with-ivy both and with-bindweed and the-ones
 μὲν χορεύοντες ἐφ' ἑκατέρας ὄχθης, οἱ δὲ κατακείμενοι.
 indeed dancing on either bank the-others and reclining

εἰκὸς δέ που κακέῖνα εἶναι τῆς ᾠδῆς, ὡς δόνακα μὲν
likely and perhaps those-words to-be of-the song how reed indeed
 Ἀχελῶος, Πηνειὸς δὲ Τέμπη φέρει, Πακτωλὸς δὲ ἄνθη
Achelous Peneus and Tempe bears Pactolus and flowers
 λοιπόν, οὗτος δὲ ὁ ποταμὸς πλουσίους τ' ἀποφαίνει
finally this-one and the river rich both makes
 καὶ δυνατοὺς τὰ ἐν ἀγορᾷ καὶ ἐπιμελεῖς τῶν φίλων
and powerful in-the-things in the-market and attentive of friends
 καὶ καλοὺς καὶ τετραπῆχεις ἐκ μικρῶν, ἔστι γὰρ
and fair and four-cubits-tall from small it-is-possible for
 κορεσθέντι αὐτοῦ συλλέγεσθαι ταῦτα καὶ ἐσάγεσθαι ἐς
for-one-sated of-it to-gather these-things and to-take-in into
 τὴν γνώμην. αἴδουσι δέ που, ὅτι μόνος ποταμῶν οὗτος
the mind they-sing and perhaps that alone of-rivers this-one
 μήτε βουκολίους ἐστὶ βατὸς μήθ' ἵπποις, ἀλλ' οἶνοχοεῖται
neither for-herds is passable nor for-horses but is-poured-as-wine
 μὲν ἐκ Διονύσου, πίνεται δὲ ἀκῆρατος, μόνοις ἀνθρώποις
indeed by Dionysus is-drunk and unmixed for-alone for-men
 ῥέων. ταυτὶ μὲν ἀκούειν ἡγοῦ καὶ ἀδόντων αὐτὰ ἐνίων
flowing these-things indeed to-hear suppose and as-sing them some
 καὶ κατεψελλισμένων τὴν φωνὴν ὑπὸ τοῦ οἴνου. τὰ δὲ
and lisping the voice from the wine the and
 ὀρώμενα τῆς γραφῆς· ὁ μὲν ποταμὸς ἐν βοτρυῶν ἐννῇ
things-seen of-the painting the indeed river in of-clusters a-bed
 κεῖται τὴν πηγὴν ἐκδιδοὺς ἄκρατός τε καὶ ὀργῶν τὸ εἶδος,
lies the source pouring-forth unmixed both and swelling in form
 θύρσοι δ' αὐτῷ παραπεφύκασιν, καθάπερ οἱ κάλαμοι τοῖς
thyrsi and by-it have-grown just-as the reeds by-the
 ὕδασι, παραμείψαντι δὲ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ταῦτα
waters to-one-passing and the land and the-things on it these
 συμπόσια Τρίτωνες ἤδη περὶ τὰς ἐκβολὰς ἀπαντῶντες
drinking-parties Tritons now about the outlets meeting

ἄρϋνται κόχλοις τοῦ οἴνου, καὶ τὸ μὲν πίνουσιν αὐτοῦ,
draw with-conches of-the wine and the-part indeed they-drink of-it
 τὸ δ' ἀναφυσῶσιν, εἰςὶ δ' οἱ καὶ μεθύουσι τῶν
the-part and they-spout-out there-are and who even are-drunk of-the
 Τριτώνων καὶ ὀρχοῦνται. πλεῖ καὶ Διόνυσος ἐπὶ κῶμον τῆς
Tritons and dance sails also Dionysus to a-revel of
 Ἄνδρου καὶ καθώρμισται μὲν ἡ ναὺς ἤδη, Σατύρους δὲ
Andros and has-been-moored indeed the ship already Satyrs and
 ἀναμῖξ καὶ Ληνὰς ἄγει καὶ Σειληνός οἱ τὸν Γέλωτά
mingled and Bacchants be-brings and Silenus for-him — Laughter
 τε ἄγει καὶ τὸν Κῶμον ἱλαρωτάτῳ καὶ ξυμποτικωτάτῳ
both be-brings and — Comus two-most-cheerful and two-most-convivial
 δαίμονε, ὥς ἥδιστα ὁ ποταμὸς αὐτῷ τρυγᾷτο.
deities so-that most-pleasantly the river by-him might-be-harvested

ΕΡΜΟΥ ΓΟΝΑΙ

XXVI · THE BIRTH OF HERMES

Born on the peaks of Olympus and tended by the Seasons, Hermes is out of his swaddling-bands the same day: he drives Apollo's cattle into a cleft of the earth and steals the god's arrows off his shoulders. Apollo's anger gives way as we watch — a laugh settling on the face where pleasure has beaten indignation.

κς. ὁ κομιδῇ παῖς ὁ ἔτι ἐν σπαργάνοις, ὁ τὰς βοῦς
(26) the quite child the still in swaddling-bands the-one the cattle
ἐς τὸ ρήγμα τῆς γῆς ἐλαύνων, ἔτι κακείνος ὁ συλῶν
into the cleft of-the earth driving still and-that-one the-one stealing
τοῦ Ἀπόλλωνος τὰ βέλη Ἑρμῆς οὗτος. μάλα ἡδέϊαι αἱ
of Apollo the arrows Hermes (is)-this-one very delightful (are)-the
κλοπαὶ τοῦ θεοῦ· φασὶ γὰρ τὸν Ἑρμῆν, ὅτε τῇ Μαίᾳ
thefts of-the god they-say for — Hermes when to Maia
ἐγένετο, ἐρᾶν τοῦ κλέπτειν καὶ εἰδέναι τοῦτο οὔτι που
he-was-born to-have-loved — stealing and to-know this not-at-all surely
ταῦτα πενία δρῶν ὁ θεός, ἀλλ' εὐφροσύνη διδοὺς καὶ
these-things from-poverty doing the god but for-merriment giving and
παίζων. εἰ δὲ βούλει κατ' ἵχνος αὐτὸν κατιδεῖν, ὅρα τὰ
sporting if and you-wish along the-track him to-view see the-things
ἐν τῇ γραφῇ· τίκεται μὲν ἐν κορυφαῖς τοῦ Ὀλύμπου,
in the painting he-is-born indeed on the-peaks of Olympus
κατ' αὐτὸ ἄνω τὸ ἔδος τῶν θεῶν, ἐκεῖ δὲ Ὅμηρος
at the-very above the seat of-the gods there and Homer
οὔτε ὄμβρων αἰσθάνεσθαι φησιν οὔτε ἀνέμων ἀκούειν,
neither of-rains to-be-aware says nor of-winds to-hear
ἀλλ' οὐδὲ χιόνι βληθῆναί ποτε αὐτὸ δι' ὑπερβολήν,
but not-even by-snow to-be-struck ever it because-of (its)-height
εἶναι δὲ θεῖον ἀτεχνῶς καὶ ἐλεύθερον ἀπάντων παθῶν,
to-be and divine absolutely and free of-all sufferings

ὧν μετέχει τὰ τῶν ἀνθρώπων ὄρη. ἐνταῦθα τὸν
in-which share the of men mountains there —
 Ἑρμῆν ἀποτεχθέντα Ὁραὶ κομίζονται. γέγραφε καὶ κείνας,
Hermes new-born Seasons tend he-has-painted them-too
 ὥς ὥρα ἐκάστης, καὶ σπαργάνοις αὐτὸν ἀμπίσχουσιν
as (is)-the-season of-each and in-swaddling-bands him they-wrap
 ἐπιπάττουσαι τὰ κάλλιστα τῶν ἀνθέων, ὥς μὴ ἀσήμων
sprinkling-on the fairest of flowers so-that not unmarked
 τύχη τῶν σπαργάνων, καὶ αἱ μὲν ἐπὶ τὴν μητέρα
he-may-get the swaddling-bands and the-ones indeed to the mother
 τοῦ Ἑρμοῦ τρέπονται λεχὼν κειμένην, ὃ δ' ὑπεκδύς
of Hermes turn in-childbed lying he but having-slipped-out
 τῶν σπαργάνων ἤδη βαδίζει καὶ τοῦ Ὀλύμπου κάτεισι.
of-the swaddling-bands already walks and from Olympus goes-down
 γέγηθε δὲ αὐτῷ τὸ ὄρος, τὸ γὰρ μειδίαμα αὐτοῦ οἶον
rejoices and at-him the mountain the for smile of-it (is)-like
 ἀνθρώπου. νόει δὲ τὸν Ὀλυμπον χαίροντα, ὅτι ὁ Ἑρμῆς
a-man's conceive and — Olympus rejoicing that — Hermes
 ἐκεῖ ἐγένετο. τίς οὖν ἡ κλοπή; βοῦς νεμομένης ἐν τῷ
there was-born what then (is)-the theft cattle grazing on the
 τοῦ Ὀλύμπου πρόποδι, ταύτας δῆπου τὰς χρυσόκερως καὶ
of Olympus foot these doubtless the gold-horned and
 ὑπὲρ χιόνα λευκάς, ἀνείνται γὰρ τῷ Ἀπόλλωνι, ἄγει
beyond snow white they-are-dedicated for to Apollo he-drives
 στροβῶν ἐς χάσμα τῆς γῆς, οὐχ ὥς ἀπόλουντο, ἀλλ'
twisting into a-chasm of-the earth not so-that they-might-perish but
 ὥς ἀφανισθεῖεν ἐς μίαν ἡμέραν, ἔστ' ἂν τὸν Ἀπόλλων
so-that they-might-vanish for one day until — — Apollo
 δάκη τοῦτο, καὶ ὥς οὐδὲν μετὸν αὐτῷ τοῦ
it-should-sting this and as nothing (there-)being-a-share to-him of
 γεγονότος ὑπιδύεται τὰ σπάργανα. ἦκει καὶ ὁ Ἀπόλλων
what-has-happened he-slips-into the swaddling-bands comes also — Apollo

παρὰ τὴν Μαῖαν ἀπαιτῶν τὰς βοῦς, ἣ δὲ ἀπιστεῖ καὶ
to — Maia demanding-back the cattle she and disbelieves and
 ληρεῖν οἶται τὸν θεόν. βούλει μαθεῖν, ὃ τι καὶ λέγει;
to-talk-nonsense thinks the god do-you-wish to-learn what — even he-says
 δοκεῖ γάρ μοι μὴ φωνῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ λόγου τι
he-seems for to-me not of-voice only but also of-speech something
 ἐπιδηλοῦν τῷ προσώπῳ, ὡς μέλλων πρὸς τὴν Μαῖαν
to-show in-the face as about to — Maia
 λέγειν ταῦτα· ἀδικεῖ με ὁ σὸς υἱός, ὃν χθὲς ἔτεκες, τὰς
to-say these-things wrongs me — your son whom yesterday you-bore the
 γὰρ βοῦς, αἷς ἔχαιρον, ἐμβέβληκεν ἐς τὴν γῆν, οὐκ οἶδ'
for cattle in-which I-delighted he-has-thrown into the earth not I-know
 ὅποι τῆς γῆς. ἀπολείται δὴ καὶ ἐμβεβλήσεται κατωτέρω
whither of-the earth he-shall-perish indeed and shall-be-thrown lower
 πρὸ τῶν βοῶν. ἣ δὲ θαυμάζει καὶ οὐ προσδέχεται τὸν
beyond the cattle she and marvels and not accepts the
 λόγον. ἔτ' αὐτῶν ἀντιλεγόντων ἀλλήλοις ὁ Ἑρμῆς
word while-still they disputing with-each-other — Hermes
 ἵσταται κατόπιν τοῦ Ἀπόλλωνος καὶ κούφως ἐπιπηδήσας
stands behind — Apollo and lightly having-leapt-upon
 τοῖς μεταφρένοις ἀψοφητὶ λύει τὰ τόξα καὶ συλῶν μὲν
the shoullder-blades noiselessly unfastens the bow and stealing indeed
 διέλαθεν, οὐ μὲν ἡγνοήθη σεσυληκῶς. ἐνταῦθα ἣ
he-escaped-notice not however he-was-unknown having-stolen here (is)-the
 σοφία τοῦ ζωγράφου· διαχεῖ γὰρ τὸν Ἀπόλλω καὶ ποιεῖ
skill of-the painter he-relaxes for — Apollo and makes-him
 χαίροντα. μεμέτρηται δὲ ὁ γέλως, οἷος ἐφιζάνων τῷ
rejoicing measured and (is)-the laugh such-as settling on-the
 προσώπῳ θυμὸν ἐκνικώσης ἡδονῆς.
face anger as-overcomes(-it) pleasure

ΑΜΦΙΑΡΕΩΣ

XXVII • AMPHIARAUS

Amphiaraus goes down into the earth from Thebes with fillets and laurel still on, his white horses at full stretch, the only one of the Seven besides Adrastus not to fall to spear or stone or thunderbolt. At the cleft of Oropus the painter has set Truth in white and Dream in white over black, holding a horn: the dreams that come true.

κζ. τὸ τοῖν δυοῖν ἄρμα ἵππων, τὸ γὰρ ἐπὶ τεττάρων οὐπω
 (27) the of-the two chariot horses the for on four not-yet
 τοῖς ἥρωσι διὰ χειρὸς ἦν, εἰ μὴ ἄρα Ἑκτορι τῷ θρασεῖ,
 for-the heroes in hand was unless — perhaps for-Hector the bold
 φέρει τὸν Ἀμφιάρεων ἐκ Θηβῶν ἐπανιόντα, ὅποτε αὐτῷ
 it-carries — Amphiaraus from Thebes returning when for-him
 ἡ γῆ λέγεται διασχεῖν, ὥς μαντεύοιτο ἐν τῇ Ἀττικῇ
 the earth is-said to-have-parted so-that he-might-prophecy in — Attica
 καὶ ἀληθεύει σοφὸς ἐν πανσόφοις. ἑπτὰ οἱ Πολυνείκει
 and speak-truth wise among all-wise seven the-men for-Polynices
 τῷ Θηβαίῳ τὴν ἀρχὴν κατακτώμενοι οὐδεὶς ἐνόστησε πλὴν
 the Theban the rule winning-back none returned except
 Ἀδράστου καὶ Ἀμφιάρεω, τοὺς δὲ λοιποὺς ἡ Καδμεία
 Adrastus and Amphiaraus the and rest the Cadmean-land
 κατέσχεν. ἀπώλοντο δὲ οἱ μὲν ἄλλοι δόρασι καὶ λίθοις
 held they-perished and the-ones indeed others by-spears and by-stones
 καὶ πελέκεσι, Καπανεύς δὲ λέγεται κεραυνῷ βεβληῖσθαι,
 and by-axes Capaneus but is-said by-a-thunderbolt to-have-been-struck
 πρότερος, οἶμαι, κόμπῳ βαλὼν τὸν Δία. οἷτοι μὲν
 first I-think with-boasting having-struck — Zeus these indeed
 οὖν ἑτέρου λόγου, κελεύει δὲ ἡ γραφὴ βλέπειν ἐς μόνον
 then of-another account bids and the painting to-look at only
 τὸν Ἀμφιάρεων φεύγοντα κατὰ τῆς γῆς αὐτοῖς στέμμασι
 — Amphiaraus fleeing down the earth with-his-very fillets

καὶ αὐτῇ δάφνῃ, καὶ οἱ ἵπποι λευκοὶ καὶ ἡ δίνη τῶν
and with-the-very laurel and the horses (are)-white and the whirl of-the
τροχῶν σπουδῆς ἔμπλεως καὶ τὸ ἄσθμα τῶν ἵππων ἀπὸ
wheels of-haste (is)-full and the breath of-the horses from
παντὸς τοῦ μυκτῆρος, ἀφρῶ δὲ ἡ γῆ διέρρανται καὶ
all the nostril with-foam and the earth is-besprinkled and
ἡ χαίτη μετακλίνεται, διαβρόχοις τε ὑπὸ ἰδρώτος οὔσι
the mane is-swept-aside on-drenched and by sweat being
περίκειται λεπτὴ κόνις ἥττον μὲν καλοὺς ἀποφαίνουσα
lies-around fine dust less indeed fair making
τοὺς ἵππους, ἀλθεσετέρους δέ. ὁ δὲ Ἀμφιάρεως τὰ μὲν
the horses truer and he and Amphiarus in-the indeed
ἄλλα ὥπλισται, μόνου δὲ ἀμελεῖ κράνους ἀνιείς τὴν
other-parts is-armed of-only but he-neglects a-helmet leaving-free the
κεφαλὴν Ἀπόλλωνι, βλέπων ἱερὸν καὶ χρησμῶδες. γράφει
head to-Apollo looking holy and oracular he-paints
δὲ καὶ τὸν Ὀρωπὸν νεανίαν ἐν γλαυκοῖς γυναίοις,
and also — Oropus a-youth among sea-gray women-folk
τὸ δὴ ἐπὶ θαλάττῃ. γράφει καὶ τὸ φροντιστήριον τοῦ
the-thing indeed on the-sea he-paints also the place-of-meditation of
Ἀμφιάρεω ῥήγμα ἱερὸν καὶ θειῶδες. αὐτοῦ καὶ Ἀλήθεια
Amphiarus a-cleft holy and sulfurous there and Truth
λευχειμονούσα, αὐτοῦ καὶ ὀνείρων πύλη, δεῖ γὰρ τοῖς
white-robed there and of-dreams a-gate there-is-need for for-those
ἐκεῖ μαντευομένοις ὕπνου, καὶ Ὀνειρος αὐτὸς ἐν ἀνειμένῳ
there consulting-the-oracle of-sleep and Dream himself in a-relaxed
τῷ εἶδει γέγραπται καὶ ἐσθῆτα ἔχει λευκὴν ἐπὶ μελαίνῃ,
— form is-painted and a-robe he-has white over a-black
τό, οἶμαι, νύκτωρ αὐτοῦ καὶ μεθ' ἡμέραν. ἔχει καὶ κέρας
the-thing I-think by-night of-him and by day he-holds also a-horn
ἐν ταῖν χερσίν, ὥς τὰ ἐνύπνια διὰ τῆς ἀληθοῦς ἀνάγων.
in the two-hands as the dreams through the true-(gate) bringing-up

ΣΥΟΘΗΡΑΙ

XXVIII · THE BOAR HUNT

Do not ride past us, hunters. A great company of youths, all of them in love with one beautiful boy, has gone out after a boar that has rooted up the orchards; horses, nets, and bounds — Locrian, Laconian, Indian, Cretan — are all described in turn. The boy makes the cast, and the others stand and stare at him as if he were the painting.

κη. μὴ παραθεῖτε ἡμᾶς, ὦ θηρευταί, μηδὲ ἐπικελεύεσθε τοῖς
 (28) not do-run-past us O hunters nor do-urge-on the
 ἵπποις, πρὶν ὑμῶν ἐξιχνεύσωμεν, ὅ τι βούλεσθε καὶ ὅ
 horses before of-you we-track-out what — you-want and what
 τι θηρᾶτε. ὑμεῖς μὲν γὰρ ἐπὶ χλούνην σὺν φατε ἵεσθαι,
 — you-hunt you indeed for after a-savage boar you-say to-be-rushing
 καὶ ὁρῶ τὰ ἔργα τοῦ θηρίου· τὰς ἐλαίας ἐξορώρυχε καὶ
 and I-see the works of-the beast the olive-trees it-has-rooted-up and
 τὰς ἀμπέλους ἐκτέτμηκε καὶ οὐδὲ συκὴν καταλέλοιπεν
 the vines it-has-cut-down and not-even a-fig-tree has-it-left
 ἢ μῆλον ἢ μηλάνθην, πάντα δὲ ἐξήρηκεν ἐκ τῆς
 or an-apple or a-quince all and it-has-torn out-of the
 γῆς τὰ μὲν ἀνορύττων, τοῖς δὲ ἐμπίπτων, τοῖς δὲ
 earth some indeed digging-up on-others and falling on-others and
 παρακνώμενος, ὁρῶ δὲ καὶ αὐτὸν τὴν χαίτην φρίττοντα
 rubbing-against I-see and even him the bristles bristling
 καὶ πῦρ ἐμβλέποντα καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῷ παταγοῦσιν ἐφ'
 and fire glaring and the tusks for-him clash against
 ὑμᾶς, ὦ γενναῖοι, δεινὰ γὰρ τὰ τοιαντὶ θηρία ὅτι ἐκ
 you O noble-ones terrible for (are)-the suchlike beasts in-that from
 πλείστου κατακούειν τοῦ ὁμάδου· ἐγὼ μέντοι οἶμαι τὴν
 farthest to-bear the din I however think the

ὥραν ἐκείνου τοῦ μειρακίου διαθηρῶντας ὑμᾶς τεθηρᾶσθαι
beauty of-that — youth while-hunting you to-have-been-hunted
 ὑπ' αὐτοῦ καὶ προκινδυνεύειν ἐθέλειν. τί γὰρ οὕτω πλησίον;
by him and to-run-risk-first to-wish why for so near
 τί δὲ παραισώντες; τί δὲ παρ' αὐτὸ ἐπέστραφθε; τί
why and touching-him why and beside him have-you-turned why
 δὲ ὥστίζεσθε τοῖς ἵπποις; οἶον ἔπαθον· ἐξήχθην
and do-you-jostle with-the horses what I-have-suffered I-was-carried-away
 ὑπὸ τῆς γραφῆς μὴ γεγράφθαι δοκεῖν αὐτούς, εἶναι δὲ καὶ
by the painting not to-be-painted to-think them to-be but and
 κινεῖσθαι καὶ ἐρᾶν, διατωθάζω γοῦν ὥς ἀκούοντας καὶ
to-move and to-love I-jest at-any-rate as-if bearing and
 δοκῶ τι ἀντακούσεσθαι, σὺ δ' οὐδ' ὅσα ἐπιστρέφαι
I-expect something to-hear-in-return you but not-even so-much-as to-turn-back
 παραπαίοντα ἐφθέγξω τι, παραπλησίως ἐμοὶ νενικημένος
one-raving did-you-utter anything similarly to-me overcome
 καὶ οὐκ ἔχων ἀνείργεσθαι τῆς ἀπάτης καὶ τοῦ ἐν
and not being-able to-be-held-back from-the illusion and the in
 αὐτῇ ὕπνου. σκοπῶμεν οὖν τὰ γεγραμμένα, γραφῇ
it sleep let-us-examine then the things-painted before-a-painting
 γὰρ παρεστήκαμεν. περίκεινται μὲν δὴ τῷ μειρακίῳ
for we-stand stand-around indeed truly the youth
 νεανίαί καλοὶ καὶ καλὰ ἐπιτηδεύοντες καὶ οἶον
young-men fair and noble-things practicing and as-it-were
 εὐπατρίδαι, καὶ ὁ μὲν παλαίστρας τι ἐπιδηλοῖ
well-born and the-one indeed of-the-wrestling-school something shows
 τῷ προσώπῳ, ὁ δὲ χάριτος, ὁ δὲ ἀστεισμού, τὸν
in-the face another and of-charm another and of-wit the-one
 δὲ ἀνακεκυφέναι φήσεις ἐκ βιβλίου, φέρουσι δὲ αὐτοὺς
and to-have-looked-up you-will-say from a-book carry and them
 ἵπποι παραπλήσιοι οὐδεὶς ἄλλος ἄλλω λευκός τις καὶ
horses similar none other to-another white one and

ξανθὸς καὶ μέλας καὶ φοῖνιξ, ἀργυροχάλινοι καὶ σικτικοὶ
chestnut and black and bay silver-bridled and dappled
 καὶ χρυσοὶ τὰ φάλαρα. ταῦτα φασὶ τὰ χρώματα τοὺς ἐν
and golden in-the trappings these they-say the colors the on
 Ὀκεανῷ βαρβάρους ἐγχεῖν τῷ χαλκῷ διαπύρω, τὰ δὲ
Ocean barbarians pour into-the bronze red-hot they and
 συνίστασθαι καὶ λιθοῦσθαι καὶ σώζειν, ἃ ἐγράφη. οὐδὲ
to-set and to-harden and to-preserve what was-painted nor
 τὴν ἐσθῆτα συμβαίνουσιν ἢ τὴν στολήν, ὃ μὲν γὰρ
in-the clothing do-they-agree or in-the dress the-one indeed for
 εὖζωνος ἱππάζεται καὶ κοῦφος, ἀκοντιστής, οἶμαι, ἀγαθὸς
light-girt rides and nimble a-javelin-man I-think good
 ὢν, ὃ δὲ πέφρακται τὸ στέρνον ἀπειλῶν πάλιν τινὰ
being another and has-fenced the breast threatening a-wrestling some
 τῷ θηρίῳ, καὶ τὰ σκέλη, πέφρακται τὸ δὲ μεираκίον
with-the beast and the legs he-has-fenced the and youth
 ὀχεῖται μὲν ἐφ' ἵππου λευκοῦ, μέλαινα δέ, ὡς ὁρᾷς, ἡ
rides indeed on a-horse white black and as you-see (is)-the
 κεφαλὴ τῷ ἵππῳ καὶ λευκὸν ἀποτετόρνενται κύκλον ἐπὶ
head of-the horse and a-white has-been-rounded circle upon
 τοῦ μετώπου κατ' αὐτὸ τῆς σελήνης τὸ πλήρες, καὶ
the forehead at the-very of-the moon the fullness and
 φάλαρα ἔχει χρυσᾶ καὶ χαλινὸν κόκκου Μηδικοῦ, τουτὶ γὰρ
trappings it-has golden and a-bit of-scarlet Median this-here for
 τὸ χρῶμα προσαστράπτει τῷ χρυσῷ, καθάπερ οἱ πυρώδεις
the color flashes-against the gold just-as the fiery
 λίθοι. στολὴ τῷ μεираκίῳ χλαμὺς ἔχουσά τι ἀνέμου
stones the-dress for-the youth (is)-a-cloak having something of-wind
 καὶ κόλπου. τὸ μὲν χρῶμα ἐκ φοινικῆς ἀλουργίας, ἣν
and of-billow the indeed color from crimson sea-purple which
 ἐπαινοῦσι Φοίνικες, ἀγαπάσθω δὲ τῶν ἀλουργῶν μάλιστα,
praise Phoenicians let-it-be-loved and of purples most

δοκοῦν γὰρ σκυθρωπάζειν ἔλκει τινὰ παρὰ τοῦ ἡλίου
seeming for to-be-somber it-draws some from the sun
 ὦραν καὶ τῷ τῆς σίδης ἄνθει ραίνεται. αἰδοῖ δὲ
beauty and with-the of-the pomegranate bloom it-is-sprinkled from-modesty and
 τοῦ γυμνοῦσθαι πρὸς τοὺς παρόντας ἑσταλται χειριδωτῷ
of being-naked before the bystanders he-is-clad in-a-sleeved
 φοινικῷ, συμμετρεῖται δὲ ὁ χιτῶν ἐς ἥμισυ τοῦ μηροῦ
crimson-tunic is-measured and the tunic to half of-the thigh
 καὶ ἴσα τοῦ ἀγκῶνος, καὶ μειδιᾷ καὶ χαροπὸν βλέπει καὶ
and equally of-the elbow and he-smiles and brightly he-looks and
 κομῷ ὅσον μὴ ἐπισκοτεῖσθαι τοὺς ὀφθαλμούς, ὅτε
wears-long-hair so-much-as not to-be-shadowed the eyes when
 ἀτακτῆσει ἡ κόμη ὑπὸ τοῦ ἀνέμου. τάχα τις καὶ τὴν
shall-be-disordered the hair by the wind perhaps someone even the
 παρειὰν ἐπαινέσεται καὶ τὰ μέτρα τῆς ῥινὸς καὶ καθ'
cheek will-praise and the proportions of-the nose and one
 ἐν οὕτωςι τὰ ἐν τῷ προσώπῳ, ἐγὼ δὲ ἄγαμαι αὐτὸ
by-one thus the-features in the face I but admire him
 τοῦ φρονήματος· καὶ γὰρ ὡς θηρατῆς ἔρρωται καὶ ὑπὸ
for-his spirit indeed for as a-hunter he-is-strong and by
 τοῦ ἵππου ἐπῆρται καὶ συνίησιν, ὅτι ἐρᾶται. σκευοφοροῦσι
the horse is-exalted and he-knows that he-is-loved carry-the-gear
 δὲ αὐτοῖς ὀρεῖς καὶ ὀρεωκόμοι ποδοστράβας καὶ ἄρκυς
and for-them mules and muleteers foot-traps and nets
 καὶ προβόλια καὶ ἀκόντια καὶ λόγχας, ἐφ' ὧν οἱ
and boar-spears and javelins and lances on which (are)-the
 κνώδοντες, καὶ κυναγωγοὶ συστρατεύουσι καὶ σκοπιωροί,
barbs and dog-leaders march-with-them and scouts
 καὶ τὰ ἔθνη τῶν κυνῶν, οὐχ αἱ τὴν ῥίνα ἀγαθαὶ μόναι ἢ
and the tribes of dogs not those in-the nose good only or
 αἱ ταχεῖαι αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ αἱ γενναῖαι, δεῖ γὰρ καὶ
the swift of-them but also the brave there-is-need for also

ἀλκῆς ἐπὶ τὸ θηρίον. γράφει δὴ Λοκρίδας Λακαίνας
of-strength against the beast he-paints indeed Locrians Laconians
 Ἰνδικὰς Κρητικὰς, τὰς μὲν ἀγερώχους καὶ ὑλακτούσας,
Indians Cretans the-ones indeed high-spirited and baying
 τὰς δὲ ἐννοούσας, αἱ δὴ μεθέπουσι καὶ σεσήρασι κατὰ
the-others and intent which indeed follow and are-grinning along
 τοῦ ἵχνους καὶ τὴν Ἀγροτέραν προιόντες ᾗσσονται, νεὼς
the trail and — the-Huntress as-they-go-on they-will-sing a-temple
 γάρ τις αὐτῆς ἐκεῖ καὶ ἄγαλμα λεῖον ὑπὸ τοῦ χρόνου
for some of-her (is)-there and a-statue worn-smooth by — time
 καὶ συὼν κεφαλαὶ καὶ ἄρκτων, νέμεται δὲ αὐτῇ καὶ θηρία
and of-boars heads and of-bears graze and for-her also beasts
 ἄνετα, νεβροὶ καὶ λύκοι καὶ λαγωοί, πάντα ἥμερα καὶ
unmolested fawns and wolves and hares all tame and
 μὴ δεδιότα τοὺς ἀνθρώπους. ἔχονται μετὰ τὴν εὐχὴν τῆς
not fearing — men they-set-to after the prayer to-the
 θήρας. καὶ τὸ θηρίον οὐκ ἀνέχεται λανθάνειν, ἀλλ' ἐκπηδᾷ
bunt and the beast not endures to-lie-bid but leaps-out
 τῆς λόχμης, εἴτα ἐμπίπτει τοῖς ἵππευσι καὶ ταράττει μὲν
of-the thicket then falls-upon the horsemen and confounds indeed
 αὐτοὺς ἐκ προσβολῆς, νικᾶται δὲ ὑπὸ τῶν βαλλόντων
them at the-charge is-overcome but by those striking
 καιρίᾳ μὲν οὐκ ἐντυχὼν διὰ τε τὸ φράττεσθαι πρὸς
a-mortal(-blow) indeed not having-met because both — of-fencing-himself against
 τὰς πληγὰς διὰ τε τὸ μὴ ὑπὸ θαρρούντων βάλλεσθαι,
the blows because and — not by confident-men to-be-struck
 μαλαχθεὶς δὲ πληγῇ ἐπιπολαίῳ κατὰ τοῦ μηροῦ φεύγει
softened but by-a-blow superficial upon the thigh he-flees
 διὰ τῆς ὕλης, ἐκδέχεται δὲ αὐτὸν ἕλος βαθὺ καὶ λίμνη
through the wood receives and him a-marsh deep and a-pool
 πρὸς τῷ ἔλει. διώκουσιν οὖν βοῇ χρώμενοι οἱ μὲν
by the marsh they-pursue then a-shout using the-ones indeed

ἄλλοι μέχρι τοῦ ἔλους, τὸ δὲ μεράκιον συνεμβάλλει τῷ
others as-far-as the marsh the and youth plunges-in-with the
 θηρίῳ ἐς τὴν λίμνην καὶ τέτταρες οὗτοι κύνες, καὶ τὸ
beast into the pool and four these dogs and the
 μὲν θηρίον ἵεται τρώσαι τὸν ἵππον, ἀπονεύσαν δὲ
indeed beast rushes to-wound the horse having-leaned-away and
 τοῦ ἵππου τὸ μεράκιον καὶ ἐς τὰ δεξιὰ μετακλῖναν
from-the horse the youth and to the right having-swerved
 ἀφῆσι τῇ χειρὶ πᾶσῃ καὶ βάλλει τὸν σὺν κατ' αὐτό
lets-fly with-the hand whole and strikes the boar at the-very-spot
 μάλιστα τὸ συνάπτον τὴν πλάτην τῇ δέρῃ. τοῦντεῦθεν
especially the joining the shoulder-blade to-the neck thereupon
 οἱ μὲν κύνες κατάγουσι τὸν σὺν ἐς τὴν γῆν, οἱ δὲ
the indeed dogs drag-down the boar to the ground the and
 ἐρασταὶ βοῶσιν ἀπὸ τῆς ὄχθης οἷον φιλοτιμούμενοι πρὸς
lovers shout from the bank as-if vying with
 ἀλλήλους, ὅστις ὑπερκεκράζεται τὸν πέλας, καὶ πέπτωκέ
one-another who shall-out-shout the one-near and has-fallen
 τις ἀπὸ τοῦ ἵππου μὴ κατασχών, ἀλλ' ἐκθορυβήσας
someone from the horse not having-held-him but having-startled
 τὸν ἵππον, ὃ δὲ καὶ στέφανον αὐτῷ πλέκει παρὰ τοῦ
the horse another and even a-crown for-him weaves from the
 λειμῶνος τοῦ ἐν τῷ ἔλει. ἔτι ἐν τῇ λίμνῃ τὸ μεράκιον,
meadow the in the marsh still in the pool (is)-the youth
 ἔτι ἐπὶ τοῦ σχήματος, ᾧ τὸ παλτὸν ἀφῆκεν, οἱ δὲ
still in the posture in-which the javelin he-let-fly they and
 ἐκπεπλήγασι καὶ θεωροῦσιν αὐτό, οἷον γραφέν.
are-astounded and gaze-at him as-if painted

ΠΕΡΣΕΥΣ

XXIX · PERSEUS

The sea-beast lies flung on the Ethiopian shore, bleeding the sea red; Andromeda is being loosed from her chains by Love himself, who is painted panting, since he too worked at the deed. Perseus lies not far from her, gasping, the flush of exertion on him — and even so he is winning the girl.

κθ. Ἄλλ' οὐκ Ἐρυθρά γε αὕτη ἢ θάλασσα, οὐδ' Ἴνδοι
 (29) but not Red at-least this the sea nor Indians
 ταῦτα, Αἰθίοπες δὲ καὶ ἀνὴρ Ἕλλην ἐν Αἰθιοπία. καὶ
 (are)-these Ethiopians but and a-man Greek in Ethiopia and
 ἄθλος τοῦ ἀνδρός, ὃν ἐκὼν ἔτλη κατὰ ἔρωτα, οἶμαί
 a-labor of-the man which willingly he-endured through love I-think
 σε, ὦ παῖ, μὴ ἀνήκοον εἶναι τοῦ Περσέως, ὃν φασιν
 you O boy not unhearing to-be of Perseus whom they-say
 Ἀτλαντικὸν ἀποκτείνει κῆτος ἐν Αἰθιοπία πεζεῖον ἐπὶ
 an-Atlantic to-have-killed sea-monster in Ethiopia walking against
 τὰς ἀγέλας καὶ τοὺς ἐν τῇ γῇ ἀνθρώπους. ταῦτ' οὖν
 the herds and the in the land men these-things then
 ἐπαινῶν ὁ ζωγράφος καὶ οἰκτεῖρων τὴν Ἀνδρομέδαν,
 praising the painter and pitying — Andromeda
 ὅτι κήτει ἐξεδόθη, τετέλεσται ἤδη ὁ ἄθλος, καὶ
 because to-a-monster she-was-given-up has-been-finished already the labor and
 τὸ μὲν κῆτος ἔρριπται πρὸ τῆς ἡόνης ἐμπλημμυροῦν
 the indeed monster lies-flung before the shore flooding
 πηγαῖς αἵματος, ὑφ' ὧν ἐρυθρά ἢ θάλασσα, τὴν δὲ
 with-springs of-blood by which red (is)-the sea — and
 Ἀνδρομέδαν ἀπαλλάττει τῶν δεσμῶν ὁ Ἔρως· γέγραπται
 Andromeda frees from-the bonds — Love he-is-painted
 δὲ πτηνὸς μὲν τὸ εἰωθός, νεανίας δὲ παρ' ὃ εἴωθε,
 and winged indeed the customary-way a-young-man but contrary-to what is-usual

καὶ ἀσθμαίνων γέγραπται καὶ οὐκ ἔξω τοῦ μεμοχθηκέναι.
and panting he-is-painted and not apart from having-toiled
καὶ γὰρ εὐχὴν ἀνεβάλετο τῷ Ἑρωτι ὁ Περσεὺς πρὸ τοῦ
indeed for a-vow struck-up to Love — Perseus before the
ἔργου, παρῆναι αὐτὸν καὶ κατὰ τοῦ θηρίου συμπέτεσθαι,
deed to-be-present him and against the beast to-fly-with-him
ὁ δὲ ἀφίκετο καὶ ἤκουσε τοῦ Ἑλληνος. ἡ κόρη δὲ ἡδεῖα
he and came and heard the Greek the girl and (is)-lovely
μέν, ὅτι λευκὴ ἐν Αἰθιοπία, ἡδίων δὲ αὐτὸ τὸ εἶδος·
indeed because white in Ethiopia lovelier and in-itself the form
παρέλθοι ἂν καὶ Λυδὴν ἀβρὰν καὶ Ἀθθίδα ὑπόσεμνον καὶ
she-would-surpass — even a-Lyidian delicate and an-Attic somewhat-stately and
Σπαρτιᾶτιν ἐρρωμένην. κεκαλλώπισται δὲ ἀπὸ τοῦ καιροῦ,
a-Spartan robust she-is-adorned and by the moment
καὶ γὰρ ἀπιστεῖν ἔοικε, καὶ χαίρει μετ' ἐκπλήξεως καὶ τὸν
indeed for to-disbelieve she-seems and rejoices with amazement and —
Περσέα βλέπει μειδιάματι τι ἤδη ἐς αὐτὸν πέμπουσα.
Perseus she-eyes a-smile some already toward him sending
ὁ δὲ οὐ πόρρω τῆς κόρης ἐν ἡδεῖα καὶ λιβανώδει
he and not far from-the girl in sweet and frankincense-scented
πόα κεῖται στάζων ἐς τὴν γῆν ἰδρώτα καὶ τὸ δαῖμα τῆς
grass lies dripping onto the ground sweat and the terror of-the
Γοργοῦς ἔχων ἀπόθετον, μὴ ἐντυχόντες αὐτῷ λαοὶ λίθοι
Gorgon keeping put-away lest encountering it people stones
γένωνται. πολλοὶ δὲ οἱ βουκόλοι γάλα ὀρέγοντες καὶ οἴνου
should-become many and the herdsmen milk offering and of-wine
ἐπισπᾶσαι. ἡδεῖς οἱ Αἰθίοπες ἐν τῷ τοῦ χρώματος
to-draw pleasant (are)-the Ethiopians in the of color
ἀτόπῳ καὶ βλοσυρὸν μειδιῶντες καὶ οὐκ ἄδηλοι χαίρειν
strangeness and grimly smiling and not unclear to-rejoice
καὶ οἱ πλείστοι ὅμοιοι. ὁ Περσεὺς δὲ ἀσπάζεται μὲν καὶ
and the most (are)-alike — Perseus and welcomes indeed even

ταῦτα, στηρίζων δὲ ἑαυτὸν ἐπὶ τοῦ ἀριστεροῦ ἀγκῶνος
these-things propping and himself upon the left elbow
 ἀνέχει τὸν θώρακα ἔμπνους ὑπὸ ἄσθματος, ἐμβλέπων
he-lifts the chest breathing-hard from panting gazing
 τῇ κόρῃ, καὶ τὴν χλαμύδα τῷ ἀνέμῳ ἐκδίδωσι φοινικὴν
at-the girl and the cloak to-the wind he-gives crimson
 οὔσαν καὶ βεβλημένην αἵματος ράνισιν, ἃς προσέπνευσεν
being and spattered of-blood with-drops which breathed-upon
 αὐτῷ τὸ θηρίον ἐν τῷ ἀγῶνι. ἐρρώσθων Πελοπίδαι
him the beast in the struggle farewell Pelopidae
 παρὰ τὸν τοῦ Περσέως ὤμον, καλῶ γὰρ ὄντι αὐτῷ καὶ
beside the of Perseus shoulder fair for being to-it and
 ὑφαίμῳ προσήνθηκέ τι τοῦ καμάτου καὶ ὑπαυδήκασιν
ruddy has-added-a-bloom something of toil and have-swollen
 αἱ φλέβες ἐπιλαμβάνον τοῦτο αὐτάς, ὅταν πλεονεκτήσῃ
the veins seizing this them whenever prevails
 τὸ ἄσθμα. πολλὰ δὲ καὶ παρὰ τῆς κόρης ἄρνυται.
the panting much and even from the girl he-wins

ΠΕΛΟΨ

XXX · PELOPS

Pelops in Lydian dress prays at the shore against Oenomaus, who kills Hippodameia's suitors and hangs up their heads as trophies. A golden chariot comes up out of the sea with horses that can cross the Aegean dry-shod; the youth's left shoulder is left bare, and its gleam lights him as the evening star lights the night.

λ. στολή δὲ ἀπαλή, σχῆμα ἐκ Λυδίας, καὶ μειράκιον
 (30) a-robe and (is)-soft a-fashion from Lydia and a-youth
 ἐν ὑπῆνῃ πρώτη Ποσειδῶν τε μειδιῶν ἐς τὸ μειράκιον
 in beard first Poseidon and smiling at the youth
 καὶ ἀγάλλων αὐτὸ ἵπποις δηλοῖ Πέλοπα τὸν Λυδὸν ἐπὶ
 and honoring him with-horses declares Pelops the Lydian to
 θάλατταν ἦκοντα, ὥς εὔξαιτο τῷ Ποσειδῶνι κατὰ τοῦ
 the-sea having-come so-that he-might-pray to Poseidon against —
 Οἰνομάου, ὅτι μὴ χρῆται γαμβρῷ ὁ Οἰνόμαος, ἀλλὰ
 Oenomaus because not he-treats-as a-son-in-law — Oenomaus but
 κτείνων τοὺς τῆς Ἴπποδαμείας μνηστήρας φρονεῖ τοῖς
 killing the of Hippodameia suitors he-prides-himself on-the
 τούτων ἀκροθινίοις ἀνάπτων τὰς αὐτῶν κεφαλὰς οἶον οἱ
 of-these first-fruits hanging-up the of-them heads as those
 θήραν ἡρηκότες. καὶ εὐχομένῳ τῷ Πέλοπι ἦκει χρυσοῦν
 game having-taken and as-prays — Pelops comes a-golden
 ἄρμα ἐκ θαλάττης, ἡπειρώται δὲ οἱ ἵπποι καὶ οἶοι
 chariot from the-sea land-dwelling and (are)-the horses and such-as
 διαδραμεῖν τὸν Αἰγαῖον ἀνχμηρῷ τῷ ἄξονι καὶ ἐλαφρᾷ
 to-run-across the Aegean with-a-dry — axle and with-a-light
 τῇ ὀπλῇ. ὁ μὲν οὖν ἄθλος εὐδρομήσει τῷ Πέλοπι,
 — hoof the indeed then contest will-run-well for Pelops
 τὸν δὲ τοῦ ζωγράφου ἄθλον ἡμεῖς ἐξετάζωμεν. οὐ γὰρ
 the and of-the painter contest we let-us-examine not for

σμικροῦ, οἶμαι, ἀγῶνος ἵππους μὲν ξυνθεῖναι τέτταρας
of-a-small I-think struggle horses indeed to-compose four
 καὶ μὴ ξυγχέαι τῶν σκελῶν τὸ κατὰ ἓνα αὐτῶν,
and not to-confound of-the legs the-distinctness one by-one of-them
 ἐμβαλεῖν δὲ αὐτοῖς μετὰ τοῦ χαλινοῦ φρόνημα στήσαι
to-put-in and into-them along-with the bit spirit to-set
 τε τὸν μὲν ἐν αὐτῷ τῷ μὴ θέλειν ἐστάναι, τὸν δὲ ἐν
both the one in this-very — not wishing to-stand the-other and in
 τῷ κροαίνειν βούλεσθαι, τὸν δ' ἐν τῷ πείθεσθαι, ὁ δὲ
— to-paw wishing the-other and in — obeying he and
 γάνυται τοῦ Πέλοπος τῇ ὥρᾳ καὶ εὐρεῖαι αὐτῷ αἱ
delights of Pelops in-the beauty and wide for-him (are)-the
 ῥῖνες, ὅσα χρεμετίζοντι. ἔτι κακείνο σοφίας· ὁ Ποσειδῶν
nostrils as-of-one neighing still and-that (is)-of-skill — Poseidon
 τοῦ μειρακίου ἐρᾷ καὶ ἀναφέρει αὐτὸ ἐς τὸν λέβητα καὶ
the youth loves and he-refers him to the cauldron and
 τὴν Κλωθῶ, ὅτε Πέλοψ ἀστράψαι ἐδόκει τῷ ὤμῳ,
— Clotho when Pelops to-flash seemed with-the shoulder
 καὶ τοῦ μὲν γαμεῖν οὐκ ἀπάγει αὐτόν, ἐπειδὴ ὥρμηκεν,
and from indeed marrying not he-leads-away him since he-has-set-out
 ἀγαπῶν δὲ ἀλλ' ἐφάψασθαι τῆς χειρὸς ἐμπέφυκε τῇ
content and but to-touch the hand he-clings to-the
 δεξιᾷ τοῦ Πέλοπος ὑποτιθέμενος αὐτῷ τὰ ἐς τὸν
right of Pelops suggesting to-him the-things for the
 δρόμον, ὁ δὲ ὑπέρφρον ἤδη καὶ Ἀλφειὸν πνεῖ, καὶ
race he and haughty-things already even Alpheus he-breathes and
 ἡ ὀφρὺς μετὰ τῶν ἵππων. βλέπει δὲ ἡδὺ καὶ μετέωρον
the brow (is)-with the horses he-looks and sweetly and loftily
 ὑπὸ τοῦ τιάρᾳ ἐπισοβεῖν, ἧς οἶα χρυσαὶ λιβάδες ἡ
from — with-a-tiara being-plumed from-which as golden streams the
 κόμη τοῦ μειρακίου ἀποστάζουσα μετώπῳ ὁμολογεῖ καὶ
hair of-the youth dripping-down with-the-forehead agrees and

ἰούλω συνανθεῖ καὶ μεταπίπτουσα τῇδε κακέϊσε
with-the-first-beard blooms-together and shifting this-way and-that
 ἐν τῷ καιρίῳ μένει. γλουτὸν καὶ στέρνα καὶ ὅσα
in the right-place it-stays buttock and breast and whatever
 περὶ γυμνοῦ τοῦ Πέλοπος ἐλέχθη ἄν, καλύπτει ἡ
about naked — Pelops would-have-been-said — covers the
 ἐσθῆς αὐτῇ κνήμη. Λυδοὶ γὰρ καὶ οἱ ἄλλοι βάρβαροι
robe with-the-very shin Lydians for and the other barbarians
 καθείρξαντες ἐς τοιάσδε ἐσθῆτας τὸ κάλλος λαμπρύνονται
having-shut-up in such robes the beauty make-themselves-splendid
 τοῖς ὑφάσμασιν ἐνὸν λαμπρύνεσθαι τῇ φύσει, καὶ τὰ
by-the weavings though-possible to-be-splendid by nature and the
 μὲν ἄλλα ἀφανῇ καὶ ἔσω, τὸ δὲ τῆς στολῆς, ἔνθα
indeed other-parts (are)-hidden and within the-part and of-the robe where
 ὁ ὤμος ὁ ἀριστερός, τέχνη ἡμέληται, ὥς μὴ κρύπτοιτο
the shoulder the left by-art has-been-neglected so-that not may-be-hidden
 αὐτοῦ ἡ αὐγή, νύξ τε γὰρ ἐπέχει καὶ λαμπρύνεται τῷ
of-it the gleam night both for prevails and is-made-bright by-the
 ὤμῳ τὸ μειράκιον, ὅσον ἡ νύξ τῷ ἑσπέρῳ.
shoulder the youth as-much-as the night by-the evening-star

ΞΕΝΙΑ

XXXI • XENIA

A still life, and a defense of the still life: figs split with ripeness and dripping honey, one pecked open by a sparrow, nuts in and out of their shells, pears heaped on pears, and a new cheese quivering on a leaf beside coolers of milk with the cream floating bright on top.

λα. καλὸν δὲ καὶ συκάσαι καὶ μὴδὲ ταῦτα παρελθεῖν
 (31) fine and also to-gather-figs and not these-things to-pass-by
 ἀφώνους. σῦκα μέλανα ὁπῶ λειβόμενα σεσώρευται
 voiceless figs black with-juice dripping are-heaped
 μὲν ἐπὶ φύλλων ἀμπέλου, γέγραπται δὲ μετὰ τῶν τοῦ
 indeed upon leaves of-vine painted and with the of-the
 φλοιοῦ ρήγματων, καὶ τὰ μὲν ὑποκέχνην παραπτύοντα
 skin cracks and some indeed have-gaped spurting-out
 τοῦ μέλιτος, τὰ δ' ὑπὸ τῆς ὥρας οἶον ἔσχισται.
 of-the honey others and by the ripeness as-it-were have-split
 πλησίον δὲ αὐτῶν ὅζος ἔρριπται, μὰ Δί, οὐκ ἀργὸς ἢ
 near and them a-branch lies-flung by Zeus not idle or
 κενὸς τοῦ καρποῦ, σκιάζει δὲ σῦκα τὰ μὲν ὠμὰ καὶ
 empty of fruit it-shades and figs some indeed unripe and
 ὀλύνθους ἔτι, τὰ δὲ ῥυσσὰ καὶ ἔξωρα, τὰ δὲ ὑποσέσηρε
 winter-figs still others and shriveled and over-ripe others and have-split-open
 παρεμφαίνοντα τοῦ χυμοῦ τὸ ἄνθος, τὸ δὲ ἐπ' ἄκρῳ
 displaying of-the juice the bloom the-one and on the-tip
 τοῦ ὅζου στρουθὸς διορώρυχεν, ἃ δὴ καὶ ἡδίστα σύκων
 of-the branch a-sparrow has-pecked-through which indeed even sweetest of-figs
 δοκεῖ. καρύοις δὲ ἅπαν ἔστρωται τοῦδαφος, ὧν τὰ μὲν
 seem with-nuts and entirely is-strewn the-ground of-which some indeed
 παρατέτραπται τοῦ ἐλύτρου, τὰ δὲ ἔγκειται μεμυκότα, τὰ
 have-turned-out of-the shell others and lie-within closed others

δὲ παρεμφαίνει τὴν διαφυήν. ἀλλὰ καὶ ὄγχνας ἐπ' ὄγχναις
and show the cleft but also pears upon pears
 ὄρα καὶ μῆλα ἐπὶ μήλοις σωρούς τε αὐτῶν καὶ δεκάδας,
see and apples upon apples heaps both of-them and tens
 εὐώδη πάντα καὶ ὑπόχρυσα. τὸ δὲ ἐν αὐτοῖς ἔρευθος οὐδὲ
fragrant all and golden-tinged tbe and in them redness not
 ἐπιβεβλήσθαι φήσεις, ἀλλὰ ἔνδον ὑπηνηθέναι. κεράσου
to-have-been-laid-on you-will-say but from-within to-have-bloomed of-a-cherry
 δὲ ταῦτα δῶρα ὁπώρα τις αὕτη βοτρυδὸν ἐν ταλάρῳ,
and these (are)-gifts fruit some this in-clusters in a-basket
 ὁ τάλαρος δὲ οὐκ ἀλλοτρίων πέπλεκται λύγων, ἀλλ'
the basket and not of-alien is-woven withies but
 αὐτοῦ τοῦ φυτοῦ. πρὸς δὲ τὸν σύνδεσμον τῶν κλημάτων
of-the-very — plant at and the binding of-the shoots
 εἰ βλέποις καὶ τὰς ἐκκρεμαμένας αὐτῶν σταφυλὰς καὶ
if you-should-look and the hanging from-them grape-bunches and
 ὥς κατὰ μίαν αἱ ῥᾶγες, ἄση τὸν Διόνυσον, οἶδα,
how one by-one the berries you-will-sing — Dionysus I-know
 καὶ ὦ πότνια βοτρυσόδωρε, περὶ τῆς ἀμπέλου ἐρεῖς.
also O lady grape-giver about the vine you-will-say
 φαίης δ' ἂν καὶ τοὺς βότρυσ τῇ γραφῇ ἐδωδίμους
you-would-say and — even the clusters in-the painting edible
 εἶναι καὶ ὑποίνους. ἀκεῖνο ἥδιστον ἐπὶ φύλλων κράδης
to-be and wine-charged and-that (is)-sweetest upon leaves of-fig-branch
 μέλι χλωρὸν ἐνδεδυκὸς ἤδη τῷ κηρῷ καὶ ἀναπλημμυρεῖν
honey fresh sunk-into already in-the comb and to-overflow
 ὠραῖον, εἴ τις ἀποθλίβῃ, καὶ τροφαλὶς ἐφ' ἑτέρου φύλλου
ripe if one should-press and a-cheese upon another leaf
 νεοπαγῆς καὶ σαλεύουσα καὶ ψυκτῆρες γάλακτος οὐ λευκοῦ
newly-curdled and quivering and coolers of-milk not white

μόνον, ἀλλὰ καὶ στιλπνοῦ, καὶ γὰρ στίλβειν ἔοικεν ὑπὸ
only but also glistening indeed for to-glisten it-seems from
 τῆς ἐπιπολαζούσης αὐτῷ πιμελῆς.
the floating on-it cream

BOOK II

ΥΜΝΗΤΡΙΑΙ

I · THE SINGERS

Girls sing before an ivory Aphrodite in a myrtle grove, led by a teacher whose own beauty the painter finds in her wrinkles. The hymn is audible in the painting: heads lifted to say the goddess came from heaven, hands turned upward to say she came from the sea, and the calm of that smile.

α. Ἀφροδίτην ἐλεφαντίνην ἐν ἀπαλοῖς μυρρινῶσιν ᾄδουσιν
(1) Aphrodite of-ivory among soft myrtle-groves sing
 ἀπαλαὶ κόραι. διδάσκαλος αὐτὰς ἄγει σοφὴ καὶ οὐδὲ
tender maidens a-teacher them leads skilled and not-even
 ἔξωρος, ἐφιζάνει γὰρ τις ὥρα καὶ ρυτίδι πρώτη
past-her-prime settles for a-certain beauty even on-a-wrinkle first
 παρὰ τοῦ γήρως μὲν τὸ ὑπόσεμνον ἔλκουσα, τούτῳ δ'
from the age indeed the dignity drawing with-this and
 αὖ κερανῦσα τὸ σωζόμενον τῆς ἀκμῆς. καὶ τὸ μὲν
in-turn mingling the surviving of-her prime and the indeed
 σχῆμα τοῦ τῆς Ἀφροδίτης ἔδους γυμνῆ καὶ εὐσχήμων, ἣ
pose of-the of Aphrodite statue (is)-naked and graceful the
 δὲ ὕλη συνθήκη μεμυκότης ἐλέφαντος. ἀλλὰ οὐ βούλεται
and material (is)-a-joinery of-close-fitted ivory but not she-wishes
 γεγράφθαι δοκεῖν ἢ θεός, ἔκκειται δὲ οἷα λαβέσθαι.
to-be-painted to-seem the goddess she-stands-out and such-as to-be-grasped
 βούλει λόγου τι ἐπιλείβωμεν τῷ βωμῷ; λιβανωτοῦ
do-you-wish of-speech something let-us-pour-on the altar of-frankincense
 γὰρ ἱκανῶς ἔχει καὶ κασίας καὶ σμύρνης, δοκεῖ δέ μοι
for enough it-has and of-cassia and of-myrrh it-seems and to-me
 καὶ Σαπφoῦς τι ἀναπνεῖν. ἐπαινετέα τοῖνυν ἡ σοφία
even of-Sappho something to-breathe to-be-praised therefore (is)-the skill

τῆς γραφῆς· πρῶτα μὲν ὅτι τὰς ἀγαπωμένας λίθους
of-the painting first indeed because the prized stones
 περιβαλοῦσα οὐκ ἐκ τῶν χρωμάτων αὐτὰς ἐμμήσατο, ἀλλ'
having-set-around not from the colors them it-imitated but
 ἐκ τοῦ φωτός, οἷον ὀφθαλμῷ κέντρον τὴν διαύγειαν αὐταῖς
from the light as-if in-an-eye a-point the transparency into-them
 ἐνθεῖσα, εἶτα ὅτι καὶ τοῦ ὕμνου παρέχει ἀκούειν· ᾄδουσι
having-put then because also of-the hymn it-lets to-bear sing
 γὰρ αἱ παῖδες, ᾄδουσι, καὶ ἡ διδάσκαλος ὑποβλέπει τὴν
for the girls sing also the teacher glances-askance-at the
 ἀπάδουσαν κροτοῦσα τὰς χεῖρας καὶ ἐς τὸ μέλος ἱκανῶς
one-singing-off-key clapping the hands and into the tune sufficiently
 ἐμβιβάζουσα. τὸ μὲν γὰρ τῆς στολῆς ἀπέριττον καὶ μὴ
setting-her the indeed for of-the dress plainness and not
 δι' ὄχλου αὐταῖς, εἰ ἀθύροιν, ἢ τὸ ἐν χρῶ τῆς
through trouble for-them if they-should-play or the close-to the-skin of-the
 ζώνης ἢ τὸ ἐς βραχίονα τοῦ χιτῶνος ἢ ὡς ἀνυποδησίᾳ
girdle or the to the-arm of-the tunic or how in-barefootedness
 χαίρουσιν ἐφεστῶσαι ἀπαλῇ πόᾳ καὶ ἀναιψυχὴν ἔλκουσαι
they-delight standing on-soft grass and refreshment drawing
 παρὰ τῆς δρόσου λειμῶν τε ὁ περὶ τὰς ἐσθῆτας καὶ τὰ ἐν
from the dew a-meadow and the about the garments and the in
 αὐταῖς χρώματα καὶ ὡς ἄλλο ἄλλω ἐπιπρέπει, δαιμονίως
them colors and how one on-another suits marvelously
 ἐκμεμύηται. τὰ γὰρ συμβαίνοντα οἱ μὴ γράφοντες
has-been-imitated the-things for that-agree those not painting
 οὐκ ἀληθεύουσιν ἐν ταῖς γραφαῖς. τὰ δὲ εἶδη τῶν
not do-speak-truly in the paintings the and forms of-the
 παρθένων εἰ τῷ Πάριδι ἢ ἄλλῳ τῷ κριτῇ ἐπιτρέπομεν,
maidens if to Paris or to-another some judge we-should-entrust
 ἀπορησαί ἄν μοι δοκεῖ ψηφίσασθαι, τοσοῦτον ἀμυλλῶνται
to-be-at-a-loss — to-me he-seems to-vote so-much do-they-contend

ῥοδοπήχεις καὶ ἐλικώπιδες καὶ καλλιπάρηοι καὶ μελίφωνοι,
rosy-armed and quick-glancing and fair-cheeked and honey-voiced
 Σαπφούς τοῦτο δὴ τὸ ἡδὺ πρόσφθεγμα. παραψάλλει
of-Sappho this indeed the sweet greeting plays-accompaniment
 δὲ αὐταῖς Ἔρως ἀνακλίνας τοῦ τόξου τὸν πῆχυν, καὶ
and for-them Love having-tilted-back of-the bow the arm and
 ἡ νευρὰ παναρμόνιον ᾄδει καὶ φησι πάντα ἔχειν, ὅσα
the string all-harmonious sings and says all to-have as-many-as
 ἡ λύρα, ταχεῖς τε οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ῥυθμόν
the lyre swift and (are)-the eyes of-the god a-rhythm
 τινα, οἶμαι, διανοοῦντες. τί δῆτα ᾄδουσι; γέγραπται
some I-think devising what then do-they-sing there-is-painted
 γάρ τι καὶ ὠδῆς· τὴν Ἀφροδίτην ἐκδοῦναι τῆς
for something even of-song — Aphrodite to-have-issued-forth out-of-the
 θαλάττης λέγουσιν ἀπορροῇ τοῦ Οὐρανοῦ, καὶ ὅπου μὲν
sea they-say by-an-effluence of Uranus and where indeed
 τῶν νήσων προσέσχευ, οὐπω λέγουσιν, ἐροῦσι δέ, οἶμαι,
of-the islands she-touched not-yet do-they-say they-will-say and I-think
 Πάφον, τὴν γένεσιν δὲ ἱκανῶς ᾄδουσιν· ἀναβλέπουσαι μὲν
Paphos the birth and fully they-sing looking-up indeed
 γὰρ ἐμφαίνουσιν, ὅτι ἀπ' οὐρανοῦ, τὰς δὲ χεῖρας ὑπτίας
for they-show that from heaven the and hands upturned
 ὑποκινούσαι δηλοῦσιν, ὅτι ἐκ θαλάττης, τὸ μειδίαμα δὲ
gently-moving they-make-clear that from sea the smile and
 αὐτῶν γαλήνης ἐστὶν αἴνιγμα.
of-them of-calm is a-hint

ΑΧΙΛΛΕΩΣ ΤΡΟΦΑΙ

II · THE EDUCATION OF ACHILLES

Fawns and a hare are the present Achilles' game; the boy who will take cities and fight rivers is content with apples and honeycomb from Chiron. In the plain he rides the centaur horse-fashion, and Chiron — whose gentle look comes of justice and of the lyre — prophesies good things to him, unlike Xanthus.

β. νεβροὶ καὶ λαγώς, ταῦτα θηράματα τοῦ νῦν Ἀχιλλέως,
 (2) fawns and a-hare these (are)-the-quarry of-the present Achilles
 ὁ δέ γε ἐν Ἰλίῳ πόλεις αἰρήσει καὶ ἵππους καὶ ἀνδρῶν
 he but at-least at Ilium cities will-take and horses and of-men
 στίχας, καὶ οἱ ποταμοὶ αὐτῷ μαχοῦνται μὴ ἑῶντι αὐτοὺς
 ranks and the rivers with-him will-fight not allowing them
 ῥεῖν, καὶ κείνων μὲν τῶν ἔργων μισθὸν ἀποίσεται Βρισηίδα
 to-flow and-for-those indeed — deeds a-reward he-will-carry-off Briseis
 καὶ τὰς ἐκ Λέσβου ἑπτὰ καὶ χρυσὸν καὶ τρίποδας καὶ
 and the from Lesbos seven and gold and tripods and
 τὸ τοὺς Ἀχαιοὺς ἐπ' αὐτῷ εἶναι, τὰ δὲ παρὰ
 the(-fact) the Achaeans upon him to-be the-things and with
 τῷ Χείρωνι ταῦτα μῆλων δοκεῖ καὶ κηρίων ἄξια, καὶ
 — Chiron these of-apples seem and of-honeycombs worth and
 ἀγαπᾷς, ὦ Ἀχιλλεῦ, μικρὰ δῶρα πόλεις ἀπαξιώσων
 you-are-content O Achilles with-small gifts cities about-to-disdain
 τότε καὶ τὸ κῆδος τοῦ Ἀγαμέμνονος. ὁ μὲν οὖν ἐπὶ
 then and the alliance of Agamemnon the-one indeed then upon
 τῆς τάφρου καὶ ὁ κλίνας τοὺς Τρῶας ἐκ μόνου τοῦ
 the trench and the-one having-routed the Trojans by only the
 βοῆσαι καὶ ὁ κτείνων ἐπιστροφάδην καὶ ἐρυθαίνων
 shouting and the-one slaying right-and-left and reddening
 τὸ τοῦ Σκαμάνδρου ὕδωρ ἵπποι τε ἀθάνατοι καὶ ἔλξεις
 the of-the Scamander water horses and immortal and draggings

Ἕκτορος καὶ ὁ βρυχώμενος ἐπὶ τοῖς Πατροκλείους
of-Hector and the-one roaring over the of-Patroclus
 στέρνοις Ὅμηρῳ γέγραπται, γράφει δὲ αὐτὸν καὶ ᾄδοντα
breast by-Homer have-been-painted he-paints and him both singing
 καὶ εὐχόμενον καὶ ὁμωρόφιον τῷ Πριάμῳ, τουτονὶ δὲ
and praying and under-one-roof with Priam this-one but
 οὐπω ξυνιέντα ἀρετῆς, ἀλλὰ παῖδα ἔτι γάλακτι ὑποθρέψας
not-yet understanding valor but a-child still on-milk having-reared
 καὶ μυελῷ καὶ μέλιτι δέδωκεν ὁ Χείρων γράφειν ἀπαλὸν
and on-marrow and on-honey has-given — Chiron to-paint tender
 καὶ ἀγέρωχον καὶ ἤδη κοῦφον, εὐθεῖα μὲν γὰρ ἡ
and high-spirited and already light straight indeed for (is)-the
 κνήμη τῷ παιδί, ἐς γόνυ δὲ αἱ χεῖρες, ἀγαθαὶ γὰρ
leg for-the child to the-knee and (reach)-the hands good for
 δὴ αὗται πομποὶ τοῦ δρόμου, κόμη τε ἡδεῖα καὶ οὐδὲ
indeed these escorts of-the running hair and (is)-lovely and nor
 ἀκίνητος, ἔοικε γὰρ προσαθύρων ὁ ζέφυρος μετατάττειν
motionless it-seems for playing-with-it the zephyr to-rearrange
 αὐτήν, ὥς μεταπιπτούσης τῇδε κακέϊσε ἄλλοτε
it so-that as-it-shifts this-way and-that at-different-times
 ἄλλος ὁ παῖς εἶη, ἐπισκύνιόν τε καὶ θυμοειδὲς φρύαγμα
different the child may-be a-frowning-brow both and spirited a-snorting
 ἐστὶ μὲν ἤδη τῷ παιδί, πραῖνει δὲ αὐτὸ ἀκάκῳ
there-is indeed already in-the child softens but it with-a-guileless
 ὄμματι καὶ παρειᾷ μάλα ἔλεω καὶ προσβαλλούσῃ τι
eye and a-cheek very gracious and adding something
 ἀπαλοῦ γέλωτος. ἡ χλαμὺς δέ, ἣν ἀμπέχεται, παρὰ τῆς
of-soft laughter the cloak and which he-wears from the
 μητρός, οἶμαι· καλὴ γὰρ καὶ ἀλιπόρφυρος καὶ πυραυγὴς
mother I-think fair for and sea-purple and fire-gleaming
 ἐξαλλάττουσα τοῦ κυανῆ εἶναι. κολακεύει δὲ αὐτὸν ὁ
shifting from dark to-be he-flatters and him —

Χείρων, οἷον πτώκας ἀρπάζειν καὶ νεβροῖς συμπέτεσθαι·
Chiron so-as hares to-snatch and with-fawns to-race
 νεβρὸν γοῦν ἄρτι ἥρηκὼς ἦκει παρὰ τὸν Χείρωνα
a-fawn at-any-rate just-now having-taken he-comes to — Chiron
 καὶ ἀπαιτεῖ τὸ ἄθλον, ὃ δὲ χαίρει ἀπαιτούμενος καὶ τοὺς
and demands the prize he and rejoices being-asked and the
 προσθίους ὀκλάσας ἐς ἴσον καθίσταται τῷ παιδί, μῆλα
forelegs having-crouched to a-level he-brings-himself with-the child apples
 ἀπὸ τοῦ κόλπου ὀρέγων αὐτῷ καλὰ καὶ εὐώδη, καὶ γὰρ
from the fold holding-out to-him fair and fragrant indeed for
 καὶ τοῦτο αὐτῶν ἔουκεν ἐγγεγράφθαι, καὶ κηρίον ὀρέγει
even this of-them seems to-have-been-painted-in and a-honeycomb he-offers
 τῇ χειρὶ σταγόνα λείβον δι' εὐνομίαν τῶν μελιττῶν.
in-the hand a-drop shedding through the-good-order of-the bees
 ὅταν γὰρ πόαις ἀγαθαῖς ἐντυχούσαι κυίσκωσι, περιπληθῇ
whenever for on-pastures good having-lighted they-breed brim-full
 τὰ κηρία γίγνεται καὶ ἀποβλύζουσι τὸ μέλι οἱ οἴκοι
the combs become and gush-forth the honey the houses
 αὐτῶν. ὃ δὲ Χείρων γέγραπται μὲν ὅσα κένταυρος·
of-them — and Chiron is-painted indeed so-far-as centaur
 ἀλλὰ ἵππον ἀνθρώπῳ συμβαλεῖν θαῦμα οὐδέν, συναλεῖψαι
but a-horse to-a-man to-join a-wonder (is)-none to-blend-together
 μὴν καὶ ἐνώσαι καί, νῇ Δία, λήγειν ἄμφω δοῦναι καὶ
however and to-unite and by Zeus to-end both to-grant and
 ἄρχεσθαι καὶ διαφεύγειν τοὺς ὀφθαλμούς, εἰ τὸ τέρμα τοῦ
to-begin and to-elude the eyes if the boundary of-the
 ἀνθρώπου ἐλέγχοιεν, ἀγαθοῦ, οἶμαι, ζωγράφου. καὶ τὸ
man they-should-test (is)-of-a-good I-think painter and the
 ἥμερον δὲ φαίνεσθαι τὸ τοῦ Χείρωνος ὄμμα ἐργάζεται μὲν
gentle and to-appear the of Chiron eye produces indeed
 καὶ ἡ δικαιοσύνη καὶ τὸ ὑπ' αὐτῆς πεπνύσθαι, πρᾶττει
also — justice and the by it to-have-been-made-wise effects

δὲ καὶ ἡ πηκτίς, ὑφ' ἧς ἐκμεμούσονται, νυνὶ δὲ καὶ
and also the harp by which he-has-been-perfected-in-music now and even
 ὑποκορισμοῦ τι αὐτῷ ἔπεστιν, εἰδώς που ὁ Χείρων,
of-endearament something on-him rests knowing surely — Chiron
 ὅτι τοὺς παῖδας τοῦτο μελίσσεται καὶ τρέφει μᾶλλον ἢ
that — children this soothes and nourishes more than
 τὸ γάλα. ταυτὶ μὲν περὶ θύρας τοῦ ἄντρου, ὁ δ' ἐν
the milk these-things indeed about the-doors of-the cave the-one and in
 τῷ πεδίῳ παῖς ὁ ἵππηδὸν ἐπὶ τοῦ κενταύρου ἀθύρων
the plain child the-one horse-fashion upon the centaur playing
 ὁ αὐτὸς ἔτι· διδάσκει ὁ Χείρων τὸν Ἀχιλλέα ἱππάζεσθαι
(is)-the same still teaches — Chiron — Achilles to-ride
 καὶ κεχρῆσθαι αὐτῷ ὅσα ἵππῳ, καὶ συμμετρεῖται μὲν τὸν
and to-use him as a-horse and he-measures indeed the
 δρόμον ἐς τὸ ἀνεκτὸν τῷ παιδί, καγχάζοντι δὲ αὐτῷ ὑπὸ
pace to the bearable for-the child as-laughs and at-him from
 τοῦ ἡδεσθαι προσμειδιᾷ μεταστρεφόμενος καὶ μονονουχὶ
— delight he-smiles-back turning-round and all-but
 λέγει ἰδοῦ σοι κροαίνῳ ἄπληκτος, ἰδοῦ καὶ ἐπικελεύομαι
says behold for-you I-paw unwhipped behold and I-urge-on
 σοι· ὁ ἵππος ὀξύς ἄρα καὶ ἀφαιρεῖ γέλωτα. λαγαρῶς
you the horse (is)-keen then and it-takes-away laughter lightly
 γάρ μοι ἵππασθεῖς, θεῖε παῖ, καὶ τοιῷδ' ἵππῳ πρέπων
for on-me having-ridden divine child even to-such a-horse fitting
 ὀχήσῃ ποτὲ καὶ ἐπὶ Ξάνθου καὶ Βαλίου καὶ πολλὰς
you-will-ride one-day even upon Xanthus and Balius and many
 μὲν πόλεις αἰρήσεις, πολλοὺς δὲ ἄνδρας ἀποκτενεῖς ὅσα
indeed cities you-will-take many and men you-will-slay as
 θεὸν καὶ σὲ ὑπεκφεύγοντας. ταῦτα ὁ Χείρων μαντεύεται
a-god even you fleeing-from these-things — Chiron prophecies
 τῷ παιδί καλὰ καὶ εὐφήμα καὶ οὐχ οἶα ὁ Ξάνθος.
to-the child fair and auspicious and not such-as — Xanthus

KENTAYPIΔΕΣ

III · THE FEMALE CENTAURS

You thought the centaurs sprang from oaks and rocks. Here are their wives and their foals: infants in swaddling-bands, others slipping out of them, some crying, some smiling as the breast flows freely, one already hurling a stone at its mother. A white centaur-woman is born of a black mare, and the most opposite colors agree in one beauty.

γ. σὺ μὲν ὥρου τὴν τῶν κενταύρων ἀγέλην δρυῶν
 (3) you indeed supposed the of centaurs herd from-oaks
 ἐκπεφυκέναι καὶ πετρῶν ἢ, νὴ Δία, ἵππων μόνον, αἷς
 to-have-sprung and from-rocks or by Zeus from-mares only which
 τὸν τοῦ Ἰξίονος ἐπιθόρνυσθαί φασιν, ὑφ' οὗ οἱ κένταυροι
 the-(son) of Ixion to-have-mounted they-say by whom the centaurs
 ἦλθον ἐς κρᾶσιν· τοῖς δὲ ἄρα καὶ μητέρες ὁμόφυλοι
 came into a-blending for-them but as-it-seems even mothers of-their-own-kind
 ἦσαν καὶ γυναῖκες ἤδη καὶ πῶλοι ἐν εἵδει βρεφῶν καὶ
 there-were and wives already and foals in the-form of-infants and
 οἶκος ἡδιστος. οὐ γὰρ οἶμαί σε ἄχθεσθαι τῷ Πηλίῳ καὶ τῇ
 a-home most-delightful not for I-think you to-be-vexed with Pelion and the
 ἐν αὐτῷ διαίτῃ καὶ τῷ τῆς μελίας φυτῷ ἀνεμοτρεφεῖ
 on it manner-of-life and with-the of-the ash tree wind-nurtured
 ὄντι καὶ παρεχομένῳ τὸ ἰθὺ ὁμοῦ καὶ τὸ μὴ κλᾶσθαι ἐν
 being and affording the straightness together and the not to-break in
 τῇ αἰχμῇ, καὶ τὰ ἄντρα κάλλιστα καὶ αἱ πηγαί, καὶ αἱ
 the spear-point and the caves (are)-most-beautiful and the springs and the
 παρ' αὐτοῖς κενταυρίδες, εἰ μὲν ἐπιλαθοίμεθα τῶν ἵππων,
 among them centaur-women if indeed we-should-forget the horses
 οἶον Ναΐδες, εἰ δὲ μετὰ τῶν ἵππων αὐτὰς λογιζοίμεθα,
 (are)-like Naiads if but along-with the horses them we-should-reckon

οἶον Ἀμαζόνες, ἡ γὰρ τοῦ γυναικείου εἵδους ἀβρότης
 (are)-like Amazons the for of-the womanly form delicacy
 ῥώννυται συνορωμένου αὐτῷ τοῦ ἵππου. κένταυροι δὲ ταυτὶ
 is-strengthened as-is-seen-with it the horse centaurs and these-here
 τὰ βρέφη τὰ μὲν σπαργάνοις ἔγκειται, τὰ δὲ τῶν
 the infants some indeed in-swaddling-bands lie others and out-of-the
 σπαργάνων ὑπεκδύεται, τὰ δὲ κλάειν ἔοικε, τὰ δὲ εὖ
 swaddling-bands slip others and to-cry seem others and well
 πράττει καὶ εὐροοῦντος τοῦ μαζοῦ μειδιᾷ, τὰ δὲ ἀτάλλει
 fare and as-flows-freely the breast smile others and frisk
 ὑπὸ ταῖς μητράσι, τὰ δὲ περιβάλλει αὐτὰς ὀκλαζούσας, ὁ
 beneath their mothers others and embrace them as-they-crouch one
 δὲ ἐς τὴν μητέρα λίθον ἀφίησιν ὑβρίζων ἤδη. καὶ τὸ μὲν
 and at the mother a-stone hurls playing-rough already and the indeed
 τῶν νηπίων εἶδος οὕτω σαφὲς ἐμπλημμυροῦντος αὐτοῖς
 of-the babes form (is)-not-yet distinct as-floods for-them
 τοῦ γάλακτος, τὰ δὲ ἤδη σκιρτῶντα ἐκφαίνει τι καὶ
 the milk those and already frisking show something even
 τραχύτητος, ὑπάρχει δὲ αὐτοῖς χαίτη μέλλουσα καὶ ὅπλαι
 of-roughness there-belongs and to-them a-mane coming and hooves
 ἀπαλαῖ ἔτι. ὥς καλαὶ αἱ κενταυρίδες καὶ ἐν ταῖς
 soft still how fair (are)-the centaur-women even among the
 ἵπποις· αἱ μὲν γὰρ λευκαῖς ἵπποις ἐμπεφύκασιν, αἱ
 mares the-ones indeed for to-white mares have-grown the-others
 δὲ ξανθαῖς συνάπτονται, τὰς δὲ ποικίλλει μὲν, ἀποστίλβει
 and to-chestnut are-joined others and dapples indeed shines-out
 δὲ αὐτῶν οἶόν τι τῶν ἐν κομιδῇ ἵππων. ἐκπέφυκε
 and of-them such-as something of-those in grooming horses has-sprung
 καὶ μελαίνης ἵππου λευκὴ κενταυρίς καὶ τὰ ἐναντιώτατα
 also from-a-black mare a-white centaur-woman and the most-opposite
 τῶν χρωμάτων ἐς τὴν τοῦ κάλλους συνθήκην ὁμολογεῖ.
 of colors into the of beauty harmony agree

ΙΠΠΟΛΥΤΟΣ

IV • HIPPOLYTUS

Theseus' curse comes out of the sea as a sea-gray bull and falls among Hippolytus' horses, which forget the yoke and bolt. The chariot breaks up — one wheel wrenched off its spokes, the other rolling free of the axle — and the attendants' horses shake some riders off and drag others already choking. The youth's limbs are torn and crushed, and even on the wounds something of his beauty still shows.

δ. τὸ μὲν θηρίον ἄρα Θησέως, ἐμπέπτωκε δὲ τοῖς
(4) the indeed beast (is)-a-curse of-Theseus it-has-fallen and on-the
Ἴππολύτου ἵπποις ἐν εἶδει ταύρου γλαυκοῦ κατὰ τοὺς
of-Hippolytus horses in the-form of-a-bull sea-gray like the
δελφῖνας, ἥκει δὲ ἐκ θαλάττης κατὰ τοῦ μεираκίου
dolphins it-comes and from the-sea against the youth
οὐδεμιᾷ δίκῃ· μητρὶα γὰρ Φαῖδρα ξυνθείσα λόγον ἐπ'
by-no justice a-stepmother for Phaedra having-composed a-tale against
αὐτῷ οὐκ ὄντα, ὥς δὴ ἐρῶτο ὑπὸ τοῦ Ἴππολύτου —
him not being that indeed she-was-loved by — Hippolytus
αὐτὴ δὲ ἄρα τοῦ μεираκίου ἦρα — ἀπατᾶται ὁ Θησεὺς
she but in-fact the youth loved is-deceived — Theseus
τῷ λόγῳ καὶ καταρᾶται τοῦ παιδὸς τὰ ὀρώμενα· οἱ
by-the tale and curses the son the things-seen the
μὲν δὴ ἵπποι ὀρᾷς, ὥς ἀτιμάσαντες τὸν ζυγὸν ἐλευθέραν
indeed truly horses you-see how having-scorned the yoke free
αἵρουσι τὴν χαίτην, οὐδὲ κροαίνουσιν, ὥσπερ οἱ λαμπροὶ
they-toss the mane nor do-they-paw as the splendid
καὶ ἔμφρονες, ἀλλ' ἐξηρμένοι φόβῳ καὶ πτοίᾳ, ραίνοντες
and sensible-ones but frantic with-fear and with-panic sprinkling
δὲ ἀφρῶ τὸ πεδίον ὁ μὲν ἐς τὸ θηρίον ἐπέστραπται
and with-foam the plain the-one indeed toward the beast has-turned

φεύγων, ὁ δ' ἀνεσκίρτησεν ἐς αὐτό, ὁ δὲ ὑποβλέπει,
fleeing another and has-reared at it another and glances-askance
 τῷ δὲ ἐς τὴν θάλατταν ἢ φορὰ καθάπερ ἑαυτοῦ
for-another and toward the sea (is)-the rush as-if of-himself
 τε καὶ τῆς γῆς ἐκλαθομένῳ, μυκτῆρσι δὲ ὀρθοῖς ὄξυ
both and of-the land having-forgotten with-nostrils and erect shrilly
 χρεμετίζουσιν, εἰ μὴ παρακούεις τῆς γραφῆς. τροχοὶ δ'
they-neigh if not you-misbear the painting wheels and
 ἄρματος ὁ μὲν ἐξήρμους τὰς κινήμας ὑπὸ τοῦ
of-the-chariot the-one indeed has-been-wrenched-off the spokes by —
 συγκλιθῆναι τὸ ἄρμα ἐς αὐτόν, ὁ δ' ἐκλελοιπῶς
the-canting the chariot onto it the-other and having-left
 τὸν ἄξονα φέρεται καθ' ἑαυτὸν στροβούσης αὐτὸν ἔτι τῆς
the axle rolls by itself as-whirls it still the
 δύνης. διεπτόνται καὶ οἱ τῶν ὀπαδῶν ἵπποι καὶ τοὺς
spin have-been-terrified also the of-the attendants horses and some
 μὲν ἀποσεύονται, τοὺς δ' ἄγχοντας ἤδη φέρουσι. σὺ δέ,
indeed they-shake-off others and choking already they-drag you but
 μειράκιον, σωφροσύνης ἐρῶν ἄδικα μὲν ὑπὸ τῆς μητρειᾶς
youth of-chastity loving unjust-things indeed from the stepmother
 ἔπαθες, ἀδικώτερα δὲ ὑπὸ τοῦ πατρός, ὥστε ὠδύρατο καὶ
you-suffered more-unjust and from the father so-that lamented even
 ἡ γραφή θρηγνόν τινα ποιητικὸν ἐπὶ σοὶ ξυνθείσα· σκοπιαὶ
the painting a-dirge some poetic over you having-composed peaks
 μὲν γὰρ αὗται, δι' ὧν ἐθήρας ξυν' Ἀρτέμιδι, δρύνονται
indeed for these through which you-hunted with Artemis tear
 τὰς παρεῖας ἐν εἵδει γυναικῶν, λειμώνες δ' ἐν ὥρᾳ
the cheeks in the-form of-women meadows and in the-bloom
 μειρακίων, οὓς ἀκηράτους ὠνόμαζες, μαραίνουσιν ἐπὶ σοὶ
of-youths which undefiled you-called wither over you
 τὰ ἄνθη, Νύμφαι τε αἱ σαὶ τροφοὶ τουτωνὶ τῶν πηγῶν
the flowers Nymphs and the your nurses of-these-here — springs

ἀνασχούσαι σπαράττουσι τὰς κόμας ἀποβλύζουσαι τῶν
having-risen tear the hair spouting-forth from-the
 μαζῶν ὕδωρ. ἤμυνε δέ σοι οὐδ' ἡ ἀνδρεία οὐδέν, οὐδὲ
breasts water availed and for-you not-even — courage at-all nor
 ὁ βραχίων, ἀλλὰ σοι τὰ μὲν ἐσπάρακται τῶν μελῶν,
the arm but for-you some indeed have-been-torn of-the limbs
 τὰ δὲ συντέτριπται, πέφυρται δ' ἡ κόμη, καὶ τὸ μὲν
others and have-been-crushed defiled and (is)-the hair and the indeed
 στέρνον ἔμπνουν ἔτι καθάπερ μὴ μεθιέμενον τῆς ψυχῆς,
breast (is)-breathing still as-if not letting-go the soul
 τὸ δὲ ὄμμα περιαθρεῖ τὰ τετρωμένα. φεῦ τῆς ὥρας, ὥς
the and eye surveys the wounds ah the beauty how
 ἄτρωτός τις ἐλελήθει οὔσα. οὐδὲ γὰρ νῦν ἀπολείπει
unwoundable some had-escaped-notice being not-even for now does-it-leave
 τὸ μειράκιον, ἀλλ' ἐπιπρέπει τι καὶ τοῖς τραύμασιν.
the youth but there-shines something even on-the wounds

ΡΟΔΟΓΟΥΝΗ

V • RHODOGOUNE

Blood beside bronze and scarlet cloaks: the Persian queen has beaten the Armenians who broke a truce, and would not let herself stop to bind up the half of her hair still loose. She is painted with her Nisaeen mare, murmuring a prayer at the trophy — in Greek, if we could overhear it.

ε. καὶ τὸ αἷμα πρὸς τῷ χαλκῷ καὶ ταῖς φοινικίσι
 (5) even the blood beside the bronze and the scarlet-cloaks
 προσβάλλει τι ἄνθος τῷ στρατοπέδῳ, καὶ χαρίεν
 adds some bloom to-the camp and (a)-charm
 τῆς γραφῆς οἱ ἄλλος ἄλλως πεπτωκότες ἵπποι
 of-the painting the-ones each differently having-fallen horses
 τε ἀτακτοῦντες μετ' ἐκπλήξεως καὶ παρεφθορὸς ὕδωρ
 and running-wild with panic and befouled water
 ποταμοῦ, ἐφ' ᾧ ταῦτα, οἱ δὲ αἰχμάλωτοι καὶ τὸ ἐπ'
 of-a-river on which these-happened the and captives and the over
 αὐτοῖς τρόπαιον Ῥοδογούνη καὶ Πέρσαι νικῶσιν Ἀρμενίους
 them trophy Rhodogoune and Persians conquer Armenians
 ἐν σπονδαῖς ἀτακτήσαντας, ὅτε δὴ λέγεται ἡ Ῥοδογούνη
 in a-truce having-broken-faith when indeed is-said — Rhodogoune
 κρατῆσαι τῆς μάχης οὐδὲ ὅσον τὰ δεξιὰ τῆς χαίτης
 to-have-won the battle not-even so-much-as the right of-her hair
 ἀναλαβεῖν ξυγχωρήσασα ἑαυτῇ βραδύναι. ἢ οὐκ ἐπῆρται
 to-bind-up having-allowed herself to-delay or (is)-sbe-not exalted
 καὶ φρονεῖ ἐπὶ τῇ νίκῃ καὶ ξυνίησιν, ὥς ἔσοιτο ἀοιδίμος
 and she-is-proud at the victory and she-understands that she-will-be sung-of
 ἐπὶ τῷ ἔργῳ καὶ ἐν κιθάρᾳ καὶ ἐν αὐλῷ καὶ ἔνθα
 for the deed both on lyre and on pipe and wherever
 Ἕλληνες; προσγέγραπται δὲ αὐτῇ καὶ Νισαία ἵππος
 Greeks there-is-painted-beside and her also a-Nisaeen mare

μέλαινα ἐπὶ λευκοῖς τοῖς σκέλεσι, καὶ τὰ στέρνα λευκὰ
black upon white — legs and the breast (is)-white
 καὶ τὸ πνεῦμα ἀπὸ λευκοῦ τοῦ μυκτῆρος καὶ τὸ μέτωπον
and the breath from a-white — nostril and the forehead
 ἐν ἀρτίῳ τῷ κύκλῳ. λίθων μὲν οὖν καὶ ὄρμων καὶ
in a-perfect — circle of-jewels indeed then and of-necklaces and
 παντὸς ἀπαλοῦ κόσμου παρακεχώρηκεν ἡ Ῥοδογούνη τῷ
of-all soft adornment has-yielded — Rhodogoune to-the
 ἵππῳ, ὥς ἀγάλλοιτο καὶ ἀβρῶς τὸν χαλινὸν διαπτύει,
horse so-that it-might-glory and daintily the bit might-camp
 κοκκοβαφεῖ δὲ ἐσθῆτι καταλάμπει πάντα πλὴν τοῦ ἑαυτῆς
in-scarlet-dyed and raiment she-outsbines all except — her-own
 εἵδους ἐν ἡδεΐᾳ μὲν τῇ ζώνῃ καὶ τὴν ἐσθῆτα μετροῦση
beauty in a-lovely indeed — girdle and the raiment measuring
 ἐς γόνυ, ἡδεΐα δὲ τῇ ἀναξυρίδι καὶ παρεχομένη γραφὰς
to the-knee lovely and — trousers and affording figures
 ἀπὸ κερκίδος, τὸ δὲ ἀπὸ ὤμου ἐς ἀγκῶνα τὸν χιτῶνα
from the-shuttle the-part and from shoulder to elbow the tunic
 διαλείπουσαι πόρπαι ξυνάπτουσιν ὑπανισχούσης ἐναλλάξ
at-intervals brooches join as-shows-through alternately
 τῆς ὠλένης, ἔνθα ὁ δεσμός. ὁ δὲ ὤμος ἔγκειται καὶ τὸ
the forearm where (is)-the fastening the and shoulder is-covered and the
 σχῆμα οὕτως Ἀμαζόνος. καὶ τῆς ἀσπίδος ἄγασθαι χρὴ
fashion (is)-not-yet of-an-Amazon and of-the shield to-admire one-must
 τὸ μέτριον καὶ ἀποχρῶν τῷ στέρνῳ καὶ τὴν ἰσχὺν τῆς
the moderation and sufficiency for-the breast and the power of-the
 γραφῆς ἐνταῦθα ἐξετάσαι· ὑπερβάλλουσα γὰρ ἡ ἀριστερὰ
painting here to-examine passing-beyond for the left
 τὸν πόρπακα ἔχεται τῆς αἰχμῆς ἀφιστᾶσα τοῦ στέρνου
the handgrip grasps the spear holding-away from-the breast
 τὴν ἀσπίδα, ὀρθῆς δὲ ἐκκεκμένης τῆς ἵτιος ὁράται μὲν
the shield upright and as-projects the rim there-is-seen indeed

καὶ τὰ ἔξω τῆς ἀσπίδος· ἢ οὐ χρυσᾶ ταῦτα καὶ
both the outside of-the shield or (are)-not golden these and
οἶον ζῶα; τὰ δὲ ἔσω, καὶ ἔνθα ἡ χεὶρ, ἀλουργά,
as-it-were figures the-parts and inside and where the hand (are)-sea-purple
προσανθεῖ δὲ αὐτοῖς ὁ πῆχυς. αἰσθάνεσθαι μοι δοκεῖς, ὦ
blooms-against and them the forearm to-perceive to-me you-seem O
παῖ, τοῦ ἐν αὐτῇ κάλλους καὶ βούλεσθαι τι καὶ περὶ
boy the in her beauty and to-wish something also about
τούτου ἀκούειν. ἄκουε δὴ· σπένδει μὲν ἐπὶ τῇ τῶν
this to-bear bear then she-pours-libation indeed over the of-the
Ἀρμενίων τροπῇ, καὶ ἡ ἔννοια εὐχομένης. εὐχεται δὲ
Armenians rout and the thought (is)-of-one-praying she-prays and
αἰρεῖν τοὺς ἄνδρας, οὓς νῦν ἤρρηκεν, οὐ γάρ μοι δοκεῖ
to-take the men whom now she-has-taken not for to-me she-seems
ἐρᾶν τοῦ ἐρᾶσθαι. καὶ τὸ μὲν ἀνελιμμένον τῶν τριχῶν
to-love — being-loved and the indeed bound-up of-the hair
αἰδοῖ κεκόσμηται τὸ ἀγέρωχον κολαζούσῃ, τὸ δὲ ἄνετον
with-modesty is-adorned the wildness chastening the and loose
βακχεύει αὐτὴν καὶ ῥώννυσι, καὶ ξανθὸν μὲν καὶ χρυσοῦ
maddens her and strengthens and golden indeed and gold
πέρα τὸ ἀτακτοῦν τῆς κόμης, τὸ δὲ ἐπὶ θάτερα
beyond (is)-the unruly of-the hair the-part and on the-other-side
κεείμενον ἔχει τι καὶ ἐς αὐγὴν παραλλάττον ὑπὸ τοῦ
lying has something even to shewn shifting because of
τετάχθαι. τῶν δὲ ὀφρύων χαρίεν μὲν τὸ ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ
being-ordered of-the and brows charming indeed (is)-the from the same
ἄρχεσθαι καὶ ὁμόθεν ἐκπεφυκέναι τῆς ῥινός, χαριέστερον
to-begin and from-one-point to-have-sprung of-the nose more-charming
δὲ τὸ περιῆχθαι, δεῖ γὰρ αὐτὰς μὴ προβεβλήσθαι
and the to-be-arched it-must for them not to-be-thrown-before
τῶν ὀφθαλμῶν μόνον, ἀλλὰ καὶ περιβεβλήσθαι αὐτοῖς.
the eyes only but also to-be-thrown-around them

ἡ παρειὰ δὲ ὑποδέχεται μὲν τὸν ἀπὸ τῶν ὀμμάτων
the cheek and receives indeed the from the eyes
 ἕμερον, εὐφραίνει δὲ τῷ ἱλαρῷ, τὸ γὰρ φιλομειδὲς ἐν
longing it-gladdens and by-the cheerfulness the for smile-loving (is)-in
 παρειᾷ μάλιστα, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κέκранται μὲν ἀπὸ τοῦ
a-cheek most and the eyes are-blended indeed from the
 χαροποῦ ἐς τὸ μέλαν, παρέχονται δὲ τὸ μὲν ἱλαρὸν ἀπὸ
bright into the black they-afford and the indeed gaiety from
 τοῦ καιροῦ, τὸ δὲ ὠραῖον ἀπὸ τῆς φύσεως, τὸ δὲ γαῦρον
the moment the and beauty from — nature the and pride
 ἀπὸ τοῦ ἄρχειν. στόμα δὲ ἀπαλὸν καὶ ἀνάμεστον ὀπώρας
from — ruling a-mouth and soft and brimming of-fruit
 ἐρωτικῆς, φιλῆσαι μὲν ἥδιστον, ἀπαγγεῖλαι δὲ οὐ ῥάδιον·
amorous to-kiss indeed most-sweet to-describe but not easy
 ἃ δὲ ἀπόχρη σοι μαθεῖν, ὄρα, παιδίον· χεῖλη ἀνθηρὰ καὶ
what and suffices for-you to-learn see child lips blooming and
 ἴσα, στόμα σύμμετρον καὶ παραφθεγγόμενον τὴν εὐχὴν τῷ
even a-mouth well-proportioned and murmuring the prayer to-the
 τροπαίῳ, κἂν παρακοῦσαι βουληθῶμεν, τάχα ἑλληνιεῖ.
trophy and-if to-overhear we-should-wish perhaps it-will-speak-Greek

APPIXION

VI · ARRICHION

The pancratium at Olympia, with the strict Hellanodikes about to crown a dead man. Locked in a stranglehold, Arrichion kicks out and wrenches his opponent's ankle from its joint at the instant he expires; the painter gives him the blood still fresh, the sweat still wet, and the smile of the living when they know they have won.

s. ἐς αὐτὰ ἦκεις Ὀλύμπια καὶ τῶν ἐν Ὀλυμπίᾳ
(6) to the-very you-have-come the-Olympic-games and of-the at Olympia
τὸ κάλλιστον, τουτὶ γὰρ δὴ ἀνδρῶν τὸ παγκράτιον,
the fairest this-here for indeed of-men (is)-the pancratium
στεφανοῦται δὲ αὐτὸ Ἀρριχίων ἐπαποθανῶν τῇ νίκη
is-crowned and for-it Arrichion having-died-upon the victory
καὶ στεφανοῖ αὐτὸν οὕτως Ἑλλανοδίκης — ἀτρεκῆς δὲ
and crowns him this-here Hellanodikes strict and
προσειρήσθω διὰ τε τὸ ἐπιμελεῖσθαι ἀληθείας διὰ
let-him-be-called because both of caring-for truth because
τε τό, ὥς ἐκείνοι, γεγράφθαι — στάδιόν τε ἡ γῆ
and of as those to-have-been-painted a-course and the earth
δίδωσιν ἐν ἀπαλῇ αὐλῶνι καὶ ἐσεχούσῃ τοσοῦτον, καὶ τὸ
gives in a-soft valley and running-in so-far and the
τοῦ Ἀλφειοῦ νᾶμα ἐξέρχεται κοῦφον — ταῦτά τοι
of Alpheus stream flows-out light for-this-reason indeed
καὶ μόνος ποταμῶν ἐπὶ τῆς θαλάττης ὀχεῖται — κότινοί
even alone of-rivers upon the sea he-rides wild-olives
τε αὐτῷ παρατεθήλασιν ἐν γλαυκῷ εἶδει καλοὶ καὶ κατὰ
and by-it have-bloomed in a-gray-green look fair and after
τὴν τῶν σελίνων οὐλότητα. ταυτὶ μὲν οὖν μετὰ τὸ
the of parsley curliness these indeed then after the
στάδιον ἐπισκεψόμεθα καὶ πολλὰ ἕτερα, τὸ δὲ ἔργον
race we-shall-examine and many other-things the and feat

τοῦ Ἀρριχίωνος, πρὶν ἢ παύσασθαι αὐτό, σκοπῶμεν,
of Arrichion before — to- cease it let-us-consider
 ἔοικε γὰρ μὴ τοῦ ἀντιπάλου μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῦ
he-seems for not the opponent only but also the
 Ἑλληνικοῦ κεκρατηκένα· βοῶσι γοῦν ἀναπηδήσαντες
Greek-host to-have-mastered they-shout at-any-rate having-leapt-up
 τῶν θάκων καὶ οἱ μὲν τὰ χεῖρε ἀνασεύουσιν, οἱ
from-the seats and the-ones indeed the-two hands wave the-others
 δὲ τὴν ἐσθῆτα, οἱ δὲ αἴρονται ἀπὸ τῆς γῆς, οἱ δὲ
and the garment others and are-lifted from the ground others and
 τοῖς πλησίον ἱλαρὸν προσπαλαίουσι, τὰ γὰρ οὕτως
with-those near merrily wrestle the-things for so
 ἐκπληκτικὰ οὐ συγχωρεῖ τοῖς θεαταῖς ἐν τῷ καθεκτῷ εἶναι.
astounding not does-allow the spectators in — restraint to-be
 ἢ τίς οὕτως ἀναίσθητος, ὥς μὴ ἀνακραγεῖν ἐπὶ τῷ ἀθλητῇ;
or who so insensible as not to-cry-out over the athlete
 μεγάλου γὰρ δὴ αὐτῷ ὑπάρχοντος τοῦ δις ἤδη νικῆσαι
great for indeed for-him being the twice already to-have-won
 τὰ Ὀλύμπια μείζον τοῦτο νυνί, ὅτε καὶ τῆς ψυχῆς αὐτὰ
the Olympia greater (is)-this now when even with-his life them
 κτησάμενος ἐς τὸν τῶν ὀλβίων πέμπεται χώρον αὐτῇ
having-won to the of-the blessed he-is-sent land with-the-very
 κόνει. μὴ δὲ συντυχία νοείσθω τοῦτο, σοφώτατα γὰρ
dust not and a-chance let-be-thought this most-wisely for
 προουρήθη καὶ τὸ πάλαισμα τῆς νίκης· οἱ παγκρατιάζοντες,
was-planned even the grapple of-the victory the pancratiasts
 ὧ παῖ, κεκινδυνευμένη προσχρῶνται τῇ πάλῃ, δεῖ
O boy a-hazardous employ — wrestling there-is-need
 γὰρ αὐτοῖς ὑπτιασμῶν τε, οἳ μὴ εἰσιν ἀσφαλεῖς τῷ
for for-them of-fallings-backward and which not are safe for-the
 παλαιόντι, καὶ συμπλοκῶν, ἐν αἷς περιγίγνεσθαι χρῆ
wrestler and of-grapplings in which to-prevail one-must

οἷον πίπτοντα, δεῖ δὲ αὐτοῖς καὶ τέχνης ἐς τὸ
as-if falling there-is-need and for-them also of-skill for the
 ἄλλοτε ἄλλως ἄγχειν, οἱ δὲ αὐτοὶ καὶ σφυρῶ
at-different-times differently to-throttle the and same-men even with-an-ankle
 προσπαλαίουσι καὶ τὴν χεῖρα στρεβλοῦσι, προσόντος
wrestle and the hand they-twist there-being-added
 τοῦ παίειν καὶ ἐνάλλεσθαι ταυτὶ γὰρ τοῦ παγκρατιάζειν
the striking and leaping-upon these for of pancratium
 ἔργα πλὴν τοῦ δάκνειν καὶ ὀρύττειν. Λακεδαιμόνιοι
(are)-the-works except — biting and gouging Lacedaemonians
 μὲν οὖν καὶ ταῦτα νομίζουσιν ἀπογυμνάζοντες, οἶμαι,
indeed then even these practice training I-think
 ἑαυτοὺς ἐς τὰς μάχας, Ἡεῖλοι δὲ καὶ οἱ ἀγῶνες ταυτὶ μὲν
themselves for — battles Eleans but and the games these indeed
 ἀφαιροῦσι, τὸ δὲ ἄγχειν ἐπαινοῦσιν. ὅθεν τὸν Ἀρριχίωνα
remove the but throttling they-approve whence — Arrichion
 μέσον ἤδη ἡρηκῶς ὁ ἀντίπαλος ἀποκτεῖναι ἔγνω
round-the-waist already having-caught the opponent to-kill-him resolved
 καὶ τὸν μὲν πῆχυν τῇ δειρῇ ἐνέβαλεν ἀποφράττων
and the indeed forearm on-the throat he-thrust blocking
 αὐτῷ τὸ ἄσθμα, τὰ σκέλη δὲ τοῖς βουβῶσι ἐναρμόσας
for-him the breath the legs and into-the groins having-fitted
 καὶ περιδιείρας ἐς ἑκατέραν ἀγκύλην ἄκρω τῷ πόδε
and having-hooked-round into each bend the-tips the-two feet
 τῷ μὲν πνίγματι ἔφθη αὐτὸν ὑπνηλοῦ τοῦ ἐντεῦθεν
by-the indeed throttling he-anticipated him as-drowsy the thereupon
 θανάτου τοῖς αἰσθητηρίοις ἐντρέχοντος, τῇ δὲ ἐπιτάσει
death on-the senses running-in by-the but tightening
 τῶν σκελῶν ἀνειμένη χρησάμενος οὐκ ἔφθη τὸν
of-the legs slackened having-used not he-anticipated the
 λογισμόν τοῦ Ἀρριχίωνος· ἐκλακτίσας γὰρ τὸν ταρσὸν
calculation of Arrichion having-kicked-out for the sole

τοῦ ποδὸς Ἀρριχίων, ὑφ' οὗ ἐκινδύνευεν αὐτῷ τὰ δεξιὰ
of-the foot Arrichion by which was-endangered for-him the right-side
 κρεμαννυμένης ἤδη τῆς ἀγκύλης ἐκείνον μὲν συνέχει τῷ
as-hangs already the bend him indeed he-holds by-the
 βουβῶνι ὥς οὐκέτ' ἀντίπαλον, τοῖς δέ γε ἀριστεροῖς
groin as no-longer an-antagonist with-the and at-least left
 ἐνιζήσας καὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς ἐναποκλείσας τῇ ἀγκύλῃ
having-settled and the tip of-the foot having-locked-in the bend
 οὐκ ἔῃ μένειν τῷ σφυρῷ τὸν ἀστράγαλον ὑπὸ τῆς
not he-lets to-stay in-the ankle the joint from the
 ἐς τὸ ἔξω βιαίου ἀποστροφῆς, ἣ γὰρ ψυχὴ ἀπιούσα
to the outward violent wrenching the for soul departing
 τοῦ σώματος ἀδρανὲς μὲν αὐτὸ ἐργάζεται, δίδωσι δὲ
from-the body feeble indeed it makes gives but
 αὐτῷ ἰσχύειν ἐς ὃ ἀπερείδεται. γέγραπται δὲ ὁ μὲν
to-it to-be-strong for what it-braces-against is-painted and the-one indeed
 ἀποπνίξας νεκρῷ εἰκάσαι καὶ τὸ ἀπαγορεῦον ἐπισημαίνων
having-throttled to-a-corpse to-likened and the giving-up signaling
 τῇ χειρί, ὃ δὲ Ἀρριχίων ὅσα οἱ νικῶντες γέγραπται,
with-the hand the and Arrichion as the victors is-painted
 καὶ γὰρ τὸ αἷμα ἐν τῷ ἄνθει καὶ ὁ ἰδρὼς ἀκραιφνὴς ἔτι,
indeed for the blood (is)-in the bloom and the sweat (is)-fresh still
 καὶ μειδιᾷ, καθάπερ οἱ ζῶντες, ἐπειδὰν νίκης αἰσθάνωνται.
and he-smiles just-as the living whenever of-victory they-become-aware

ΑΝΤΙΛΟΧΟΣ

VII • ANTILOCHUS

Achilles' love for Antilochus is Homer's; the painter's drama is what came after. Memnon out of Ethiopia kills the youth as he throws himself in front of his father, and the Achaeans mourn. The soul left his face not because it grieved but because joy at the rescue had already won.

ζ. τὸν Ἀχιλλέα ἐρᾶν τοῦ Ἀντιλόχου πεφώρακας, οἶμαι, παρ'
 (7) — Achilles to-love — Antilochus you-have-detected I-think in
 Ὅμηρῳ, νεώτατον τοῦ Ἑλληνικοῦ ὄρων τὸν Ἀντίλοχον,
 Homer youngest of-the Greek-host seeing — Antilochus
 καὶ τὸ ἡμιτάλαντον τοῦ χρυσοῦ ἐννοῶν τὸ ἐπὶ τῷ
 and the half-talent of gold considering the at the
 ἀγῶνι, καὶ ἀπαγγέλλει τῷ Ἀχιλλεῖ κεῖσθαι τὸν Πάτροκλον
 contest and he-announces to Achilles to-lie-dead — Patroclus
 σοφισαμένου τοῦ Μενέλεω παραμυθίαν ὁμοῦ τῇ ἀγγελίᾳ,
 as-contrived — Menelaus a-consolation along-with the message
 μεταβλέψαντος τοῦ Ἀχιλλέως ἐς τὰ παιδικά, καὶ θρηνεῖ
 as-turns-bis-gaze — Achilles to the beloved and he-laments
 ἐρωμένου ἐπὶ τῷ πένθει καὶ συνέχει τὰ χεῖρε, μὴ
 of-(bis)-beloved over the grief and he-holds the-two hands lest
 ἀποκτείνει ἑαυτόν, ὃ δ', οἶμαι, καὶ ἀπτομένῳ χαίρει καὶ
 he-kill himself he and I-think even at-bis-touching rejoices and
 δακρύνοντι. ταῦτα μὲν οὖν Ὅμηρου γραφαί, τὸ δὲ τοῦ
 at-bis-weeping these indeed then (are)-Homer's paintings the and of-the
 ζωγράφου δράμα· ὃ Μέννων ἐξ Αἰθιοπίας ἀφικόμενος
 painter drama — Memnon from Ethiopia having-come
 κτείνει τὸν Ἀντίλοχον προβεβλημένον τοῦ πατρὸς καὶ τοὺς
 kills — Antilochus thrown-before the father and the
 Ἀχαιοὺς οἷον δεῖμα ἐκπλήττει, πρὸ γὰρ τοῦ Μέννονος
 Achaeans like a-terror he-astounds before for — Memnon

μῦθος οἱ μέλανες. κρατοῦντες δὲ οἱ Ἀχαιοὶ τοῦ σώματος
(were)-a-fable the black-men prevailing and the Achaeans of-the body
 ὀδύρονται τὸν Ἀντίλοχον οἱ Ἀτρεΐδαι καὶ ὁ ἐκ τῆς
lament — Antilochus the Atridae and the-one from —
 Ἰθάκης καὶ ὁ τοῦ Τυδέως καὶ οἱ ὁμώνυμοι, ἐπίδηλος δὲ
Ithaca and the (son) of-Tydeus and the like-named plain and
 ὁ μὲν Ἰθακήσιος ἀπὸ τοῦ στρυφνοῦ καὶ ἐγρηγορότος,
the-one indeed Ithacan from the austere and wakeful
 ὁ δὲ Μενέλεως ἀπὸ τοῦ ἡμέρου, ὁ δὲ Ἀγαμέμνων
the-one and Menelaus from the gentle the-one and Agamemnon
 ἀπὸ τοῦ ἐνθέου, τὸν δὲ τοῦ Τυδέως ἡ ἐλευθερία γράφει,
from the inspired the-(son) and of Tydeus the frankness portrays
 γνωρίζοις δ' ἂν καὶ τὸν Τελαμώνιον ἀπὸ τοῦ βλοσυροῦ
you-would-recognize and — also — the-Telamonian from the grim
 καὶ τὸν Λοκρὸν ἀπὸ τοῦ ἐτοίμου. καὶ ἡ στρατιὰ πενθεῖ
and the Locrian from the ready and the army mourns
 τὸ μεράκιον περιεστῶτες αὐτὸ θρήνῳ ἅμα, πήξαντες δὲ
the youth standing-around him in-lament together having-fixed and
 τὰς αἰχμὰς ἐς τοῦδαφος ἐναλλάττουσι τῷ πόδε καὶ
the spears into the-ground they-cross the-two feet and
 στηρίζονται ἐπὶ τῶν αἰχμῶν ἐπερείσαντες οἱ πλεῖστοι
prop-themselves upon the spears having-leaned the most
 δυσφορούσας τὰς κεφαλὰς τῷ ἄχει. τὸν Ἀχιλλέα μὴ ἀπὸ
grieving the heads with grief — Achilles not by
 τῆς κόμης, οἷχεται γὰρ τοῦτο αὐτῷ μετὰ τὸν Πάτροκλον,
the hair it-is-gone for this for-him after — Patroclus
 ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτὸν ἐνδεικνύτω καὶ τὸ μέγεθος καὶ αὐτὸ
but the form him let-declare and the stature and this-very
 τὸ μὴ κομᾶν. θρηνεῖ δὲ προσκείμενος τοῖς στέρνοις
— not to-wear-long-hair he-laments and lying-upon the breast
 τοῦ Ἀντιλόχου, καὶ πυράν, οἶμαι, ἐπαγγέλλεται καὶ τὰ
of Antilochus and a-pyre I-think he-promises and the-things

ἐς αὐτὴν καὶ τὰ ὄπλα ἴσως καὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ Μέμνονος,
for it and the arms perhaps and the head of Memnon
 ἀποτίσαι γὰρ καὶ τὸν Μέμνονα ὅσα τὸν Ἑκτορα,
to-pay for even — Memnon as-much-as — Hector
 ὡς μηδὲ ταῦτα ὁ Ἀντίλοχος ἔλαττον τοῦ Πατρόκλου
so-that not-even in-these — Antilochus less than Patroclus
 ἔχοι. ὁ δ' ἐν τῷ τῶν Αἰθιοπῶν στρατῷ δεινὸς ἕστηκεν
may-have he and in the of-the Ethiopians army terrible stands
 ἔχων αἰχμὴν καὶ λεοντὴν ἐνημμένος καὶ σεσηρῶς ἐς τὸν
holding a-spear and a-lion-skin wrapped-in and grinning at —
 Ἀχιλλέα. σκεψώμεθα δ' αὖ καὶ τὸν Ἀντίλοχον· ἡβάσκει
Achilles let-us-consider and again also — Antilochus he-is-in-youth
 μὲν ὑπὴνυς πρόσω, κομᾶ δὲ ἐν ἡλιώσῃ κόμῃ. κοῦφος
indeed of-beard advanced he-wears-hair and in sun-bleached hair light
 ἢ κνήμη καὶ τὸ σῶμα σύμμετρον ἐς ῥαστώνην τοῦ
(is)-the leg and the body well-proportioned for the-ease of
 δρόμου καὶ τὸ αἷμα οἷον ἐπ' ἐλέφαντι χρῶμα ἦνθηκεν
running and the blood as-if on ivory a-color has-bloomed
 ἐσπεσούσης αὐτῷ κατὰ τοῦ στέρνου τῆς αἰχμῆς. κείται δὲ
having-fallen on-him upon the breast the spear lies and
 οὐ κατηφὲς τὸ μεράκιον, οὐδὲ νεκρῷ εἰκάσαι, φαιδρὸν
not downcast the youth nor to-a-corps to-liken bright
 δὲ καὶ μειδιῶν, τὴν γάρ, οἶμαι, χαρὰν τὴν ἐπὶ τῷ τὸν
but and smiling the for I-think joy the at — the
 πατέρα σῶσαι φέρων ἐν τῷ εἶδει ὁ Ἀντίλοχος ἀπώλετο
father to-have-saved bearing in the face — Antilochus perished
 ὑπὸ τῆς αἰχμῆς, καὶ τὸ πρόσωπον ἢ ψυχὴ κατέλειπεν
by the spear and the face the soul left
 οὐχ ὡς ἥλγησεν, ἀλλ' ὡς ἐπεκράτησε τὸ εὐφραῖνον.
not as it-grieved but as prevailed the joy

ΜΕΛΗΣ

VIII · MELES

An Ionian version of Tyro and Enipeus: Cretheis loves the river Meles, drinks his water without thirst, and talks to it, weeping into it, and the river loves her back. He lies among crocus and lotus, and the Muses are here because they led the Athenian colony to Ionia as a swarm of bees; the child they are spinning for the pair is Homer, who will give Peneus his silver eddies, Enipeus his divinity, and Ocean the claim that all things spring from him.

η. τὸ μὲν τοῦ Ἐνιπέως καὶ ὥς ἦρα ἡ Τυρῶ τοῦ
 (8) the-tale indeed of Enipeus and how loved — Tyro the
 ὕδατος, Ὀμήρῳ λέλεκται, λέγει δὲ καὶ ἀπάτην τὴν ἐκ
 water by-Homer has-been-told he-tells and also the-deceit the from
 Ποσειδῶνος καὶ τὸ ἄνθος τοῦ κύματος, ὑφ' ᾧ ἡ
 Poseidon and the bloom of-the wave beneath which (was)-the
 εὐνή, οὗτοσὶ δὲ ὁ λόγος ἕτερος, οὐκ ἐκ Θεσσαλίας, ἀλλ'
 bed this-here but the tale (is)-another not from Thessaly but
 Ἴωνικός· ἐρᾷ ἡ Κρηθίς ἐν Ἰωνίᾳ τοῦ Μέλῃτος, ὁ δ'
 Ionic loves — Cretheis in Ionia — Meles he and
 ἐφήβῳ ἔοικε καὶ ὁρᾶται τῷ θεατῇ ὅλος, ἐκεῖ ἐκβάλλων
 a-youth resembles and is-seen by-the viewer whole there emptying
 ὅθεν ἄρχεται. πίνει δὲ οὐ διψῶσα καὶ λαμβάνεται τοῦ
 whence he-begins she-drinks and not thirsting and she-takes-hold of-the
 ὕδατος καὶ κελαρύζοντι προσδιαλέγεται καθάπερ λαλοῦντι,
 water and to-it-murmuring she-converses as-if to-one-speaking
 δάκρυα δὲ λείβει ἐρωτικά τῷ ὕδατι, καὶ ὁ ποταμός,
 tears and she-sheds amorous into-the water and the river
 ἀντερᾷ γάρ, χαίρει αὐτῶν τῇ κράσει. χαρίεν μὲν οὖν
 loves-in-return for rejoices of-them in-the mingling charming indeed then
 τῆς γραφῆς αὐτὸς ὁ Μέλῃς ἐν κρόκῳ καὶ λωτῷ
 of-the painting (is)-himself — Meles among crocus and lotus

κείμενος καὶ ὑακίνθῳ χαίρων δι' ἡλικίαν τοῦ ἄνθους
 lying and in-hyacinth rejoicing because-of the-youth of-the bloom
 καὶ παρεχόμενος εἶδος ἀβρὸν καὶ μειρακιῶδες καὶ οὐδὲ
 and presenting a-form delicate and youthful and not-even
 ἄσοφον — εἴποις ἂν τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ Μέλητος
 unwise you-would-say — the eyes of Meles
 ἀνασκοπεῖν τι τῶν ποιητικῶν — χαρίεν δὲ αὐτοῦ
 to-be-pondering something of poetry charming and of-him
 καὶ ὅτι μὴ λάβρους τὰς πηγὰς ἐκδίδωσι, καθάπερ τοὺς
 also that not violent the springs be-pours-forth just-as the
 ἄμαθεῖς τῶν ποταμῶν γράφεσθαι νόμος, ἀλλὰ τὴν γῆν
 rude of rivers to-be-painted (is)-the-custom but the earth
 ἄκροις τοῖς δακτύλοις διαμώμενος ὑπέχει τὴν χεῖρα
 with-the-tips of-the fingers scooping he-holds-under the hand
 τῷ ὕδατι ἀσοφητὶ βλύζοντι, καὶ ὁράται ἡμῖν, ὥς τῇ
 for-the water noiselessly bubbling and it-is-seen by-us as to-the
 γε Κρηθίδι, ὕδωρ οὗτος, καὶ παρακάθεται ὀνειράτι, ὥς
 at-least Cretheis water this-one and she-sits-beside a-dream as
 φασιν. ἀλλ' οὐκ ὄναρ ταῦτα, ὦ Κρηθίς, οὐδὲ ἐς ὕδωρ
 they-say but not a-dream (are)-these O Cretheis nor upon water
 τὸν ἔρωτα τοῦτον γράφεις, ἐρᾷ γάρ σου ὁ ποταμός, εὖ
 — love this do-you-write loves for you the river well
 οἶδα, καὶ σοφίζεταιί τινα ὑμῖν θάλαμον, κῦμα αἴρων,
 I-know and he-contrives some for-you a-bridal-chamber a-wave raising
 ὑφ' ᾧ ἡ εὐνή ἔσται. εἰ δὲ ἀπιστεῖς, λέξω σοι καὶ
 beneath which the bed shall-be if and you-disbelieve I-will-tell you even
 τὴν τοῦ θαλάμου τέχνην· λεπτὴ αὔρα κῦμα ὑποδραμῶσα
 the of-the chamber craft a-light breeze a-wave having-run-under
 ἐργάζεται αὐτὸ κυρτὸν καὶ περιεχὲς καὶ ἀνθηρὸν ἔτι, ἡ
 makes it arched and enclosing and blooming still the
 γὰρ ἀνταύγεια τοῦ ἡλίου χρῶμα προσβάλλει μετεώρῳ τῷ
 for reflection of-the sun a-color casts on-the-lifted —

ὕδατι. τί οὖν, ὦ παῖ, λαμβάνῃ μου; τί δ' οὐκ ἔῃς
water why then O boy do-you-take-hold of-me why and not do-you-let
 καὶ τὰ λοιπὰ διεξιέναι τῆς γραφῆς; εἰ βούλει, καὶ τὴν
also the rest to-go-through of-the painting if you-wish even —
 Κρηθιῖδα διαγράψωμεν, ἐπειδὴ χαίρειν φῆς, ὅταν ἐναλύῃ
Cretheis let-us-describe since to-rejoice you-say whenever it-dwells-on
 αὐτοῖς ὁ λόγος. λεγέσθω τοίνυν· ἄβρον μὲν αὐτῇ τὸ
them the discourse let-it-be-said then delicate indeed for-her (is)-the
 εἶδος καὶ μάλα Ἰωνικόν, αἰδῶς δὲ τῷ εἶδει ἐπιπρέπει
form and very Ionic modesty and on-the form shines
 καὶ ἀπόχρη τοῦτο τῇ παρειᾷ τὸ ἄνθος, ἡ χαίτη
and suffices this for-the cheek (as)-the bloom the hair
 δὲ ἀνείληπται μὲν ὑπὸ τὸ οὖς, ἐπικοσμεῖται δὲ καὶ
and is-gathered indeed beneath the ear is-adorned and also
 κρηδέμνω ἁλουργεῖ. δῶρον Νηρηίδος ἢ Ναΐδος οἶμαι εἶναι
with-a-veil sea-purple a-gift of-a-Nereid or of-a-Naiad I-think to-be
 τὸ κρήδεμνον, εἰκὸς γὰρ συγχορεύειν τὰς θεὰς ἐπὶ τῷ
the veil likely for to-dance-together the goddesses at —
 Μέλῃτι παρεχομένῳ τὰς πηγὰς οὐ πόρρῳ τῶν ἐκβολῶν.
Meles affording the springs not far from-the mouths
 βλέπει δὲ οὕτω τι ἡδὺν καὶ ἀφελές, ὥς μηδὲ ὑπὸ τῶν
she-looks and so somewhat sweetly and simply that not-even by the
 δακρύων ἐξαλλάττειν τὸ ἵλεων, καὶ ἡ δέρῃ ἔτι ἡδίῳ
tears to-change the graciousness and the neck (is)-still lovelier
 ὑπὸ τοῦ μὴ κεκοσμηθῆναι· ὄρμοι γὰρ καὶ αὐγαὶ λίθων καὶ
from — not being-adorned necklaces for and gleams of-jewels and
 περιδέραια ταῖς μὲν ἐν μετρίῳ τῷ κάλλει γυναιξιν οὐκ
collars for-those indeed in moderate — beauty women not
 ἀηδῶς προσανθούσι, καί, νῆ Δι', ὥρας τι ἐς αὐτὰς
unpleasingly bloom-upon and by Zeus of-charm something to them
 φέρουσιν, αἰσχροῖς δὲ καὶ ἄγαν ὥραϊς ἀντιπράττουσι,
they-bring for-ugly-ones but and over fair-ones they-work-against

τὰς μὲν γὰρ ἐλέγχουσι, τῶν δὲ ἀπάγουσι. τὼ
the-ones indeed for they-expose of-the-others and they-draw-away the-two
 χεῖρε ἀνασκοπῶμεν· ἀπαλοὶ οἱ δάκτυλοι καὶ εὐμήκεις
hands let-us-examine soft (are)-the fingers and of-good-length
 καὶ λευκοὶ κατὰ τὴν ὠλένην, ὁρᾷς δὲ καὶ τὴν ὠλένην,
and white like the forearm you-see and also the forearm
 ὥς διὰ λευκῆς τῆς ἐσθῆτος λευκοτέρα ὑποφαίνεται, καὶ
how through white the garment whiter it-shows and
 οἱ μαζοὶ ὀρθοὶ ὑπαυγάζουσι. τί οὖν αἱ Μοῦσαι δεῦρο;
the breasts upright gleam-through why then (are)-the Muses here
 τί δὲ ἐπὶ ταῖς πηγαῖς τοῦ Μέλητος; Ἀθηναῖοι τὴν Ἰωνίαν
why and at the springs of Meles Athenians — Ionia
 ὅτε ἀπώκιζον, Μοῦσαι ἡγοῦντο τοῦ ναυτικοῦ ἐν εἵδει
when they-colonized Muses led the fleet in the-form
 μελιττῶν, ἔχαιρον γὰρ τῇ Ἰωνίᾳ διὰ τὸν Μέλητα ὥς
of-bees they-delighted for in Ionia because-of — Meles as
 Κηφισοῦ καὶ Ὀλμειοῦ ποτιμώτερον. ἐντεύξῃ μὲν οὖν
than-Cephisus and than-Olmeius sweeter you-will-meet indeed then
 αὐταῖς καὶ χορευούσαις ποτὲ ἐνταῦθα, νυνὶ δὲ γένεσιν
them even dancing sometime here now but a-birth
 τῷ Ὅμηρῳ αἱ Μοῦσαι κλώθουσι Μοίραις δοκοῦν, καὶ
for Homer the Muses spin as-the-Fates approve and
 δώσει διὰ τοῦ παιδὸς ὁ Μέλης Πηνειῷ μὲν ἀργυροδίνῃ
will-give through the child — Meles to-Peneus indeed silver-eddied
 εἶναι, Τιταρησίῳ δὲ κούφῳ καὶ εὐφόρῳ, Ἐνιπεῖ δὲ θείῳ
to-be to-Titaresius and light and buoyant to-Enipeus and divine
 καὶ Ἀξίῳ παγκάλῳ, δώσει δὲ καὶ Ξάνθῳ τὸ ἐκ Διὸς
and to-Axius all-fair he-will-give and also to-Xanthus the from Zeus
 καὶ Ὠκεανῷ τὸ ἐξ αὐτοῦ πάντας.
and to-Ocean the from himself (to-be-source-of)-all

ΠΑΝΘΕΙΑ

IX • PANTHEIA

Xenophon described Pantheia's character but never said what she looked like; the painter, who never met her, kept Xenophon's company and paints her as he himself inferred her soul to be. The burning city is left to the Persians, and she has driven the dagger into her own breast over the body of Abradatas without so much as a groan. Longing is so poured over her eyes that it visibly drips from them, and Lydia is shown catching her blood in a golden lap.

θ. Πάνθεια ἡ καλὴ Ξενοφῶντι μὲν ἀπὸ τοῦ ἥθους
 (9) Pantheia the fair by-Xenophon indeed from — character
 γέγραπται, ὅτι τε Ἀράσπαν ἀπηξίου καὶ Κύρου οὐχ
 has-been-painted because both Araspas she-rejected and Cyrus not
 ἡττᾶτο καὶ Ἀβραδάτη ἐβούλετο κοινὴν γῆν ἐπισπάσασθαι,
 she-yielded-to and with-Abradatas she-wished a-common earth to-draw-over
 ὅποια δὲ ἡ κόμη καὶ ἡ ὀφρὺς ὅση καὶ οἶον
 of-what-sort and (was)-the hair and the brow how-great and how
 ἔβλεπε καὶ ὥς εἶχε τοῦ στόματος, οὐπω ὁ Ξενοφών
 she-looked and how she-was of-the mouth not-yet — Xenophon
 εἶρηκε καίτοι δεινὸς ὢν περιλαλῆσαι ταῦτα, ἀλλ' ἀνὴρ
 has-said although clever being to-discourse-on these-things but a-man
 ξυγγράφειν μὲν οὐχ ἰκανός, γράφειν δὲ ἰκανώτατος, αὐτῇ
 to-write indeed not competent to-paint but most-competent her
 μὲν Πανθείᾳ οὐκ ἐντυχών, Ξενοφῶντι δὲ ὁμιλήσας
 indeed Pantheia not having-met Xenophon but having-consorted-with
 γράφει τὴν Πάνθειαν, ὅποιαν τῇ ψυχῇ ἐτεκμήρατο. τὰ
 paints — Pantheia such-as in soul he-conjectured the
 τεῖχη, ὦ παῖ, καὶ τὰς ἐμπιπραμένας οἰκίας καὶ αἱ
 walls O boy and the burning houses and the
 Λυδαὶ αἱ καλαί, Πέρσαις ταῦτα ἀφώμεν ἄγειν τε καὶ
 Lydian-women the fair to-Persians these let-us-leave to-drive both and

αἰρεῖν, ὃ τι αὐτῶν ἄλωτόν. καὶ ὁ Κροῖσος, ἐφ' ὃν
to-take what — of-them (is)-takeable and — Croesus for whom
 ἢ πυρά, οὐχὶ αὐτῷ Ξενοφῶντι· οὐκ οὐκ οἶδεν αὐτὸν
(is)-the pyre not by-the-very Xenophon not-therefore he-knows him
 ἢ ξυγχωρεῖ τῷ Κύρῳ. τὸν δὲ Ἀβραδάτην καὶ τὴν
or he-concedes to Cyrus — and Abradatas and the-woman
 ἀποθανοῦσαν ἐπ' αὐτῷ Πάνθειαν, ἐπειδὴ ταῦτα ἡ γραφή
having-died over him Pantheia since these-things the painting
 βούλεται, διασκεψώμεθα, οἷον τὸ δρᾶμα· ἥρων οὗτοι
intends let-us-examine what-a — drama they-loved these
 ἀλλήλων καὶ τὸν κόσμον ἢ γυνὴ τὸν ἑαυτῆς ὄπλα αὐτῷ
one-another and the adornment the wife the her-own arms for-him
 ἐποιεῖτο, ἐμάχετο δὲ ἄρα ὑπὲρ Κύρου πρὸς Κροῖσον
made he-fought and as-it-was for Cyrus against Croesus
 ἐπὶ τετραρρύμου ἄρματος καὶ ἵππων ὀκτὼ νέος ἔτι ἐν
on a-four-poled car and horses eight young still in
 ἀπαλῇ τῇ ὑπὴν, ὅποτε καὶ οἱ ποιηταὶ τὰ δένδρα ἐλεεῖν
a-soft — beard when even the poets the trees pitiable
 ἡγοῦνται τῆς γῆς ἐκπεσόντα. τὰ μὲν δὲ τραύματα,
count from-the earth having-fallen the indeed truly wounds
 ὦ παῖ, οἷα ἐκ μαχαιροφόρων, τὸ γὰρ κατακόπτειν
O boy (are)-such-as from sabre-bearers the for hacking
 πρὸς τρόπου τῇ τοιαύτῃ μάχῃ, τοῦ δὲ αἵματος
(is)-suited to-the-manner in-the such fighting the and blood
 ἀκραιφνοῦς ὄντος τὸ μὲν τὰ ὄπλα χραίνει, τὸ δ'
fresh being some indeed the arms stains some and
 αὐτόν, ἔστι δ' ὃ καὶ διέρρηνται κατὰ τοῦ λόφου, ὃ δὲ
him there-is and what even has-been-splashed over the crest it and
 ἄρα χρυσοῦ τοῦ κράνους ἀνέστηκεν ὑακίνθινος αὐτῷ
truly from-golden the helmet rises hyacinth-dark against-the-very
 τῷ χρυσῷ ἐπαστράπτων. καλὰ μὲν οὖν ἐντάφια καὶ
— gold flashing fair indeed then (are)-burial-gifts even

ταυτὶ τὰ ὅπλα τῷ γε μὴ κατασχύναντι αὐτά,
these-here the arms for-him at-least not having-disgraced them
 μηδὲ ἀποβαλόντι ἐν τῇ μάχῃ, πολλὰ δὲ Ἀσσύριά τε
nor having-cast-away in the battle many and Assyrian both
 καὶ Λύδια Κῦρος ἀνδρὶ ἀγαθῷ δῶρα ἀπάγει τὰ τε
and Lydian Cyrus to-a-man brave gifts brings the both
 ἄλλα καὶ ψάμμον χρυσὴν ἐπὶ ἄρμαμάξης ἐκ θησαυρῶν
others and sand golden upon a-wagon from treasures
 Κροίσου τῶν ἀργῶν, Πάνθεια δὲ οὐπω τὰ πρόσφορα
of-Croesus the unused Pantheia but not-yet the fitting
 ἔχειν ἡγείται τὸν τάφον, εἰ μὴ ἐντάφιον τῷ Ἀβραδάτῃ
to-have thinks the tomb unless — a-burial-gift for Abradatas
 αὐτῇ γένοιτο. τὸν μὲν δὴ ἀκινάκην διελέηλακεν
herself she-should-become the indeed truly dagger she-has-driven-through
 ἥδη τοῦ στέρνου, ἀλλ' οὕτω τι δὴ ἐρρωμένως,
already of-the breast but so somewhat indeed stoutly
 ὥς μηδὲ οἰμωγὴν ἐπ' αὐτῷ ῥῆξαι. κέϊται γοῦν,
that not-even a-groan over it to-have-burst-out lies at-any-rate
 τὸ στόμα ξυμμετρίαν τὴν ἑαυτοῦ φυλάττον, καί, νῆ Δί,
the mouth symmetry the its-own keeping and by Zeus
 ὦραν, ἧς τὸ ἄνθος οὕτω τι ἐπὶ χεῖλεσιν, ὥς καὶ
beauty of-which the bloom so somewhat on lips that even
 σιωπῶσης ἐκφαίνεσθαι. ἀνήρτηται δὲ οὐπω τὸν ἀκινάκην,
as-she-is-silent it-shows she-has-let-go and not-yet the dagger
 ἀλλ' ἐνερειδεῖ ἔτι συνέχουσα τῆς κώπης αὐτόν — ἡ δὲ
but she-presses-it-in still holding by-the hilt it the and
 κώπη ῥοπάλῳ χρυσῷ εἵκασται σμαραγδίνῳ τοὺς ὄζους.
hilt to-a-club golden is-likened emerald-studded in-the knobs
 ἀλλ' ἡδίους οἱ δάκτυλοι — μεταβέβληκέ τε οὐδὲν
but lovelier (are)-the fingers she-has-changed and nothing
 τοῦ εἶδους ὑπὸ τοῦ ἀλγείν, ἥ γε μηδὲ ἀλγεῖν ἔοικεν,
of-her form from — suffering she at-least not-even to-suffer seems

ἀλλ' ἀπιέναι χαίρουσα, ὅτι αὐτὴν πέμπει, ἅπεισι δὲ
but to-depart rejoicing because herself she-sends she-goes and
 οὐχ ὥσπερ ἡ τοῦ Πρωτεσίλεω καταστεφθεῖσα οἷς
not as the-(wife) of Protesilaus garlanded with-what
 ἐβάκχευσεν, οὐδ' ὥσπερ ἡ τοῦ Καπανέως οἶον θυσίας
she-raved nor as the-(wife) of Capaneus as-if for-sacrifice
 ἀρθεῖσα, ἀλλ' ἀσκεύαστον τὸ κάλλος καὶ οἶον ἐπὶ
raised aloft but unadorned the beauty and such-as in-the-time
 τοῦ Ἀβραδάτου ἦν, φυλάττει αὐτὸ καὶ ἀπάγει χαιτὴν
of Abradatas it-was she-keeps it and carries-it-off hair
 μὲν οὐπω μέλαινάν τε καὶ ἀμφιλαφῇ περιχέουσα τοῖς
indeed not-yet black both and abundant pouring-around the
 ὤμοις καὶ τῷ αὐχένι, δέρην δὲ λευκὴν ὑπεκφαίνουσα, ἣν
shoulders and the neck a-throat and white showing-beneath which
 ἐδρύσατο μὲν, οὐ μὴν ὥς αἰσχύναι, τὰ γὰρ σημεῖα τῶν
she-tore indeed not however so-as to-disfigure the for marks of-the
 οὐνύχων ἡδίων γραφῆς. τὸ δὲ ἐν τῇ παρειᾷ ἔρευθος
nails (are)-lovelier than-painting the and in the cheek redness
 οὐδὲ ἀποθνήσκουσιν διαφεύγει, χορηγοὶ δὲ αὐτοῦ ἡ
not-even (her)-dying escapes suppliers and of-it (are)-both
 τε ὥρα καὶ ἡ αἰδώς. ἴδου καὶ μυκτῆρες ἀνεσταλμένοι τὸ
— beauty and — modesty behold also nostrils drawn-up the
 μέτριον καὶ βάσιν τῇ ῥινὶ πράττοντες, ἥς ὥσπερ
moderate and a-base for-the nose making from-which as-if
 πτόρθοι μηνοειδεῖς ἐκπεφύκασιν αἱ ὀφρύνες ὑπὸ λευκῷ τῷ
shoots crescent have-sprung the brows beneath a-white —
 μετώπῳ μέλαιναι. τοὺς δὲ ὀφθαλμούς, ὦ παῖ, μὴ ἀπὸ τοῦ
forehead dark the and eyes O boy not by the
 μεγέθους, μηδ' εἰ μέλανε, ἀλλὰ τὸν τε νοῦν θεωρῶμεν,
size nor if (they-are)-dark but the both mind let-us-observe
 ὅσος ἐν αὐτοῖς ἐστι καί, νῆ Δι', ὅποσα τῶν τῆς
how-great in them is and by Zeus how-many of-the of-the

ψυχῆς ἀγαθῶν ἔσπασαν ἑλεεινῶς μὲν διακείμενοι, τοῦ
soul goods they-have-drawn piteously indeed disposed the
 δὲ φαιδρῶς ἔχειν οὐκ ἀπηλλαγμένοι, καὶ θαρσαλέοι μὲν,
and brightly to-be not divorced-from and bold indeed
 λογισμοῦ δὲ ἔσω μᾶλλον ἢ τόλμης, καὶ τοῦ μὲν θανάτου
of-reason but within rather than of-rashness and the indeed death
 ξυνιέντες, οὐπω δὲ ἀπιόντες. ὁπαδὸς δὲ ἔρωτος ἵμερος
understanding not-yet but departing an-attendant and of-love longing
 οὕτω τι ἐπικέχυται τοῖς ὀφθαλμοῖς, ὥς ἐπιδηλότατα
so somewhat is-poured-over the eyes that most-manifestly
 δὴ ἀπ' αὐτῶν ἀποστάζειν. γέγραπται καὶ ὁ Ἔρως ἐν
indeed from them to-drip is-painted also — Love in
 ἱστορίᾳ τοῦ ἔργου, γέγραπται δὲ καὶ ἡ Λυδία τὸ αἷμα
the-record of-the deed is-painted and also — Lydia the blood
 ὑποδεχομένη καὶ χρυσῷ γε, ὥς ὁρᾷς, τῷ κόλπῳ.
receiving and in-a-golden at-least as you-see — lap

ΚΑΣΑΝΔΡΑ

X • CASSANDRA

The banquet-hall of Agamemnon's return: bodies flung across the couches, wine mixed with blood, an overturned mixing-bowl, men so drunk that even Aegisthus dared it. Clytemnestra has netted her husband in an endless robe, and the axe is already falling on the prophetess nobody believed.

ι. οἱ κείμενοι κατ' ἄλλος ἄλλο τοῦ ἀνδρῶνος καὶ
 (10) those lying in each a-different-part of-the banquet-hall and
 τὸ ἀναμῖξ τῷ οἶνω αἷμα καὶ οἱ ἐκπνέοντες ἐπὶ
 the mingled with-the wine blood and those gasping-out-their-life upon
 τῶν τραπέζων κρατὴρ τε οὐτοσὶ λελακτισμένος ὑπὸ
 the tables a-mixing-bowl and this-here kicked-over by
 ἀνδρός, ὃς πρὸς αὐτῷ σπαίρει, κόρη τε χρησμοῦδος τὴν
 a-man who beside it convulses a-girl and oracular in
 στολὴν ἐς πέλεκυν ἐμπεσούμενον ἑαυτῇ βλέπουσα τὸν
 dress at an-axe about-to-fall on-herself looking —
 Ἀγαμέμνονα ἦκοντα ἐκ Τροίας ἢ Κλυταμνήστρα δέχεται
 Agamemnon coming from Troy — Clytemnestra receives
 τούτῳ τῷ τρόπῳ, καὶ τοὺς μὲν ἄλλους ἄλλοι κτείνουσιν
 in-this — manner and the indeed others others kill
 οὕτῳ μεθύοντας, ὥς καὶ τὸν Αἰγισθον θαρσῆσαι τὸ ἔργον,
 so drunk that even — Aegisthus dared the deed
 ἢ Κλυταμνήστρα δὲ πέπλου τέχνη τινὸς ἀπείρου τὸν
 — Clytemnestra and of-a-robe by-the-craft of-some endless —
 Ἀγαμέμνονα περισχούσα πέλεκυν ἐς αὐτὸν ἦκεν ἀμφήκη
 Agamemnon having-enveloped an-axe upon him let-fly two-edged
 τοῦτον, ὃς καὶ τὰ δένδρα αἰρεῖ τὰ μεγάλα, τὴν δὲ τοῦ
 this which even the trees takes the great the and of
 Πριάμου κόρην καλλίστην νομισθεῖσαν τῷ Ἀγαμέμνονι
 Priam daughter fairest having-been-thought by Agamemnon

χρησμούς τε ἀπιστουμένους ᾄδουσαν ἀποκτείνει θερμῷ τῷ
oracles and disbelieved chanting she-kills with-the-hot —
 πελέκει, καὶ εἰ μὲν ὡς δρᾶμα ἐξετάζομεν, ὦ παῖ, ταῦτα,
axe and if indeed as a-drama we-examine O boy these-things
 τετραγώδηται μεγάλα ἐν σμικρῷ, εἰ δ' ὡς γραφήν, πλείω
have-been-made-tragedy great in little if and as a-painting more
 ἐν αὐτοῖς ὄψει. σκόπει γάρ· λαμπτήρες οὗτοι χορηγοὶ
in them you-will-see look for lamps these (are)-suppliers
 φωτός, ἐν νυκτὶ γὰρ ταῦτά που, κρατῆρες δ' ἐκείνοι
of-light at night for these-are surely mixing-bowls and those
 χορηγοὶ ποτοῦ φανότεροι τοῦ πυρὸς οἱ χρυσοί, πλήρεις
(are)-suppliers of-drink brighter than-the fire the golden full
 δὲ ὄψων τράπεζαι, βασιλεῖς ὧν εἰσιτοῦντο ἥρωες, ἐν
and of-viands (are)-tables royal from-which fed heroes in
 κόσμῳ δὲ οὐδὲν τούτων, ἀποθνήσκοντες γὰρ οἱ δαιτυμόνες
order and nothing of-these dying for the guests
 τὰ μὲν λελάκτισται, τὰ δὲ συντέτριπται, τὰ δὲ ἀπ'
some indeed have-been-kicked-over others and have-been-shattered others and from
 αὐτῶν κεῖται, καὶ κύλικες δὲ χειρῶν ἐκπίπτουσι πλήρεις
them lie and cups too from-hands fall full
 αἱ πολλαὶ λύθρου, καὶ ἀλκὴ τῶν ἀποθνησκόντων οὐδεμία,
the many of-gore and resistance of-the dying (is)-none
 μεθύουσι γάρ. τὰ δὲ τῶν κειμένων σχήματα ὁ μὲν
they-are-drunk for the and of-the fallen postures the-one indeed
 ἐκτέτμηται τὴν φάρυγγα σίτου τι ἢ ποτοῦ ἔλκουσαν,
has-been-cut in-the throat of-food something or of-drink drawing
 ὁ δ' ἀποκέκοπται τὴν κεφαλὴν ἐς τὸν κρατῆρα
another and has-been-beheaded the head into the mixing-bowl
 κύπτων, ὁ δὲ ἀπήρακται τὴν χεῖρα φέρουσιν ἔκπωμα,
stooping another and has-been-struck-off the hand bearing a-cup
 ὁ δὲ ἐφέλκεται τὴν τράπεζαν ἐκπεσὼν τῆς κλίνης,
another and drags-along the table having-fallen from-the couch

ὁ δ' ἐς ὤμους καὶ κεφαλὴν κείται, ποιητὴς ἂν
 another and on shoulders and head lies a-poet would
 φαίη κύμβαχος, ὁ δ' ἀπιστεῖ τῷ θανάτῳ, ὁ δὲ
 say head-foremost another and disbelieves — death another and
 οὐκ ἔρρωται φυγεῖν οἷον πέδης ἐμβεβλημένης αὐτῷ τῆς
 not is-strong to-flee as-if a-fetter having-been-cast on-him the
 μέθης, ὥχρὸς δὲ οὐδεὶς τῶν κειμένων, ἐπειδὴ τοὺς ἐν
 drunkenness pale and none of-the fallen since those in
 οἶνῳ ἀποθνήσκοντας οὐκ εὐθὺς ἀπολείπει τὸ ἄνθος. τὸ δὲ
 wine dying not at-once leaves the bloom the and
 κυριώτατον τῆς σκηνῆς ὁ Ἀγαμέμνων ἔχει, κείμενος οὐκ ἐν
 chief-place of-the scene — Agamemnon holds lying not on
 πεδίοις Τρωικοῖς, οὐδὲ ἐπὶ Σκαμάνδρου τινὸς ἡϊόσιν, ἀλλ'
 plains Trojan nor upon of-Scamander some shores but
 ἐν μειρακίοις καὶ γυναίοις, βοῦς ἐπὶ φάτνῃ, τουτὶ γὰρ
 among lads and womenfolk an-ox at a-manger this-here for
 τὸ μετὰ τοὺς πόνους τε καὶ τὸ ἐν δείπνῳ, κυριώτερα δὲ
 (is)-the after the toils both and the at dinner more-moving and
 ἐν οἴκῳ τὰ τῆς Κασάνδρας· ὡς ἐφέστηκε μὲν αὐτῇ
 in pity (are)-the-parts of Cassandra how stands-over indeed her
 μετὰ τοῦ πελέκεως ἢ Κλυταιμνήστρα μανικὸν βλέπουσα
 with the axe — Clytemnestra madly looking
 καὶ σεσοβημένη τὰς χαίτας καὶ τραχεῖα τὴν ὠλένην, αὐτὴ
 and disbeveled in-the locks and rough in-the forearm she
 δὲ ὡς ἀβρῶς τε καὶ ἐνθέως ἔχουσα περιπεσεῖν ὥρμηκε
 and how delicately both and inspiredly being to-fall-upon has-rushed
 τῷ Ἀγαμέμνονι ῥίπτουσα ἀφ' αὐτῆς τὰ στέμματα καὶ οἶον
 — Agamemnon flinging from herself the fillets and as-if
 περιβάλλουσα τῇ τέχνῃ αὐτόν, διηρμένον δὲ ἤδη τοῦ
 enfolding with-her art him as-is-raised and already the
 πελέκεως ἀναστρέφει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐκεῖ, βοᾷ δὲ οὕτω
 axe she-turns-up the eyes thither she-cries and so

τι οἰκτρόν, ὥς καὶ τὸν Ἀγαμέμνονα τῷ λοιπῷ τῆς
somewhat piteously that even — Agamemnon with-the remnant of
 ψυχῆς ἐλεεῖν ταῦτα ἀκούοντα, μεμνήσεται γὰρ αὐτῶν
life to-pity these-things bearing he-will-remember for them
 καὶ ἐν Αἴδου πρὸς Ὀδυσσέα, ἐν τῇ ἀγορᾷ τῶν ψυχῶν.
even in Hades to Odysseus in the assembly of-the souls

ΠΑΝ

XI • PAN

The nymphs say Pan dances badly, leaping about beyond measure like the wantonest of goats, and they would have taught him a gentler dance — but since he pays them no heed and paws at them instead, they have fallen on him asleep at noon. His hands are pinioned, they are going for his legs, his prized beard is being shaved off, and they mean to persuade Echo to despise him and answer him no longer.

ια. τὸν Πᾶνα αἱ Νύμφαι πονηρῶς φασὶν ὀρχεῖσθαι καὶ
 (11) — Pan the Nymphs badly say to-dance and
 ἐκπηδᾶν τοῦ προσήκοντος ἐξαίροντα καὶ ἀναθρώσκοντα
 to-leap-out of what-is-fitting lifting-up and springing
 κατὰ τοὺς ἀγερώχους τῶν τράγων, αὐταὶ δ' ἄν
 like the wanton of goats they and would
 μεταδιδάξαιεν αὐτὸν ἑτέραν ὄρχησιν ἡδίῳ τῷ ἦθει,
 re-teach him another dance sweeter in-the character
 προσέχοντι δ' αὐταῖς οὐδέν, ἀλλὰ πειρῶντι αὐτὰς καὶ
 to-one-attending and to-them not-at-all but to-one-assailing them and
 ἀποτομένῳ τῶν κόλπων ἐπιτίθενται κατὰ μεσημβρίαν, ὅτε
 touching the bosoms they-set-upon-him at midday when
 δὴ λέγεται καθεύδειν ὁ Πᾶν ἐκλελοιπῶς τὴν θήραν.
 indeed he-is-said to-sleep — Pan having-left the hunt
 ἐκάθειδε δ' ἄρα πρότερον μὲν ἀνεμένος τε καὶ
 he-was-sleeping and as-it-seems formerly indeed relaxed both and
 πρᾶος τὴν ῥῖνα καὶ τὸ ἐπίχολον αὐτῆς λεαίνων τῷ ὕπνῳ,
 gentle in-the nostril and the choler of-it smoothing with sleep
 τήμερον δὲ ὑπερχολᾷ, προσπεσοῦσαι γὰρ αὐτῷ αἱ Νύμφαι
 today but he-is-over-angry having-fallen-on for him the Nymphs
 περιηῖκται μὲν ἤδη τὼ χεῖρε ὁ Πάν, δέδιε δὲ ἐπὶ τοῖς
 has-been-pinioned indeed already the-two hands — Pan he-fears and for the

σκέλεσιν, ἐπειδὴ βούλονται αἰρεῖν αὐτά. τὸ δὲ δὴ γένειον,
legs since they-mean to-seize them the and indeed beard
 οὗ πλεῖστος αὐτῷ λόγος, ἐξύρηται μαχαιρίδων
of-which greatest for-him (is)-the-account has-been-shaved razors
 ἐσβεβληκυῖων ἐς αὐτό, φασὶ δὲ καὶ τὴν Ἥχῳ ἀναπείσειν
having-made-inroad to it they-say and also — Echo they-will-persuade
 ὑπερορᾶν τε αὐτοῦ καὶ μηδὲ φθέγγεσθαι πρὸς αὐτὸν ἔτι.
to-despise both him and not-even to-utter to him longer
 ταῦτα αἱ Νύμφαι πανσυδί, σὺ δὲ κατὰ δῆμους αὐτὰς
these-things the Nymphs all-together you but by companies them
 ὄρα· τὰ μὲν γὰρ τῶν Ναϊδῶν εἶδη ράνιδας ἀπορραίνουσιν
behold the indeed for of-the Naiads forms drops shake-off
 αὐταὶ τῆς κόμης, ὃ δὲ περὶ ταῖς βουκόλοις ἀρχμὸς
these from-the hair the and about the herd-nymphs dryness
 οὐδὲν φαυλότερος τῆς δρόσου, αἱ δὲ ἀνθοῦσαι τὰς
(is)-nothing meaner than-the dew the-others and blooming in-the
 χαίτας ἐκπεφύκασιν ὑακινθίνους ὁμοίως ἄνθεσιν.
tresses have-grown to-hyacinth like flowers

ΠΙΝΔΑΡΟΣ

XII • PINDAR

The bees are painted so minutely that the proboscis shows, and the feet and wings and the color of their coats, all in nature's own variety. They are swarming in the city rather than the hive: at the door of Daiphantus a poet has been born. They are molding the infant already, drawing back their stings, and they have come — Philostratus supposes — from Hymettus.

ιβ. οἶμαι θαῦμά σοι εἶναι τὰς μελίττας οὕτω γλίσχρως
 (12) I-think a-wonder to-you to-be the bees so minutely
 γεγραμμένας, ὧν γε καὶ προνομαία δῆλη καὶ πόδες
 painted of-which at-least even the-proboscis (is)-plain and feet
 καὶ πτερὰ καὶ τὸ χρῶμα τῆς στολῆς οὐκ ἀτακτοῦσιν ἴσα
 and wings and the color of-the coat not they-are-disordered equally
 τῇ φύσει διαποικιλλούσης αὐτὰ τῆς γραφῆς. τί οὖν οὐκ
 with nature as-variegates them the painting why then not
 ἐν σίμβλοις αἱ σοφαί; τί δὲ ἐν ἄστει; κωμάζουσιν ἐπὶ
 in hives (are)-the wise-ones why and in the-city they-swarm to
 τὰς τοῦ Δαιφάντου θύρας — γέγονε δὲ ἤδη Πίνδαρος,
 the of Daiphantus doors has-been-born and already Pindar
 ὡς ὀράς — πλάττειν κακ νηπίου αὐτόν, ἥν' ἐμμελὴς
 as you-see to-mold and-from infancy him so-that tuneful
 ἤδη καὶ ἔμμουσος ἦ, καὶ ποιοῦσι ταῦτα. τὸ μὲν
 already and musical he-may-be and they-do these-things the indeed
 γὰρ παιδίον ἐς δάφνην ἀπόκειται καὶ κλῶνας μυρρίνης
 for infant on laurel is-laid and sprays of-myrtle
 ξυμβαλλομένου τοῦ πατρὸς ἱεροῦ τεύξεσθαι τοῦ παιδὸς
 as-conjectures the father sacred to-prove the child
 ἀφ' ὧν κύμβαλά τε κατήχει τῆς οἰκίας, ὅτε ἐτίκτετο, καὶ
 from what cymbals both resounded of-the house when he-was-born and

τύμπανα ἠκούετο ἐκ Ῥέας, ἐλέγοντο δὲ καὶ αἱ Νύμφαι
drums were-heard from Rhea were-said and also the Nymphs
 χορεῦσαι οἱ καὶ ἀνασκιρτῆσαι τὸν Πάνα· φασὶ δὲ
to-have-danced for-him and to-have-leapt — Pan they-say and
 αὐτόν, ὅτε Πίνδαρος ἐς τὸ ποιεῖν ἀφίκετο, ἀμελήσαντα
him when Pindar to — composing came having-neglected
 τοῦ σκιρτᾶν ἄδειν τὰ τοῦ Πινδάρου. ἡ Ῥέα δὲ ἄγαλμα
— leaping to-sing the-songs of Pindar — Rhea and (as)-a-statue
 ἐκπεπόνηται καὶ καθιδρύται μὲν αὐτοῦ καὶ περὶ θύρας,
is-wrought and is-set-up indeed there even by the-doors
 οἶμαι δὲ καὶ λίθου τὸ ἄγαλμα φαίνεσθαι, κατεσκληκυίας
I-think and also of-stone the statue to-appear as-hardens
 ἐνταῦθα τῆς γραφῆς καὶ τί γὰρ ἄλλο ἢ ἐξεσμένης;
here the painting and what for else than being-chiseled
 ἄγει καὶ τὰς Νύμφας ἐνδρόσους καὶ οὔας ἐκ πηγῶν,
it-brings-on also the Nymphs dewy and such-as from springs
 ὁ δὲ Πὰν ἐξορχεῖται μὲν ῥυθμὸν δὴ τινα, φαιδρὸν
— and Pan dances-out indeed a-rhythm in-fact some bright
 δὲ αὐτῷ τὸ εἶδος καὶ τῆς ῥινὸς οὐδὲν χολῶδες. αἱ
and for-him (is)-the look and of-the nostril nothing (is)-choleric the
 δὲ ἔσω μέλιται περιεργάζονται τὸ παιδίον ἐπιβάλλουσαι
and within bees busy-themselves-about the infant laying-on
 τὸ μέλι καὶ τὰ κέντρα ἀνέλκουσαι δέει τοῦ ἐγχεῖν.
the honey and the stings drawing-back for-fear of grazing-him
 ἐξ Ὑμνῆτος τάχα ἤκουσι, καὶ ἀπὸ τῶν λιπαρῶν καὶ
from Hymettus perhaps they-come and from the sleek and
 ἀοιδίμων, καὶ γὰρ τοῦτο οἶμαι αὐτὰς ἐνστάξαι Πινδάρῳ.
song-famed indeed for this I-think them to-have-instilled into-Pindar

ΓΥΡΑΙ

XIII • THE GYRAE

Locrian Ajax, his ship struck and burning, has leapt clear and come to grips with the sea, cleaving some waves, dragging others on, baling others over his breast, until he lights on the Gyrae and climbs out to boast against the gods. Poseidon, who once fought beside him at Troy while he was still prudent and spared the gods, comes on with the trident and will strike off the crag with the man on it.

ιγ. αἱ τοῦ πελάγους ἀνεστηκυῖαι πέτραι καὶ ἡ ζέουσα
 (13) the of-the open-sea uprising rocks and the boiling
 περὶ αὐτὰς θάλαττα ἥρως τε δεινὸν βλέπων ἐπὶ τῶν
 about them sea a-hero and terribly glaring upon the
 πετρῶν καὶ τι καὶ φρονήματος ἔχων ἐπὶ τὴν
 rocks and something even of-arrogance having against the
 θάλατταν ὁ Λοκρὸς Αἴας βέβληται μὲν τὴν ἑαυτοῦ
 sea the Locrian Ajax has-been-struck indeed in-the his-own
 ναῦν, ἐμπύρου δὲ αὐτῆς ἀποπηδήσας ὁμόσε κεχώρηκε
 ship ablaze and from-it having-leapt-off to-close-quarters he-has-come
 τοῖς κύμασι, τῶν μὲν διεκπαίων, τὰ δὲ ἐπισπώμενος,
 with-the waves some indeed cleaving-through others and dragging-on
 τὰ δὲ ἐπαντλῶν τῷ στέρνῳ, Γυραῖς δ' ἐντυχὼν, αἱ
 others and baling-over with-the breast on-the-Gyrae and having-lighted the
 δὲ Γυραὶ πέτραι εἰσὶν ὑπερφαίνουσαι τοῦ Αἰγαίου κόλπου,
 and Gyrae rocks are showing-above the Aegean gulf
 λόγους ὑπέρφρονας λέγει κατὰ τῶν θεῶν αὐχῶν, ἐφ' οἷς
 words overweening he-speaks against the gods boasting at which
 ὁ Ποσειδῶν αὐτὸς ἐπὶ τὰς Γυρὰς στέλλεται φοβερός,
 — Poseidon himself against the Gyrae sets-out terrible
 ὦ παῖ, καὶ χειμῶνος πλέως καὶ τὰς χαίτας ἐξηρμένος.
 O boy and of-tempest full and the locks lifted

καίτοι ποτὲ καὶ συνεμάχει τῷ Λοκρῷ κατὰ τὸ Ἴλιον,
although once even he-fought-alongside the Locrian at — Ilion
 σωφρονοῦντι δὲ καὶ φειδομένῳ τῶν θεῶν, καὶ ἐρρώννυ
while-sober that-is and sparing the gods and he-strengthened
 αὐτὸν τῷ σκῆπτρῳ, νῦν δ', ἐπειδὴ ὑβρίζοντα ὀρᾷ,
him with-the scepter now but since insolent he-sees-him
 τὴν τρίαιναν ἐπ' αὐτὸν φέρει καὶ πεπλήξεται ὁ αὐχὴν
the trident against him he-brings and will-be-smitten the neck
 τῆς πέτρας ὁ ἀνέχων τὸν Αἴαντα, ὡς ἀποσεισάιτο
of-the rock the-one upholding — Ajax so-that it-may-shake-off
 αὐτὸν αὐτῇ ὕβρει. ὁ μὲν δὴ λόγος τῆς γραφῆς οὗτος,
him with-bis-very insolence the indeed truly subject of-the painting (is)-this
 τὸ δὲ ἐναργές· λευκὴ μὲν ὑπὸ κυμάτων ἡ θάλαττα,
the and vividness white indeed with waves (is)-the sea
 σπλάδες δ' αἱ πέτραι διὰ τὸ αἰεῖ ραίνεσθαι, πῦρ δὲ ἐκ
(are)-reefs and the rocks through the always being-sprinkled fire and from
 μέσης ἄττει τῆς νεώς, ἐς ὃ ἐμπνέων ὁ ἄνεμος πλεῖ
the-middle darts of-the ship into which blowing the wind sails
 ἡ ναῦς ἔτι καθάπερ ἰστίῳ χρωμένη τῷ πυρί, ὁ δὲ Αἴας
the ship still as-if a-sail using the fire — and Ajax
 οἶον ἐκ μέθης ἀναφέρων περιαθρεῖ τὸ πέλαγος οὔτε
as-if from drunkenness recovering scans the open-sea neither
 ναῦν ὁρῶν οὔτε γῆν, καὶ οὐδὲ τὸν Ποσειδῶ προσιόντα
a-ship seeing nor land and not-even — Poseidon approaching
 δέδοικεν, ἀλλ' ἔοικε διατεινομένῳ ἔτι, οὐπω γὰρ τοὺς
does-be-fear but he-seems straining still not-yet for the
 βραχίονας ἢ ῥώμην ἀπολέλοιπεν, ὁ αὐχὴν τε ἀνέστηκεν
arms the strength has-left the neck and is-raised
 οἶον ἐπὶ Ἑκτορα καὶ Τρῶας. ὁ μὲν δὴ Ποσειδῶν
as-if against Hector and Trojans the indeed truly Poseidon
 ἐμβάλων τὴν τρίαιναν ἀπαράξει τὸ τρύφος αὐτῷ
having-driven-in the trident will-strike-off the fragment with-the-very

Αἴαντι τῆς πέτρας, αἱ δὲ Γυραὶ αἱ λοιπαὶ μενοῦσί τε,
Ajax of-the rock the and Gyrae the remaining will-abide both
 ἐς ὅσον θάλαττα, καὶ ἄσυλοι ἐστήξουσιν τῷ Ποσειδῶνι.
to as-long-as (there-is)-sea and inviolate will-stand for Poseidon

ΘΕΤΤΑΛΙΑ

XIV · THESSALY

The picture looks Egyptian and is not: it is Thessaly before there was Thessaly, a plain under water because Peneus has no outlet. Poseidon breaks the mountains with the trident, the blow coming from his whole body rather than the arm; the river rejoices, and Thessaly rises from the subsiding water with olive, grain, and a colt.

ιδ. Αἰγυπτιάζει μὲν ἢ προσβολὴ τῆς γραφῆς, ὁ λόγος δὲ
(14) is-Egyptian indeed the first-impression of-the painting the subject but
αὐτῆς οὐκ Αἰγύπτιος, ἀλλ', οἶμαι, Θετταλῶν· Αἰγυπτίους
of-it (is)-not Egyptian but I-think of-Thessalians for-Egyptians
μὲν γὰρ παρὰ τοῦ Νείλου ἢ γῆ, Θετταλοῖς δὲ
indeed for from the Nile (comes)-the land for-Thessalians but
Πηνειὸς οὐ συνεχώρει πάλαι γῆν ἔχειν, περιβεβλημένων τοῖς
Peneus not allowed of-old land to-have as-lay-around the
πεδίοις ὄρων καὶ τοῦ ρεύματος ἐπικλύζοντος αὐτὰ ὑπὸ
plains mountains and the stream flooding them because
τοῦ μήπω ἐκβαλεῖν. ῥήξει οὖν ὁ Ποσειδῶν τῇ τριαίνῃ
of not-yet to-discharge will-break then — Poseidon with-the trident
τὰ ὄρη καὶ πύλας τῷ ποταμῷ ἐργάσεται. τούτῳ γὰρ
the mountains and gates for-the river he-will-make to-this for
νυνὶ τῷ ἔργῳ ἐφέστηκεν ἀθλῶν αὐτὸ καὶ ἀνακαλύπτων
now — task he-stands laboring-at it and uncovering
τὰ πεδία, καὶ διήρται μὲν ἢ χεὶρ ἐς τὸ ἀναρρῆξαι, τὰ δὲ
the plains and is-raised indeed the hand for — the-breaking-open the and
ὄρη, πρὶν πεπλήχθαι, δίσταται τὸ ἀποχρῶν τῷ ποταμῷ
mountains before to-be-struck part-asunder the sufficient for-the river
μέτρον. ἀγωνιζομένης δὲ πρὸς τὸ ἐναργὲς τῆς τέχνης τὰ
measure as-strives and toward the vividness the art the
δεξιὰ τοῦ Ποσειδῶνος ὁμοῦ καὶ ὑπέσतालται καὶ προβέβηκε
right-side of Poseidon at-once both is-drawn-back and has-advanced

καὶ ἀπειλεῖ τὴν πληγὴν οὐκ ἀπὸ τῆς χειρός, ἀλλ' ἀπὸ τοῦ
and threatens the blow not from the hand but from the
 σώματος. γέγραπται δὲ οὐ κύνεος, οὐδὲ θαλάττιος, ἀλλ'
body he-is-painted and not dark-blue nor sea-like but
 ἡπειρώτης. τῷ τοι καὶ ἀσπάζεται τὰ πεδία καὶ ὁμαλὰ
of-the-mainland wherefore indeed also he-greets the plains and level
 ἰδὼν καὶ εὐρέα, καθάπερ θαλάττας. χαίρει καὶ ὁ ποταμὸς
having-seen and broad as-if seas rejoices also the river
 οἶον αἰχῶν, καὶ φυλάττων τὸ ἐς ἀγκῶνα, ποταμῷ
as-if exulting and keeping the-(pose) on the-elbow for-a-river
 γὰρ ὀρθοῦσθαι οὐ σὺνηθες, ἀνατίθεται τὸν Τιταρήσιον
for to-stand-upright not (is)-usual he-takes-upon-himself the Titaresius
 ὥς κοῦφον καὶ ποτιμώτερον καὶ ὁμολογεῖ τῷ Ποσειδῶνι
as light and sweeter and he-agrees with Poseidon
 ἐκρῦσσεσθαι τῶν πεδίων ὁδῷ χρώμενος. ἀνίσχει καὶ ἡ
to-flow-out of-the plains a-road using rises also —
 Θετταλία συνίζανοντος ἤδη τοῦ ὕδατος ἐλαία κομῶσα καὶ
Thessaly as-subsides already the water with-olive luxuriant and
 ἀστάχυι καὶ πώλου ἐφαπτομένη συνανίσχοντος. ἔσται
with-corn-ear and a-colt touching rising-with-her there-will-be
 γὰρ καὶ ἵππος αὐτῇ παρὰ τοῦ Ποσειδῶνος, ὅταν τὴν
for even a-horse for-her from — Poseidon when the
 ἀπορροὴν τοῦ θεοῦ καθεύδοντος ἡ γῆ ὑποδέξεται ἐς ἵππον.
effluence of-the god sleeping the earth shall-receive into a-horse

ΓΛΑΥΚΟΣ ΠΟΝΤΙΟΣ

XV · GLAUCUS OF THE SEA

The Argo, through the Symplegades, cleaves the Pontus with Orpheus charming the water and the demigods at the oars. Up out of the swell comes Glaucus, his beard dripping white and his breast furred with moss and seaweed, prophesying — and the halcyons around him sing of the human life out of which they and he were changed, showing Orpheus their own song, so that even the sea is not unmusical.

ιε. Βοσπόρου καὶ Συμπληγάδων ἡ Ἄργὼ διεκπλεύσασα
 (15) of-Bosporus and of-Symplegades the Argo having-sailed-through
 μέσον ἤδη τέμνει τὸ ρόθιον τοῦ Πόντου, καὶ θέλγει τὴν
 the-middle now cleaves the surge of-the Pontus and charms the
 θάλατταν Ὀρφεὺς ᾄδων, ἡ δὲ ἀκούει καὶ ὑπὸ τῇ ᾠδῇ
 sea Orpheus singing she and listens and beneath the song
 κεῖται ὁ Πόντος. τὰ μὲν δὴ ἀγώγιμα τῆς νεὼς Διόσκουροι
 lies the Pontus the indeed truly cargo of-the ship (are)-Dioscuri
 καὶ Ἡρακλῆς Αἰακίδαι τε καὶ Βορεάδαι καὶ ὅσον τῆς
 and Heracles Aeacidae both and Boreadae and as-much of-the
 ἡμιθέου φορᾶς ἦνθει, τρόπισ δὲ ὑφήρμωσται τῇ νηὶ
 demigod stock was-in-flower a-keel and has-been-fitted to-the ship
 δένδρον ἀρχαῖον, ᾧ κατὰ Δωδώνην ὁ Ζεὺς ἐς τὰ μαντεῖα
 a-tree ancient which at Dodona — Zeus for the oracles
 ἐχρήτο. γνώμη δὲ ἐς τὸν πλοῦν ἦδε· χρυσοῦν ἀπόκειται
 used the-purpose and of the voyage (is)-this a-golden is-laid-up
 τι ἐν Κόλχοις κώδιον κριοῦ ἀρχαίου, ὃς λέγεται τὴν
 some among Colchians fleece of-a-ram ancient which is-said —
 Ἑλλήν ὁμοῦ τῷ Φρίξῳ διὰ τοῦ οὐρανοῦ πορθμῆσαι· τοῦτο
 Helle together with Phrixus through the heaven to-have-ferried this
 Ἰάσων ἐλεῖν, ᾧ παῖ, πεποιήται ἄθλον — φρουρὸς γάρ τις
 Jason to-take O boy has-made a-labor a-guard for some

αὐτῷ δράκων ἐμπέπλεκται δεινὸν βλέπων καὶ ὑπερορῶν τοῦ
for-it a-serpent is-coiled-around terribly glaring and disdaining —
 καθεύδειν — ὅθεν ἄρχει τῆς νεώς, ἐπειδὴ βλέπει ἐς αὐτὸν
to-sleep whence he-leads the ship since looks to him
 ἢ τοῦ πλοῦ αἰτία. καὶ Τίφυς μὲν, ὦ παῖ, κυβερνᾷ, λέγεται
the of-the voyage cause and Tiphys indeed O boy steers he-is-said
 δὲ οὗτοσὶ πρῶτος ἀνθρώπων ἀπιστουμένην θαρρῆσαι τὴν
and this-one first of-men mistrusted to-have-dared the
 τέχνην, Λυγκεὺς δὲ ὁ Ἀφαρέως ἐπιτέτακται τῇ πρῶρα
art Lynceus and the (son)-of-Aphareus is-posted at-the prow
 δεινὸς ὢν ἐκ πολλοῦ τε ἰδεῖν καὶ ἐς πολὺ καταβλέψαι τοῦ
clever being from afar both to-see and to great to-look-down of-the
 βάθους καὶ πρῶτος μὲν ὑποκειμένων ἐρμάτων αἰσθέσθαι,
depth and first indeed of-lurking reefs to-perceive
 πρῶτος δὲ ὑποφαίνουσιν γῆν ἀσπάσασθαι. ἀλλὰ νῦν
first and appearing land to-greet but now
 ἐκπεπλήχθαι μοι δοκεῖ καὶ τὸ τοῦ Λυγκέως ὄμμα τὴν
to-be-astounded to-me seems even the of Lynceus eye at-the
 προσβολὴν τοῦ φάσματος, ὅφ' οὗ καὶ οἱ πεντήκοντα
onset of-the apparition by which also the fifty
 σχασάμενοι τὴν εἰρεσίαν Ἡρακλῆς μὲν ἄτρεπτος μένει τοῦ
having-checked the rowing Heracles indeed unmoved remains by-the
 θαύματος, ἅτε δὴ πολλοῖς ὁμοίοις ἐντυχών, οἱ δὲ
marvel inasmuch-as indeed with-many like-things having-met the and
 λοιποὶ θαυμά τι, οἶμαι, τοῦτο λέγουσιν· ὁράται γὰρ αὐτοῖς
rest a-marvel some I-think this call there-is-seen for by-them
 Γλαῦκος ὁ Πόντιος, οἰκῆσαι δὲ οὗτοσί ποτε λέγεται τὴν
Glaucus the Sea-god to-have-dwelt and this-one once is-said the
 ἀρχαίαν Ἀνθηδόνα, καὶ πῶας μὲν τινος ἐπιθαλαττίας
ancient Anthedon and of-a-grass indeed some sea-side
 γεύσασθαι, κύματος δὲ ὑποδραμόντος αὐτὸν ἐς τὰ τῶν
to-have-tasted a-wave and having-run-under him into the of

ἰχθύων ἀπηνέχθη ἦθη. μαντεύεται μὲν οὖν μέγα τι, ὥς
fishes he-was-borne haunts he-propheisies indeed then great something as
 εἰκός, περίεστι γὰρ αὐτῷ τῆς τέχνης, τὸ δὲ εἶδος ὕγροϊ
(is)-likely there-remains for to-him of-the art the and appearance dripping
 μὲν αὐτῷ γενείων βόστρυχοι, λευκοὶ δὲ ἰδεῖν, καθάπερ
indeed for-him of-the-chin (are)-the-curls white and to-see just-as
 κρουνοί, βαρεῖς δὲ πλόκαμοι κόμης, καὶ τοῖς ὤμοις
springs heavy and (are)-the-locks of-hair and over-the shoulders
 ἐποχετεύοντες ὅσον ἐσπάσαντο θαλάττης, ὀφρῦς δὲ
channeling as-much-as they-drew of-sea brows and
 λάσαι, καὶ συνάπτουσαι πρὸς ἀλλήλας οἶον μία. φεῦ τοῦ
(are)-shaggy and joining to one-another as-if one ah the
 βραχίονος, ὥς γεγύμνασται πρὸς τὴν θάλατταν ἐμπίπτων
arm how it-has-been-trained against the sea falling
 ἀεὶ τοῖς κύμασι καὶ λεαίνων αὐτὰ ἐς τὴν νῆξιν. φεῦ τῶν
ever on-the waves and smoothing them for the swimming ah the
 στέρνων, ὥς λάχνη μὲν αὐτοῖς ἐγκατέσπαρται βρύοις
breast how shaggy-growth indeed on-it is-sown with-mosses
 κομῶσα καὶ φυκίαις, γαστήρ δὲ ὑπόκειται παραλλάττουσα
luxuriant and with-seaweeds a-belly and lies-beneath changing
 καὶ ἀπιούσα ἤδη. ἰχθὺν δὲ εἶναι τῷ λοιπῷ τὸν Γλαῦκον
and passing-away already a-fish and to-be in-the remainder — Glaucus
 δηλοῖ τὰ οὐραῖα ἐξηρμένα καὶ πρὸς τὴν ἰξὺν ἐπιστρέφοντα,
declare the tail-parts uplifted and toward the waist curving
 τὸ δὲ μηνοειδὲς αὐτῶν ἀλιπορφύρου τι ἄνθος ἔχει.
the and crescent of-them of-sea-purple some bloom has
 περιθέουσι δ' αὐτὸν καὶ ἀλκύνες ὁμοῦ μὲν ᾄδουσαι
run-around and him also halcyons at-once indeed singing
 τὰ τῶν ἀνθρώπων, ἐξ ὧν αὐταί τε καὶ ὁ Γλαῦκος
the-(fortunes) of men from which they both and — Glaucus

μεθρημόσθησαν, ὁμοῦ δ' ἐνδεικνύμεναι τῷ Ὀρφεῖ τὴν
were-transformed at-once and displaying to Orpheus the
 ἐαυτῶν ᾠδὴν, δι' ἣν οὐδὲ ἡ θάλαττα ἀμούσως ἔχει.
their-own song through which not-even the sea unmusically is

ΠΑΛΑΙΜΩΝ

XVI • PALAEMON

The people sacrificing on the Isthmus are Corinth's, and the king among them is Sisyphus. Ino, fallen from the land, is Leucothea now and one of the Nereids' circle, while the child is to belong to the land. A dolphin brings the sleeping Palaemon in so smoothly that he does not wake, and at his approach Poseidon parts the earth into a shrine.

ις. ὁ θύων ἐν Ἰσθμῷ δῆμος, εἴη δ' ἂν ὁ ἐκ τῆς
 (16) the sacrificing at Isthmus people it-be and would the from —
 Κορίνθου, καὶ βασιλεὺς οὗτοσὶ τοῦ δήμου, — Σίσυφον
 Corinth and a-king this-here of-the people Sisyphus
 αὐτὸν ἡγώμεθα — τέμενος δὲ τουτὶ Ποσειδῶνος ἡρέμα
 him let-us-suppose a-precinct and this-here of-Poseidon softly
 τι προσηχοῦν θαλάττῃ, αἱ γὰρ τῶν πιτύων κόμαι
 somewhat echoing to-the-sea the for of-the pines foliage
 τοῦτο ᾄδουσι, τοιάδε, ὦ παῖ, σημαίνει· ἡ Ἰνὼ τῆς γῆς
 this sing such-things O boy it-signifies — Ino from-the land
 ἐκπεσοῦσα τὸ μὲν ἐαυτῆς Λευκοθέα τε καὶ τοῦ τῶν
 having-fallen the indeed of-herself (is)-Leucothea both and of-the of-the
 Νηρηίδων κύκλου, τὸ δὲ τοῦ παιδὸς ἡ γῆ Παλαίμονι τῷ
 Nereids circle the and of-the child the land for-Palaemon the
 βρέφει χρήσεται. καταίρει δὲ ἤδη ἐς αὐτὴν ἐπὶ δελφίνος
 infant will-use he-puts-in and already to it upon a-dolphin
 εὐηνίου, καὶ ὁ δελφὶς τὰ νῶτα ὑποστρωννύς φέρει
 well-reined and the dolphin the back spreading-beneath carries-him
 καθεύδοντα διολισθάνων ἀψοφητὶ τῆς γαλήνης, ὥς μὴ
 sleeping gliding-through noiselessly the calm so-that not
 ἐκπέσοι τοῦ ὕπνου, προσιώντι δὲ αὐτῷ ῥήγνυται
 he-might-fall-out of sleep as-approaches and for-him breaks-open

τι κατὰ τὸν Ἴσθμὸν ἄδυτον διασχούσης τῆς γῆς ἐκ
a-certain at the Isthmus shrine as-parts the earth by
 Ποσειδῶνος, ὃν μοι δοκεῖ καὶ Σισύφῳ τούτῳ προειπεῖν τὸν
Poseidon who to-me seems even to-Sisyphus this-one to-have-foretold the
 τοῦ παιδὸς ἔσπλουν καὶ ὅτι θύειν αὐτῷ δέοι. θύει
of-the child arrival and that to-sacrifice to-him it-behooved he-sacrifices
 δὲ ταῦρον τουτονὶ μέλανα ἀποσπάσας, οἶμαι, αὐτὸν ἐκ τῆς
and a-bull this-here black having-dragged I-think it from the
 τοῦ Ποσειδῶνος ἀγέλης. ὁ μὲν οὖν τῆς θυσίας λόγος καὶ
of Poseidon herd the indeed then of-the sacrifice account and
 ἡ τῶν θυσάντων ἐσθῆς καὶ τὰ ἐναγίσματα, ὦ παῖ, καὶ τὸ
the of-the sacrificers dress and the offerings O boy and the
 σφάττειν ἐς τὰ τοῦ Παλαίμονος ἀποκεῖσθαι ὄργια, σεμνὸς
slaying for the of Palaemon let-be-reserved rites solemn
 γὰρ ὁ λόγος καὶ κομιδῇ ἀπόθετος, ἅτ' ἀποθειώσαντος
for the account and utterly secret inasmuch-as having-deified
 αὐτὸν Σισύφου τοῦ σοφοῦ· σοφὸν γὰρ ἤδη που δηλοῖ
him Sisyphus the wise wise for already surely declares
 αὐτὸν ἡ ἐπιστροφὴ τοῦ εἵδους. τὸ δὲ τοῦ Ποσειδῶνος
him the intentness of-the look the and of Poseidon
 εἶδος, εἰ μὲν τὰς Γυρὰς πέτρας ἢ τὰ Θετταλικά ὄρη
form if indeed the Gyrae rocks or the Thessalian mountains
 ῥήξειν ἔμελλε, δεινὸς ἂν που ἐγράφετο καὶ οἶον
to-break he-were-about terrible would surely be-be-painted and as-if
 πλῆγτων, ξένον δὲ τὸν Μελικέρτην ποιούμενος, ὥς ἐν
striking a-guest but — Melicertes making so-that in
 τῇ γῇ ἔχοι, μειδιᾷ καθορμιζομένον καὶ κελεύει τὸν
the land he-might-keep-him he-smiles as-be-puts-in and he-bids the
 Ἴσθμὸν ἀναπετάσαι τὰ στέρνα καὶ γενέσθαι τῷ Μελικέρτῃ
Isthmus to-throw-open the breast and to-become for Melicertes
 οἶκον. ὁ δὲ Ἴσθμός, ὦ παῖ, γέγραπται μὲν ἐν εἵδει
a-home the and Isthmus O boy is-painted indeed in the-form

δαίμονος ἐνυπτιάζων ἑαυτὸν τῇ γῇ, τέτακται δὲ ὑπὸ
of-a-divinity laying-back himself on-the land be-is-appointed and by
 τῆς φύσεως Αἰγαίου μέσος καὶ Ἀδρίου κεῖσθαι, καθάπερ
— nature of-Aegean midmost and of-Adria to-lie as-if
 ἐπέζευγμένος τοῖς πελάγεσιν. ἔστι δὲ αὐτῷ μειράκιον
yoked-across the seas there-is and by-him a-youth
 μὲν ἐν δεξιᾷ Λέχαιον, οἶμαι, αἱ κόραι δ' ἐν ἀριστερᾷ
indeed on the-right Lechaeum I-think the maidens and on the-left
 Κεγχρεαὶ τάχα που. θάλατται δὲ αὗται καλαὶ καὶ ἱκανῶς
Cenchreae perhaps surely seas and these fair and quite
 εὖδιοι τῇ τὸν Ἴσθμὸν ἀποφαινούσῃ γῇ παρακάθηνται.
calm by-the the Isthmus displaying land they-sit-beside

ΝΗΣΟΙ

XVII · THE ISLANDS

A voyage among small islands, taken as if from the deck of a ship: a bee-crag raised to Poseidon, an island of fishermen and farmers who set up Poseidon as a plowman, an island split in two by the sea and rejoined by a bridge, a burning island of bitumen and sulfur with a giant pinned beneath it, a hill with a golden serpent, an island left to Silenus while Dionysus is away, a wooded island of hunters, a rock of shearwaters guarded by the sleepless ceyx, and last the Golden Island, where a royal child keeps a toy city, a chariot of Maltese puppies driven by apes, and a caged parrot and jay that sing like Sirens.

ιζ. βούλει, ὦ παῖ, καθάπερ ἀπὸ νεὼς διαλεγόμεθα περὶ
 (17) do-you-wish O boy just-as from a-ship let-us-discourse about
 τούτων τῶν νήσων, οἷον περιπλέοντες αὐτὰς τοῦ ἤρος,
 these-here the islands as-if sailing-round them in-the spring
 ὅτε Ζέφυρος ἱλαρὰν ἐργάζεται θάλατταν προσπνέων τῆς
 when Zephyr cheerful makes the-sea breathing-on of-his
 ἑαυτοῦ αὔρας; ἀλλ' ὅπως ἐκὼν λελήσῃ τῆς γῆς καὶ
 own breeze but see-that willingly you-will-have-forgotten the land and
 θάλαττά σοι ταυτὶ δόξει μῆτ' ἐξηρμένη καὶ ἀναχαιτίζουσα
 a-sea to-you these will-seem neither swollen and rearing
 μῆθ' ὑπτία καὶ γαληνὴ, πλωτὴ δέ τις καὶ οἷον ἔμπνους.
 nor flat and calm navigable but some and as-it-were breathing
 ἰδοὺ ἐμβεβήκαμεν· ξυγχωρεῖς γάρ που. ἡ μὲν θάλαττα,
 behold we-have-embarked you-consent for surely the indeed sea
 ὡς ὀράς, πολλή, νῆσοι δὲ ἐν αὐτῇ, μὰ Δί, οὐ Λέσβος,
 as you-see (is)-wide islands and in it by Zeus not Lesbos
 οὐδ' Ἴμβρος ἢ Λήμνος, ἀλλ' ἀγελαῖαι καὶ μικραί, καθάπερ
 nor Imbros or Lemnos but clustering and small just-as
 κῶμαί τινες ἢ σταθμοὶ ἤ, νῆ Δί, ἐπαύλια τῆς θαλάττης.
 villages some or steadings or by Zeus farmsteads of-the sea

ἡ μὲν δὴ πρώτη σφῶν ἐρυμνὴ τέ ἐστι καὶ ἀπότομος
the indeed truly first of-them fortified both is and sheer
 καὶ τειχίρης τὴν φύσιν ἀκρωνυχίαν ἐξαίρουσα πανόπτῃ
and wall-like in nature a-crag raising to-all-seeing
 Ποσειδῶνι, κατάρρους τε καὶ ὑγρὰ καὶ τὰς μελίττας
Poseidon streaming both and moist and the bees
 βόσκουσα ὀρείους ἄνθεσιν, ὧν δρέπεσθαι καὶ τὰς
feeding with-mountain flowers from-which to-cull even the
 Νηρηίδας εἰκός, ὅταν τῇ θαλάττῃ ἐπιπαίζωσι. τὴν δὲ
Nereids (is)-likely whenever on-the sea they-sport the and
 νῆσον τὴν ἐφεξῆς ὑπτίαν τε καὶ γεώδη οὖσαν οἰκοῦσι
island the next flat both and earthy being inhabit
 μὲν ἀλιεῖς τε καὶ γεωργοὶ ἅμα, ξυμβάλλονται δὲ ἀγορὰν
indeed fishermen both and farmers together they-contribute and a-market
 ἀλλήλοισι οἱ μὲν τῶν γεωργομένων, οἱ δὲ ὧν
to-each-other the-ones indeed of-the tilled-produce the-others and of-what
 ἤγρευσαν, Ποσειδῶ δὲ τουτονὶ γεωργὸν ἐπ' ἀρότρου καὶ
they-caught Poseidon and this-here (as)-a-farmer upon a-plow and
 ζεύγους ἵδρυνται λογιούμενοι αὐτῷ τὰ ἐκ τῆς γῆς,
a-yoke they-have-set-up meaning-to-reckon to-him the-things from the land
 ὥς δὲ μὴ σφόδρα ἡπειρώτης ὁ Ποσειδῶν φαίνοιτο,
so-that and not too-much a-landsman — Poseidon might-appear
 πρῶρα ἐμβέβληται τῷ ἀρότρῳ καὶ τὴν γῆν ρήγνυσιν, οἶον
a-prow has-been-set-into the plow and the earth he-cleaves as-if
 πλέων. αἱ δ' ἐχόμεναι τούτων νῆσοι δύο μία μὲν ἄμφω
sailing the and adjoining to-these islands two one indeed both
 ποτὲ ἦσαν, ῥαγείσα δὲ ὑπὸ τοῦ πελάγους μέση
once were having-been-rent and by the open-sea in-the-middle
 ποταμοῦ εὖρος ἐαυτῆς ἀπηνέχθη, τουτὶ δ' ἔστι
of-a-river the-breadth of-itself was-carried-off this-here and it-is-possible
 σοι καὶ παρὰ τῆς γραφῆς, ὦ παῖ, γιγνώσκειν· τὰ γὰρ
for-you even from the painting O boy to-know the for

ἐσχισμένα τῆς νήσου παραπλήσιά που ὁρᾷς καὶ ἀλλήλοις
cloven-parts of-the island alike surely you-see and to-each-other
 ζύμμετρα καὶ οἷα ἐναρμόσαι κοῖλα ἐκκειμένοις. τοῦτο καὶ
matching and such-as to-fit hollows to-projections this even
 ἡ Εὐρώπη ποτὲ περὶ τὰ Τέμπη τὰ Θετταλικὰ ἔπαθεν·
— Europe once about — Tempe the Thessalian suffered
 σεισμοὶ γὰρ δὴ καέκειν ἄναπτύξαντες τὴν ἀρμονίαν
earthquakes for indeed that-land-also having-unfolded the jointing
 τῶν ὄρων ἐναπεςημήναντο τοῖς τμήμασι, καὶ πετρῶν
of-the mountains stamped-upon the cleavages and of-rocks
 τε οἶκοι φανεροὶ ἔτι παραπλήσιοι ταῖς ἐξηρμοσμέναις
both sockets (are)-plain still matching the wrenched-away
 σφῶν πέτραις, ὕλη θ', ὁπόσῃν σχισθέντων τῶν ὄρων
from-them rocks woodland and as-much as-were-split the mountains
 ἐπισπένθαι εἰκός, οὐπω ἄδηλος, λείπονται γὰρ δὴ ἔτι
to-have-followed (was)-likely not-yet (is)-invisible there-remain for indeed still
 αἱ εὐναὶ τῶν δένδρων. τὸ μὲν δὴ τῆς νήσου πάθος
the beds of-the trees the indeed truly of-the island fate
 τοιοῦτον ἡγώμεθα, ζεύγμα δὲ ὑπὲρ τοῦ πορθμοῦ βέβληται,
(was)-such let-us-suppose a-bridge and over the strait has-been-thrown
 ὡς μίαν ὑπ' αὐτοῦ φαίνεσθαι καὶ τὸ μὲν ὑποπλεῖται
so-that one by it (it)-appears and the-part indeed is-sailed-under
 τοῦ ζεύγματος, τὸ δὲ ἀμαξεύεται, ὁρᾷς γὰρ που τοὺς
of-the bridge the-part and is-driven-over you-see for surely those
 διαφοιτῶντας αὐτό, ὡς ὁδοιπόροι τέ εἰσι καὶ ναῦται.
crossing it how travelers both they-are and sailors
 τὴν δὲ νήσον, ὦ παῖ, τὴν πλησίον θαῦμα ἡγώμεθα,
the and island O boy the near a-marvel let-us-count
 πῦρ γὰρ δὴ ὑποτύφει αὐτὴν πᾶσαν σήραγγάς τε καὶ
fire for indeed smolders-beneath it entire caverns both and
 μυχοὺς ὑποδεδυκὸς τῆς νήσου, δι' ὧν ὥσπερ αὐλῶν
recesses having-crept-under of-the island through which as-if pipes

ἡ φλόξ διεκπαίει ρύακας τε ἐργάζεται δεινούς, παρ' ὧν
the flame bursts-through torrents and it-makes terrible from which
 ἐκπίπτουσι ποταμοὶ πυρὸς μεγάλοι τε καὶ τῇ θαλάττῃ
pour-out rivers of-fire great both and on-the sea
 ἐπικυμαίνοντες. καὶ φιλοσοφεῖν μὲν βουλομένῳ τὰ τοιαῦτα
billowing and to-philosophize indeed for-one-wishing the such-things
 νήσος ἀσφάλτου καὶ θείου παρεχομένη κρᾶσιν, ἐπειδὰν
(it-is)-an-island of-bitumen and of-sulfur affording a-mixture whenever
 ὑφ' ἁλὸς ἀναβρωθῇ, πολλοῖς ἐκπυροῦται πνεύμασι τὰ
by brine it-is-eaten-through by-many it-is-set-ablaze blasts the-things
 τὴν ὕλην ἐξερεθίζοντα παρὰ τῆς θαλάττης ἀνασπῶσα, ἡ
the fuel rousing from the sea drawing-up the
 γραφὴ δὲ τὰ τῶν ποιητῶν ἐπαινοῦσα καὶ μῦθον τῇ
painting but the-things of-the poets approving even a-legend to-the
 νήσῳ ἐπιγράφει, γίγαντα μὲν βεβλήσθαι ποτε ἐνταῦθα,
island inscribes a-giant indeed to-have-been-struck once here
 δυσθανατοῦντι δ' αὐτῷ τὴν νήσον ἐπενεχθῆναι δεσμοῦ
as-he-died-hard and on-him the island to-have-been-laid of-a-bond
 ἔνεκεν, εἴκειν δὲ μήπω αὐτόν, ἀλλ' ἀναμάχεσθαι ὑπὸ τῇ
for-the-sake to-yield and not-yet him but to-fight-back beneath the
 γῇ ὄντα καὶ τὸ πῦρ τοῦτο σὺν ἀπειλῇ ἐκπνεῖν. τουτὶ
earth being and the fire this with menace to-breathe-out this-here
 δὲ καὶ τὸν Τυφῶ φασιν ἐν Σικελίᾳ βούλεσθαι καὶ τὸν
and also — Typho they-say in Sicily to-intend and —
 Ἐγκέλαδον ἐν Ἰταλίᾳ ταύτῃ, οὓς ἡπειροὶ τε καὶ νῆσοι
Enceladus in Italy this whom mainlands both and islands
 πνέζουσιν οὕτω μὲν τεθινῶτας, αἰὲ δὲ ἀποθνήσκοντας.
press not-yet indeed dead ever and dying
 ἔστι δέ σοι, ὦ παῖ, μηδ' ὑπολελειφθαι δόξαι τῆς
it-is-possible and for-you O boy not-even to-have-been-left-out to-seem of-the
 μάχης ἐς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους ἀποβλέψαντι, τὰ
battle to the summit of-the mountain if-you-look the-things

γὰρ ἐπ' αὐτῆς φαινόμενα ὁ Ζεὺς ἀφίησι κεραυνούς ἐπὶ
for on it appearing — Zeus hurls thunderbolts against
 τὸν γίγαντα, ὁ δ' ἀπαγορεύει μὲν ἤδη, πιστεύει δὲ
the giant he and gives-up indeed already trusts but
 τῇ γῇ ἔτι, καὶ ἡ γῇ δὲ ἀπείρηκεν οὐκ ἐῶντος αὐτὴν
the earth still and the earth too has-given-out not allowing it
 ἐοτάναι τοῦ Ποσειδῶνος. περιβέβληκε δὲ αὐτοῖς ἀχλύν,
to-stand — Poseidon it-has-cast-around and them a-mist
 ὡς ὅμοια γεγονόσι μᾶλλον ἢ γιγνομένοις φαίνονται.
so-that like to-things-past rather than to-things-happening they-might-appear
 τὸν δὲ περίπλουν κολωνὸν τοῦτον οἰκεῖ δράκων πλούτου
the and sailed-around hill this inhabits a-serpent of-treasure
 τινός, οἶμαι, φύλαξ, ὃς ὑπὸ τῇ γῇ κεῖται. τοῦτο γὰρ
some I-think a-guard which beneath the earth lies this for
 λέγεται τὸ θηρίον εὖνον τε εἶναι τῷ χρυσῷ, καὶ ὃ τι
is-said the creature well-disposed both to-be to gold and what —
 ἂν ἴδῃ χρυσοῦν, ἀγαπᾶν καὶ θάλλειν· τό τοι κώδιον τὸ
ever it-sees golden to-cherish and to-warm the indeed fleece the
 ἐν Κόλχοις καὶ τὰ τῶν Ἑσπερίδων μῆλα, ἐπειδὴ χρυσᾶ
in Colchis and the of-the Hesperides apples since golden
 ἐφαίνοντο, διττῷ ἀύπνω ξυνεῖχον δράκοντε καὶ ἑαυτοῖν
they-appeared two sleepless guarded serpents-two and their-own
 ἐποιοῦντο, καὶ ὁ δράκων δὲ ὁ τῆς Ἀθηνᾶς ὁ
they-made and the serpent too the-(serpent) of Athena the-one
 ἔτι καὶ νῦν ἐν ἀκροπόλει οἰκῶν δοκεῖ μοι τὸν Ἀθηναίων
still even now on the-acropolis dwelling seems to-me the of-Athenians
 ἀσπάσασθαι δῆμον ἐπὶ τῷ χρυσῷ, ὃν ἐκείνοι τέττιγας
to-have-welcomed people for the gold which they cicadas
 ταῖς κεφαλαῖς ἐποιοῦντο. ἐνταῦθα δὲ καὶ χρυσοῦς αὐτὸς
for-the beads made here and even golden himself
 ὁ δράκων, τὴν γὰρ κεφαλὴν τῆς χειρὸς ὑπερβάλλει
(is)-the serpent the for head of-the hole he-thrusts-above

δεδιώς, οἶμαι, ὑπὲρ τοῦ κάτω πλούτου. κατηρεφῆς δὲ
fearing I-think for the below treasure overshadowed and
 κιτῶ τε καὶ σμίλακι καὶ ἀμπέλοις ἥδε ἡ νῆσος οὔσα
with-ivy both and with-bindweed and with-vines this the island being
 Διονύσω μὲν ἀνείσθαι φησι, τὸν Διόνυσον δ' ἀπείναι
to-Dionysus indeed to-be-consecrated it-says — Dionysus and to-be-away
 νῦν καὶ ἐν ἡπείρῳ που βακχεύειν ἐπιτρέψαντα τῷ
now and on the-mainland surely to-be-reveling having-entrusted to
 Σειληνῷ τὰ ἐνταῦθα ἀπόρρητα· τὰ δὲ ἀπόρρητα κύμβαλά
Silenus the here mysteries the and mysteries cymbals
 τε ταῦτα ὕπτια καὶ κρατῆρες ἀνατετραμμένοι χρυσοὶ καὶ
both (are)-these upturned and mixing-bowls overturned golden and
 αὐλοὶ θερμοὶ ἔτι, καὶ τὰ τύμπανα ἀσοφητὶ κείμενα, καὶ τὰς
pipes warm still and the drums noiselessly lying and the
 νεβρίδας ὁ ζέφυρος οἶον αἶρει ἀπὸ τῆς γῆς, ὄφεις τε
fawn-skins the zephyr as-it-were lifts from the ground serpents and
 οἱ μὲν ἐμπλέκονται τοῖς θύρσοις, οἱ δ' ὑπὸ τοῦ οἴνου
some indeed are-entwined in-the thyrsi others and from — wine
 παρῇνται ζώννυσθαι αὐτοὺς ταῖς βάκχαις καθεύδοντας.
are-relaxed to-gird themselves for-the bacchants sleeping
 βότρυς δὲ οἱ μὲν ὀργῶσι, οἱ δὲ περκάζουσιν, οἱ
clusters and some indeed are-swelling others and are-darkening others
 δ' ὄμφακες, οἱ δ' οἰνάνθαι δοκοῦσι σεσοφισμένου τοῦ
and (are)-unripe others and blossoms seem as-has-contrived —
 Διονύσου τὰς ὥρας τῶν ἀμπέλων, ὥς αἰὲν τρυγῶν.
Dionysus the seasons of-the vines so-that ever he-may-harvest
 ἀμφιλαφεῖς δ' οὕτω τι οἱ βότρυς, ὥς καὶ τῶν
ample and so somewhat the clusters that even from-the
 πετρῶν ἀπηρτῆσθαι καὶ τῇ θαλάττῃ ἐπικρέμασθαι,
rocks to-hang and over-the sea to-overhang
 ὁπωρίζουσι τε προσπετόμενοι θαλάττιοι τε καὶ ἡπειρώται
they-gather-fruit and flying-to-them sea both and land

ὄρνιθες, τὴν γὰρ ἄμπελον ὁ Διόνυσος παρέχει κοινήν
birds the for vine — Dionysus affords common
 πᾶσι πλὴν τῆς γλαυκός, ἐκείνην δὲ μόνην ἄρα ἀπωθείται
to-all except the owl her and alone truly he-drives-off
 τῶν βοτρύων, ἐπειδὴ τοῖς ἀνθρώποις διαβάλλει τὸν
from-the clusters since to men she-slanders the
 οἶνον· ὥα γὰρ τῆς γλαυκός εἰ φάγοι παιδίον νήπιόν τε
wine eggs for of-the owl if should-eat a-child infant both
 καὶ ἄοινον, ἀπεχθάνεται τῷ οἴνῳ πᾶσαν τὴν ἡλικίαν, καὶ
and wineless it-comes-to-hate — wine all its life and
 οὔτ' ἂν πίοι καὶ φοβεῖται τοὺς μεθύοντας. σὺ δ' οὔτω
not would it-drink and it-fears the drunk you and so
 τι θρασύς, ὦ παῖ, ὥς μηδὲ τὸν Σειληνὸν τοῦτον, τὸν
somewhat (are)-bold O boy that not-even — Silenus this the
 φύλακα τῆς νήσου, φοβεῖσθαι μεθύοντα τε καὶ ἀπτόμενον
guardian of-the island to-fear drunk both and laying-hold
 τῆς βάκχης. ἡ δ' οὐκ ἀξιοῖ ἐς αὐτὸν βλέπειν, ἀλλὰ
of-the bacchant she and not deigns at him to-look but
 τοῦ Διονύσου ἐρώσα ἀνατυπῶνται αὐτὸν καὶ ἀναγράφει
— Dionysus loving she-forms-an-image-of him and depicts-him
 καὶ ὁρᾷ μὴ παρόντα. τὸ γὰρ τῶν ὀφθαλμῶν ἦθος
and sees(-him) not being-present the for of-the eyes cast
 τῇ βάκχῃ μετέωρον μὲν, οὐ μὴν ἔξω γ' ἐρωτικῶν
for-the bacchant (is)-far-away indeed not however outside at-least of-amorous
 φροντῖδων. ταυτὶ δὲ ἡ φύσις τὰ ὄρη ξυνθεῖσα
thoughts these-here and — nature the mountains having-put-together
 νήσον εἴργασται δασεῖάν τε καὶ ὕλης πλέων, ὅποσῃ
an-island has-made shaggy both and of-woodland full as-much
 κυπαρίττου τε ὑψηλῆς καὶ πεύκης καὶ ἐλάτης δρυῶν
of-cypress both tall and of-pine and of-fir of-oaks
 τε αὖ καὶ κέδρου, καὶ γὰρ τὰ δένδρα τὸν ἑαυτῶν
and again and of-cedar indeed for the trees the their-own

γέγραπται τρόπον. τὰ μὲν δὴ ἔνθηρα τῆς νήσου
are-painted manner the-parts indeed truly game-filled of-the island
 συοθήραι τε ἀνιχνεύουσι καὶ ἐλαφηβόλοι λόγχας ἐπὶ τὰ
boar-hunters both track and deer-slayers spears against the
 θηρία ἡρμένοι καὶ τόξα ἔνιοι καὶ μαχαίρας δέ, ὦ παῖ, καὶ
beasts having-raised and bows some and knives too O boy and
 κορύνας φέρουσιν οἱ ἀγχέμαχοι σφῶν καὶ θρασεῖς δίκτυά
clubs carry the close-fighters of-them and bold nets
 τε ταῦτα διηκται τῆς ὕλης τὰ μὲν ἐγκολπίσασθαι
and these are-drawn-through the wood some indeed to-enfold
 θηρίον, τὰ δὲ δῆσαι, τὰ δὲ σχεῖν τοῦ δρόμου, καὶ
a-beast others and to-bind others and to-check from running and
 τὰ μὲν εἴληπται τῶν θηρίων, τὰ δὲ μάχεται, τὰ δὲ
some indeed have-been-taken of-the beasts others and fight others and
 ἤρηκε τὸν βάλλοντα, ἐνεργὸς δὲ πᾶς βραχίων νεανίας,
have-caught the striker active and (is)-every arm young
 καὶ συνεξαίρουσι βοῇ κύνες ἀνδράσιν, ὥς καὶ τὴν ἡχὴν
and raise-together a-cry dogs with-men so-that even — echo
 φάναι ξυμβακχεύει τῇ θήρᾳ. τὰ δὲ μεγάλα τῶν φυτῶν
to-say to-revel-along with-the hunt the and great of-the trees
 δρυτόμοι σπαθῶσι διατέμνοντες καὶ ὁ μὲν διαίρει τὸν
woodcutters strip cutting-through and the-one indeed lifts the
 πέλεκυν, ὁ δὲ ἐμβέβληκεν, ὁ δὲ θήγει λαβὼν
axe another and has-driven-it-in another and whets having-taken
 ἀπεστομισμένον ὑπὸ τοῦ πλήττειν, ὁ δ' ἐπισκοπεῖται
blunted from — striking another and examines
 τὴν ἐλάτην ἱστοῦ ἔνεκα τεκμαιρόμενος τοῦ δένδρου πρὸς
the fir a-mast for-the-sake measuring the tree against
 τὴν ναῦν, ὁ δὲ τὰ νέα καὶ ὀρθὰ τῶν δένδρων τέμνει
the ship another and the young and straight of-the trees cuts
 εἰς τὰ ἑρετικά. ἡ δ' ἀπορρῶξ πέτρα καὶ ὁ τῶν αἰθυῶν
for the oar-work the and broken-off rock and the of-the shearwaters

δῆμος καὶ ὁ ἐν μέσαις ὄρνις ἀπὸ τοῦ τοιοῦδε γέγραπται
throng and the among the-midst bird from — such is-painted
 λόγου· οἱ ἄνθρωποι ταῖς αἰθυσίαις ἐπιτίθενται, μὰ Δῖ, οὐ
a-story — men the shearwaters attack by Zeus not
 τῶν κρεῶν ἔνεκα, μέλαν γὰρ καὶ νοσῶδες καὶ οὐδὲ
the flesh for-the-sake black for and unwholesome and not-even
 πεινῶντι ἡδὺ τὸ ἐξ αὐτῶν κρέας, γαστέρα δὲ παρέχονται
to-one-hungry pleasant the from them meat a-stomach but they-afford
 παισὶν ἰατρῶν, οἷαν τοὺς γευσάμενους αὐτῆς εὐσίτους
for-children of-physicians such-as those tasting of-it good-eaters
 ἀποφαίνειν καὶ κούφους ὑπνηλαὶ οὔσαι καὶ πυριάλωτοι,
to-make and nimble sleepy being and fire-caught
 νύκτωρ γὰρ αὐταῖς ἐναστράπτουσι. προσάγονται δὴ τὸν
by-night for on-them they-flash-light they-take-on indeed the
 κήκυκα ὄρνιν ἐπὶ μοίρα τῶν ἀλISCOμένων μελεδωνὸν εἶναι
ceyx bird for a-share of-the things-caught a-guardian to-be
 καὶ προεγρηγορέναι σφῶν. ὁ δὲ κήνυξ θαλάττιος μὲν,
and to-keep-watch-for them the and ceyx (is)-a-sea-bird indeed
 χρηστὸς δὲ ὄρνις καὶ ἀπράγμων καὶ θηρᾶσαι μὲν τι
honest and a-bird and unmeddlesome and to-hunt indeed anything
 ἀδρανῆς, πρὸς δέ γε ὕπνον ἔρρωται καὶ καθεύδει σμικρά·
feeble against but at-least sleep he-is-strong and he-sleeps little
 ταῦτά τοι καὶ ἀπομισθοῖ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐκείναις.
for-this-reason indeed even he-hires-out the eyes to-them
 ἐπειδὰν οὖν ἐπὶ δαῖτα ἀποπτῶσιν, ὁ μὲν οἰκουρεῖ περὶ
whenever then to a-feast they-fly-off he indeed keeps-house about
 τὴν πέτρην, αἱ δ' ἤκουσιν ἐς ἑσπέραν ἀπάγουσαι δεκάτην
the rock they and come at evening bringing a-tithe
 αὐτῷ τῶν τεθηραμένων, καὶ καθεύδουσιν ἤδη περὶ αὐτὸν
for-him of-the things-hunted and they-sleep then about him
 οὐ καθεύδοντα, οὐδ' ἂν ἡττηθέντα ὕπνου ποτέ, εἰ μὴ
not sleeping nor would overcome by-sleep ever if not

αὐταὶ βούλονται. εἰ δὲ δόλου του προσιόντος αἰσθοίτο,
they wish if and of-guile some approaching he-should-perceive
 ὁ μὲν ἀναβοᾷ τὸν τε καὶ ὀξύ, αἱ δ' ἀπὸ συνθήματος
he indeed cries-out piercingly both and shrilly they and at a-signal
 ἀρθεῖσαι φεύγουσιν ἀνέχουσαι τὸν μελεδωνόν, εἰ πετόμενος
having-risen flee upholding the guardian if flying
 ἀπείποι ποτέ. ἀλλ' ἐνταῦθα ἔστηκε καὶ τὰς αἰθυίας
he-should-fail ever but here he-stands and the shearwaters
 περιορᾷ. ἔστι δ' αὐτοῦ τὸ μὲν ἐν μέσαις ἐστάναι ταῖς
watches-over there-is and of-him the-part indeed in the-midst to-stand of-the
 ὄρνισιν ὁ Πρωτεὺς ὁ ἐν ταῖς φώκαις, τὸ δὲ
birds (is)-the Proteus the-one among the seals the-part and
 μὴ καθεύδειν ὑπὲρ τὸν Πρωτέα. ἐνταῦθα δέ, ὦ παῖ, καὶ
not to-sleep beyond — Proteus here and O boy indeed
 καθώρμισται ἡμῖν, καὶ ὅ τι μὲν ὄνομα τῇ νήσῳ, οὐκ
has-been-anchored by-us and what — indeed name for-the island not
 οἶδα, χρυσῇ δ' ἂν πρὸς γε ἐμοῦ ὀνομάζοιτο, εἰ μὴ
I-know Golden and would by at-least me it-be-named if not
 μάτην οἱ ποιηταὶ τὴν τοιάνδε ἐπωνυμίαν ἐξευρήκασιν τοῖς
in-vain the poets the such appellation have-devised for-the
 καλοῖς τε καὶ θαυμασίοις πᾶσιν. ὥκισται μὲν δὴ, ὅποση
fair both and marvelous all it-is-settled indeed truly as-much-as
 βασιλεία μικρὰ δέξασθαι, οὐ γὰρ ἀρόσει γε ἐνταῦθα
a-palace small to-receive not for will-plow at-least here
 τις, οὐδὲ ἀμπελουργήσει, περίεστι δ' αὐτῇ πηγῶν, ὧν
anyone nor will-tend-vines there-abounds and to-it of-springs of-which
 τὰς μὲν ἀκραφινεῖς τε καὶ ψυχρὰς ἐκδίδωσι, τὰς δὲ
some indeed pure both and cold it-sends-forth others and
 ἐκπυρώσασα οὕτω τι εὖρους, ὥς καὶ τῇ θαλάττῃ
having-heated so somewhat full-flowing that even the sea
 ἐπιπλημμυρεῖν· τό τοι ῥόθιον τοῦτο πηγῶν ὑποκυματίζουσι
to-flood-over the indeed surge this springs billow-beneath

ζέουσai καὶ οἶον ἐκ λέβητος ἀναπαλλόμεναί τε καὶ
boiling and as-if from a-cauldron leaping-up both and
 ἀναπηδῶσαι, περὶ ᾧς βέβληται ἥδε ἡ νῆσος. τὸ μὲν
bounding about which has-been-cast this the island the indeed
 οὖν θαῦμα τῆς τῶν πηγῶν ἐκδόσεως εἴτε τῆς γῆς
then marvel of-the of-the springs outpouring whether of-the earth
 προσήκει νομίζειν, εἴτε τῇ θαλάττῃ οἰκειοῦν, δικάσει ὅδε
it-belongs to-reckon or to-the sea to-assign will-judge this
 ὁ Πρωτεύς, ἥκει γὰρ δὴ θεμιστεύσων τοῦτο, τὰ δὲ
— Proteus he-comes for indeed to-give-judgment on-this the and
 πεπολισμένα τῆς νήσου σκοπῶμεν· ὥκισται γὰρ δὴ
built-parts of-the island let-us-view there-is-settled for indeed
 ἐν αὐτῇ πόλεως καλῆς τε καὶ λαμπρᾶς εἰδῶλον, ὅσον
on it of-a-city fair both and splendid a-likeness as-big-as
 οἰκία, καὶ βασιλικὸν ἔσω τρέφεται παιδίον, ἄθυρμα δὲ
a-house and a-royal within is-reared child a-plaything and
 αὐτῷ πόλις. θέατρα γάρ ἐστιν, ὅποσα αὐτό τε δέξασθαι
for-him (is)-a-city theaters for there-are as-many him both to-hold
 καὶ τοὺς συμπαίστας τουτουσί παῖδας, ἱππόδρομός τε
and the playmates these-here children a-race-course and
 ἐξωκοδόμηταί τις ἀποχρῶν τοῖς Μελιταίοις κυνιδίοις
has-been-built some sufficient for-the Maltese puppies
 περιδραμεῖν αὐτόν, ἵππους γὰρ δὴ ταῦτα ποιεῖται καὶ
to-run-round it horses for indeed these he-makes and
 ζυνέχει σφᾶς ἐς ζυγόν τε καὶ ἄρμα, ἡνιοχῆσον δὴ ὑπὸ
he-couples them to a-yoke both and a-car to-be-driven indeed by
 τουτωνὶ τῶν πιθήκων, οὓς τὸ παιδίον θεράποντας ἡγείται,
these-here the apes whom the child servants counts
 λαγῶδες δὲ οὐτοσί χθές, οἶμαι, ἐσφωκισμένος ζυνέχεται
a-bare and this-here yesterday I-think having-been-boused is-held
 μὲν ἱμάντι φοινικῷ, καθάπερ κύων, δεδέσθαι δὲ οὐκ
indeed by-a-strap crimson just-as a-dog to-be-bound but not

ἀξιοὶ καὶ διολισθησαὶ τοὺς δεσμοὺς ἐθέλει πιστεύων τοῖς
he-deigns and to-slip-through the bonds he-wishes trusting the
 προσθείοις τῶν ποδῶν, ψίττακός τε καὶ κίττα ἐν οἰκίσκῳ
front of-the feet a-parrot both and a-jay in a-cage
 πλεκτῷ Σειρήνων δίκην ἐν τῇ νήσῳ ᾄδουσιν, ᾄδει δὲ
wicker of-Sirens in-the-manner on the island sing sings and
 ἡ μὲν ὅποσα οἶδεν, ὁ δὲ ὅποσα μανθάνει.
the-one indeed what-things she-knows the-other and what-things he-learns

ΚΥΚΛΩΨ

XVIII · THE CYCLOPS

The land bears grain and grapes for the Cyclopes without plowing, and they know neither assembly nor house. Polyphemus is off man's flesh for the moment and in love: he tosses a mane bushy as a pine, keeps his pipe idle under his arm, and has a shepherd's song about how white Galatea is and what fawns and bear-cubs he would rear for her. Out on the water she rides a chariot of dolphins, gazing past him over the sea.

ιη. οἱ θερίζοντές τε τὰ λήια καὶ τρυγῶντες τὰς ἀμπέλους
 (18) those reaping both the cornfields and gathering the vines
 οὔτε ἤροσαν, ὦ παῖ, ταῦτα, οὔτε ἐφύτευσαν, ἀλλ' αὐτόματα
 neither plowed O boy these nor planted but self-grown
 ἡ γῆ σφίσιν ἀναπέμπει ταῦτα, εἰσὶ γὰρ δὴ Κύκλωπες,
 the earth for-them sends-up these they-are for indeed Cyclopes
 οἷς, οὐκ οἶδα ἐξ ὅτου, τὴν γῆν οἱ ποιηταὶ βούλονται
 for-whom not I-know from what the earth the poets wish
 αὐτοφυᾶ εἶναι ὦν φέρει, πεποιήται δὲ αὐτοὺς καὶ
 self-bearing to-be of-what it-bears she-has-made and them also
 ποιμένας τὰ πρόβατα βόσκουσα, ὦν τὸ γάλα ποτόν τε
 shepherds the sheep pasturing of-which the milk drink both
 ἡγούνται καὶ ὄψον. οἱ δ' οὔτε ἀγορὰν γινώσκουσιν οὔτε
 they-count and meat they and neither an-assembly know nor
 βουλευτήριον, οὐδ' οἶκον, ἀλλὰ τὰ ρήγματα ἐσοικισάμενοι
 a-council-ball nor a-house but the clefts having-settled-in
 τοῦ ὄρους. τοὺς μὲν οὖν ἄλλους ἔα, Πολύφημος δὲ ὁ
 of-the mountain the indeed then others let-be Polyphemus but the-(son)
 τοῦ Ποσειδῶνος ἀγριώτατος αὐτῶν οἰκεῖ ἐνταῦθα, μίαν μὲν
 of Poseidon wildest of-them dwells here one indeed
 ὑπερτείνων ὀφρὺν τοῦ ὀφθαλμοῦ ἐνὸς ὄντος, πλατεῖα δὲ τῇ
 stretching-over brow of-the eye one being with-a-broad and —

ῥινὶ ἐπιβαίνων τοῦ χείλους καὶ σιτούμενος τοὺς ἀνθρώπους,
nose treading-on the lip and feeding-on — men
 ὥσπερ τῶν λεόντων οἱ ὠμοί. νυνὶ δὲ ἀπέχεται τοῦ τοιοῦτου
just-as of lions the savage now but he-abstains from such
 σιτίου, ὥς μὴ βορός, μηδὲ ἀηδὴς φαίνοιτο, ἐρᾷ γὰρ
food so-that not gluttonous nor unpleasant he-might-appear he-loves for
 τῆς Γαλατείας παιζούσης ἐς τοῦτ' ἐν τῷ πέλαγος, ἀφιστορῶν
— Galatea as-she-plays in this-here the sea watching
 αὐτὴν ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ ἡ μὲν σύριγξ ἔτι ὑπὸ μάλης
her from the mountain and the indeed pipe (is)-still under bis-arm
 καὶ ἀτρεμεῖ, ἔστι δ' αὐτῷ ποιμενικὸν ᾠσμα, ὥς λευκὴ
and quiet there-is and for-him a-pastoral song how white
 τε εἴη καὶ γαῦρος καὶ ἡδίων ὄμφακος καὶ ὥς
both she-would-be and sprightly and sweeter than-an-unripe-grape and how
 νεβροὺς τῇ Γαλατεῖα σκυμνεύοι καὶ ἄρκτους. ᾄδει δὲ ὑπὸ
fawns for Galatea he-would-rear and bears he-sings and beneath
 πρὶν ὧ ταῦτα, οὐδ' ὅπου αὐτῷ τὰ πρόβατα νέμεται, εἰδὼς,
a-holm-oak these nor where for-him the sheep graze knowing
 οὐδ' ὅποσα ἐστίν, οὐδ' ὅπου ἡ γῆ. ἔτι δὲ ὄρειός τε καὶ
nor how-many they-are nor where the earth still and mountainous both and
 δεινὸς γέγραπται χαίτην μὲν ἀνασείων ὀρθὴν καὶ ἀμφιλαφὴν
terrible he-is-painted a-mane indeed tossing upright and bushy
 πίτυος δίκην, καρχάρους δὲ ὑποφαίνων ὀδόντας ἐκ
of-a-pine in-the-manner jagged and showing teeth from
 βοροῦ τοῦ γενείου, στέρνα τε καὶ γαστέρα καὶ τὸ
a-ravening — jaw breast both and belly and the-part
 ἐς ὄνυχας ἦκον λάσιος πάντα, καὶ βλέπειν μὲν ἡμερόν
to nails reaching shaggy in-all and to-look indeed gently
 φησιν, ἐπειδὴ ἐρᾷ, ἄγριον δὲ ὄρᾷ καὶ ὑποκαθήμενον
he-says since he-loves wildly but he-looks and crouching
 ἔτι, καθάπερ τὰ θηρία τὰ ἀνάγκης ἡττώμενα. ἡ δὲ ἐν
still just-as the beasts the by-necessity subdued she and on

ἀπαλῇ τῇ θαλάττῃ παίζει τέτρωρον δελφίνων ξυνάγουσα
gentle — sea plays a-four-team of-dolphins yoking
 ὁμοζυγούντων τε καὶ ταὐτὸν πνεόντων, παρθένοι δ' αὐτοὺς
equally-paired both and the-same breathing maidens and them
 ἄγουσι Τρίτωνος αἱ δμωαὶ τῆς Γαλατείας ἐπιστομίζουσαι
drive of-Triton the handmaids of Galatea curbing
 σφᾶς, εἰ ἀγέρωχόν τι καὶ παρὰ τὴν ἡνίαν πράττοιεν.
them if unruly anything even against the rein they-should-do
 ἡ δ' ὑπὲρ κεφαλῆς ἀλιπόρφυρον μὲν λῆδιον ἐς τὸν
she and above (her)-head a-sea-purple indeed mantle into the
 ζέφυρον αἶρει σκιὰν ἑαυτῇ εἶναι καὶ ιστίον τῷ ἄρματι,
west-wind lifts a-shade for-herself to-be and a-sail for-the car
 ἀφ' οὗ καὶ αὐγὴ τις ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ τὴν κεφαλὴν
from which even a-gleam some upon the forehead and the head
 ἥκει οὐπω ἡδίων τοῦ τῆς παρεῖας ἄνθους, αἱ κόμαι δ'
comes not-yet sweeter than-the of-the cheek bloom the tresses and
 αὐτῆς οὐκ ἀνεῖνται τῷ ζεφύρῳ, διάβροχοι γὰρ δὴ εἰσι
of-her not are-loosed to-the west-wind drenched for indeed they-are
 καὶ κρείττους τοῦ ἀνέμου. καὶ μὴν καὶ ἀγκῶν δεξιὸς
and stronger than-the wind and moreover also an-elbow right
 ἔκκειται λευκὸν διακλίνων πῆχυν καὶ ἀναπαύων τοὺς
projects a-white bending forearm and resting the
 δακτύλους πρὸς ἀπαλῷ τῷ ὤμῳ καὶ ὠλέναι ὑποκυμαίνουσι
fingers against the-soft — shoulder and arms gently-swell
 καὶ μαζὸς ὑπανίσταται καὶ οὐδὲ τὴν ἐπιγουνίδα ἐκλείπει
and a-breast rises and not-even the thigh does-leave
 ἡ ὥρα. ὁ ταρσὸς δὲ καὶ ἡ συναπολήγουσα αὐτῷ χάρις
the beauty the foot and also the ending-with it grace
 ἔφαλος, ὦ παῖ, γέγραπται καὶ ἐπιφαίνει τῆς θαλάττης οἶον
sea-borne O boy is-painted and it-skims the sea as-if

κυβερνῶν τὸ ἄρμα. θαῦμα οἱ ὀφθαλμοί, βλέπουσι γὰρ
steering the car a-wonder (are)-the eyes they-gaze for
 ὑπερόριόν τι καὶ συναπὸν τῷ μήκει τοῦ πελάγους.
beyond-the-horizon something and receding with-the length of-the sea

ΦΟΡΒΑΣ

XIX · PHORBAS

Phorbas, king of the Phlegyans, has seized the road to Delphi and the oracles have fallen silent. He has cut himself off from the other Phlegyans and lives under an oak hung with the heads of the travelers he has beaten down at wrestling, running, the pancratiun, and the discus. Apollo has come as a young boxer, rays rising from his forehead and a smile mixed with wrath, and the fight is already finished: the god's right hand still holds the posture that won it while the Phlegyan lies bleeding from the temple, and the thunderbolt is on its way to the tree.

ιθ. ὁ μὲν ποταμός, ὦ παῖ, Κηφισὸς Βοιωτίος τε καὶ οὐ
 (19) the indeed river O boy (is)-Cephisus Boeotian both and not
 τῶν ἀμούσων, σκηνοῦσι δ' ἐπ' αὐτῷ Φλεγύαι βάρβαροι
 of-the unmusical they-camp and by it Phlegyans barbarous
 πόλις οὐπω ὄντες. οἱ δὲ πυκτεύοντες τὸν τε Ἀπόλλω,
 a-city not-yet being those and boxing — and Apollo
 οἶμαι, ὁρᾷς, ὁ δ' αὖ Φόρβας ἐστίν, ὃν ἐστήσαντο
 I-think you-see the and other Phorbas is whom set-up
 οἱ Φλεγύαι βασιλέα, ἐπειδὴ μέγας παρὰ πάντας ὄϊτος
 the Phlegyans (as)-king since great beyond all (is)-this-man
 καὶ ὠμότατος τοῦ ἔθνους. πυκτεύει δὲ Ἀπόλλων πρὸς
 and most-savage of-the nation boxes and Apollo against
 αὐτὸν ὑπὲρ τῶν παρόδων, τὴν γὰρ εὐθὺ Φωκέων
 him for the passes the for straight-toward Phocis
 τε καὶ Δελφῶν κατασχὼν ὁδὸν οὔτε θύει Πυθοῖ οὐδείς
 both and Delphi having-seized road neither sacrifices at-Pytho anyone
 ἔτι οὔτε παιᾶνας ἀπάγει τῷ θεῷ χρησμοὶ τε καὶ λόγια
 still nor paeans brings to-the god oracles both and utterances
 καὶ ὁμφαὶ τρίποδος ἐκλέλειπται πάντα. ληστεύει δὲ
 and voices of-the-tripod have-ceased all he-plays-brigand and
 τῶν ἄλλων Φλεγυνῶν ἀποτάξας ἑαυτόν, τὴν γὰρ δρῦν,
 from-the other Phlegyans having-separated himself the for oak

ὦ παῖ, ταύτην οἶκον πεποίηται καὶ παρ' αὐτὸν φοιτῶσιν
O boy this a-house he-has-made and to him come
 οἱ Φλεγυαὶ δικασόμενοι δήπου ἐν τοῖς βασιλείοις τούτοις.
the Phlegyans to-plead doubtless in — palaces these
 τοὺς δὲ βαδίζοντας ἐς τὸ ἱερὸν λαμβάνων γέροντας μὲν
those and walking to the shrine seizing old-men indeed
 καὶ παῖδας ἐς τὸ κοινὸν τῶν Φλεγυνῶν πέμπει ληΐζεσθαι
and children to the common-fund of-the Phlegyans he-sends to-plunder
 τε καὶ ἀποιῶν, τοῖς δὲ ἔρρωμενεστέροις ἀνταποδύεται
both and to-hold-to-ransom with-the and stronger he-strips-to-contend
 καὶ τοὺς μὲν καταπαλαίει, τοὺς δὲ ὑπερτρέχει, τοὺς
and some indeed he-throws others and he-outruns others
 δὲ παγκρατίῳ αἰρεῖ καὶ ὑπερβολαῖς δίσκων κεφαλὰς τε
and by-pancratium he-takes and by-throws of-discuses heads and
 ἀποκόπτων ἀνάπτει τῆς δρυὸς καὶ ὑπὸ τούτῳ ζῇ τῷ
cutting-off he-hangs on-the oak and beneath this he-lives —
 λύθρῳ, αἱ δ' ἀπήρτηνται τῶν πτόρθων μυδῶσαι καὶ τὰς
gore they and hang from-the branches dripping and some
 μὲν αὔους ὄρας, τὰς δὲ προσφάτους, αἱ δὲ ἐς κρανία
indeed withered you-see others and fresh others and to bare-skulls
 περιήκουσι, σεσήρασι δὲ καὶ ὀλολύζειν ἐοίκασιν ἐσπνέοντος
have-come they-grin and even to-wail they-seem as-blows-into
 αὐτὰς τοῦ ἀνέμου. φρονοῦντι δὲ αὐτῷ ταῖς Ὀλυμπιάσι
them the wind as-exulting and to-him in-the Olympic-victories
 ταύταις ἥκει ὁ Ἀπόλλων εἰκάσας ἑαυτὸν μειρακίῳ πύκτηι,
these comes — Apollo having-likened himself to-a-youth boxer
 καὶ τὸ μὲν τοῦ θεοῦ εἶδος, ἀκειρεκόμης, ὦ παῖ, γέγραπται
and the indeed of-the god form unshorn-haired O boy is-painted
 καὶ τὰς χαίτας ἀνειληφώς, ἵνα εὐζώνῳ τῇ κεφαλῇ
and the locks having-bound-up so-that with-a-trim — head
 πυκτεύῃ, ἀκτίνες δὲ ἀπανίστανται ἀπὸ τοῦ μετώπου καὶ
he-may-box rays and rise-up from the forehead and

μειδίαμα θυμῷ ξυγκεκραμένον ἢ παρειὰ πέμπει βολαί
a-smile with-wrath mingled the cheek sends glances
 τε ὀφθαλμῶν εὐσκοποὶ καὶ ξυνεξαίρουσαι ταῖς χερσίν· αἱ
and of-eyes keen-aimed and rising-with the hands they
 δὲ ἐνήψαντο τοὺς ἱμάντας ἡδίους, εἰ στέφανοι περὶ αὐταῖς
and have-bound-on the thongs lovelier if garlands about them
 ἦσαν. πεπύκτευται δὲ αὐτὸν ἤδη, τὸ γὰρ ἐμβεβληκὸς τῆς
were it-has-been-fought and (against)-him already the for driven-home of-the
 δεξιᾶς ἐνεργὸν ἔτι δηλοῖ τὴν χεῖρα καὶ οὐπω καταλύουσιν
right-hand active still shows the hand and not-yet relaxing
 τὸ σχῆμα, ᾧ ἤρηνκεν, ὁ Φλεγύας δὲ κείται καὶ
the posture with-which he-has-won the Phlegyan and lies and
 ὅποσον μὲν ἐπέχει τῆς γῆς, ποιητῆς ἐρεῖ, κεχώρηκε δὲ
how-much indeed he-covers of-the ground a-poet will-tell has-gone and
 εἰς κρόταφον αὐτῷ τὸ τραῦμα καὶ τὸ αἷμα ὥσπερ ἐκ
into the-temple for-him the wound and the blood as-if from
 πηγῆς ἐκδίδεται. γέγραπται δὲ ὤμος καὶ συνώδης τὸ εἶδος,
a-spring pours-out he-is-painted and savage and swinish in look
 οἷος σιτεῖσθαι μᾶλλον τοὺς ξένους ἢ κτείνειν. τὸ δὲ ἐξ
such-as to-devour rather the strangers than to-kill the and from
 οὐρανοῦ πῦρ σκηπτὸς ἐπὶ τὴν δρυὶν φέρεται συμφλέξων τὸ
heaven fire a-bolt upon the oak is-borne about-to-burn-up the
 δένδρον, οὐ μὲν ἐξαιρήσων γε τὴν ἐπ' αὐτῷ μνήμην, τὸ
tree not however about-to-destroy at-least the over it memory the
 γὰρ χωρίον, ἐν ᾧ ταῦτα, Δρυός, ὦ παῖ, κεφαλαὶ ἔτι.
for place in which these-are (is)-called-Oak O boy Heads still

ΑΤΛΑΣ

XX · ATLAS

Heracles contends with Atlas without being ordered to, thinking he can carry the sky better. Atlas is sunk on one knee, dripping with sweat; the other stands longing for the burden, club laid down, and Philostratus promises him the heavens by another route — Hebe, and a place among the gods.

κ. καὶ Ἄτλαντι ὁ Ἡρακλῆς οὐδὲ προστάξαντος Εὐρυσθέως
 (20) even with-Atlas — Heracles not-even as-ordered Eurystheus
 ἤρισεν, ὡς τὸν οὐρανὸν οἴσων μᾶλλον ἢ ὁ Ἄτλας,
 contended as the heaven about-to-bear better than — Atlas
 τὸν μὲν γὰρ συγκεκυφότα ἑώρα καὶ πεπιεσμένον καὶ
 him indeed for stooped he-saw and crushed and
 κείμενον ἐς γόνυ θάτερον καὶ μικρὰ καταλειπόμενα αὐτῷ
 sunk on knee one and little left to-him
 τοῦ ἐστάναι, αὐτὸς δ' ἂν καὶ μετεωρίσαι τὸν οὐρανὸν καὶ
 of standing himself and would even to-lift the heaven and
 στήσαι ἀναθέμενος ἐς μακρὸν τοῦ χρόνου. τὸ μὲν δὴ
 to-set-(it)-firm having-taken-it-up for a-long of time the indeed truly
 φιλότιμον τοῦτο οὐδαμοῦ ἐκφαίνει, φησὶ δὲ συναλγεῖν τε
 ambition this nowhere does-he-reveal he-says but to-feel-with both
 τῷ Ἄτλαντι ἐφ' οἷς μοχθεῖ καὶ μετασχεῖν ἂν τοῦ ἄχθους
 — Atlas in what he-toils and to-share would the burden
 αὐτῷ. ὁ δ' οὕτω τι ἄσμενος εἵληπται τοῦ Ἡρακλέους,
 with-him he and so somewhat gladly has-caught-at — Heracles
 ὥς ἰκετεύειν αὐτὸν τλῆναι ταῦτα. γέγραπται δὲ ὁ
 as-to beseech him to-endure these-things is-painted and the-one
 μὲν ἀπειρηκώς, ὥς τῷ ἰδρῶτι συμβαλέσθαι, ὅπως
 indeed exhausted so-that by-the sweat to-judge how-much
 ἀπ' αὐτοῦ στάζει, βραχίονός τε ξυνεῖναι τρέμοντος, ὁ
 from him drips of-the-arm and to-understand trembling the-other

δὲ ἐρᾷ τοῦ ἄθλου. δηλοῖ δὲ τοῦτο ἥ τε ὁρμὴ τοῦ
and longs for-the labor shows and this both the eagerness of-the
 προσώπου καὶ τὸ ρόπαλον καταβεβλημένον καὶ αἱ χεῖρες
face and the club laid-down and the hands
 ἀπαιτοῦσαι τὸν ἄθλον. σκιὰς δὲ τὰς μὲν τοῦ Ἡρακλέους
demanding the labor shadows and the ones of Heracles
 οὐπω θαυμάζειν ἄξιον, εἰ ἔρρωνται — τὰ γὰρ τῶν
not-yet to-wonder-at (is)-it-worth if they-are-strong the for of-the
 κειμένων σχήματα καὶ οἱ ὀρθοὶ μάλα εὖσκιαι, τὸ δὲ
recumbent poses and the upright very (are)-well-shadowed the and
 ἀκριβοῦν ταῦτα οὐπω σοφόν — αἱ δὲ τοῦ Ἄτλαντος
rendering-exactly these-things (is)-not-yet clever the but of Atlas
 σκιαὶ σοφίας πρόσω, οὕτως γὰρ συνιζηκότος συμπίπτουσιν
shadows of-skill (are)-far-on thus for as-he-crouches they-fall-together
 τε ἀλλήλαις καὶ οὐδὲν τῶν ἐκκειμένων ἐπιθολοῦσιν,
both with-one-another and nothing of-the projecting-parts do-they-darken
 ἀλλὰ φῶς ἐργάζονται περὶ τὰ κοῖλά τε καὶ ἐσέχοντα.
but light they-make about the hollow both and recessed
 τὴν δὲ γαστέρα καὶ προνευκότος τοῦ Ἄτλαντος ὁρᾶν
the and belly even as-stoops — Atlas to-see
 τε ὑπάρχει καὶ ἀσθμαινούσης ξυνιέναι, τά τε ἐν τῷ
both is-possible and panting to-perceive the-things and in the
 οὐρανῷ, ὃν φέρει, γέγραπται μὲν ἐν αἰθέρι, ὅποιος περὶ
heaven which he-bears they-are-painted indeed in aether such-as about
 αὐτὰ ἔστηκεν, ἔστι δὲ ξυνιέναι ταύρου τε, ὃς δὴ
them stands it-is-possible and to-discern a-bull both which indeed
 ἐν οὐρανῷ ταῦρος, ἄρκτων τε, ὅποια ἐκεῖ ὁρῶνται, καὶ
in heaven (is)-the-Bull of-bears and such-as there are-seen and
 πνευμάτων. γέγραπται γὰρ τὰ μὲν ξὺν ἀλλήλοις, τὰ
of-winds are-painted for the ones with one-another the-others
 δὲ ἐξ ἀλλήλων, καὶ τοῖς μὲν φιλία πρὸς
and apart-from one-another and for-some indeed (there-is)-friendship toward

ἄλληλα, τὰ δὲ σώζειν ἔοικε τὸ ἐν τῷ οὐρανῷ νεῖκος.
one-another others and to-keep-up seem the in the heaven strife
 νῦν μὲν οὖν ἀναθήσει ταῦτα, Ἡράκλεις, μετ' οὐ πολὺν δὲ
now indeed then you-will-take-up these Heracles after not long and
 ξυμβιώσει αὐτοῖς ἐν τῷ οὐρανῷ πίνων καὶ περιβάλλων
you-will-live-with them in the heaven drinking and embracing
 τὸ τῆς Ἥβης εἶδος· ἄξῃ γὰρ τὴν νεωτάτην καὶ
the of Hebe from you-will-wed for the youngest and
 πρεσβυτάτην τῶν θεῶν, δι' αὐτὴν γὰρ καὶ κεῖνοι νέοι.
eldest of-the gods through her for they-too (are)-young

ANTAIOS

XXI · ANTAEUS

Wrestlers' dust, a spring of oil, and two athletes getting ready — one binding up his ear, the other freeing his shoulder from the lion-skin: the giant Antaeus, who buries his victims around the ring, and Heracles fresh from the apples of the Hesperides. Then the bout: Heracles lifts Antaeus off the earth that fought for him and squeezes out his breath; Hermes is coming with the crown.

κα. κόνις οἷα ἐν πάλαις ἐκείνῃ ἐπὶ πηγῇ ἐλαίου καὶ δυοῖν
 (21) dust such-as in wrestling that beside a-spring of-oil and of-two
 ἀθληταῖν ὁ μὲν ξυνδέων τὸ οὖς, ὁ δὲ ἀπολύων
 athletes the-one indeed binding the ear the-other and stripping
 λεοντῆς τὸν ὤμον κολωνοί τε ἐπιτήδευοι καὶ στήλαι καὶ
 of-a-lion-skin the shoulder mounds and suitable and pillars and
 κοῖλα γράμματα Λιβύῃ ταῦτα καὶ Ἄνταϊος, ὃν γῇ ἀνῆκε
 hollow letters Libya (are)-these and Antaeus whom earth sent-up
 σίνεσθαι τοὺς ξένους, ληστρικῇ, οἶμαι, πάλῃ. ἀθλοῦντι δὲ
 to-harm the strangers brigandish I-think by-wrestling as-practices and
 αὐτῷ ταῦτα καὶ θάπτοντι οὖς ἀπώλλυε περὶ αὐτήν, ὥς
 on-him these and burying whom he-destroyed about it as
 ὁρᾷς, τὴν παλαιόστραν, ἄγει τὸν Ἡρακλέα ἢ γραφὴ χρυσᾶ
 you-see the wrestling-ground brings — Heracles the painting golden
 ταυτὶ τὰ μῆλα ἤρηκότα ἤδη καὶ τὰ τῶν Ἑσπερίδων
 these-here the apples having-taken already and the of-the Hesperides
 ἀδόμενον — οὐκ ἐκείνας ἐλεῖν θαῦμα τοῦ Ἡρακλέους,
 sung-of not those to-take (was)-the-marvel of Heracles
 ἀλλ' ὁ δράκων — καὶ οὐδὲ γόνυ, φασί, κάμψας,
 but the serpent and not-even a-knee they-say having-bent
 ἀποδύεται πρὸς τὸν Ἄνταϊον ἐν τῷ τῆς ὁδοπορίας
 he-strips against — Antaeus in the of-the journey

ἄσθματι, τείνων τοὺς ὀφθαλμούς ἐς νοῦν τινα καὶ οἶον
panting straining the eyes to a-thought some and as-it-were
 διάσκεψιν τῆς πάλης, ἐμβέβληκέ τε ἡνίαν τῷ θυμῷ μὴ
a-survey of-the wrestling he-has-put and a-rein on-his spirit not
 ἐκφέρειν αὐτὸν τοῦ λογισμοῦ. ὑπερφρονῶν δὲ ὁ Ἄνταϊος
to-carry himself from reason disdainful but — Antaeus
 ἐπήρται, δυστήνων δέ τε παῖδες ἢ τοιοῦτόν τι πρὸς τὸν
is-elated of-wretched-men and — (are)-sons or such-a-thing some to —
 Ἡρακλέα ἐοικῶς λέγειν καὶ ῥωννὺς αὐτὸν τῇ ὕβρει. εἰ δὲ
Heracles seeming to-say and strengthening himself by-the insolence if and
 καὶ πάλης τῷ Ἡρακλεῖ ἔμελεν, οὐκ ἄλλως ἐπεφύκει
even of-wrestling for Heracles it-mattered not otherwise he-had-been-formed
 ἢ ὥς γέγραπται, γέγραπται δὲ ἰσχυρὸς οἶος καὶ τέχνης
than as he-is-painted he-is-painted and strong such-as also of-skill
 ἔμπλεως δι' εὐαρμοστίαν τοῦ σώματος, εἴη δ' ἂν
full through the-good-proportion of-the body he-would-be and —
 καὶ πελώριος καὶ τὸ εἶδος ἐν ὑπερβολῇ ἀνθρώπου. ἔστιν
also huge and the form in excess of-a-man there-is
 αὐτῷ καὶ ἄνθος αἵματος καὶ αἱ φλέβες οἶον ἐν ὠδῶνι θυμοῦ
in-him also a-bloom of-blood and the veins as-if in travail of-passion
 τινος ὑποδεδυκότος αὐτὰς ἔτι. τὸν δὲ Ἄνταϊον, ὦ παῖ,
some having-crept-under them still — and Antaeus O boy
 δέδιαις, οἶμαι, θηρίῳ γάρ τινι ἔοικεν, ὀλίγον ἀποδέων ἴσος
you-fear I-think a-beast for some he-resembles a-little falling-short equal
 εἶναι τῷ μήκει καὶ τὸ εὖρος, καὶ ὁ αὐχὴν ἐπέζευκται τοῖς
to-be in length and the breadth and the neck is-yoked to-the
 ὤμοις, ὧν τὸ πολὺ ἐπὶ τὸν αὐχένα ἦκει. περιῆκται δὲ
shoulders of-which the most upon the neck comes is-rounded and
 καὶ ὁ βραχίον, ὅσα καὶ ὦμοι· στέρνα δὲ καὶ γαστήρ
also the arm as-much-as even shoulders breast moreover and belly
 ταυτὶ τὰ σφυρήλατα καὶ τὸ μὴ ὀρθὸν τῆς κνήμης, ἀλλὰ
these-here the hammer-forged and the not straight of-the shin but

ἀνελεύθερον ἰσχυρὸν μὲν τὸν Ἀνταῖον οἶδε, ξυνδεδεμένον
 ungainly strong indeed — Antaeus it-shows knit-together
 μὴν καὶ οὐκ ἔσω τέχνης. ἔτι καὶ μέλας ὁ Ἀνταῖος,
 however and not within skill further and black (is)— Antaeus
 κεχωρηκότος αὐτῷ τοῦ ἡλίου ἐς βαφήν. ταυτὶ μὲν ἀμφοῖν
 as-has-gone for-him the sun to a-dyeing these indeed of-both
 τὰ ἐς τὴν πάλην. ὁρᾷς δὲ αὐτοὺς καὶ παλαίοντας,
 the-things for the wrestling you-see and them also wrestling
 μᾶλλον δὲ πεπαλαϊκότας, καὶ τὸν Ἡρακλέα ἐν τῷ κρατεῖν.
 rather and having-wrestled and — Heracles in the mastering
 καταπαλαίει δὲ αὐτὸν ἄνω τῆς γῆς, ὅτι ἡ γῆ τῷ
 he-throws and him above the earth because the earth for
 Ἀνταίῳ συνεπάλαιε κυρτουμένη καὶ μετοχλίζουσα αὐτόν,
 Antaeus wrestled-with-him arching and heaving him
 ὅτε κέοιτο. ἀπορῶν οὖν ὁ Ἡρακλῆς, ὅ τι χρήσαιτο
 whenever he-lay being-at-a-loss then — Heracles what — he-should-do
 τῇ γῇ, συνείληφε τὸν Ἀνταῖον μέσον ἄνω κενεῶνος,
 with-the earth has-gripped — Antaeus round-the-middle above the-flank
 ἔνθα αἱ πλευραί, καὶ κατὰ τοῦ μηροῦ ὀρθὸν ἀναθέμενος
 where (are)-the ribs and upon the thigh upright having-set-him
 ἔτι καὶ τῶ χεῖρε ξυμβάλων τὸν τε πῆχυν λαγαρᾶ τε
 still and the-two hands having-joined the and forearm hollow both
 καὶ ἀσθμαινούσῃ τῇ γαστρὶ ὑποσχών ἐκθλίβει τὸ
 and panting — belly having-thrust-under he-squeezes-out the
 πνεῦμα καὶ ἀποσφάττει τὸν Ἀνταῖον ὀξεαῖς ταῖς πλευραῖς
 breath and slays — Antaeus with-sharp the ribs
 ἐπιστραφεῖσιν ἐς τὸ ἥπαρ. ὁρᾷς δὲ πού τὸν μὲν
 having-been-turned into the liver you-see and surely the-one indeed
 οἰμώζοντα καὶ βλέποντα ἐς τὴν γῆν οὐδὲν αὐτῷ ἐπαρκοῦσαν,
 groaning and looking to the earth nothing for-him availing
 τὸν δ' Ἡρακλέα ἰσχύοντα καὶ μειδιῶντα τῷ ἔργῳ. τὴν
 the-other and Heracles strong and smiling at-the deed the

κορυφήν τοῦ ὄρους μὴ ἀργῶς ἴδῃς, ἀλλ' ἐκεῖ ἐπ' αὐτῆς

summit of-the mountain not idly do-thou-view but there upon it

θεοὺς ὑπονόει περιωπὴν ἔχειν τοῦ ἀγῶνος· καὶ γάρ τι

gods suppose a-vantage to-have of-the contest indeed for a-certain

χρυσοῦν γέγραπται νέφος, ὑφ' ᾧ, οἶμαι, σκηνοῦσι, καὶ

golden is-painted cloud beneath which I-think they-are-encamped and

ὁ Ἑρμῆς οὕτοσ' παρὰ τὸν Ἡρακλέα ἥκει στεφανώσων

— Hermes this-here to — Heracles comes about-to-crown

αὐτόν, ὅτι αὐτῷ καλῶς ὑποκρίνεται τὴν πάλην.

him because for-him nobly he-plays the wrestling-part

ΗΡΑΚΛΗΣ ΕΝ ΠΥΓΜΑΙΟΙΣ

XXII · HERACLES AMONG THE PYGMIES

Heracles has fallen asleep on the sand in Libya after Antaeus, and the Pygmies come up out of the earth to avenge their brother — earth-dwellers who farm like ants, and now a whole army against one sleeping man, with siege-works brought against his head as against a citadel. He wakes, laughs at the danger, and sweeps them all into the lion-skin for Eurystheus.

κβ. ἐν Λιβύῃ καθεύδοντι τῷ Ἡρακλεῖ μετὰ τὸν Ἀνταῖον
 (22) in Libya as-sleeps — Heracles after — Antaeus
 ἐπιτίθενται οἱ Πυγμαῖοι τιμωρεῖν τῷ Ἀνταίῳ φάσκοντες,
 set-upon-him the Pygmies to-avenge — Antaeus declaring
 ἀδελφοὶ γὰρ δὴ εἶναι τοῦ Ἀνταίου, γενναῖοί τινες, οὐκ
 brothers for indeed to-be of Antaeus stout certain not
 ἀθληταὶ μέν, οὐδ' ἰσοπαλεῖς, γηγενεῖς δὲ καὶ ἄλλως
 athletes indeed nor equal-in-wrestling earth-born but also otherwise
 ἰσχυροί, καὶ ἀνιόντων ἐκ τῆς γῆς ὑποκυμαίνει ἡ ψάμμος.
 strong and as-they-rise out-of the earth heaves the sand
 οἰκοῦσι γὰρ οἱ Πυγμαῖοι τὴν γῆν ὅσα μύρμηκες καὶ ἀγορὰν
 inhabit for the Pygmies the earth like ants and stores
 ἀποτίθενται, ἐπισιτίζονται δὲ οὐκ ἀλλότρια, ἀλλ' οἰκεία καὶ
 they-lay-up they-provision and not others' but their-own and
 αὐτουργά, καὶ γὰρ σπεύρουσι καὶ θερίζουσι καὶ πυγμαίῳ
 self-worked indeed for they-sow and reap and a-pygmy
 ζεύγει ἐφεστᾶσι, λέγονται δὲ καὶ πελέκει χρήσασθαι ἐπὶ
 team they-drive they-are-said and even an-axe to-use against
 τὸν ἄσταχυν ἡγούμενοι αὐτὸν δένδρα εἶναι. ἀλλὰ τοῦ
 the corn-ear thinking it trees to-be but the
 θράσους· ἐπὶ τὸν Ἡρακλέα οὗτοι, καὶ ἀποκτεῖναί φασι
 audacity against — Heracles these even to-kill they-say

καθεύδοντα, δείσειαν δ' ἂν οὐδ' ἐγρηγορότα. ὁ δὲ ἐν
 (him)-sleeping they-would-fear and — not-even awake he and on
 ἀπαλῇ τῇ ψάμμῳ καθεύδει καμάτου αὐτὸν ὑποδεδυκότος ἐν
 soft — sand sleeps as-weariness him has-crept-over in
 τῇ πάλῃ, καὶ παντὶ τῷ στέρνῳ τὸ ἄσθμα ἐφέλκεται χανδὸν
 the wrestling and with-all the breast the breath he-draws greedily
 ἐμπιπλάμενος τοῦ ὕπνου, αὐτὸς τε ὁ Ὕπνος ἐφέστηκεν
 filling-himself with sleep himself and — Sleep stands-over
 αὐτῷ ἐν εἵδει, μέγα, οἶμαι, ποιούμενος τὸ ἑαυτοῦ ἐπὶ τῷ
 him in bodily-form great I-think making the his-own at the
 τοῦ Ἡρακλέους πτώματι. κεῖται καὶ ὁ Ἄνταϊος, ἀλλ' ἡ
 of Heracles fall lies also — Antaeus but the
 τέχνη τὸν μὲν Ἡρακλέα ἔμπνουν γράφει καὶ θερμόν, τὸν
 art — indeed Heracles breathing paints and warm —
 δὲ Ἄνταϊον τεθνηκότα καὶ αἶον καὶ καταλείπει αὐτὸν τῇ
 and Antaeus dead and shriveled and it-leaves him to-the
 γῇ. ἡ στρατιὰ δὲ οἱ Πυγμαῖοι τὸν Ἡρακλέα περισχόντες
 earth the army and the Pygmies — Heracles having-surrounded
 μία μὲν αὕτη φάλαγξ τὴν ἀριστερὰν χεῖρα βάλλουσι,
 one indeed this phalanx the left hand they-assail
 δύο δὲ οὗτοι λόχοι στρατεύουσιν ἐπὶ τὴν δεξιὰν ὥς
 two and these companies march against the right as
 μᾶλλον ἔρρωμένην καὶ τὼ πόδε πολιορκοῦσι τοξόται
 more strong and the-two feet besiege archers
 καὶ σφενδονητῶν ὄχλος ἐκπληττόμενοι τὴν κνήμην, ὅση,
 and of-slingers a-throng astounded at-the shin bow-great
 οἱ δὲ τῇ κεφαλῇ προσμαχόμενοι τέτακται ἐνταῦθα ὁ
 those and the head attacking has-been-posted there the
 βασιλεὺς καρτερωτάτου αὐτοῖς τούτου δοκοῦντος, ἐπάγουσι
 king strongest to-them this seeming they-bring-up
 δὲ καὶ οἶον ἀκροπόλει μηχανάς, πῦρ ἐπὶ τὴν κόμην,
 and even as-against a-citadel engines fire against the hair

ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς δέκελλαν, θύραι τινὲς ἐπὶ τὸ στόμα
against the eyes a-mattock doors some against the mouth
 καὶ τὰς τῆς ῥινός, οἶμαι, πύλας, ὥς μὴ ἀναπνεύσειεν
and the of-the nose I-think gates so-that not might-breathe
 ὁ Ἡρακλῆς, ἐπειδὰν ἡ κεφαλὴ ἀλῶ. ταυτὶ μὲν περὶ
— Heracles when the head be-taken these indeed about
 τὸν καθεύδοντα, ἰδοὺ δὲ καὶ ὥς ὀρθοῦται καὶ ὥς ἐπὶ τῷ
the sleeper behold and also how he-rises and how at the
 κινδύνῳ γελᾷ τοὺς τε πολεμίους πανσυδὶ συλλεξάμενος ἐς
danger he-laughs the and enemies all-together having-gathered into
 τὴν λεοντῆν ἐντίθεται καί, οἶμαι, τῷ Εὐρυσθεῖ φέρει.
the lion-skin he-puts-them and I-think to Eurystheus he-carries-them

ΗΡΑΚΛΗΣ ΜΑΙΝΟΜΕΝΟΣ

XXIII • HERACLES MAD

Fight on, brave servants, and let him spare the last child. Two of the sons are already down, and Heracles, seeing Argos and thinking he is killing the sons of Eurystheus, is taking aim. The chamber holds Megara and the last child, the sacrificial basket and lustral water lie kicked over, and the painting stops where the poets go on to bind him.

κγ. μάχεσθε, ὦ γενναῖοι, πρὸς τὸν Ἡρακλέα καὶ πρόβατε.
 (23) fight O brave-ones against — Heracles and advance
 ἀλλὰ τοῦ λοιποῦ γε παιδὸς ἀπόσχοιτο δυοῖν ἤδη
 but the remaining at-least child may-be-spare two already
 κειμένον καὶ στοχαζομένης τῆς χειρός, ὥς καλὸν Ἡρακλεῖ.
 lying and as-aims the hand how fair for-Heracles
 μέγας μὲν ὑμῖν ὁ ἄθλος καὶ μείων οὐδὲν ὦν πρὸ
 great indeed for-you (is)-the contest and less in-nothing than-what before
 τῆς μανίας αὐτὸς ἤθλησεν. ἀλλὰ δείσητε μηδέν· ἄπεστιν
 the madness himself he-contested but fear nothing he-is-away
 ὑμῶν Ἄργος βλέπων καὶ τοὺς Εὐρυσθείδας ἀποκτεῖναι
 from-you Argos seeing and the sons-of-Eurystheus to-kill
 δοκῶν, ἐγὼ δὲ ἤκουσα αὐτοῦ παρ' Εὐριπίδῃ καὶ ἄρματα
 thinking I and heard him in Euripides both chariots
 ἡγουμένου καὶ κέντρα ἐς τοὺς ἵππους φέροντος καὶ τὴν
 leading and goads against the horses bringing and the
 Εὐρυσθέως οἰκίαν ἀπειλοῦντος ἐκπέρσειν, ἀπατηλὸν γάρ
 of-Eurystheus house threatening to-sack deceitful for
 τι ἢ μανία καὶ δεινὸν ἐκ τῶν παρόντων ἀγαγεῖν
 something (is)— madness and clever from the things-present to-lead
 ἐς τὰ μὴ παρόντα. τοῦτοις μὲν οὖν ἀπόχρη ταῦτα, σοὶ
 to the not present for-these indeed then suffice these-things for-you

δὲ ὥρα γίγνεσθαι τῆς γραφῆς· ὁ μὲν θάλαμος, ἐφ' ὃν
and (it-is)-time to-attend to-the painting the indeed chamber on which
 ὥρμηκε, Μεγάραν ἔχει καὶ τὸν παῖδα ἔτι, κανᾶ δὲ καὶ
he-has-rushed Megara holds and the child still baskets moreover and
 χέρνιβα καὶ οὐλαὶ καὶ σχίζαι καὶ κρατήρ, τὰ τοῦ
lustral-water and barley-grains and split-wood and a-bowl the-(things) of
 Ἑρκείου, λελάκτισται πάντα καὶ ὁ μὲν ταῦρος ἕστηκεν,
Herceius have-been-kicked-over all and the indeed bull stands
 ἱερεῖα δὲ προσέρριπται τῷ βωμῷ τὰ γένη καὶ τῇ
victims and have-been-flung on-the altar the offspring and on-the
 λεοντῇ. προσβέβληται δ' ὁ μὲν κατὰ τοῦ λαιμοῦ καὶ
lion-skin has-been-driven and the-one indeed at the throat and
 δι' ἀπαλῆς γε τῆς φάρυγγος ἐκδεδράμηκεν οἰστός, ὁ
through soft at-least the gullet has-run-out an-arrow another
 δὲ εἰς αὐτὸ διατέταται τὸ στέρνον καὶ ὄγκοι τοῦ βέλους
and into the-very is-stretched the breast and barbs of-the shaft
 μέσων διεκπεπαίκασι τῶν σπονδύλων, ὡς δῆλα εἰς
through-the-middle have-pierced of-the vertebrae as (is)-plain onto
 πλευρὰν ἐρριμμένον. αἱ παρεῖαι δὲ αὐτῶν διάβροχοι καὶ μὴ
the-side of-one-flung the cheeks and of-them (are)-wet and not
 θαυμάσης, εἰ ἐδάκρυσάν τι, παισὶ γὰρ χρυσοῦν τὸ
do-thou-wonder if they-wept somewhat for-children for golden (is)-the
 δάκρυν καὶ μικρὸν δ' ἴσως καὶ μέγα. οἰστροῦντι δὲ τῷ
tear both small and perhaps also great as-rages and —
 Ἡρακλεῖ περίκειται πᾶς ὁ τῶν οἰκετῶν δῆμος, οἶον βουκόλοι
Heracles stands-around all the of-the servants crowd as-if herdsmen
 ταύρῳ ὑβρίζοντι, δησαί τις ἐπιβουλεύων καὶ κατασχεῖν τις
a-bull running-wild to-bind one plotting and to-hold-down one
 ἀγῶνα ποιούμενος καὶ κεκραγὼς ἕτερος, ὁ δ' ἥρτηται
a-struggle making and shouting another the-one and hangs
 τῶν χειρῶν, ὁ δ' ὑποσκελίζει, οἱ δὲ ἐνάλλονται·
from-the hands another and trips-him others and leap-on-him

τῷ δὲ αἴσθησις μὲν αὐτῶν οὐδεμία, ἀναρριπτεῖ δὲ τοὺς
for-him and perception indeed of-them (is)-none he-flings-off and those
 προσιόντας καὶ συμπατεῖ, πολὺ μὲν τοῦ ἀφροῦ διεκπτύων,
approaching and tramples-them much indeed of-the foam spitting-out
 μειδιῶν δὲ βλοσυρὸν καὶ ξένον καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς
smiling and grimly and strangely and with-the eyes
 ἀτενίζων ἐς αὐτά, ἃ δρᾷ, τὴν δὲ τοῦ βλέμματος
staring at the-very-things which he-does the and of-the gaze
 ἔννοιαν ἀπάγων ἐς ἃ ἐξηπάτηται. βρυχᾷται δὲ ἡ
thought carrying-away to what he-has-been-deceived-into roars and the
 φάρυγξ καὶ ὁ αὐχὴν ἐμπίπλῃται καὶ ἀνοιδουῶσιν αἱ περὶ
throat and the neck is-filled and swell-up the about
 αὐτὸν φλέβες, δι' ὧν ἐς τὰ καίρια τῆς κεφαλῆς ἀναρρεῖ
it veins through which to the vital-parts of-the head flows-up
 πᾶσα χορηγία τῆς νόσου. τὴν Ἑρινὺν δέ, ἣ ταῦτα
all the-supply of-the disease — the-Fury and who these-things
 ἵσχυσεν, ἐπὶ μὲν τῆς σκηνῆς εἶδες πολλάκις, ἐνταῦθα
wrought on indeed the stage you-have-seen often here
 δὲ οὐκ ἂν ἴδοις, ἐς αὐτὸν γὰρ ἐσφκίσαστο τὸν Ἡρακλέα,
but not would you-see into him for she-has-settled — Heracles
 καὶ διὰ τοῦ στέρνου χορεύει μέσου αὐτῷ ἔσω σκιρτῶσα
and through the breast she-dances the-middle for-him within leaping
 καὶ τὸν λογισμὸν θολοῦσα. μέχρι τούτων ἡ γραφή,
and the reason troubling as-far-as these (goes)-the painting
 ποιηταὶ δὲ προσπαροinouσι καὶ ξυνδοῦσι τὸν Ἡρακλέα καὶ
poets but add-outrage and bind — Heracles and
 ταῦτα τὸν Προμηθέα φάσκοντες ὑπ' αὐτοῦ λελύσθαι.
that-too — Prometheus saying by him to-have-been-freed

ΘΕΙΟΔΑΜΑΣ

XXIV · THEIODAMAS

Rugged Rhodes, and a rugged old plowman. Heracles has come on Theiodamas at work, slaughtered one of his oxen and roasted it — testing whether the flesh has gone tender yet — while the farmer curses him and throws stones. That is why among the Lindians the plow-ox is sacrificed to Heracles with curses, and the god is glad and grants them good things as they curse.

κδ. τραχὺς οὗτος καί, νῆ Δί, ἐν τραχείᾳ τῇ γῇ, Ῥόδος
 (24) rugged (is)-this-man and by Zeus in a-rugged — land Rhodes
 γὰρ αὕτη ἡ νῆσος, ἥς τὸ τραχύτατον Λίνδιοι,
 for this (is)-the island of-which the roughest (are)-the-Lindians
 γῇ σταφίδα μὲν καὶ σύκα ἀγαθὴ δοῦναι, ἀρόσαι δὲ
 a-land raisins indeed and figs good to-give to-plow but
 οὐκ εὐδαίμων καὶ ἀμαξεῦσαι ἄπορος. ὁ δὲ στρυφνὸς
 not fortunate and to-drive-waggon impassable the and crabbed
 καὶ ἐν ὠμῷ τῷ γήρᾳ γεωργὸς νοείσθω, Θειοδάμαντα
 and in raw — old-age farmer let-him-be-thought Theiodamas
 τὸν Λίνδιον εἴ που ἀκούσας ἔχεις. ἀλλὰ τοῦ θράσους·
 the Lindian if anywhere having-heard you-have but the audacity
 ὀργίζεται τῷ Ἡρακλεῖ ὁ Θειοδάμας, ὅτι ἀροῦντι αὐτῷ
 is-angry with Heracles — Theiodamas because as-be-plowed on-him
 ἐπιστὰς ἀποσφάττει τὸν ἕτερον τῶν βοῶν καὶ σιτεῖται
 having-come-upon he-slaughters the one of-the oxen and feeds-on-it
 σφόδρα ἐθὰς ὦν τοῦ τοιούτου σιτίου. Ἡρακλεῖ γάρ που
 very accustomed being to such fare with-Heracles for surely
 παρὰ Πινδάρῳ ἐνέτυχες, ὁπότε ἐς τὴν τοῦ Κορωνοῦ στέγην
 in Pindar you-have-met when to the of Coronus roof
 ἀφικόμενος σιτεῖται βοῦν ὅλον, ὥς μηδὲ τὰ ὀστέα περιττὰ
 having-come he-eats an-ox whole so-that not-even the bones superfluous

ἡγείσθαι, Θειοδάμαντι δὲ περὶ βουλυτὸν ἐπιφοιτήσας καὶ
to-consider on-Theiodamas and about ox-losing-time having-come-upon and
 πῦρ κομισάμενος — ἀγαθοὶ δὲ ἐμπυρεύσασθαι καὶ οἱ λίθοι
fire having-fetched good and to-kindle-with even the stones
 — ἀπανθρακίζει τὸν βοῦν ἀποπειρώμενος τῶν σαρκῶν,
he-roasts the ox testing the flesh
 εἰ μαλάττονται ἤδη, καὶ μονονουχὶ ἐγκαλῶν ὥς βραδεῖ
whether they-soften already and all-but blaming as slow
 τῷ πυρί. τὰ δὲ τῆς γραφῆς οἷα μὴδὲ τὸ εἶδος
the fire the-parts and of-the painting such-as not-even the appearance
 παρεωρακέναι τῆς γῆς, ὅπου γάρ τι καὶ μικρὸν
to-have-overlooked of-the land where for something even little
 ἐαυτῆς ἀρόσαι παραδέδωκεν ἡ γῇ, ἔοικεν, εἰ συνήμι,
of-itself to-plow has-granted the land it-seems if I-understand
 οὐδὲ ἀπορεῖν. ὁ δὲ Ἡρακλῆς τὸ μὲν ἐρρωμένον τῆς
not-even to-be-barren — and Heracles the indeed vigor of-his
 διανοίας ἐπὶ τὸν βοῦν ἔχει, τὸ δὲ ῥάθυμον αὐτῆς ταῖς τοῦ
mind on the ox keeps the and easy-going of-it to-the of
 Θειοδάμαντος ἀραῖς δέδωκεν, ὅσον τὴν παρεῖαν ἀνεῖσθαι,
Theiodamas curses he-has-given so-far-as the cheek to-relax
 ὁ γεωργὸς δὲ λίθοις ἐπὶ τὸν Ἡρακλέα. καὶ ὁ τρόπος
the farmer and with-stones against — Heracles and the manner
 τῆς στολῆς Δώριος, αὐχμὸς τε περὶ τῇ κόμῃ καὶ περὶ τῷ
of-the dress (is)-Dorian squalor and about the hair and about the
 μετώπῳ πίνος, καὶ ἐπιγουνὶς καὶ βραχίων, οἷους ἡ φιλτάτη
brow grime and a-knee-muscle and an-arm such-as the dearest
 γῇ τοὺς ἐαυτῆς ἀθλητὰς ἀποτελεῖ. τοῦτο τοῦ Ἡρακλέους
land the her-own athletes brings-forth this of Heracles
 τὸ ἔργον καὶ ὁ Θειοδάμας οὗτος σεμνὸς παρὰ Λινδίοις,
the deed and — Theiodamas this-man (is)-honored among Lindians
 ὅθεν βοῦς μὲν ἀρότης Ἡρακλεῖ θύεται, κατάρχονται δὲ
whence an-ox indeed plowing to-Heracles is-sacrificed they-begin-the-rite and

ἐπαρώμενοι, ὅσα, οἶμαι, ὁ γεωργὸς τότε, χαίρει δὲ ὁ
cursing such-as I-think the farmer then rejoices and —
 Ἡρακλῆς καὶ Λινδίοις δίδωσι καταρωμένοις τὰγαθά.
Heracles and to-Lindians grants as-they-curse good-things

ΑΒΔΗΡΟΥ ΤΑΦΑΙ

XXV · THE BURIAL OF ABDERUS

Not the mares of Diomedes but what they cost: Heracles carries the half-eaten body of Abderus, torn from the mares themselves, whose mangers are full of human limbs and bones. Love laid this labor on him, and it was the heavier; he founds a city for the boy and establishes games — every event, but no horse-race.

κε. μὴ τὰς ἵππους, ὦ παῖ, τὰς τοῦ Διομήδους ἄθλον
 (25) not the mares O boy the-(mares) of Diomedes a-labor
 ἡγώμεθα τοῦ Ἡρακλέους, ἃς γε καὶ ἥρηκεν ἤδη καὶ
 let-us-count of Heracles which at-least even he-has-taken already and
 συντέτριψε τῷ ῥοπάλῳ καὶ ἡ μὲν κεῖται αὐτῶν, ἡ
 has-crushed with-the club and the-one indeed lies of-them another
 δὲ ἀσπαίρει, τὴν δὲ ἀναπηδᾶν ἐρεῖς, ἡ δὲ πίπτει,
 and gasps another and to-leap-up you-will-say another and falls
 βάρβαροι ταῖς χαίταις καὶ ἐς ὄπλῃν λάσιοι καὶ ἄλλως
 barbarous in-the manes and to the-hoof shaggy and otherwise
 θηρία, φάτναι δὲ ὡς ἀνάπλεω μελῶν ἀνθρωπείων καὶ
 beasts mangers and how full of-limbs human and
 ὀστέων εἰσὶν, οἷς ἐς τὴν ἵπποτροφίαν ταύτην ὁ Διομήδης
 of-bones they-are which for the horse-rearing this — Diomedes
 ἐχρήσατο, αὐτὸς τε ὁ ἵπποτρόφος ὡς ἀγριώτερος ἰδεῖν
 used himself and the horse-breeder how wilder to-see
 ἢ αἱ ἵπποι, πρὸς αἷς πέπτωκεν, ἀλλὰ τουτονὶ τὸν
 than the mares beside which he-has-fallen but this-here the
 ἄθλον χαλεπώτερον χρὴ δοκεῖν, Ἐρωτός τε πρὸς πολλοῖς
 labor harder must to-seem of-Love both besides many
 ἐπιτάττοντος αὐτὸν τῷ Ἡρακλεῖ, μόχθου τε ἐπ' αὐτῷ
 enjoining it on Heracles a-toil and over it
 οὐ σμικροῦ ὄντος· τὸν γὰρ δὴ Ἄβδηρον ὁ Ἡρακλῆς
 not small being — for indeed Abderus — Heracles

ἡμίβρωτον φέρει ἀποσπάσας τῶν ἵππων, ἐδαΐσαντο δὲ
half-eaten carries having-torn-him from-the mares they-feasted-on and
 αὐτὸν ἀπαλὸν ἔτι καὶ πρὸ Ἰφίτου νέον, τουτὶ δέ ἐστι
him tender still and before Iphitus young this-here and (is)-possible
 καὶ τοῖς λευψάνοις συμβαλέσθαι, καλὰ γὰρ δὴ ἔτι ἐν τῇ
even from-the remains to-infer fair for indeed still in the
 λεοντῇ κεῖται. τὰ μὲν δὴ δάκρυα τὰ ἐπ' αὐτοῖς καὶ εἰ δὴ
lion-skin they-lie the indeed truly tears the over them and if indeed
 τι περιεπτύξατο αὐτῶν ἢ ὀλοφυρόμενος εἶπε, καὶ τὸ
anything be-embraced of-them or lamenting be-said and the
 βαρὺ τοῦ προσώπου τὸ ἐπὶ πένθει δεδόσθω καὶ ἄλλω
heaviness of-the face the in grief let-it-be-granted even to-another
 ἐραστῇ, ἐχέτω καὶ στήλη τι γέρας ἐφεστηκυῖα καλοῦ
lover let-it-have also a-stele some honor standing of-a-fair-one
 σήματι, ὃ δ' οὐχ ὅπερ οἱ πολλοί, πόλιν δὲ τῷ Ἀβδήρῳ
on-a-tomb he but not what the many a-city but for Abderus
 ἀνίστησιν, ἣν ἀπ' αὐτοῦ καλοῦμεν καὶ ἀγὼν τῷ Ἀβδήρῳ
he-raises which after him we-call and a-contest for Abderus
 κείσεται, ἀγωνιέται δ' ἐπ' αὐτῷ πυγμὴν καὶ
shall-be-established there-shall-be-contested and over him boxing and
 παγκράτιον καὶ πάλην καὶ τὰ ἐναγώνια πάντα πλὴν ἵππων.
pancratium and wrestling and the contest-events all except horses

ΞΕΝΙΑ

XXVI • XENIA

The second still life is a country larder: a netted hare alive in its cage, another hanging from a withered oak, ducks that can be counted, geese already plucked at the breast, loaves, and a leaf-wrapped fruit-cake. The master is at his bath, eyeing Pramnian or Thasian wine though the sweet new wine is his to drink at table, so that he may go down to town smelling of the press and belch at the town-loungers.

κς. ὁ μὲν ἐν τῷ οἰκίσκῳ λαγῶδες δικτύου θήραμα, κάθηται
 (26) the indeed in the little-cage hare of-a-net (is)-a-catch he-sits
 δὲ ἐπὶ τῶν σκελῶν ὑποκινῶν τοὺς προσθίους καὶ ὑπεγείρων
 and upon the (bind-)-legs stirring the forepaws and raising
 τὸ οὖς, ἀλλὰ καὶ βλέπει παντὶ τῷ βλέμματι, βούλεται δὲ
 the ear but also he-looks with-all the gaze he-wishes and
 καὶ κατόπιν ὀρᾶν δι' ὑποψίαν καὶ τὸ ἀεὶ πτώσσειν,
 even behind to-see through suspicion and the always cowering
 ὁ δ' ἐκκρεμάμενος τῆς αὐτοῦ δρυὸς ἀνερρωγῶς τε
 the-other and hanging from-the withered oak having-been-slit both
 τὴν γαστέρα καὶ διὰ τοῦν ποδοῦν ἐκδεδουκῶς
 the belly and through the two-feet having-slipped-out-of-(its)-skin
 ὠκύτητα κατηγορεῖ τοῦ κυνός, ὃς ὑπὸ τῇ δρυὶ κάθηται
 swiftness proclaims of-the dog which beneath the oak sits
 διαναπαύων ἑαυτὸν καὶ δηλῶν μόνος ἥρηκέναι. τὰς δὲ
 resting himself and showing alone to-have-taken-it the and
 πλησίον τοῦ λαγῶ νήττας, ἀρίθμει δὲ αὐτὰς δέκα, καὶ
 near the hare ducks count and them ten and
 τοὺς, ὅσαιπερ αἱ νήτται, χῆνας, οὐ δεῖ βλιμάζειν,
 the as-many-as the ducks geese not one-must to-feel
 ἀποτέτιλται γὰρ αὐτῶν τὸ περὶ τὰ στέρνα πᾶν ἐκεῖ τοῖς
 has-been-plucked for of-them the about the breast all there for-the

πλωτοῖς ὄρνισι πλεονεκτούσης τῆς πιμελῆς. εἰ δὲ καὶ
swimming birds as-abounds the fat if and also
 ζυμίτας ἄρτους ἀγαπᾷς ἢ ὀκταβλώμους, ἐκείνοι πλησίον ἐν
leavened loaves you-like or eight-piece-ones those (are)-near in
 βαθεὶ τῷ κανῶ, καὶ εἰ μὲν ὄψου τι χρήζεις, αὐτοὺς ἔχεις,
a-deep — basket and if indeed of-relish any you-need them you-have
 τοῦ τε γὰρ μαράθρου μετέχουσι καὶ τοῦ σελίνου καὶ
of-the both for fennel they-partake and of-the parsley and
 ἔτι τῆς μήκωνος, ἥπερ ἐστὶν ἥδυσμα τοῦ ὕπνου, εἰ δὲ
further of-the poppy which-very is a-seasoning of sleep if but
 τραπέζης ἐρᾷς, τουτὶ μὲν ἐς ὀψοποιούς ἀναβαλοῦ, σὺ
of-a-(cooked-)table you-are-fond this indeed to cooks put-off you
 δὲ σιτοῦ τὰ ἄπυρα. τί οὖν οὐ τὰς δρυπεπεῖς ἀρπάζεις,
and eat the uncooked-things why then not the tree-ripened do-you-snatch
 ὧν ἐφ' ἐκατέρου κανοῦ σωρὸς οὗτος; οὐκ οἶσθ',
of-which on each basket (is)-a-heap this not do-you-know
 ὅτι μικρὸν ὕστερον οὐκέθ' ὁμοίαις ἐντεύξῃ ταύταις, ἀλλὰ
that a-little later no-longer alike you-will-find these but
 γυμναῖς ἤδη τῆς δρόσου; καὶ μηδὲ τῶν τραγημάτων
bare already of-the dew and not of-the dessert-nuts
 ὑπερίδης, εἴ τι σοι μεσπίλου μέλει καὶ Διὸς βαλάνων,
overlook if any to-you of-medlar (there-is)-care and of-Zeus of-acorns
 ὡς τρέφει λειότατον φυτὸν ἐν ὀξεὶ τῷ ἐλύτρῳ καὶ ἀτόπῳ
which rears a-smoothest plant in a-sharp — husk and strange
 ἰδεῖν. ἐρρέτω καὶ τὸ μέλι παρούσης παλάθης ταυτησί, καὶ
to-see away-with even the honey as-is-present a-fruit-cake this-here and
 ὅ τι ἂν εἴποις, οὕτως ἡδὺ πέμμα. περιамπίσχει
what -soever — you-would-call so sweet a-confection wraps
 δὲ αὐτὴν φύλλα οἰκεῖα παρέχοντα τῇ παλάθῃ τὴν ὥραν.
and it leafage its-own affording to-the fruit-cake the freshness
 οἶμαι τὴν γραφὴν ἀποφέρειν τὰ ξένια ταυτὶ τῷ τοῦ
I-think the painting to-be-bringing the guest-gifts these-here to-the of-the

ἀγροῦ δεσπότη, ὁ δὲ λούεται τάχα Πραμνείους ἢ Θασίους
farm master he and is-bathing perhaps Pramnian or Thasian
 βλέπων ἐνὸν τῆς γλυκείας τρυγὸς ἐπὶ τῇ τραπέζῃ
eyeing though-possible of-the sweet new-wine at the table
 πιεῖν, ὥς ἐς ἄστνυ κατιῶν ὄζοι στεμφύλου καὶ
to-drink so-that to town going-down he-might-smell of-pressed-grape and
 ἀπραγμοσύνης καὶ κατὰ τῶν ἀστυτρίβων ἐρεύγοιτο.
of-quiet-living and against the town-loungers he-might-belch

ΑΘΗΝΑΣ ΓΟΝΑΙ

XXVII • THE BIRTH OF ATHENA

The gods and goddesses stand astounded, and the Nymphs too, since not even they were to be absent from heaven; Athena has just burst out of Zeus' head in full armor, the panoply shifting color like a rainbow. Hephaestus is at a loss how to court her; Hera rejoices as if the child were her own. Athens and Rhodes already sacrifice to her, and gold rains on the Rhodians under winged Wealth.

κζ. οἱ μὲν ἐκπληττόμενοι θεοὶ καὶ θεαὶ προειρημένον
 (27) the-ones indeed astounded gods and goddesses (it)-having-been-proclaimed
 μηδὲ Νύμφας ἀπείναι τοῦ οὐρανοῦ, παρῆναι δὲ αὐτοῖς
 not-even Nymphs to-be-absent from heaven to-be-present and (with-)the-very
 ποταμοῖς, ὧν γίνονται, φρίττουσι δὲ τὴν Ἀθηνᾶν ἄρτι
 rivers of-which they-are-born they-shudder-at and — Athena just-now
 τῆς τοῦ Διὸς κεφαλῆς ἐν ὅπλοις ἐκραγείσαν Ἥφαιστου
 the of Zeus head in armor having-burst-from of-Hephaestus
 μηχαναῖς, ὡς ὁ πέλεκυς. τὴν δὲ ὕλην τῆς πανοπλίας
 by-(the)-devices as the axe the and material of-the panoply
 οὐκ ἂν συμβάλοι τις, ὅσα γὰρ τῆς ἱριδος χρώματα
 not would guess anyone as-many for of-the rainbow colors
 παραλλαττούσης ἐς ἄλλοτε ἄλλο φῶς, τοσαῦτα καὶ τῶν
 as-it-shifts into at-one-time another light so-many also of-the
 ὅπλων, καὶ ὁ Ἥφαιστος ἀπορεῖν ἔοικεν, ὅτῳ ποτὲ
 armor and — Hephaestus to-be-at-a-loss seems by-what ever
 τὴν θεὸν προσαγάγεται, προανάλωται γὰρ αὐτῷ τὸ
 the goddess he-may-win-over has-been-spent-beforehand for by-him the
 δέλεαρ ὑπὸ τοῦ τὰ ὅπλα συνεκφύναί οἱ. ὁ δὲ
 bait through the the armor to-have-sprung-forth-with for-her — and
 Ζεὺς ἀσθμαίνει σὺν ἡδονῇ, καθάπερ οἱ μέγαν ἐπὶ μεγάλῳ
 Zeus pants with pleasure just-as those a-great for a-great

καρπῷ διαπονήσαντες ἄθλον, καὶ τὴν παῖδα ἐξιστορεῖ
fruit having-labored-through contest and the daughter he-examines
 φρονῶν τῷ τόκῳ καὶ οὐδὲ τῆς Ἥρας τι δεινὸν
priding-himself on-the birth and not-even of Hera anything (is)-dreadful
 ἐνταῦθα, γέγηθε δέ, ὥς ἂν εἰ καὶ αὐτῆς ἐγένετο. καὶ
here she-rejoices and as — if even from-her she-had-been-born and
 θύουσιν ἤδη τῇ Ἀθηνᾷ δῆμοι δύο ἐπὶ δυοῖν ἀκροπολέειν,
they-sacrifice already to Athena peoples two on two acropolises
 Ἀθηναῖοι καὶ Ῥόδιοι, γῇ καὶ θάλαττα, οἱ μὲν ἄπυρα
Atthenians and Rhodians land and sea the-ones indeed fireless
 ἱερὰ καὶ ἀτελῇ, ὁ δὲ Ἀθήνησι δῆμος πῦρ ἐκεῖ καὶ κνῖσα
offerings and incomplete the and at-Athens people fire there and savor
 ἱερῶν καὶ ὁ καπνὸς οἷον εὐώδης γέγραπται καὶ μετὰ
of-offerings and the smoke as-if fragrant is-painted and along-with
 τῆς κνίσσης ἀναρρέων, ὅθεν ὡς παρὰ σοφωτέρους ἀφίκετο
the savor streaming-up whence as to wiser-men came
 ἡ θεὸς καὶ θύσαντας εὖ, Ῥοδίοις δὲ λέγεται χρυσὸς
the goddess and (to-those)-having-sacrificed well for-Rhodians and it-is-said gold
 ἐξ οὐρανοῦ ρέυσαι καὶ διαπλῆσαι σφῶν τὰς οἰκίας
from heaven to-have-streamed and to-have-filled their the houses
 καὶ τοὺς στενωποὺς νεφέλῃν ἐς αὐτοὺς ῥήξαντος τοῦ Διός,
and the alleys a-cloud over them having-burst — Zeus
 ὅτι κακῆϊνοι τῆς Ἀθηνᾶς ξυνήκαν. ἐφέστηκε τῇ ἀκροπόλει
because they-too of Athena understood stands-over the acropolis
 καὶ ὁ δαίμων ὁ Πλούτος, γέγραπται δὲ πτηνὸς μὲν ὡς
also the divinity — Wealth he-is-painted and winged indeed as
 ἐκ νεφῶν, χρυσοῦς δὲ ἀπὸ τῆς ὕλης, ἐν ᾗ ἐφάνη.
from clouds golden and from the material in which he-appeared
 γέγραπται καὶ βλέπων, ἐκ προνοίας γὰρ αὐτοῖς ἀφίκετο.
he-is-painted also seeing by forethought for to-them he-came

ΙΣΤΟΙ

XXVIII • LOOMS

You already praise a painting of Penelope's loom, where she weeps and unweaves what she has woven; look now, close at hand, at the spider weaving in a ruined house — a desolate court, and columns that no longer hold the roof up. The painter has caught the flies too, held by a foot or a wing-tip, struggling without tearing the web.

κη. ἐπεὶ τὸν τῆς Πηνελόπης ἰστὸν ᾄδεις ἐντετυχηκὼς
 (28) since the of Penelope loom you-celebrate having-met
 ἀγαθῇ γραφῇ καὶ δοκεῖ σοι πάντα ἰστοῦ ἔχειν,
 a-good painting and it-seems to-you all of-a-loom to-have
 στήμοσί τε ἱκανῶς ἐντέταται καὶ ἄνθεα κέϊται ὑπὸ
 with-warp-threads both amply it-is-strung and flowers lie beneath
 τῶν μίτων καὶ μόνον οὐχ ὑποφθέγγεται ἡ κερκὶς αὐτῇ
 the woof-threads and only not murmurs the shuttle herself
 τε ἡ Πηνελόπη κλαίει δακρύοις, οἷς τὴν χιόνα τήκει
 and — Penelope weeps with-tears with-which the snow melts
 Ὅμηρος καὶ ἀναλύνει, ἃ δῶφηνεν, ὄρα καὶ τὴν ἀράχην
 Homer and she-unravels what she-had-woven see also the spider
 ὑφαίνουσιν ἐκ γειτόνων, εἰ μὴ παρυφαίνει καὶ τὴν
 weaving from nearby whether not she-out-weaves both —
 Πηνελόπην καὶ τοὺς Σῆρας ἔτι, ὧν τὰ ὑπέρλεπτα καὶ
 Penelope and the Seres still of-whom the exceeding-fine and
 μόλις ὁρατά. οἰκίας μὲν οὐκ εἶδ' πραττούσης προπύλαια
 scarcely visible of-a-house indeed not well faring fore-gates
 ταῦτα, φήσεις αὐτὴν χηρεύειν δεσποτῶν, αὐλὴ δὲ ἔρημος
 these you-will-say it to-be-bereft of-masters a-court and desolate
 ἔσω παραφαίνεται, καὶ οὐδὲ οἱ κίονες αὐτὴν ἔτι ἐρείδουσιν
 within shows and not-even the columns it still support

ὑπὸ τοῦ συνιζάνειν καὶ καταρρέειν, ἀλλ' ἔστιν οἰκητὸς
from the to-settle and to-crumble but it-is habitable
 ἀράχναις μόναις, φιλεῖ γὰρ τὸ ζῶον ἐν ἡσυχίᾳ διαπλέκειν.
by-spiders only loves for the creature in quiet to-weave
 ὄρα καὶ τὰ μηρύματα· τοῦτο ἀναπτύσσει τὸ νῆμα
see also the skeins this unwinding the thread
 καθιᾶσιν ἐς τοῦδαφος, δεικνύει δὲ αὐτὰς ὁ ζωγράφος
they-let-down to the-ground shows and them the painter
 κατιούσας δι' αὐτοῦ καὶ ἀναρριχωμένας ἀεριοποτῆτους
descending through it and climbing-up high-flying
 κατὰ τὸν Ἡσίοδον καὶ μελετώσας πέτεσθαι, καὶ οἰκίας
according-to — Hesiod and practicing to-fly and houses
 δὲ προσυφαίνουσι ταῖς γωνίαις τὰς μὲν εὐρείας, τὰς δὲ
too they-weave-on in-the corners some indeed wide others and
 κοίλας· τούτων αἱ μὲν εὐρεῖαι χρησταὶ θερίζειν, ἅς
hollow of-these the indeed wide (are)-good for-summering which
 δὲ κοίλας ὑφαίνουσιν, ἀγαθὸν τοῦτο χειμῶνος. καλὰ μὲν
and hollow they-weave good this in-winter fine indeed
 οὖν καὶ ταῦτα τοῦ ζωγράφου, τὸ γὰρ οὕτω γλίσχρως
then also these of-the painter the for so minutely
 ἀράχνην τε αὐτὴν διαπονῆσαι καὶ στίξαι κατὰ τὴν
a-spider both itself to-work-out and to-speckle according-to —
 φύσιν καὶ τὸ ἔριον αὐτῆς ὑπομόχθηρον γράψαι καὶ ἄγριον,
nature and the wool of-it somewhat-shabby to-paint and wild
 ἀγαθοῦ δημιουργοῦ καὶ δεινοῦ τὴν ἀλήθειαν, ὁ δ' ἡμῖν
(is)-of-a-good craftsman and mighty in truth he and for-us
 καὶ τὰ λεπτὰ διύφηνεν. ἴδον γάρ· τετράγωνος μὲν
even the fine-parts has-woven-through behold for four-sided indeed
 αὕτη μήρινθος περιβέβληται ταῖς γωνίαις, οἷον πείσμα τοῦ
this cord is-thrown-around the corners like a-cable of-the
 ἱστοῦ, περιῆπται δὲ τῇ μηρίνθῳ λεπτὸς ἱστὸς πολλοὺς
web is-fastened and to-the cord a-fine web many

ἀποτετορνευμένος τοὺς κύκλους, βρόχοι δὲ ἐκτενείς ἀπὸ
having-rounded-off the circles loops and outstretched from
 τοῦ πρώτου κύκλου μέχρι τοῦ σμικροτάτου διαπλέκονται
the first circle to the smallest are-interwoven
 διαλείποντες ἀπ' ἀλλήλων ὅσον οἱ κύκλοι. αἱ δὲ ἔριθοι
leaving-gaps from one-another as-much-as the circles the and weavers
 δι' αὐτῶν βαδίζουσι τείνουσαι τοὺς κεχαλασμένους
through them walk tightening the slackened
 τῶν μίτων. ἀλλὰ καὶ μισθὸν ἄρνυνται τοῦ ὑφαίνειν καὶ
of-the threads but also a-wage they-win for weaving and
 σιτοῦνται τὰς μυίας, ἐπειδὰν τοῖς ἱστοῖς ἐμπλακῶσιν, ὅθεν
they-feed-on the flies whenever in-the webs they-are-entangled whence
 οὐδὲ τὴν θήραν αὐτῶν παρήλθεν ὁ ζωγράφος, ἡ
not-even the hunt of-them did-pass-by the painter the-one
 μὲν γὰρ ἔχεται τοῦ ποδός, ἡ δὲ ἄκρου τοῦ πτεροῦ,
indeed for is-held by-the foot another and by-the-tip of-the wing
 ἡ δὲ ἐσθίεται τῆς κεφαλῆς, ἀσπαίρουσι δὲ πειρώμεναι
another and is-eaten by-the head they-struggle and trying
 διαφυγεῖν· ὅμως οὐ ταραττοῦσιν οὐδὲ διαλύουσι τὸν ἱστόν.
to-escape nevertheless not they-disturb nor break-up the web

ANTIGONE

XXIX • ANTIGONE

Corpse upon corpse on the plain, horses lying where they fell, and below the Theban wall the captains, larger than men, with Capaneus still smoldering where the thunderbolt took him. Antigone has slipped out of the city by night to bury Polynices, and the fire on his offerings will not join with itself or mingle its flame, turning now one way and now another to show the tomb unreconciled.

κθ. τοὺς μὲν ἀμφὶ Τυδέα καὶ Καпанέα καὶ εἰ δὴ τις
 (29) those indeed about Tydeus and Capaneus and if indeed any
 Ἴππομέδων καὶ Παρθενοπαῖος ἐνταῦθα, Ἀθηναῖοι θάψουσιν
 Hippomedon and Parthenopaeus here Athenians will-bury
 ἀγῶνα ἀράμενοι τὸν ὑπὲρ τῶν σωμάτων, Πολυνείκην
 a-struggle having-undertaken the over the bodies Polynices
 δὲ τὸν Οἰδίποδος Ἀντιγόνη ἢ ἀδελφὴ θάπτει νύκτωρ
 and the-(son) of-Oedipus Antigone the sister buries by-night
 ἐκφοιτήσασα τοῦ τείχους καίτοι κεκηρυγμένον ἐπ' αὐτῷ
 having-slipped-out of-the wall although it-having-been-proclaimed over him
 μὴ θάπτειν αὐτόν, μηδὲ ἐνοῦν τῇ γῇ, ἣν ἐδουλοῦτο.
 not to-bury him nor to-unite with-the land which he-was-enslaving
 τὰ μὲν δὴ ἐν τῷ πεδίῳ νεκροὶ ἐπὶ νεκροῖς, καὶ
 the-things indeed truly on the plain (are)-corpses upon corpses and
 ἵπποι, ὥς ἔπεσον, καὶ τὰ ὄπλα, ὥς ἀπερρύη τῶν
 horses as they-fell and the arms as they-slipped-from the
 ἀνδρῶν, λύθρου τε οὗτοσὶ πηλός, ᾧ φασι τὴν Ἐνυῶ
 men of-gore and this-here mire in-which they-say — Enyo
 χαίρειν, ὑπὸ δὲ τῷ τείχει τὰ μὲν τῶν ἄλλων λοχαγῶν
 to-delight beneath and the wall the indeed of-the other captains
 σώματα μεγάλοι τέ εἰσι καὶ ὑπερβεβληκότες ἀνθρώπων,
 bodies great both are and surpassing of-men

Καπανεύς δὲ γίγαντι εἵκασται, πρὸς γὰρ τῷ μεγέθει
Capaneus but to-a-giant is-likened besides for the stature
 βέβληται ὑπὸ τοῦ Διὸς καὶ ἐπιτύφεται. τὸν Πολυνείκην
he-has-been-struck by — Zeus and smolders — Polynices
 δὲ ἡ Ἀντιγόνη μέγαν καὶ κατ' ἐκείνους ὄντα καὶ ἀνήρηται
and — Antigone great and like those being both has-taken-up
 καὶ θάψει πρὸς τῷ τοῦ Ἑτεοκλέους σήματι διαλλάττειν
and will-bury beside the of Eteocles tomb to-reconcile
 ἡγουμένη τοὺς ἀδελφούς, ὡς λοιπόν ἐστι. τί φήσομεν, ὦ
thinking the brothers as remaining it-is what shall-we-say O
 παῖ, τὴν σοφίαν τῆς γραφῆς; σελήνη μὲν γὰρ προσβάλλει
boy the skill of-the painting a-moon indeed for casts
 φῶς οὐπω πιστὸν ὀφθαλμοῖς, μεστὴ δὲ ἐκπλήξεως ἡ κόρη
light not-yet trustworthy to-eyes full and of-consternation the girl
 θρηνεῖν ὥρμηκε περιβάλλουσα τὸν ἀδελφὸν ἔρρωμένοις
to-lament has-set-out embracing the brother with-strong
 τοῖς πῆχεσι, κρατεῖ δὲ ὅμως τοῦ θρήνου δεδουκυῖα που
— arms she-restrains but nevertheless the lament fearing perhaps
 τὰ τῶν φυλάκων ὦτα, περιθρεῖν τε βουλομένη πάντα
the of-the guards ears to-scan and wishing all
 τὰ περίξ ὅμως ἐς τὸν ἀδελφὸν βλέπει τὸ γόνυ ἐς γῆν
the-things around nevertheless at the brother she-looks the knee to earth
 κάμπτουσα. τὸ δὲ τῆς ροιᾶς ἔρνος αὐτοφυές, ὦ παῖ,
bending the and of-the pomegranate shoot (is)-self-grown O boy
 λέγεται γὰρ δὴ κηπεῦσαι αὐτὸ Ἑρινύας ἐπὶ τῷ τάφῳ,
it-is-said for indeed to-have-planted it Erinyes upon the tomb
 καὶ τοῦ καρποῦ σπάσης, αἷμα ἐκδίδεται νῦν ἔτι. θαῦμα
and-if of-the fruit you-pluck blood is-given-out now still a-wonder
 καὶ τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τοῖς ἐναγίσμασιν, οὐ γὰρ ξυμβάλλει
also (is)-the fire the on the offerings not for it-joins

ἑαυτῷ, οὐδὲ ξυγκεράννυσι τὴν φλόγα, τὸ ἐντεῦθεν δὲ ἄλλην

with-itself nor blend the flame the from-there and one-way

καὶ ἄλλην τρέπεται καὶ τὸ ἄμικτον δηλοῖ τοῦ τάφου.

and another it-turns and the unmingled it-shows of-the tomb

ΕΥΑΔΝΗ

XXX · EVADNE

The pyre of Capaneus at Argos, victims slaughtered on it, and a body too big for a man. Evadne has resolved to die upon her husband and leaps into the fire arrayed as offerings are decked with garlands and gold. The Loves kindle the pyre from their little torches and say they do not defile the fire but will find it sweeter and purer for burying in it two who used love nobly.

λ. ἡ πυρὰ καὶ τὰ ἐς αὐτὴν ἐσφαγμένα καὶ ὁ
 (30) the pyre and the-things onto it slaughtered and the-one
 ἀποκείμενος ἐπὶ τῇ πυρᾷ μείζων ἢ ἀνθρώπου δόξαι
 laid upon the pyre greater than of-a-man to-seem
 νεκρὸς ἡ γυνή τε ἡ σφοδρὸν οὕτω πῆδημα ἐς τὸ πῦρ
 corpse the woman and the-one a-violent so leap into the fire
 αἵρουσα ἐπὶ τοιοῦδε, ὦ παῖ, γέγραπται τὸν Καπανέα οἱ
 raising on such-terms O boy have-been-painted — Capaneus the
 προσήκοντες θάπτουσιν ἐν τῷ Ἄργει, ἀπέθανε δὲ ἄρα
 kinsmen bury in — Argos he-died and as-it-happened
 ἐν Θήβαις ὑπὸ τοῦ Διὸς ἐπιβεβηκὼς ἤδη τοῦ τείχους.
 at Thebes by — Zeus having-mounted already the wall
 ποιητῶν γάρ που ἤκουσας, ὥς κομπάσας τι ἐς
 of-poets for surely you-have-heard how having-boasted something against
 τὸν Δία κεραυνῷ ἐβλήθη καὶ πρὶν ἐς τὴν γῆν πεσεῖν,
 — Zeus by-a-thunderbolt he-was-struck and before to the ground to-fall
 ἀπέθανεν, ὅτε δὴ καὶ οἱ λοχαγοὶ οἱ λοιποὶ ὑπὸ τῇ
 he-died when indeed also the captains the remaining beneath the
 Καδμείᾳ ἔπεσον. νικησάντων δ' Ἀθηναίων ταφῆναι σφᾶς
 Cadmea fell having-conquered and Athenians to-be-buried them
 πρόκειται ὁ Καπανεὺς τὰ μὲν ἄλλα ἔχων ὥσπερ
 it-is-ordained — Capaneus in-the indeed other-respects being as

Τυδεὺς καὶ Ἴππομέδων καὶ οἱ ἄλλοι, τουτὶ δὲ ὑπὲρ πάντας
Tydeus and Hippomedon and the others this-here but beyond all
 λοχαγούς τε καὶ βασιλέας· Εὐάδνη γὰρ ἡ γυνὴ ἀποθανεῖν
captains both and kings Evadne for the wife to-die
 ἐπ' αὐτῷ ὥρμηκεν οὔτε ξίφος τι ἐπὶ τὴν δέρην ἔλκουσα οὔτε
upon him has-resolved neither a-sword any to the throat drawing nor
 βρόχου τινὸς ἑαυτὴν ἀπαρτῶσα, οἷα ἡσπάσαντο γυναῖκες
from-a-noose some herself hanging such-as have-embraced women
 ἐπ' ἀνδράσιν, ἀλλ' ἐς αὐτὸ τὸ πῦρ ἵεται οὔπω τὸν
over husbands but into the-very — fire she-burls-herself not-yet the
 ἄνδρα ἔχειν ἡγούμενον, εἰ μὴ καὶ αὐτὴν ἔχοι. τὸ μὲν
husband to-have thinking unless — also her it-should-have the indeed
 δὴ ἐντάφιον τῷ Καπανεὶ τοιοῦτον, ἡ γυνὴ δέ, καθάπερ
truly burial-gift for Capaneus (is)-such the woman and just-as
 οἱ ἐς τὰ ἱερὰ στεφάνους τε καὶ χρυσὸν ἐξασκοῦντες,
those for the sacrifices garlands both and gold decking-out
 ὥς φαιδρὰ θύοιτο καὶ ἐς χάριν τοῖς θεοῖς, οὕτως
so-that bright it-might-be-offered and to pleasure for-the gods so
 ἑαυτὴν στείλασα καὶ οὐδὲ ἐλεεινὸν βλέπουσα πηδᾷ ἐς τὸ
herself having-arrayed and not-even piteously looking she-leaps into the
 πῦρ καλοῦσα, οἶμαι, τὸν ἄνδρα, καὶ γὰρ βοώσῃ ἔοικεν,
fire calling I-think the husband indeed for to-one-crying she-seems
 δοκεῖ δ' ἂν μοι καὶ τὴν κεφαλὴν ὑποσχεῖν τῷ σκηπτῷ
she-would-seem and — to-me even the head to-bold-out to-the bolt
 ὑπὲρ τοῦ Καπανέως. οἱ δὲ Ἔρωτες ἑαυτῶν ποιούμενοι
for — Capaneus the and Loves their-own making
 ταῦτα τὴν πυρὰν ἀπὸ τῶν λαμπαδίων ἄπτουσι καὶ τὸ πῦρ
these-things the pyre from the little-torches kindle and the fire
 οὐ φασὶ χραίνειν, ἀλλ' ἡδιονί τε καὶ καθαρωτέρῳ χρήσεσθαι
not they-say to-defile but sweeter both and purer they-will-use
 θάψαντες αὐτῷ τοὺς καλῶς χρησαμένους τῷ ἐρᾷ.
having-buried with-it the-ones nobly having-used — loving

ΘΕΜΙΣΤΟΚΛΗΣ

XXXI • THEMISTOCLES

A Greek among barbarians, a man among no men: Themistocles in his worn cloak addresses the Persian court, and the painter is praised not for the tiara and the candys but for the gold itself, painted well-woven, and for the look of the eunuchs. His face is set like a man's in mid-speech, but the thought in his eyes wanders with the effort of the Persian speech he had worked to learn.

λα. Ἕλλην ἐν βαρβάροις, ἀνὴρ οὐκ ἐν ἀνδράσιν,
 (31) a-Greek among barbarians a-man not among men
 ἄπτικῶς ἔχων μάλα τοῦ τρίβωνος ἀγορεύει σοφόν, οἶμαί,
 Attic-fashion faring very-much in (his)-worn-cloak he-barangues wise I-think
 τι, μεταποιῶν αὐτοὺς καὶ μεθιστὰς τοῦ θρύπτεσθαι.
 something reshaping them and diverting from luxuriating
 Μῆδοι ταῦτα καὶ Βαβυλὼν μέση καὶ τὸ σημεῖον τὸ
 Medes (are)-these and Babylon (is)-midmost and the ensign the
 βασιλείων ὁ χρυσοῦς ἐπὶ τῆς πέλτης αἰτὸς καὶ ὁ βασιλεὺς
 royal the golden upon the shield eagle and the king
 ἐπὶ τοῦ χρυσοῦ θρόνου στικτός, οἶον ταῶς. οὐκ ἀξιοῖ
 upon the golden throne spangled like a-peacock not he-claims
 ἐπαινέσθαι ὁ ζωγράφος, εἰ τῖαυραν καλῶς μεμίμηται καὶ
 to-be-praised the painter if a-tiara well he-has-copied and
 καλάσιριν ἢ κἀνδυν ἢ θηρίων τερατώδεις μορφάς, οἶα
 a-calasiris or a-candys or of-beasts monstrous shapes such-as
 ποικίλλουσι βάρβαροι, ἀλλ' ἐπαινέσθω μὲν ἐπὶ τῷ χρυσῷ
 embroider barbarians but let-him-be-praised indeed for the gold
 γράφων αὐτὸν εὐήτριον καὶ σώζοντα, ὃ ἡνάγκασται,
 painting it well-spun and preserving what it-has-been-forced-into
 καί, νῆ Δι', ἐπὶ τῷ τῶν εὐνούχων εἶδει, καὶ ἡ αὐλή
 and by Zeus for the of-the eunuchs look and the court

χρυσῇ ἔστω, δοκεῖ γὰρ μὴ γεγράφθαι, γέγραπται γὰρ
golden let-it-be it-seems for not to-have-been-painted it-has-been-painted for
 οἷα ὠκοδομηθῆναι, λιβανωτοῦ τε καὶ σμύρνης αἰσθανόμεθα,
as-if to-have-been-built of-frankincense both and of-myrrh we-are-aware
 τὰς γὰρ τῶν ἀέρων ἐλευθερίας οὕτω παραφθείρουσιν οἱ
the for of-the airs freedoms thus corrupt the
 βάρβαροι, καὶ δορυφόρος ἄλλος ἄλλῳ διαλεγέσθω περὶ τοῦ
barbarians and a-guardsmen one to-another let-him-converse about the
 Ἑλληνος, ἐκπληττόμενοι αὐτὸν κατὰ δὴ τινα σύνεσιν
Greek marveling-at him according-to indeed some understanding
 μεγάλων αὐτοῦ ἔργων. Θεμιστοκλέα γάρ, οἶμαι, ἀκούεις,
of-great his deeds Themistocles for I-think you-hear
 τὸν τοῦ Νεοκλέους Ἀθήνηθεν εἰς Βαβυλῶνα ἦκειν
the-(son) of Neocles from-Athens to Babylon to-have-come
 μετὰ τὴν Σαλαμῖνα τὴν θείαν ἀποροῦντα, ὅποι σωθήσεται
after — Salamis the divine at-a-loss where he-shall-be-safe
 ποτε τῆς Ἑλλάδος, καὶ διαλέγεσθαι βασιλεῖ περὶ ὧν
ever of Greece and to-converse with-the-king about what
 στρατηγούντος αὐτοῦ ὁ Ξέρξης ὤνητο. ἐκπλήττει δὲ αὐτὸν
as-general him — Xerxes profited astounds and him
 οὐδὲν τῶν Μηδικῶν, ἀλλὰ τεθάρσεν οἷον καθεστῶς ἐπὶ
nothing of-the Median-things but he-is-confident as-if standing upon
 τοῦ λίθου, καὶ ἡ φωνὴ οὐκ ἀπὸ τοῦ ἡμεδαποῦ τρόπου
the (speaker's)-stone and the speech (is)-not from the native manner
 μηδίζων ὁ Θεμιστοκλῆς, ἐξεπόνησε γὰρ ἐκεῖ τοῦτο. εἰ δ'
speaking-Median — Themistocles labored-at for there this if and
 ἀπιστεῖς, ὅρα τοὺς ἀκούοντας, ὥς εὐξύνετον ἐπισημαίνουνσι
you-disbelieve see the hearers how intelligibly they-signify
 τοῖς ὀμμασιν, ὅρα καὶ τὸν Θεμιστοκλέα τὴν μὲν τοῦ
with-the eyes see also — Themistocles in-the indeed of-the

προσώπου στάσιν παραπλήσιον τοῖς λέγουσι, πεπλανημένον

face set like to-those speaking wandering

δὲ τὴν τῶν ὀφθαλμῶν ἔννοιαν ὑπὸ τοῦ λέγειν, ὥς μετέμαθεν.

but in-the of-the eyes thought from — speaking as he-relearned

ΠΑΛΑΙΣΤΡΑ

XXXII • PALAESTRA

Wrestling has just been invented in Arcadia by Hermes' daughter, and the earth is glad: warlike iron will be laid aside for the running-track. Palaestra is neither girl nor youth to look at, would neither wed nor bear a child, and asks the Sun for her color.

λβ. ὁ μὲν χώρος τὸ κάλλιστον Ἀρκαδίας καὶ ᾧ
 (32) the indeed place (is)-the fairest of-Arcadia and in-which
 μάλιστα ὁ Ζεὺς χαίρει — Ὀλυμπίαν αὐτὸ ὀνομάζομεν —
 most — Zeus delights Olympia it we-name
 ἄθλον δὲ οὐπω πάλης, οὐδὲ τοῦ παλαίειν ἔρωσ, ἀλλ'
 a-contest and not-yet of-wrestling nor of wrestling (is)-there-love but
 ἔσται. παλαίστρα γὰρ ἡ Ἑρμοῦ ἡβήσασα νῦν
 there-will-be Palaestra for the (daughter)-of-Hermes having-come-of-age now
 ἐν Ἀρκαδίᾳ πάλην εὔρηκε καὶ ἡ γῆ χαίρει πως τῷ
 in Arcadia wrestling has-invented and the earth rejoices somehow at-the
 εὐρήματι, ἐπειδὴ σίδηρος μὲν πολεμιστήριος ἔνσπονδος
 invention since iron indeed warlike under-truce
 ἀποκείσεται τοῖς ἀνθρώποις, στάδια δὲ ἡδίω στρατοπέδων
 will-be-laid-aside for men race-courses and sweeter than-camps
 δόξει καὶ ἀγωνιῶνται γυμνοί. τὰ μὲν δὴ παλαίσματα
 will-seem and they-will-contend naked the indeed truly wrestling-bouts
 παῖδια, ταυτὶ γὰρ ἀγέρωχα σκιρτᾷ περὶ τὴν Παλαίστραν
 (are)-children these-here for high-spirited frisk about — Palaestra
 ἄλλο ἐπ' ἄλλῳ ἐς αὐτὴν λυγίζοντα, εἴη δ' ἂν γηγενῇ,
 one upon another at her twisting they-would-be and — earth-born
 φησὶ γὰρ ὑπ' ἀνδρείας ἡ κόρη μήτ' ἂν γήμασθαί τω
 says for from manliness the girl neither — to-be-wedded to-any
 ἐκούσα μήτ' ἂν τεκεῖν. διαπέφυκε δὲ ἀπ' ἀλλήλων τὰ
 willingly nor — to-bear they-have-grown-apart and from one-another the

παλαίσματα, κράτιστον γὰρ τὸ ξυνημμένον τῇ πυγμῇ.
bouts (is)-strongest for the joined with-the boxing
 τὸ δὲ εἶδος τῆς Παλαίστρας, εἰ μὲν ἐφήβῳ εἰκάζοιτο,
the and form of Palaestra if indeed to-a-youth it-be-likened
 κόρη ἔσται, εἰ δὲ ἐς κόρην λαμβάνοιτο, ἔφηβος δόξει,
a-girl she-will-be if but as a-girl she-be-taken a-youth she-will-seem
 κόμη τε γὰρ ὅση μὴδ' ἀναπλέκεσθαι ὄμμα τε ἀμφοτέρῳ
hair both for such-as not-even to-be-braided an-eye and for-both
 τῷ ἦθει καὶ ὀφρὺς οἷα καὶ ἐρώντων ὑπερορᾶν καὶ
— character and a-brow such-as even of-lovers to-disdain and
 παλαιόντων, φησὶ γὰρ πρὸς ἅμφω τὰ ἔθνη ἐρρῶσθαι,
of-wrestlers she-says for against both the tribes to-be-strong
 μαζῶν τε οὐδ' ἂν παλαίοντα θιγῆναι τινα, τοσοῦτον αὐτῇ
of-breasts and not-even — while-wrestling to-touch anyone so-much to-her
 περιεῖναι τῆς τέχνης. καὶ αὐτοὶ δὲ οἱ μαζοὶ μικρὰ τῆς
to-be-in-excess of-the art and themselves and the breasts a-little of-the
 ὀρμῆς παραφαίνουσιν, ὥσπερ ἐν μειρακίῳ ἀπαλῶ, θηλύ
vigor show just-as in a-youth tender feminine
 τε ἐπαινεῖ οὐδέν, ὅθεν οὐδὲ λευκώλενος θέλει εἶναι,
and she-praises nothing whence not-even white-armed does-she-wish to-be
 οὐδὲ τὰς Δρυάδας ἐπαινεῖν ἔοικεν, ὅτι λευκαίνουσιν
nor the Dryads to-praise does-she-seem because they-whiten
 ἑαυτὰς ἐν ταῖς σκιαῖς, ἀλλὰ τὸν Ἥλιον, ἅτε κοίλῃν
themselves in the shades but — the-Sun inasmuch-as hollow
 Ἀρκαδίαν οἰκοῦσα, αἰτεῖ χρῶμα, ὃ δ' οἶον ἄνθος
Arcadia inhabiting she-asks for-color he and as-it-were a-bloom
 τι ἐπάγει αὐτῇ καὶ φοινίττει τὴν κόρην μετρίᾳ τῇ
some brings on-her and reddens the girl with-a-moderate —
 σίδῃ. καθῆσθαι δέ, ὦ παῖ, τὴν κόρην πάνσοφόν
pomegranate-blue to-sit and O boy the girl (is)-most-clever
 τι τοῦ ζωγράφου, πλείσται γὰρ τοῖς καθημένοις αἰ
something of-the painter most for for-those sitting (are)-the

σκιαὶ καὶ τὸ καθῆσθαι αὐτῇ ἱκανῶς εὐσχημον, πράττει
shadows and the sitting for-her (is)-quite graceful effects
 δὲ τοῦτο καὶ ὁ θαλλὸς τῆς ἐλαίας ἐν γυμνῷ τῷ κόλπῳ.
and this also the branch of-the olive in the-bare — bosom
 ἀσπάζεται δέ που τὸ φυτὸν τοῦτο ἢ Παλαίστρα, ἐπειδὴ
she-welcomes and surely the plant this — Palaestra since
 πάλῃ τε ἀρῆγει καὶ χαίρουσιν αὐτῷ πάντῃ ἄνθρωποι.
for-wrestling both it-aids and delight in-it exceedingly men

ΔΩΔΩΝΗ

XXXIII · DODONA

The golden dove still sits in the oak, the woodcutter's axe lies where it fell, and the fillets hang on the tree, round which a chorus from Thebes stands. Zeus' interpreters are there, the unwashed-footed, ground-sleeping men Homer knew, each with his own office. A bronze Echo is honored in the place, her hand on her mouth, because a bronze vessel dedicated to Zeus sounded on and on until someone took hold of it.

λγ. ἡ μὲν χρυσῇ πέλεια ἔτ' ἐπὶ τῆς δρυὸς ἐν λογίοις
 (33) the indeed golden dove (is)-still upon the oak among oracles
 ἡ σοφὴ καὶ χρησμοί, οὗς ἐκ Διὸς ἀναφθέγγεται, κείται
 the wise-one and prophecies which from Zeus she-utters lies
 δ' οὗτος ὁ πέλεκυς, ὃν μεθήκεν Ἑλλὸς ὁ δρυτόμος, ἀφ'
 and this the axe which let-fall Hellus the woodcutter from
 οὗ κατὰ Δωδώνην οἱ Ἑλλοί, στέμματα δ' ἀνήπται
 whom at Dodona (are)-the Helli fillets and have-been-bung
 τῆς δρυός, ἐπειδὴ, καθάπερ ὁ Πυθοῖ τρίπους, χρησμούς
 on-the oak since just-as the at-Pytho tripod oracles
 ἐκφέρει. φοιτᾷ δ' ὁ μὲν ἐρέσθαι τι αὐτήν, ὁ δὲ
 it-brings-forth comes and the-one indeed to-ask something of-it another and
 θῦσαι, καὶ χορὸς οὗτοσὶ ἐκ Θηβῶν περιεστᾶσι τὴν δρῦν
 to-sacrifice and a-chorus this-here from Thebes stand-around the oak
 οἰκειούμενοι τὴν σοφίαν τοῦ δένδρου, οἶμαι δὲ καὶ τὴν
 claiming-as-their-own the wisdom of-the tree I-think and also the
 χρυσὴν ὄρνιν ἐκεῖ παλευθῆναι. οἱ δ' ὑποφῆται τοῦ Διός, οὗς
 golden bird there to-have-been-lured the and interpreters of Zeus whom
 ἀνιπτόποδάς τε καὶ χαμαιεύνας ἔγνω Ὅμηρος, αὐτοσχέδιοι
 unwashed-of-foot both and ground-sleeping knew Homer rough-and-ready
 τινὲς εἰσι καὶ οὐπω κατεσκευασμένοι τὸν βίον, φασι δὲ
 somewhat they-are and not-yet furnished in living they-say and

μηδ' ἂν κατασκευάσασθαι, τὸν γὰρ Δία χαίρειν σφίσιν,
not-even — to-furnish-themselves — for Zeus to-delight in-them
 ἐπειδὴ ἀσπάζονται τὸ αὐτόθεν· ἱερεῖς γὰρ οὗτοι καὶ ὁ
since they-embrace the from-the-spot priests for these and the-one
 μὲν τοῦ ἐρέψαι κύριος, ὁ δὲ τοῦ κατεύξασθαι, τὸν δὲ
indeed of crowning (is)-master another and of praying another and
 πόπανα χρὴ τάττειν, τὸν δὲ οὐλὰς καὶ κανᾶ, ὁ δὲ
cakes must arrange another and barley-grains and baskets another and
 θύει τι, ὁ δ' οὐ παρήσει ἐτέρῳ δεῖραι τὸ ἱερεῖον.
sacrifices something another and not will-allow to-another to-flay the victim
 ἐνταῦθα δὲ ἱέρειαι Δωδωνίδες ἐν στρυφνῷ τε καὶ ἱερῷ
here and (are)-priestesses of-Dodona in austere both and holy
 τῷ εἶδει, εἰκόασι γὰρ θυμαμάτων τε ἀναπνεῖν καὶ σπονδῶν.
— aspect they-seem for of-incense both to-breathe and of-libations
 καὶ τὸ χωρίον δὲ αὐτὸ θυῶδες, ὦ παῖ, γέγραπται καὶ
and the place and itself fragrant O boy is-painted and
 ὁμφῆς μεστὸν χαλκῇ τε Ἥχῳ ἐν αὐτῷ τετίμηται, ἣν,
of-divine-voice full a-bronze and Echo in it is-honored whom
 οἶμαι, ὅρῳς ἐπιβάλλουσιν τὴν χεῖρα τῷ στόματι, ἐπειδὴ
I-think you-see laying the hand on-the mouth since
 χαλκεῖον ἀνέκειτο τῷ Διὶ κατὰ Δωδώνην ἡχοῦν ἐς πολὺν
a-bronze-vessel was-dedicated to Zeus at Dodona sounding for much
 τῆς ἡμέρας καὶ μέχρι λάβοιτό τις αὐτοῦ, μὴ σιωπῶν.
of-the day and until should-take-hold someone of-it not falling-silent

ΩΡΑΙ

XXXIV · THE HORAE

The Horae have come to earth and wheel the year round hand in hand, while the wise earth bears them everything the year holds. Philostratus will not say "do not tread the hyacinth" to the spring Horae, nor "do not step on the plowland" to the wintry ones — the treading is what makes the flowers sweeter and turns the field to ears of corn. The painter, he thinks, was set going by meeting the Horae at their dance.

λδ. τὸ μὲν ἐπὶ ταῖς Ὠραῖς εἶναι τὰς τοῦ οὐρανοῦ
 (34) the indeed in-the-charge-of the Horae to-be the of heaven
 πύλας Ὅμηρῳ ἀφῶμεν εἶδέναι καὶ ἔχειν, εἰκὸς γάρ που αὐτὸν
 gates to-Homer let-us-leave to-know and to-hold likely for surely him
 ξυγγενέσθαι ταῖς Ὠραῖς, ὅτε τὸν αἰθέρα ἔλαχε, τουτὶ δὲ τὸ
 to-have-met the Horae when the aether he-obtained this-here and the
 σπουδαζόμενον ὑπὸ τῆς γραφῆς καὶ ἄλλῳ ξυμβαλεῖν ῥάδιον·
 thing-pursued by the painting even for-another to-guess (is)-easy
 αἱ γὰρ δὴ Ὠραὶ αὐτοῖς εἶδесιν ἐς τὴν γῆν ἀφικόμεναι
 the for indeed Horae in-their-own persons to the earth having-come
 ξυνάπτουσαι τὰς χεῖρας ἐνιαυτόν, οἶμαι, ἐλίττουσι καὶ ἡ γῆ
 joining the hands the-year I-think they-wheel and the earth
 σοφῇ οὔσα εὐφορεῖ αὐταῖς τὰ ἐνιαυτοῦ πάντα. μὴ πατεῖτε
 wise being bears-richly for-them the of-the-year all not tread-on
 τὴν ὑάκινθον ἢ τὰ ρόδα οὐκ ἐρῶ πρὸς τὰς ἡρινάς, ὑπὸ γὰρ
 the hyacinth or the roses not I-will-say to the spring-ones by for
 τοῦ πατεῖσθαι ἡδίων φαίνεται καὶ αὐτῶν τι τῶν Ὠρῶν
 the being-trodden sweeter it-appears and of-them something of-the Horae
 ἀναπνεῖ. μὴ ἐμβαίνετε ἀπαλαῖς ταῖς ἀρούραις οὐκ ἐρῶ
 it-breathes not step-on the-soft — plowlands not I-will-say
 πρὸς τὰς χειμερινὰς σφῶν, τὸ γὰρ πατεῖσθαι αὐτὰς ὑπὸ τῶν
 to the winter-ones of-them the for being-trodden them by the

Ὁρῶν ποιήσει ἄσταχυν. αἱ ξανθαὶ δὲ αὐταὶ βαίνουσιν ἐπὶ
Horae will-make corn-ear the golden and these walk upon
 τῆς τῶν ἀσταχύων κόμης, οὐ μὴν ὥς κλάσαι ἢ κάμψαι,
the of-the corn-ears foliage not however so-as to-break or to-bend
 ἀλλ' εἰσὶν οὕτω τι ἐλαφραί, ὥς μηδὲ ἐπημύνει τι τῷ
but they-are so somewhat light that not-even to-nod at-all in-the
 λήϊῳ. χαρίεν ὑμῶν, ὦ ἄμπελοι, τὸ λαβέσθαι τῶν ὀπωρινῶν
corn-field gracious of-you O vines the to-take-hold of-the autumn-ones
 ἐθέλειν, ἐράτε γάρ που τῶν Ὁρῶν, ὅτι ὑμᾶς ἐργάζονται
to-wish you-love for surely the Horae because you they-make
 καλὰς καὶ ἡδυοῖνους. ταυτὶ μὲν οὖν οἶον γεωργαίαι
fair and sweet-wined these indeed then (are)-as-it-were husbandries
 τῆς γραφῆς, αὐταὶ δ' αἱ Ὁραι μάλα ἡδεῖαι καὶ δαιμονίου
of-the painting themselves and the Horae (are)-very lovely and of-marvelous
 τέχνης. οἶον μὲν γὰρ αὐτῶν τὸ ᾄδειν, οἷα δὲ ἡ δίνη
art such indeed for of-them (is)-the singing such and (is)-the whirl
 τοῦ κύκλου καὶ τὸ κατόπιν ἡμῖν μηδεμιᾶς φαίνεσθαι ὑπὸ τοῦ
of-the round and the behind to-us of-none to-appear because —
 πάσας οἶον ἔρχεσθαι, βραχίων δὲ ἄνω καὶ ἐλευθερία
all as-it-were to-be-coming an-arm and (is)-aloft and (there-is)-freedom
 ἀφέτου κόμης καὶ παρειὰ θερμὴ ὑπὸ τοῦ δρόμου καὶ
of-unbound hair and a-cheek warm from the running and
 οἱ ὀφθαλμοὶ συγχορεύοντες. τάχα τι καὶ μυθολογήσαι
the eyes dancing-along perhaps something even to-tell-a-tale
 συγχωροῦσιν ὑπὲρ τοῦ ζωγράφου, δοκεῖ γάρ μοι χορευούσαις
they-permit about the painter it-seems for to-me as-dancing
 ταῖς Ὁραῖς ἐντυχῶν σεισθῆναι ὑπ' αὐτῶν ἐς τὴν τέχνην
the Horae having-met to-have-been-stirred by them into the art
 ἴσως αἰνιττομένων τῶν θεῶν, ὅτι χρή σὺν ὥρᾳ γράφειν.
perhaps as-hinting the goddesses that one-must with grace to-paint

PHILOSTRATUS THE YOUNGER

EIKONEΣ

Imagines

ΠΡΟΟΙΜΙΟΝ

PROEIMIUM

The Younger opens by refusing to be silenced by his grandfather's example: to shrink from a predecessor's tracks is laziness in disguise, and to follow them is emulation. He restates the case for painting as a serious art requiring judgment of character, and invents a listener so that the descriptions may be spoken to someone.

μὴ ἀφαιρώμεθα τὰς τέχνας τὸ ἀεὶ σώζεσθαι
not let-us-take-away (from)-the arts the always to-be-preserved
δυσαντίβλεπτον ἡγούμενοι τὸ πρεσβύτερον, μὴδ' εἴ τω
hard-to-face thinking the elder nor if by-someone
τῶν παλαιότερων προεῖληπταί τι, τοῦτο ζηλοῦν
of-the older-men has-been-anticipated anything this to-emulate
κατὰ δύναμιν φειδόμεθα σχήματι εὐπρεπεῖ τὸ ῥάθυμον
according-to ability let-us-shrink under-a-guise specious the laziness
ὑποκοριζόμενοι, ἀλλ' ἐπιβάλωμεν τῷ φθάσαντι, τυχόντες
prettifying but let-us-set-our-hand to-the predecessor hitting
γὰρ σκοποῦ ἀξίως λόγου πράξομεν, εἰ δέ πη καὶ
for the-mark worthily of-account we-shall-do if and somehow even
σφαλῆναι ξυμβαίη, τὸ γοῦν ἐπαινοῦντας φαίνεσθαι
to-fail it-should-happen the at-least as-praising to-appear
ζηλοῦν τὰ εὖ ἔχοντα ἑαυτοῖς δώσομεν. τί δὴ μοι
to-emulate the well standing to-ourselves we-shall-grant what indeed by-me
ταυτὶ προανακέκρουσαι; ἐσπούδασται τις γραφικῆς
these-things have-been-preluded there-has-been-composed a-certain of-painting
ἔργων ἔκφρασις τῷ μὲν ὁμωνύμῳ τε καὶ μητροπάτορι λίαν
works description by-my namesake both and maternal-grandfather very
ἀττικῶς τῆς γλώττης ἔχουσα ξὺν ὥρᾳ τε προηγμένη καὶ
Attically in-the tongue holding with grace both advanced and
τόνῳ. ταύτης κατ' ἵχνη χωρῆσαι θελήσαντες ἀνάγκην
vigor of-this along the-tracks to-proceed having-wished necessity

ἔσχομεν πρὸ τῆς ὅλης ἐπιβολῆς καὶ περὶ ζωγραφίας τινὰ
we-had before the whole undertaking also about painting some-things
 διελθεῖν, ὥς ἂν καὶ ὁ λόγος ἔχῃ τὴν οἰκείαν ὕλην
to-go-through so-that — even the discourse may-have the proper matter
 ἐφαρμόττουσαν τοῖς ὑποκειμένοις. ζωγραφίας ἄριστον
fitting to-the subjects of-painting (is)-most-excellent
 καὶ οὐκ ἐπὶ σμικροῖς τὸ ἐπιτήδευμα, χρὴ γὰρ τὸν ὀρθῶς
and not for small-things the pursuit must for the-one rightly
 προστατεύοντα τῆς τέχνης φύσιν τε ἀνθρωπεῖαν εὖ
about-to-preside-over the art nature both human well
 διεσκεῖσθαι καὶ ἱκανὸν εἶναι γνωματεύσαι ἡθῶν ξύμβολα
to-have-studied and competent to-be to-judge of-characters the-signs
 καὶ σιωπῶντων καὶ τί μὲν ἐν παρεῖων καταστάσει, τί
even of-those-silent and what indeed in of-cheeks the-set what
 δὲ ἐν ὀφθαλμῶν κράσει, τί δὲ ἐν ὀφρύων ἥθει κεῖται
and in of-eyes the-blend what and in of-brows the-cast lies
 καὶ ξυνηλόντι εἰπεῖν, ὅποσα ἐς γνώμην τείνει. τούτων δὲ
and in-brief to-say whatever to the-mind tends of-these and
 ἱκανῶς ἔχων ξυναιρήσει πάντα καὶ ἄριστα ὑποκρινεῖται ἢ
sufficiently having he-will-grasp all and best will-act the
 χεῖρ τὸ οἰκεῖον ἐκάστου δρῶμα, καὶ μεμνηνότα εἰ τύχοι ἢ
hand the proper of-each part and a-madman if it-happen or
 ὀργιζόμενον ἢ ἔννοον ἢ χαίροντα ἢ ὀρμητὴν ἢ ἐρώντα
one-angry or one-thoughtful or one-rejoicing or an-impetuous-one or a-lover
 καὶ καθάπαξ τὸ ἀρμόδιον ἐφ' ἐκάστῳ γράψει. ἡδεῖα δὲ
and once-for-all the fitting for each he-will-paint sweet and
 καὶ ἢ ἐν αὐτῷ ἀπάτῃ καὶ οὐδὲν ὄνειδος φέρουσα, τὸ
also (is)-the in it deception and no reproach bearing the
 γὰρ τοῖς οὐκ οὖσιν ὥς οὖσι προσεστάναι καὶ ἄγεσθαι ὑπ'
for to-the not existing as existing to-attend and to-be-led by
 αὐτῶν, ὥς εἶναι νομίζειν, ἀφ' οὗ βλάβος οὐδέν, πῶς οὐ
them so-as to-be to-believe from which harm (is)-none how not

ψυχαγωγῆσαι ἱκανὸν καὶ αἰτίας ἐκτός; δοκοῦσι δέ μοι
to-entchant (is-it)-able and of-blame free they-seem and to-me
 παλαιοί τε καὶ σοφοὶ ἄνδρες πολλὰ ὑπὲρ ζυμμετρίας τῆς
ancient both and wise men much about proportion the
 ἐν γραφικῇ γράψαι, οἷον νόμους τιθέντες τῆς ἐκάστου
in painting to-have-written as-if laws laying-down of-the of-each
 τῶν μελῶν ἀναλογίας ὥς οὐκ ἐνὸν τῆς κατ' ἔννοιαν
of-the limbs proportion as not being-possible the according-to thought
 κινήσεως ἐπιτυχεῖν ἄριστα μὴ ἔσω τοῦ ἐκ φύσεως μέτρου
movement to-attain best not within the from nature measure
 τῆς ἀρμονίας ἡκούσης, τὸ γὰρ ἔκφυλον καὶ ἔξω μέτρου οὐκ
of-the harmony coming the for monstrous and outside measure not
 ἀποδέχεσθαι φύσεως ὀρθῶς ἐχούσης κίνησιν. σκοποῦντι
to-admit of-nature rightly holding movement to-one-considering
 δὲ καὶ ξυγγένειάν τινα πρὸς ποιητικὴν ἔχειν ἢ τέχνην
and even a-kinship some with poetry to-have the art
 εὐρίσκεται καὶ κοινὴ τις ἀμφοῖν εἶναι φαντασία. θεῶν γὰρ
is-found and common some to-both to-be imagination of-gods for
 παρουσίαν οἱ ποιηταὶ ἐς τὴν ἑαυτῶν σκηνὴν ἐσάγονται
the-presence the poets onto — their-own stage bring-in
 καὶ πάντα, ὅσα ὄγκου καὶ σεμνότητος καὶ ψυχαγωγίας
and all as-much of-dignity and of-solemnity and of-entchantment
 ἔχεται, γραφικὴ τε ὁμοίως, ἃ λέγειν οἱ ποιηταὶ ἔχουσι,
partakes painting and likewise what to-say the poets are-able
 ταῦτ' ἐν τῷ γράμματι σημαίνουσα. καὶ τί χρὴ λέγειν
these-things in the picture signifying and what need to-say
 περὶ τῶν ἀριζήλως εἰρημένων πολλοῖς ἢ πλείονα λέγοντα
about the-things conspicuously said by-many or more saying
 δοκεῖν ἐς ἐγκώμα καθίστασθαι τοῦ πράγματος; ἀρκεῖ
to-seem into encomia to-fall of-the subject it-suffices
 γὰρ καὶ ταῦτα δεικνύναι τὸ σπουδαζόμενον ἡμῖν, ὥς οὐκ
for even these to-show the thing-pursued by-us that not

ἀποβεβλήσεται πού, ἤ κομιδῇ σμικρά, γράμμασι
will-be-thrown-away surely inasmuch-as utterly small pictures
 γὰρ προστυχὼν χειρὸς ἀστείας, ἐν οἷς ἀρχαῖαι πράξεις
for having-met of-a-band elegant in which ancient deeds
 οὐκ ἀμούσως ἔχουσαι ἦσαν, οὐκ ἡξίωσα σιωπῇ παρελθεῖν
not inelegantly standing were not I-thought-fit in-silence to-pass-by
 ταῦτα. ἀλλ' ἵν' ἡμῖν μὴ ἐφ' ἐνὸς τὸ γράμμα προίει,
these but so-that for-us not upon one the writing may-go
 ἔστω τις ὑποκείμενος, πρὸς ὃν χρὴ τὰ καθ' ἕκαστα
let-there-be some person-supposed to whom must the-things one by-one
 διαρθροῦν, ἵν' οὕτω καὶ ὁ λόγος τὸ ἀρμόττον ἔχοι.
to-articulate so-that thus also the discourse the fitting may-have

ΑΧΙΛΛΕΥΣ ΕΝ ΣΚΥΡΩΙ

I · ACHILLES ON SCYROS

Scyros the heroine stands beneath her mountain, olive-shoot and vine-tendril in her hands, and in the tower the daughters of Lycomedes live as maidens with one who only seems a girl — one of them knows better. Diomedes and Odysseus come to test the rumor: baskets and a panoply are flung into the meadow, a trumpeter signals behind them, and Achilles rushes at the arms and throws off the counterfeit dress. A second picture follows: Pyrrhus, no longer a herdsman but a soldier, leans on his javelin watching the ship, and Phoenix, come to fetch him, makes himself known to Lycomedes and Deidameia.

ἡ κομῶσα τῇ σχοίνῳ ἡρώϊνι, ὅρῳς γάρ που τὴν ὑπὸ τῷ
the luxuriant with rushes heroine you-see for surely the-one beneath the
 ὄρει στιφρὰν τὸ εἶδος καὶ ἑσταλμένην κυανῷ, Σκῦρος, ὦ
mountain firm in form and robed in-dark-blue (is)-Scyros O
 παῖ, νῆσος, ἣν ὁ θεῖος Σοφοκλῆς ἀνεμώδεα καλεῖ. ἔστι δ'
boy an-island which the divine Sophocles wind-swept calls there-is and
 αὐτῇ καὶ πτόρθος ἐλαίας ἐν ταῖν χεροῖν καὶ ἀμπέλου κλῆμα,
for-her also a-shoot of-olive in the two-hands and of-vine a-tendril
 ὁ δ' ὑπὸ τοῖς πρόποσι τοῦ ὄρους πύργος, παρθενεύονται
the and beneath the foothills of-the mountain tower live-as-maidens
 ἐνταῦθα αἱ τοῦ Λυκομήδους κόραι ξὺν τῇ δοκούσῃ παρὰ
there the of Lycomedes daughters with the-one seeming from
 Θέτιδος ἥκειν, τὸ γάρ τοι Μοιρῶν ἐπὶ τῷ παιδὶ
Thetis to-have-come the for indeed of-the-Fates about — (her)-son
 δόγμα τοῦ πατρὸς Νηρέως ἢ Θέτις μαθοῦσα καὶ ὥς ἐπ'
decree from-the father Nereus — Thetis having-learned and how for
 ἄμφω πεπρωμένον αὐτῷ εἴη ἢ ζῆν ἀκλεῶς ἢ εὐκλεᾶ
both fated for-him it-might-be either to-live ingloriously or glorious
 γενόμενον τάχιστα τελευτᾶν, ἀπόθετος αὐτῇ ὁ παῖς ξὺν
having-become most-quickly to-die hidden-away by-her the son with

ταῖς Λυκομήδους θυγατράσιν ἐν Σκύρῳ κρύπτεται κόρη μὲν
the of-Lycomedes daughters in Scyros is-concealed a-girl indeed
 εἶναι δοκῶν ταῖς ἄλλαις, μίαν δὲ αὐτῶν τὴν πρεσβυτάτην
to-be seeming to-the others one but of-them the eldest
 ξὺν ἀπορρήτῳ γνοὺς ἔρωτι, καὶ προιών γε ἐς τόκου
with secret having-known love and advancing at-least to of-birth
 ὥραν ὁ χρόνος τὸν Πύρρον ἐκδώσει. ἀλλ' οὐκ ἐνταῦθα
the-season the time — Pyrrhus will-bring-forth but not here
 ταῦτα. λειμῶν δὲ πρὸ τοῦ πύργου, ἐπιτήδειος γὰρ ὁ τόπος
(are)-these a-meadow and before the tower (is)-suitable for the place
 τῆς νήσου κόραις ἀνθέων ἀφθονίαν δοῦναι καὶ ὁρᾶς γε,
of-the island to-girls of-flowers abundance to-give and you-see at-least
 ὡς ἅλλη ἀλλαχόσε ἀποσκίδναι τὰ ἄνθη ἀποκείρουσαι.
how each to-another-place they-scatter the flowers cropping
 κάλλος μὲν οἶν ἀμήχανον ἀπασῶν, ἀλλ' αἱ μὲν
beauty indeed then (is)-inexpressible of-all but the-ones indeed
 ἀτεχνῶς ἐς θήλειαν ὥραν ἀποκλίνουσι βολαῖς τε ὀφθαλμῶν
simply to feminine bloom incline by-glances both of-eyes
 καὶ παρειᾶς ἄνθει καὶ τῇ πρὸς ἕκαστα ὀρμῇ εὖ μάλα
and of-cheek by-the-bloom and by-the toward each-thing impulse very much
 τὸ θήλυ ἐλέγχουσαι, ἡδὶ δὲ ἡ ἀναχαιτίζουσα τὴν κόμην
the female proving this-one and the tossing-back the hair
 καὶ βλοσυρὰ σὺν ἀβρότῃ αὐτίκα μάλα διελεγχθήσεται τὴν
and grim with delicacy this-instant indeed will-be-exposed in
 φύσιν καὶ τὸ ξὺν ἀνάγκῃ ἐπίπλαστον ἐκδύσα τὸν Ἀχιλλέα
nature and the with constraint counterfeit having-put-off — Achilles
 ἐκδείξει. λόγου γὰρ ἐς τοὺς Ἕλληνας ἐμπεσόντος τοῦ
will-reveal a-report for among the Greeks having-fallen the-one
 τῆς Θέτιδος ἀπορρήτου στέλλεται Διομήδης ξὺν Ὀδυσσεῖ
of Thetis' secret sets-out Diomedes with Odysseus
 ἐπὶ τὴν Σκύρον διελέγοντες, ὅπη ταῦτα ἔχει. ὁρᾶς δὲ
for — Scyros to-test-out how these-things stand you-see and

ἄμφω τὸν μὲν καὶ βεβυθισμένον τὴν τῶν ὀφθαλμῶν
both the-one indeed even sunk-deep in-the of-the eyes
 ἀκτῖνα διὰ πανουργίαν, οἶμαι, καὶ τὸ διαθρεῖν τι
beam through craftiness I-think and the scrutinizing something
 αἰέ, ὁ δὲ τοῦ Τυδέως ἔμφρων μὲν, ἔτοιμος δὲ τὴν
always the-(son) and of Tydeus (is)-prudent indeed ready but in
 γνώμην καὶ τὸ δραστήριον προτείνων. κατόπιω δὲ αὐτῶν
judgment and the energy putting-forward behind and them
 καὶ ὁ τῇ σάλπιγγι σημαίνων τί δὴ βούλεται,
also the-one with-the trumpet signaling what indeed does-it-mean
 καὶ τί τὸ ἦθος τῆς γραφῆς; σοφὸς ὢν Ὀδυσσεὺς καὶ
and what (is)-the temper of-the painting wise being Odysseus and
 ἱκανὸς τῶν ἀδήλων θηρατῆς πρὸς τὸν τῶν θηρωμένων
competent of hidden-things a-hunter for the of-the things-hunted
 ἔλεγχον μηχανᾶται τὰ νῦν· ῥύψας γὰρ ἐς τὸν λειμῶνα
testing contrives the now having-flung for into the meadow
 ταλάρους τε καὶ ὅσα παισὶ κόραις ἐς παιδιὰν εὐπρεπῇ,
baskets both and whatever for-young girls for play (is)-seemly
 καὶ πανοπλίαν, αἱ μὲν οὖν Λυκομήδους ἐς τὸ οἰκεῖον
and a-panoply the-ones indeed then of-Lycomedes to the familiar
 χωροῦσιν, ὁ δὲ τοῦ Πηλέως ταλάροις μὲν καὶ
go the-other and the-(son)-of Peleus to-baskets indeed and
 κερκίσιν χαίρειν λέγει παραλιπὼν αὐτὰ ταῖς κόραις ἤδη, ἐς
to-shuttles farewell bids having-left them to-the girls now to
 δὲ τὴν πανοπλίαν ὀρμήσας γυμνοῦται τε τὸ ἐντεῦθεν —
and the panoply having-rushed he-strips both — thereupon
 ὁ δὲ Πύρρος οὐκ ἄγρικός ἐτι, οὐδ' ἐν αὐχμῷ σφριγῶν,
— and Pyrrhus (is)-not rustic still nor in squalor lusty
 οἷα βουκόλων νεανιεύματα, ἀλλ' ἤδη στρατιώτης. ἔστη
such-as of-herdsmen the-youthful-ways but already a-soldier he-has-stood
 μὲν γὰρ ἀκοντίῳ ἐπερείσας ἑαυτὸν καὶ ἀποβλέπων ἐς τὴν
indeed for on-a-javelin having-propped himself and gazing at the

ναῦν, ἐσθῆς δὲ αὐτῷ φοινικὶς ἔξ ὤμου ἄκρου ἐς τὴν
ship a-garment and for-him (is)-a-crimson-cloak from shoulder the-tip to the
 ἄριστεράν ἀνειλημμένη χεῖρα καὶ λευκὸς ὑπὲρ γόνυ χιτῶν,
left gathered hand and a-white above the-knee tunic
 τὸ δὲ ὄμμα αὐτῷ γοργὸν μέν, οὐκ ἐν ὀρμῇ δέ, ἀλλ'
the and eye for-him (is)-fierce indeed not in onset yet but
 ἐν ἀναβολαῖς ἔτι τῷ ἀσχάλλειν τῇ τριβῇ καὶ ἀνατυποῖ
in delays still by chafing at-the waiting and forms
 τι ἢ γνώμη τῶν ἐν Ἰλίῳ μικρὸν ὕστερον. ἡ κόμη
something the mind of-the-things at Ilion a-little later the hair
 νῦν μὲν ἡσυχάζοντος ἐπικρέμαται τῷ μετώπῳ, ὀρμήσαντος
now indeed as-he-rests hangs-over the forehead as-he-rushes
 δὲ ἀτακτῆσει συναπονεύουσα ταῖς τοῦ θυμοῦ κινήσεσιν.
and it-will-be-disordered swaying-with the of-the spirit motions
 αἱ δὲ ἀνασκιρτῶσαι ἄνετον αἶγες καὶ τὰ ἀτακτοῦντα
the and bounding at-large goats and the straying
 βουκόλια καὶ ἡ ἐν μέσοις ἐρριμμένη κορύνῃ σὺν καλαύροπι
berds and the in the-midst flung club with a-shepherd's-staff
 τοιοῦδε, ὦ παῖ, λόγου ἔχεται· ἀχθόμενος τῇ μητρὶ καὶ
of-such O boy a-story bold vexed with-the mother and
 τῷ πάππῳ τῆς ἐν τῇ νήσῳ ἔδρας, ἐπειδὴ ἐπ' Ἀχιλλεῖ
the grandfather for-the on the island confinement since over Achilles
 τεθνεῶτι δέισαντες περὶ τῷ παιδὶ ἀπώμοτον ἐποίησαντο
dead having-feared for the child forbidden-by-oath they-made
 τὴν τοῦ Πύρρου ἔξοδον, αἰπολίοις τε καὶ βουσὶν ἑαυτὸν
the of Pyrrhus going-out to-goat-herds both and to-cattle himself
 ἐφίστησιν ἀπαυχενίζων τοὺς ἀτιμάζοντας τὴν ἀγέλην
he-sets throwing-by-the-neck those dishonoring the herd
 ταύρους, οἳ δὴ πρὸς τῷ ἐν δεξιᾷ ἐνδείκνυνται ὄρει.
bulls which indeed by the on the-right are-shown mountain
 λογίου δὲ ἐς τοὺς Ἑλλήνας ἐμπεσόντος, ὥς οὐκ
an-oracle and among the Greeks having-fallen that not

ἄλλω τῷ ἀλωτὸς ἔσοιτο ἢ Τροία πλὴν τοῖς Αἰακίδαῖς,
to-another anyone takeable would-be — Troy except to-the Aeacidae
 στέλλεται ὁ Φοῖνιξ ἐς τὴν Σκῦρον ἀνάξων τὸν παῖδα,
sets-out — Phoenix for — Scyros to-bring-back the youth
 καὶ καθορμισάμενος ἐντυγχάνει οἱ οὐκ εἰδότι οὐκ εἰδὼς
and having-put-in he-meets him not knowing not knowing
 πλὴν ὅσα τὸ ἀβρόν τε καὶ ἀδρὸν τοῦ εἵδους ὑπεδείκνυ
except so-far-as the delicate both and sturdy of-the form indicated
 αὐτὸν Ἀχιλλέως εἶναι παῖδα. κἀντεῦθεν γνωρίσας, ὃς εἴη,
him of-Achilles to-be son and-thereupon having-recognized who he-was
 ἔκπυστος γίγνεται τῷ τε Λυκομήδει καὶ τῇ Δηιδαμείᾳ.
known he-becomes to both Lycomedes and — Deidameia
 ταῦθ' ἡ τέχνη βραχεῖ τούτῳ γράμματι ἀναδιδάσκειν ἡμᾶς
these-things the art in-a-brief this picture to-teach us
 ἐθέλει, γέγραπται δὲ ὥς καὶ ποιηταῖς ᾠδὴν παρασχεῖν.
wishes it-is-painted and so-as even to-poets a-song to-afford

ΜΑΡΣΥΑΣ

II · MARSYAS

The contest is over: the Phrygian, vanquished, stands beside the pine he knows he will hang from, already wearing the look of a ruined man, his pipe flung away. He eyes the barbarian who is whetting the knife for him, red-cheeked and thirsty for blood, while Apollo rests at ease with the plectrum slack; a troop of satyrs, painted as mourners, shows what the wanton and the skittish look like when grieving.

καθήρηται ὁ Φρύξ, βλέπει γοῦν ἀπολωλὸς ἤδη
has-been-overthrown the Phrygian he-looks at-any-rate ruined already
διὰ ξύνεσιν ὧν πείσεται, καὶ ὕστατα δὴ αὐλήσαι
through understanding of-what he-will-suffer and for-the-last-time indeed to-have-piped
πεπίστευκεν οὐκ ἐς καιρὸν ἐς τὸν τῆς Λητοῦς
he-believes not to good-purpose against the-(son) of Leto
θρασυνάμενος, ἔρριπταί τε αὐτῷ ὁ αὐλὸς ἄτιμος μὴ
having-grown-bold has-been-flung and by-him the pipe dishonored not
αὐλεῖν ἔτι, ὥς καὶ νῦν ἀπάδων ἐλήλεγκται, καὶ
to-pipe longer since even now off-key it-has-been-convicted and
παρέστηκε μὲν τῇ πίτυι, ἀφ' ἧς κρεμασθήσεσθαι οἶδε
he-stands indeed by-the pine from which to-be-hung he-knows
ταύτην ἐαυτοῦ καταδικασάμενος δίκην ἀσκὸς δεδάρθαι.
this on-himself having-adjudged penalty a-wineskin to-be-flayed
ὑποβλέπει δὲ ἐς τὸν βάρβαρον τοῦτον τὴν ἀκμὴν τῆς
he-glances-askance and at the barbarian this the edge of-the
μαχαίρας παρακονώμενον ἐς αὐτόν, ὁρᾷς γάρ που, ὥς
knife whetting for him you-see for surely how
αἱ μὲν χεῖρες ἐς τὴν ἀκόνην αὐτῷ καὶ τὸν σίδηρον,
the indeed hands (are)-on the whetstone for-him and the iron
ἀναβλέπει δὲ ἐς τὸν Μαρσύαν γλαυκιῶν τῷ ὀφθαλμῷ καὶ
he-looks-up and at — Marsyas glaring the two-eyes and

κόμην τινὰ διανιστὰς ἀγρίαν τε καὶ αὐχμῶσαν, τὸ δὲ ἐπὶ
hair some bristling-up wild both and squalid the and on
 τῆς παρειᾶς ἔρευθος φονῶντος, οἶμαι, καὶ ἡ ὀφρὺς
the cheek redness (is)-of-one-thirsting-for-blood I-think and the brow
 δὲ ὑπέρκειται τοῦ ὄμματος ἐς αὐγὴν ξυνηγμένη καὶ διδοῦσά
too lies-over the eye into a-glare drawn-together and giving
 τι τῷ θυμῷ ἦθος, ἀλλὰ καὶ σέσηρεν ἄγριόν τι
something to-the passion character but also he-grins savage somewhat
 ὑπὸ τῶν μελλόντων αὐτῷ δρᾶσθαι καὶ οὐκ οἶδ', εἴτε
because-of the things-about to-him to-be-done and not I-know whether
 χαίρων εἴτε καὶ ἀνοιδούσης ἐς τὴν σφαγὴν τῆς γνώμης.
rejoicing or even as-swells toward the slaughter the mind
 ὁ δὲ Ἀπόλλων γέγραπται διαναπαύων ἑαυτὸν ἐπὶ πέτρας
the and Apollo is-painted resting himself upon a-rock
 τινός, ἡ λύρα δὲ ἐν ἀριστερᾷ κειμένη ἔτι πλήττεται ὑπὸ
some the lyre and in the-left lying still is-struck by
 τῆς χειρὸς τῆς λαῖας ἐμπιπτούσης ἡρεμαίως καὶ οἶον
the hand the left falling gently and as-it-were
 νῇ Δι' ἀταλλούσης. ὅρα δὲ καὶ ῥάθυμον τὸ τοῦ θεοῦ
by Zeus caressing see and also the-easy the of-the god
 εἶδος καὶ μειδίαμα ἐπανθοῦν τῷ προσώπῳ, ἧ τε χεὶρ ἡ
look and a-smile blooming on-the face the both hand the
 δεξιὰ ἐπύκειται τῷ κόλπῳ, πρῶως ξυνέχουσα τὸ πλήκτρον,
right lies-upon the lap gently holding the plectrum
 καταρραθυμουμένη ὑπὸ τοῦ ἐς τὴν νίκην χαίροντος. αὐτοῦ
grown-slack because of in the victory rejoicing there
 καὶ ὁ ποταμὸς τοῦ Μαρσύα τὴν ἐπωνυμίαν ἀμεύφων.
and the river of Marsyas the name about-to-take
 ὅρα μοι καὶ τὴν τῶν Σατύρων ἀγέλην, οἷα θρηνοῦντες
see for-me also the of-the Satyrs troop how lamenting

τὸν Μαρσύαν γεγράφαι, ὡς ἐπιφαίνοντες τὸ ἀγέρωχον

— *Marsyas they-are-painted as showing the wanton*

καὶ ἀνεσκιρτηκὸς ξὺν τῷ ἀνιάσθαι.

and skittish with — grieving

ΚΥΝΗΓΕΤΑΙ

III • HUNTERS

Hunters back from the chase rest at a spring under a roof of wild vine and ivy that the Younger thinks sweeter than any made by art. Nightingales sing, five leaders lie on a couch of nets, a deer and a boar hang in nets from the oaks, and one servant cuts the portions while another holds the vessel that takes them and asks that they be equal — since in hunting, at least, nothing differs by luck.

τί δ' οὐκ ἂν εἴποις περὶ τούτων, οὓς ἄγει μὲν ἀπὸ
what and not would you-say about these whom brings indeed from
θήρας ἢ γραφή, πηγὴν δ' αὐτοῖς ἀναδίδωσι ἀκραιφνή
hunting the painting a-spring and for-them it-sends-up pure
ποτίμου τε καὶ διαυγοῦς νάματος; ὁρᾷς δέ που καὶ
of-drinkable both and translucent water you-see and surely also
τὸ περὶ τὴν πηγὴν ἄλσος φύσεως ἔργον, οἶμαι, τῆς
the about the spring grove of-nature a-work I-think of-the
σοφῆς· ἱκανὴ γὰρ πάντα, ὅσα βούλεται, καὶ δεῖται
wise capable for (of)-all whatever she-wishes and she-needs
τέχνης οὐδέν, ἣ γε καὶ τέχναις αὐταῖς ἀρχὴ καθέστηκε.
of-art nothing she at-least even to-arts themselves a-source has-become
τί γὰρ ἐνδεῖ πρὸς τὴν τῆς σκιᾶς παρασκευήν; αἰδὶ
what for is-lacking for the of-the shade provision these-here
μὲν αἱ ἡμερίδες ἄγραι ἀνερπύσασαι ξυμβεβλήκασι τοὺς
indeed the vines wild having-crept-up have-brought-together the
τῶν κλημάτων κορύμβους ἄλλον ἄλλω συνδέουσai τῶν
of-the tendrils clusters one to-another binding of-the
δένδρων, σμίλαξ δὲ αὕτη καὶ κιττὸς ὁμοῦ τε καὶ καθ'
trees bindweed and this and ivy together both and one
ἐν διασχόντες πυκνὸν τινα τοῦτον καὶ ἡδίω τέχνης
by-one having-spread a-dense some this and sweeter than-art

ὄροφον ἡμῖν παρέχουσιν. ὁ δὲ τῶν ἀηδόνων χορὸς καὶ
roof for-us they-provide the and of-the nightingales choir and
 τὰ τῶν ἄλλων ὀρνέων μουσεῖα σαφῶς ἡμῖν τὰ τοῦ
the of-the other birds concerts clearly for-us the-words of-the
 μελιχροτάτου Σοφοκλέους ἐπὶ γλώτταν ἄγει πυκνόπτεροι
honey-sweetest Sophocles to the-tongue bring thick-winged
 δ' εἴσω κατ' αὐτὸν εὐστομοῦσ' ἀηδόνες, εἰπόντος. ἀλλ'
and within throughout it sing-sweetly nightingales as-he-said but
 ὄγε τῶν θηρευτῶν ὄμιλος ἡδεῖς μὲν καὶ στιφροὶ καὶ
the of-the hunters company (are)-comely indeed and sturdy and
 πνέοντες ἔτι τὸν ἐν τῇ θήρᾳ θυμόν, ἄλλος δὲ ἄλλο
breathing still the in the hunt ardor one and another
 τι πράττοντες διαναπαύουσι σφᾶς αὐτούς. οἶον, ὦ
something doing they-rest them themselves how O
 θεοί, καὶ ὥς ἡδὺ τὸ σαφὲς τῆς τέχνης, καὶ ὥς ἔστιν
gods and how sweet (is)-the clarity of-the art and how it-is-possible
 ὁρᾶν τὴν ἐκάστου τύχην. στιβὰς μὲν αὐτοσχέδιος αὕτη
to-see the of-each fortune a-couch indeed improvised this
 δικτύων, οἶμαι, ξυγκειμένη δέχεται τοὺς ἄρχοντας, καλὸν
of-nets I-think composed receives the leaders fine
 εἰπεῖν, τῆς θήρας, καὶ πέντε μὲν οὔτοι, ὁρᾶς δὲ τὸν
to-say of-the hunt and five indeed (are)-these you-see and the
 μεσαίτατον αὐτῶν, ὥς διεγείρας ἑαυτὸν ἔστραπτει πρὸς
midmost of-them how having-roused himself he-has-turned toward
 τοὺς ὑπερκατακειμένους τὸν ἑαυτοῦ, μοι δοκεῖν, ἄθλον
those reclining-above the his-own to-me to-seem exploit
 ἀφηγούμενος καὶ τὸ καταβαλεῖν θάτερον τῶν θηρίων
recounting and the having-brought-down one of-the beasts
 πρῶτος, ἃ δὴ τῶν δρυῶν ἐξήρτηται δικτύοις ἔλαφος,
first which indeed from-the oaks hang in-nets a-deer
 οἶμαι, καὶ σὺς ἐγκείμενα. ἧ γὰρ οὐκ ἐπῆρθαί σοι
I-think and a-boar lying-within surely for not to-be-exalted to-you

δοκεῖ καὶ χαίρειν τῷ ἔργῳ; οἱ δ' ἀτενὲς μὲν ὀρώσιν
does-be-seem and to-rejoice in-the deed they and fixedly indeed look
 ἐς αὐτὸν ἀφηγούμενον, ἄτερος δὲ σφῶν, ἐναποκλίνας
at him recounting one and of-them having-leaned-back
 ἑαυτὸν τῇ στιβάδι διαναπαύει που καὶ αὐτὸς τάχα
himself on-the couch rests surely even himself perhaps
 ἀναγράφων τι τῆς θήρας οἰκεῖον ἔργον. θάτερον
recording something of-the hunt his-own deed the-other
 δὲ τοῦ ξυσσιτίου κέρας ὃ μὲν πρὸς τῷ μεσαιτάτῳ
and of-the mess-party a-wing the-one indeed beside the midmost
 κύλικος ἡμιδεοῦς ἐν θατέρᾳ ταῖν χεροῖν οὔσης τὴν δεξιάν
a-cup half-empty in one of-the two-hands being the right
 ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς περιαγαγὼν τὴν Ἀγροτέραν ᾄδειν μοι
above the head having-swung the Huntress to-sing to-me
 δοκεῖ, ὃ δὲ ἐς τὸν διάκονον ὀρῶν σοβεῖν κελεύει τὴν
he-seems the and at the servant looking to-hurry bids the
 κύλικα. σοφὸς τε ὃ ζωγράφος καὶ ἀκριβὴς τὴν χεῖρα·
cup skillful and (is)-the painter and exact in hand
 ἀνασκοποῦντι γὰρ πάντα παραλέλειπται οὐδὲ τῶν
to-one-examining for everything (nothing)-has-been-omitted not-even of-the
 ὀπαόνων οὐδέν· ὅδε μὲν γὰρ τρύφος δένδρου κατειληφὼς
attendants at-all this-one indeed for a-stump of-a-tree having-taken
 κάθηται ἐνεσκευασμένος, ὥς εἶχεν ἐν τῷ περὶ τὴν θήραν
sits equipped as he-was in the about the hunt
 δρόμῳ, κακὴ πύρρας ἐνημμένης αὐτῷ δειπνῶν, δυνεῖν δὲ
running and-from a-wallet slung on-him dining of-two and
 κυνῶν ὃ μὲν ἐκτείνας ἑαυτὸν πρὸ αὐτοῦ ἐσθίει, ὃ
dogs the-one indeed having-stretched himself before him eats the-other
 δὲ τοῖς ὀπισθίοις ἐνοκλάσας ἀνέχει τὴν δέρην ἐνδεχόμενος
and on-the hind-legs having-squatted holds-up the neck receiving
 τὰ ἐς αὐτὸν ἀπορριπτούμενα, ὃ δὲ πῦρ ἀνάψας
the-things to him being-tossed another and a-fire having-kindled

καὶ ἐνθεῖς τῶν σκευῶν, ὅσα πρὸς τοῦτο χρηστά,
and having-put-in of-the gear whatever for this (is)-useful
 τὰ πρὸς τὴν δαῖτα ἄφθονα παρέχει σφίσι μάλα
the-things for the feast in-plenty provides for-them very
 ἐπισπέρχων αὐτὸς ἑαυτόν, ἄσκός τε οὗτος εἰκῇ ἔρριπται
urging himself himself a-wine-skin and this carelessly has-been-flung
 ποτὸν ἀπαντλεῖν τῷ βουλομένῳ δυεῖν τε θεραπόντων
drink to-draw-off for-whoever wishes of-two and attendants
 ὁ μὲν δαιτρός, οἶμαι, μοίρας τέμνειν φησὶ τῆς ἰσαίας
the-one indeed (is)-a-carver I-think portions to-cut he-says of-the equal-share
 ἐπιμελούμενος ἐν τῷ ἀποτέμνειν, ὁ δ' ὑπέχει τὸ
taking-care in the cutting-off the-other and holds-under the
 ὑποδεξόμενον τὰς μοίρας ἴσας που ἀπαιτῶν εἶναι. τὸ
vessel-to-receive the portions equal surely demanding to-be the-thing
 γὰρ ἐν θήρᾳ κατὰ γε τοῦτο διαλλάττον ἐς τύχην οὐδέν.
for in hunting in at-least this differing in fortune (is)-nothing

ΗΡΑΚΛΗΣ Η ΑΧΕΛΩΙΟΣ

IV · HERACLES, OR ACHELOUS

A serpent, a bull, and an ox-faced man with rivers pouring from his chin: three shapes of one river god, wrestling for Deianeira. Heracles has put off the lion-skin, and at the end the club lies on the ground and he holds out to the bride the horn broken from Achelous as a wedding gift.

ζητεῖς ἴσως, τίς ἡ κοινωνία δράκοντός τε, ὃς ἐνταῦθα
you-ask perhaps what (is)-the connection of-a-serpent both which here
πολὺς ἀνέστηκεν ἐγείρας τὸν αὐχένα κατὰ νῶτα δαφουινὸς
huge has-reared having-lifted the neck along the-back blood-red
καὶ γένεια καθιεῖς ὑπ' ὀρθῇ καὶ πριονωτῇ τῇ λοφιᾷ
and jaws letting-down beneath an-upright and saw-toothed — crest
βλέπων τε δεινῶς δεδορκὸς καὶ ἱκανὸν ἐς ἔκπληξιν
looking and terribly with-a-fixed-glare and able to consternation
ἀγαγεῖν, ταύρου τε, ὃς ὑπὸ τοσαύτῃ κεραίᾳ γυρώσας τὸν
to-bring of-a-bull and which beneath so-great a-born having-arched the
αὐχένα καὶ διασκάπτων τὴν ἐν ποσὶ γῆν ὡς ἐς ἐμβολὴν
neck and digging-up the at (his)-feet earth as to a-charge
ἵεται καὶ ἀνδρὸς τούτου ἡμίθηρος, βούπρωρα μὲν γὰρ
rushes and of-a-man this half-beast ox-fronted indeed for
αὐτῷ πρόσωπα καὶ γενειὰς ἀμφιλαφῆς πηγαί τε ναμάτων
for-him (are)-the-features and a-beard abundant springs and of-streams
ἐκπλημμυροῦσαι τοῦ γενείου, τό τε συνερρηνκὸς ὡς ἐς
flooding-out of-the chin the and having-flowed-together as for
θέαν πλῆθος, καὶ ἡ ἐν μέσοις κόρη νύμφη τις, οἶμαι,
a-spectacle crowd and the in the-midst maiden a-bride some I-think
τουτὶ γὰρ χρὴ νοεῖν τῷ ἀμφ' αὐτὴν κόσμῳ, καὶ γέρων
this-here for one-must to-infer by-the about her adornment and an-old-man
οὗτος ἐν ἀθύμῳ τῷ εἶδει νεανίας τε ἐκδυόμενος λεοντῆς
this-one in a-despondent — look a-young-man and putting-off a-lion-skin

καὶ ῥόπαλον ἐν ταῖν χεροῖν ἔχων ἡρώϊν τε τις αὕτη
and a-club in the two-hands holding a-heroine and some this
 στιφρὰ καὶ πρὸς λόγου τῷ μύθῳ τῆς Ἀρκάδων τροφῆς
sturdy and to the-point for-the tale of-the of-Arcadians nurture
 φηγῷ ἐστεμμένη Καλυδών, οἶμαι, ταῦτα. τίς δὲ ὁ τῆς
with-oak crowned Calydon I-think (are)-these what and (is)-the of-the
 γραφῆς λόγος; Ἀχελῷος ὁ ποταμός, ὦ παῖ, Δηιανείρας τῆς
painting story Achelous the river O boy of-Deianeira the
 Οἰνέως ἐρῶν τὸν γάμον σπεύδει καὶ Πειθῷ μὲν
(daughter)-of-Oeneus being-in-love the marriage urges and Persuasion indeed
 ἄπεςτι τῶν δρωμένων, ἄλλος δὲ ἄλλοτε δοκῶν ὑπὸ
is-absent from-the doings different and at-different-times seeming under
 τοῖς ὁρωμένοις εἶδεν ἐκπλήξειν ἡγείται τὸν Οἰνέα. τοῦτον
the visible shapes to-overawe he-thinks — Oeneus this-one
 γὰρ εἶναι γίγνωσκε τὸν ἐν τῇ γραφῇ, κατηφῇ ἐπὶ τῇ παιδί
for to-be know the-one in the painting downcast over the daughter
 ἀθύμως τὸν μνηστῆρα ὀρώσῃ. γέγραπται γὰρ οὐκ αἰδοῖ
dejectedly the suitor as-she-sees she-is-painted for not with-modesty
 τὴν παρειὰν ἐξανθοῦσα, ἀλλὰ περιδεῖς οἶα πείσεται
the cheek blooming but terrified at-what she-will-suffer
 τῷ παρὰ φύσιν τῆς συζυγίας. ἀλλ' ὁ μὲν γενναῖος
by-the contrary-to nature of-the union but the indeed noble
 Ἡρακλῆς ὁδοῦ πάρεργον φασὶν ἐκουσίως ὑφίσταται τὸν
Heracles of-the-road a-by-work they-say willingly undertakes the
 ἄθλον. καὶ τὰ μὲν ἐν ἀναβολαῖς ταῦτα, ἰδοὺ δὲ καὶ
contest and the-things indeed in preliminaries (are)-these behold and also
 ὥς ξυνεστήκασιν ἤδη, καὶ ὅσα μὲν ἐν ἀρχαῖς τῆς
how they-have-closed already and whatever indeed in the-beginnings of-the
 διαμάχης, θεοῦ τε καὶ ἀτρέπτου ἥρωος ὑπονοείσθω, τὸ
struggle of-a-god both and unyielding of-a-hero let-it-be-imagined the
 δ' αὖ τέλος ὁ μὲν ἐς βούκερων ἀναμορφώσας
and again end the-one indeed into an-ox-borned-shape having-transformed

ἑαυτὸν ὁ ποταμὸς ἐπὶ τὸν Ἡρακλέα ὥρμηκεν, ὁ δὲ τῇ
himself the river against — Heracles has-rushed he and with-the
 λαιᾷ τοῦ δεξιοῦ λαβόμενος κέρως θάτερον τῷ ῥοπάλῳ
left the right having-seized horn the-other with-the club
 τῶν κροτάφων ἐκπρεμνίζει, κἀντεῦθεν ὁ μὲν αἵματος
from-the temples he-uproots and-thereupon the-one indeed of-blood
 ἤδη μᾶλλον ἢ νάματος ἀφίησι κρουνοὺς ἀπαγορεύων, ὁ
now rather than of-stream sends-forth jets giving-up the
 δὲ Ἡρακλῆς γανύμενος τῷ ἔργῳ ἐς τὴν Δηιάνειραν ὀρᾷ
and Heracles exulting in-the deed to — Deianeira looks
 καὶ τὸ μὲν ῥόπαλον αὐτῷ ἐς γῆν ἔρριπται, προτείνει
and the indeed club by-bim to earth has-been-flung he-holds-out
 δὲ αὐτῇ τὸ τοῦ Ἀχελώου κέρας οἶον ἔδνον τοῦ γάμου.
and to-her the of Achelous horn as-a bridal-gift of-the marriage

ΗΡΑΚΛΗΣ ΕΝ ΣΠΑΡΓΑΝΟΙΣ

V · HERACLES IN SWADDLING-CLOTHES

The infant laughs at his first labor, a serpent gripped in either hand, their coils already slack. Alcmena has leapt from childbed disbelieving what she sees; Amphitryon stands over the scene with sword drawn, and the Younger cannot tell whether he is thunderstruck or glad. Teiresias prophesies nearby, and Night holds a torch on herself so the deed shall not go unwitnessed.

ἀθύρεις, Ἡράκλεις, ἀθύρεις καὶ γελᾷς ἤδη τὸν ἄθλον ἐν
 you-play Heracles you-play and you-laugh already at-the labor in
 σπαργάνοις ὧν καὶ ταῦτα, καὶ τοὺς ἐξ Ἥρας δράκοντας
 swaddling-bands being and this even the from Hera serpents
 ἐκάτερον ἐκάτερα χειρὶ ἀπολαβὼν οὐδὲν ἐπιστρέφῃ τῆς
 each in-either hand having-seized nothing do-you-beed the
 μητρὸς ἔκφρονος παρεστώσης καὶ περιδεοῦς, ἀλλ' οἱ μὲν
 mother frantic standing-by and terrified but they indeed
 ἤδη παρῆνται μηκύναντες ἐς γῆν τοὺς ὄλκους καὶ τὰς
 already are-slackened having-stretched to earth their coils and the
 κεφαλὰς ἐπικλίναντες ταῖς τοῦ νηπίου χερσὶν ὑποφαινούσας
 heads having-leaned on-the of-the infant hands showing-a-little
 τι καὶ τῶν ὀδόντων· κάρχαροι δὲ οὗτοι καὶ ἰώδεις
 something even of-the teeth jagged and these and venomous
 λοφιαί τε αὐτοῖς ὑπὸ τοῦ θανάτου ἐς θάτερα ἐπικρεμείς καὶ
 crests and for-them from — death to one-side hang-over and
 τὰ ὄμματα οὐ δεδορκότα ἢ τε φολὶς οὐκ ἐξανθούσα χρυσῶ
 the eyes not seeing the and scale not blooming with-gold
 καὶ φοίνικι ἔτι, οὐδὲ πρὸς τὰς τῆς κινήσεως τροπὰς
 and with-crimson still nor at the of-the motion turns
 ὑπανγάζουσα, ἀλλ' ὑπώχρος καὶ ἐν τῷ δαφουνῷ πελιδνός.
 glinting but pallid and in the blood-red livid

τὸ δὲ τῆς Ἀλκμήνης εἶδος ἀνασκοποῦντι ἀναφέρειν μὲν
the and of Alcmene form to-one-observing to-recover indeed
 τῆς πρώτης ἐκπλήξεως δοκεῖ, ἀπιστεῖ δὲ νῦν οἷς
from-the first shock it-seems she-disbelieves but now what
 ἤδη ὁρᾷ, ἡ δ' ἐκπληξίς αὐτὴν οὐδὲ λεχὼ κεῖσθαι
already she-sees the and amazement her not-even in-childbed to-lie
 ξυνεχώρησεν· ὁρᾷς γάρ που, ὥς ἄβλαυτος καὶ μονοχίτων
allowed you-see for surely how unsandaled and in-a-single-tunic
 ἀναπηδήσασα τῆς εὐνῆς ξὺν ἀτάκτῳ τῇ κόμῃ τὰς
having-leapt-up from-the bed with disordered — hair the
 χεῖρας ἐκπετάσασα βοᾷ, θεράπαιναί τε, ὅσαι παρήσαν
hands having-flung-wide she-cries handmaids and as-many-as were-present
 τικτούσῃ, ἐκπλαγεῖσαι ἄλλη ἄλλο τι προσδιαλέγονται
at-the-birth astounded one another something say
 τῇ πλησίον. οἱ δὲ ἐν ὅπλοις οὔτοι καὶ ὁ γυμνῷ
to-her near the-men and in arms these and the-one with-a-bare
 τῷ ξίφει ἔτοιμος οἱ μὲν Θηβαίων ἔκκριτοι βοηθοῦντες
— sword ready the-ones indeed of-Thebans (are)-picked helping
 Ἀμφιτρύωνι, ὁ δ' ὑπὸ τὴν πρώτην ἀγγελίαν σπασάμενος
Amphitryon he and at the first message having-drawn
 τὸ ξίφος ἐς ἄμυναν ὁμοῦ ἐπέστη τοῖς δρωμένοις, καὶ οὐκ
the sword for defense at-once stood-over the things-being-done and not
 οἶδ', εἴτε ἐκπέπληγεν, εἴτε χαίρει λοιπόν· ἡ μὲν γὰρ χεὶρ
I-know whether he-is-astounded or he-rejoices now the indeed for hand
 ἔτ' ἐν τῷ ἐτοίμῳ, ἡ δὲ τῶν ὀφθαλμῶν ἔννοια χαλινὰ
(is)-still in the ready-posture the and of-the eyes thought a-curb
 τῇ χειρὶ ἐφίστησιν, οὐδὲ ἔχοντος, ὃ τι καὶ ἀμύναιτο,
on-the hand sets nor having what — even he-should-ward-off
 καὶ χρησμοῦ προμηθείας δεόμενα τὰ παρόντα ὁρῶντος.
and of-an-oracle of-forethought needing the present-things seeing
 ταῦτά τοι καὶ ὧδὲ πλησίον ὁ Τειρεσίας θεσπίζων,
for-this-reason indeed also here near — Teiresias prophesying

οἶμαι, ὅπόσος ὁ νῦν ἐν σπαργάνοις ἔσται, γέγραπται
I-think how-great the-one now in swaddling-bands will-be he-is-painted
 δὲ ἔνθεος καὶ μαντικὸν ἐπασθμαίνων. γέγραπται καὶ ἡ
and inspired and prophetically panting is-painted also the
 νύξ ἐν εἵδει, ἐν ᾗ ταῦτα, λαμπαδίῳ καταλάμπουσα
Night in bodily-form in which these-happened with-a-torch illuminating
 ἐαυτήν, ὥς μὴ ἀμάρτυρος τοῦ παιδὸς ὁ ἄθλος γένηται.
herself so-that not unwitnessed of-the child the labor should-become

ΟΡΦΕΥΣ

VI • ORPHEUS

Lion and boar listen beside a deer and a hare that does not run; wolves and lambs stand mixed, and Zeus' eagle keeps its gaze on the singer rather than on the hare nearby. The painter goes further and tears trees up by the roots to stand as listeners, closing a theater round Orpheus, who sits in a gold-gleaming tiara, left foot bracing the lyre and right beating the ground. Then the Younger tells him what is coming: to Thracian women he will sound out of tune, and they will tear the body that even beasts gave ears to.

Ὅρφέα τὸν τῆς Μούσης θέλξαι τῇ μουσικῇ καὶ
Orpheus the-(son) of-the Muse to-have-charmed by music even
τὰ μὴ μετέχοντα λόγου λογοποιοί φασι πάντες, λέγει
the-things not sharing in-reason story-tellers say all says
δὲ καὶ ὁ ζωγράφος· λέων τε οὖν καὶ σὺς αὐτῷ
and also the painter a-lion both then and a-boar to-him
πλησίον ἀκροατὰι τοῦ Ὅρφέως καὶ ἔλαφος καὶ λαγῶδες
near (are)-listeners of Orpheus and a-deer and a-hare
οὐκ ἀποπηδῶντες τῆς ὀρμῆς τοῦ λέοντος καὶ ὅσοις
not leaping-away from-the onset of-the lion and to-whom
ἐν θήρᾳ δεινὸς ὁ θήρ, ξυναγελάζονται αὐτῷ ῥαθύμῳ
in hunting (is)-terrible the beast they-herd-together with-him being-at-ease
νῦν ῥαθύμοι. σὺ δὲ μὴδὲ τοὺς ὀρνιθὰς ἀργῶς ἴδῃς,
now at-ease you and not the birds idly may-you-view
μὴ τοὺς μουσικοὺς μόνον, οἷς ἐνευστομεῖν τοῖς ἄλσεσιν
not the musical only for-whom to-sing-sweetly in-the groves
ἔθος, ἀλλ' ὅρα μοι καὶ τὸν κραγέτην κολοιδὸν καὶ
(is)-the-custom but see for-me also the screeching jackdaw and
τὴν λακέρυζαν αὐτὴν καὶ τὸν τοῦ Διὸς αἰτόν. ὁ μὲν,
the chattering-crow herself and the of Zeus eagle he indeed
ὁπόσος ἄμφω τῶ πτέρυγε ταλαντεύσας ἐξ ἑαυτοῦ ἀπενεῖς
at-full-size both the two-wings having-poised from himself fixedly

ἐς τὸν Ὀρφέα βλέπει, οὐδ' ἐπιστρεφόμενος τοῦ πτωκὸς
 at — Orpheus looks nor heeding of-the bare
 πλησίον ὄντος, οἱ δὲ ξυγκλείσαντες τὰς γένυς ὅλοι εἰσὶ
 near being they and having-closed the jaws wholly are
 τοῦ θέλγοντος, λύκοι τε οὔτοι καὶ ἄρνες ἀναμίξ, ἥ
 of-the enchanter wolves and these and lambs mingled in-that
 τεθηπότες. νεανιεύεται δέ τι καὶ μείζον ὁ ζωγράφος
 awestruck he-ventures and something even greater the painter
 δένδρα γὰρ ἀνασπάσας τῶν ῥιζῶν ἀκροατὰς ἄγει
 trees for having-torn-up from-the roots as-listeners he-brings
 ταῦτα τῷ Ὀρφεὶ καὶ περιύστησιν αὐτῷ. πεύκη τε οὖν
 these for Orpheus and sets-them-around him a-pine both then
 καὶ κυπάριττος καὶ κληῦρος καὶ αἴγειρος αὕτη καὶ ὅσα
 and a-cypress and an-alder and a-poplar this and as-many
 ἄλλα δένδρα ξυμβαλόντα τοὺς πτόρθους οἷον χεῖρας περὶ
 other trees having-joined the boughs like hands about
 τὸν Ὀρφέα ἔστηκε καὶ τὸ θέατρον αὐτῷ ξυγκλείουσιν οὐ
 — Orpheus stand and the theater for-him they-close-in not
 δεηθέντα τέχνης, ἵν' οἱ τε ὄρνιθες ἐπ' αὐτῶν καθέζοντο
 needing craft so-that the both birds upon them might-perch
 καὶ ἐκεῖνος ὑπὸ σκιᾷ μουσουργοίῃ. ὁ δὲ κάθηται ἀρτίχουν
 and he under shade might-make-music he and sits a-newly-downy
 μὲν ἐκβάλλον ἴουλόν ἐπιρρέοντα τῇ παρειᾷ, τιάραν
 indeed putting-forth beard flowing-over the cheek a-tiara
 δὲ χρυσαυγὴ ἐπὶ κεφαλῆς αἰωρῶν τό τε ὄμμα αὐτῷ
 and gold-gleaming on (his)-bead poising the and eye for-him
 ξὺν ἀβρότῃτι ἐνεργὸν καὶ ἔνθεον αἰετὶ τῆς γνώμης ἐς
 with delicacy (is)-intent and inspired ever the mind toward
 θεολογίαν τεινούσης. τάχα δέ τι καὶ νῦν ᾄδει καὶ
 divine-things tending perhaps and something even now he-sings and
 ἦρται ἢ ὀφρὺς οἷον ἀποσημαίνουσα τὸν νοῦν τῶν ᾠμάτων
 is-raised the brow as-if signifying the sense of-the songs

ἐσθής τε αὐτῷ μετανθοῦσα πρὸς τὰς τῶν κινήσεων
a-garment and for-him changing-bue with the of-the movements
 τροπάς, καὶ τοῖν ποδοῖν ὁ μὲν λαιὸς ἀπερείδων ἐς τὴν
turns and of-the two-feet the indeed left pressing to the
 γῆν ἀνέχει τὴν κιθάραν ὑπὲρ μηροῦ κειμένην, ὁ δεξιὸς
ground supports the lyre upon the-thigh resting the right
 δὲ ἀναβάλλεται τὸν ῥυθμὸν ἐπικροτῶν τοῦδαφος τῷ
and strikes-up the rhythm beating the-ground with-the
 πεδίλῳ, αἱ χεῖρες δὲ ἡ μὲν δεξιὰ ξυνέχουσα ἀπρίξ τὸ
sandal the hands and the indeed right gripping tightly the
 πλήκτρον ἐπιτέταται τοῖς φθόγοις ἐκκειμένῳ τῷ ἀγκῶνι
plectrum is-intent on-the notes with-the-projecting — elbow
 καὶ καρπῷ ἔσω νεύοντι, ἡ λαιὰ δὲ ὀρθοῖς πλήττει τοῖς
and wrist inward inclining the left and with-upright strikes the
 δακτύλοις τοὺς μίτους. ἀλλ' ἔσται τις ἀλογία κατὰ σοῦ,
fingers the strings but there-will-be some unreason against you
 ὦ Ὀρφεῦ, καὶ νῦν μὲν θηρία θέλγεις καὶ δένδρα, Θράτταις
O Orpheus and now indeed beasts you-charm and trees to-Thracian
 δὲ γυναιξὶν ἐκμελῆς δόξεις καὶ διασπάσσονται σῶμα,
and women out-of-tune you-will-seem and they-will-tear-apart a-body
 ᾧ καὶ θηρία φθεγγομένῳ εὐμενεῖς ἀκοὰς παρέσχεν.
to-which even beasts as-it-spoke kindly ears afforded

ΜΗΔΕΙΑ ΕΝ ΚΟΛΧΟΙΣ

VII • MEDEA AMONG THE COLCHIANS

A grim brow, priestly hair, and an eye that may be love or something inspired: the daughter of Aetes at the moment the strange reasoning steals over her. She is dressed not for ritual now but to be seen; Jason stands delicate and unafraid, and Love leans on his bow with the torch turned to the ground, since the matter is still in delay.

τίς ἡ βλοσυρὸν μὲν ἐπισκύνιον ὑπὲρ ὀφθαλμῶν αἵρουσα,
who (is)-she a-grim indeed frown above the-eyes raising
 τὴν δὲ ὄφρυν ἐννοίας μεστή καὶ ἱεροπρεπῆς τὴν κόμην τό
the and brow of-thought full and priestly in-the hair the
 τε ὄμμα οὐκ οἶδ' εἴτε ἐρωτικὸν ἤδη, εἴτε τι ἔνθεον
and eye not I-know whether amorous already or something inspired
 ὑποφαίνουσα, αὐτὴν τε ἄρρητον ἐκδευκνύσα τοῦ προσώπου
showing herself and unspeakable displaying of-the face
 τὴν θεάν; τουτὶ δὴ τὸ τῶν Ἡλιάδων γνῶρισμα· Μῆδειαν,
the aspect this-here indeed the of-the Children-of-Helios token Medea
 οἶμαι, χρὴ νοεῖν τὴν Αἰήτου. ἐνορμισάμενος γὰρ
I-think one-must to-conceive the (daughter)-of-Aeetes having-put-in for
 τῷ Φάσιδι ὁ τοῦ Ἰάσονος στόλος, ὅτε τὸ χρυσοῦν
at-the Phasis the of Jason expedition when the golden
 μετήει δέρας, καὶ εἰς τὴν τοῦ Αἰήτου παρελθὼν πόλιν
it-went-after fleece and into the of Aeetes having-entered city
 ἐρᾷ ἡ κόρη τοῦ ξένου λογισμός τε ὑπείσιν αὐτὴν ἀήθης,
loves the girl the stranger a-reasoning and steals-over her strange
 καὶ ὅ τι μὲν πέπονθεν, οὐκ οἶδεν, ἀτακτεῖ δὲ τὰς
and what — indeed she-has-suffered not she-knows she-is-disordered and in-the
 ἐννοίας καὶ τῇ ψυχῇ ἀλύει. ἔσταλται δὲ οὐκ ἐνεργὸς
thoughts and in soul she-is-distraught she-is-robed and not for-action
 νῦν, οὐδὲ ἐν ξυνουσίᾳ τῶν κρειττόνων, ἀλλ' ὥς καὶ πολλοῖς
now nor in communion of-the higher-powers but so-as even for-many

ὁράν. τὸ δὲ τοῦ Ἰάσονος εἶδος ἀβρὸν μὲν, οὐ μὴν ἔξω
to-see the and of Jason form (is)-delicate indeed not however outside
 τοῦ ἐρρῶσθαι ὄμμα τε αὐτῷ χαροπὸν μὲν ὑπόκειται τῷ
of being-strong an-eye and for-him bright indeed lies-beneath the
 τῆς ὀφρύος ἦθει φρονούσης τε καὶ παντὸς ὑπεραιρούσης
of-the brow cast proud both and every rising-above
 τοῦ ἀντιξοῦ, ιούλω τε ἤδη βρύει καθέρποντι καὶ ἡ
of opposition with-down and already he-teems creeping-down and the
 κόμη ξανθὴ ἐπισαλεύει τῷ μετώπῳ, τὰ δέ γε τῆς
hair golden tosses on-the forehead the-matters and at-least of-the
 στολῆς λευκὸν χιτῶνα ἔζωσται λεοντῆν ἐξηρτημένος καὶ
dress a-white tunic he-is-girt-in a-lion-skin having-slung and
 κρηπίδα ἐνήπτει, ἀκοντίῳ τε ἐπερείσας ἑαυτὸν ἕστηκε,
a-boot he-has-fastened on-a-javelin and having-propped himself he-stands
 τό τε ἦθος τοῦ προσώπου οἷον μήτε ὑπερφρονεῖν, αἰδέεται
the and temper of-the face such-as neither to-be-arrogant he-is-modest
 γάρ, μήτε ὑποκείσθαι, θαρρεῖ γὰρ τὸν ἀθλον. Ἔρωσ
for nor to-be-submissive he-is-confident for (of)-the contest Love
 δὲ ἑαυτοῦ ποιεῖται ταῦτα καὶ τῷ τόξῳ ἐπερείσας ἑαυτὸν
and his-own makes these-things and on-the bow having-propped himself
 ἐναλλάξ τῷ πόδε ἵστησι τὸ λαμπάδιον ἐς τὴν γῆν
crosswise the two-feet he-sets the little-torch to the ground
 τρέψας, ἐπειδὴ ἐν ἀναβολαῖς ἔτι τὰ τοῦ ἔρωτος.
having-turned since in delays still (are)-the-matters of love

ΑΘΥΡΟΝΤΕΣ

VIII · THE PLAYERS

Eros and Ganymede play at knucklebones in the court of Zeus, one jeering and shaking a fold full of winnings, the other down to two bones — one of them just lost, the last thrown on no better hope — with his cheek downcast and the ray of his eye sunk. Three goddesses stand over them, and Aphrodite holds out to her son, as his wage for winning Medea over, the ball Zeus played with: gold seamed with dark blue, its gleam when tossed like a flash of stars.

οἱ ἐν Διὸς αὐλῇ ἀθύροντες Ἔρωσ, οἶμαι, καὶ Γανυμήδης,
those in of-Zeus the-court playing (are)-Eros I-think and Ganymede
εἴ τι χρὴ τὸν μὲν τῇ τιάρᾳ νοεῖν, τὸν δ' ἀπὸ τοῦ
if at-all one-must the one by-the tiara to-recognize the other from the
τόξου καὶ τῶν πτερῶν ἐς ἐπίγνωσιν ἄγειν. ἀθύρουσι μὲν
bow and the wings to recognition to-bring they-play indeed
οὖν ἀστραγάλους οὔτοι, γεγράφαται δὲ ὁ μὲν ὑβριστικῶς
then with-knucklebones these have-been-painted and the one insolently
ἐπιτωθάζων ὁ Ἔρωσ καὶ πλήρη τῆς νίκης τὸν κόλπον
jeering — Eros and full of-the victory the fold
ἀνασειών, ὁ δὲ δεῦν ἀστραγάλου ἔτι τὸν μὲν καὶ
shaking the other of-two knucklebones still the one even
αὐτὸν ἀπολωλεκώς, τὸν δ' ἐφ' ὁμοίᾳ προπέμπων ἐλπιδι.
itself having-lost the other on a-like sending-forth hope
κατηφῆς δὲ αὐτῷ ἡ παρειὰ καὶ ἡ τοῦ ὄμματος
downcast and for-him (is)-the cheek and the of-the eye
ἀκτὺς καίτοι ἀβροῦ ὄντος βεβυθισμένον τὸ τῆς ἀνίας
beam although delicate being sunk the-(sign) of grief
ἐπισημαίνει. θεαί τε τρεῖς αὖται ἐφειστώσαί σφισιν, οἶμαι,
marks goddesses and three these standing-over them I-think
οὐδ' ἐφερμηνεύοντος δέονται, Ἀθηνᾶ τε γὰρ αὐτόθεν
not-even of-an-interpreter need Athena both for at-once

ἰδόντι δῆλη τὴν ὁμόγνιον ποιηταί φασι πανοπλίαν
to-one-seeing (is)-plain the kindred poets say panoply
 ἀμπεχομένη καὶ γλαυκὸν ὑπὸ τῆς κόρυθος ὀρώσα ξὺν
wearing and gray-eyed beneath the helmet looking with
 ἄρρενωπῶ τε τῷ ἥθει τὴν παρειὰν ἐπιφουνίττουσα, ἥδὲ
a-manly and — bearing the cheek reddening this-one
 δὲ αὖ τὸ φιλομειδὲς ὑπὸ τῇ τοῦ κεστοῦ ἵυγγι κὰν τῷ
and again the smile-loving under the of-the girdle spell even-in the
 γράμματι σημαίνει, Ἥραν δέ γε τὴν τρίτην εἶναι τὸ
picture signifies Hera and at-least the third to-be the
 σεμνὸν καὶ βασιλικὸν τοῦ εἵδους φησί. τί δὴ βούλονται
majesty and royalty of-the form declares what indeed do-they-want
 καὶ τίς ἢ τῆς ξυνουσίας αὐταῖς ἀνάγκη; ἄγουσα τοὺς
and what (is)-the of-the meeting for-them necessity carrying the
 πεντήκοντα ἢ Ἀργὼ ἐνώρμισται τῷ Φάσιδι Βόσπορόν τε
fifty the Argo has-anchored at-the Phasis Bosphorus both
 καὶ Ξυμπληγάδας διεξελθοῦσα. ὁρᾷς δὲ καὶ τὸν ποταμὸν
and Symplegades having-passed-through you-see and also the river
 αὐτὸν ἐν βαθεῖ δόνακι κείμενον, ἐν βλοσυρῷ τῷ εἶδει,
himself in deep reed lying in a-grim — aspect
 κόμη τε γὰρ ἀμφιλαφὴς αὐτῷ καὶ ἀνεστηκυῖα γενειάς τε
hair both for (is)-abundant for-him and bristling a-beard and
 ὑποφρίττουσα καὶ γλαυκῶντες ὀφθαλμοί, τό τε ἀθρόον τοῦ
shaggy-beneath and gray-glaring eyes the and volume of-the
 ρεύματος οὐκ ἀπὸ κάλπιδος ἐκχεόμενον, ἥπερ οὖν εἴωθεν,
stream not from an-urn being-poured as indeed is-customary
 ἀλλ' ἀπὸ παντὸς ἐκπλημμῦρον ἐννοεῖν δίδωσιν ἡμῖν,
but from all-of-him overflowing to-conceive gives to-us
 ὅποσος ἐπιχεῖται τῷ Πόντῳ. τὸν δὲ τῆς ναυτιλίας ἄθλον
how-great he-pours into-the Pontus the and of-the voyage prize
 ἀκούεις, οἶμαι, καὶ ποιητῶν τὸ χρυσοῦν δέρας λεγόντων
you-hear I-think even of-poets the golden fleece speaking-of

πασιμέλουσάν τε τὴν Ἀργὼ καὶ Ὅμηρου ὦδαί φράζουσιν.
famed-of-all and the Argo even of-Homer songs declare
 ἀλλ' οἱ μὲν τῆς Ἀργοῦς ναυβάται ἐν ἐπισκέψει τῶν
but the indeed of-the Argo sailors (are)-in consideration of-the
 κατεिल्φότεων, αἱ θεαὶ δὲ ἐς ἱκεσίαν τοῦ Ἔρωτος ἤκουσιν
things-befallen the goddesses and to supplication of Eros have-come
 αἰτοῦσαι ξυλλαβεῖν σφισιν ἐπὶ σωτηρίᾳ τῶν πλωτήρων
asking to-assist them for the-safety of-the voyagers
 τὴν Αἰήτου Μήδειαν μετελθόντα, μισθὸν δέ οἱ
the (daughter)-of-Aeetes Medea having-won-over a-wage and for-him
 τῆς ὑπουργίας ἢ μήτηρ σφαῖραν προδεῖκνυσι Διὸς αὐτὴν
for-the service the mother a-ball holds-out of-Zeus it
 ἄθρυμα γεγονέναι λέγουσα. ὁρᾷς καὶ τὴν τέχνην ἐν τῇ
a-plaything to-have-been saying you-see also the craftsmanship in the
 γραφῇ; χρυσοῦ μὲν αὕτη, ῥαφή δὲ αὐτῇ οἷα νοεῖσθαι
painting of-gold indeed (is)-this a-seam and for-it such-as to-be-imagined
 μᾶλλον ἢ ὀραῖσθαι, ἑλικὰς τε κυανοῦ ἐφ' ἑαυτῆς
rather than to-be-seen coils and of-dark-blue upon itself
 ἐλίττουσα καὶ ἀναρριφεῖσα τάχα που τὸ ἀποχωροῦν
winding and having-been-tossed-up perhaps surely the departing
 σέλας μαρμαρυγαῖς ἀστέρων εἰκάζειν αὐτῇ δώσει. ὁ δὲ
gleam to-flashings of-stars to-likened for-it it-will-allow he and
 τοὺς μὲν ἀστραγάλους οὐδὲ ὁρᾷ ἔτι, ῥίψας δὲ αὐτοὺς
the indeed knucklebones not-even sees longer having-flung and them
 χαμᾶζε ἐξήρηται τοῦ τῆς μητρὸς πέπλου ἐπαλθεῦσαι
to-the-ground he-clings to-the of-the mother robe to-make-good
 τὴν ὑπόσχεσιν αὐτῷ, οὐ γὰρ ἐλλείψειν τὸν ἄθλον.
the promise for-him not for (he-will)-fail-in the task

ΠΕΛΟΨ

IX · PELOPS

Pelops in his upright tiara and Lydian robe, about to drive across the mainland the chariot that once crossed the sea dry-axled behind sea-bred horses. Hippodameia paints her cheek with modesty and wears a bride's robe, her eyes already choosing the stranger and loathing the father who glories in the suitors' heads hung at his gates. Myrtilus stands privy to the pair's compact, and downcast Love cuts into the chariot's axle, giving us to understand both that the girl in love conspires with her lover against her father and what the Fates intend for the house of Pelops.

ὁ μὲν ὑπὲρ τετρώρων δι' ἡπείρου μέσης ἵππεύσειν
the-one indeed over a-four-horse-team through the-mainland midmost to-ride
 μέλλων ὑπ' ὀρθῇ τιάρᾳ καὶ Λυδία στολῇ, Πέλοψ, οἶμαι,
being-about under an-upright tiara and Lydian robe (is)-Pelops I-think
 θρασὺς ἡνίοχος καλὸν εἰπεῖν. ἔθυνε γάρ ποτε καὶ διὰ
a-bold charioteer fine to-say he-drove for once even through
 θαλάσσης τουτὶ τὸ ἄρμα, Ποσειδῶνος, οἶμαι, δόντος
the-sea this-here the chariot of-Poseidon I-think having-given
 ἄκρα τῇ τοῦ τροχοῦ ἀψίδι, ὑπ' ἀδιάντῳ ἄξονι τὰ
with-the-tip the of-the wheel rim beneath an-unwettered axle the
 τῆς γαλήνης διαθέων νῶτα. ὄμμα δ' αὐτῷ γοργὸν καὶ
of-the calm running-across surface an-eye and for-him (is)-fierce and
 αὐχὴν ἀεστηκῶς τὸ τῆς γνώμης ἔτοιμον ἐλέγχει ἢ τε
a-neck upright the of purpose readiness proves the and
 ὀφρὺς ὑπεραίρουσα δηλοῖ καταφρονεῖσθαι τὸν Οἰνόμαον
brow rising-high shows to-be-despised — Oenomaus
 ὑπὸ τοῦ μεираκίου. φρονεῖ γὰρ τοῖς ἵπποις, ἐπειδὴ
by the youth he-prides-himself for on-the horses since
 ὑψαύχενές τε καὶ πολλοὶ τὸν μυκτῆρα καὶ κοῖλοι τὴν
high-necked both and wide in-the nostril and hollow in-the
 ὀπλὴν καὶ τὸ ὄμμα κυάνεοί τε καὶ ἔτοιμοι χαίτην
hoof and in-the eye dark-blue both and eager a-mane

τε ἀμφιλαφῇ κυανῶν ἀπαιωροῦντες αὐχένων, ὃς δὴ
and abundant from-dark-blue letting-hang necks which indeed
 θαλασσίων τρόπος. πλησίον δὲ αὐτῶν Ἴπποδάμεια τὴν
(is)-of-sea-horses the-manner near and them Hippodameia the
 μὲν παρειὰν αἰδοῖ γράφουσα, νύμφης δὲ στολὴν
indeed cheek with-modesty painting of-a-bride and the-robe
 ἀμπεχομένη βλέπουσά τε ὀφθαλμοῖς οἷσις αἰρεῖσθαι τὸ τοῦ
wearing looking and with-eyes such-as to-choose the of-the
 ξένου μᾶλλον. ἐρᾷ τε γὰρ καὶ τὸν γεννῆτορα μυσάττεται
stranger rather she-loves both for and the begetter she-loathes
 τοιούτοις ἀκροθινίοις φρονοῦντα, ἃ δὴ καὶ ὄρας,
in-such first-fruits priding-himself which indeed also you-see
 κεφαλὰς ταύτας τῶν προπυλαίων ἀνημμένην ἐκάστην, καὶ
heads these from-the fore-gates hung each and
 σχῆμα δέδωκεν ὁ χρόνος ἴδιον, ὃν ἕκαστος ἀπώλετο
a-shape has-given — time peculiar in-which each perished
 σφῶν. τοὺς γὰρ δὴ μνηστήρας τῆς θυγατρὸς ἦκοντας
of-them the for indeed suitors of-the daughter coming
 κτείνων ἀγάλλεται τοῖς γνωρίσμασι τοῦ φόνου. εἰδῶλα
killing he-glories in-the tokens of-the slaughter phantoms
 δὲ ὑπεριπτάμενα σφῶν ὀλοφύρεται τὸν ἑαυτῶν ἀγῶνα
and flying-above of-them bewail the their-own contest
 τῇ τοῦ γάμου ξυμβάσει ἐφνυνοῦντα, ξυμβῆναι γὰρ
at-the of-the marriage compact singing-along (is-said)-to-agree for
 δὴ ὁ Πέλοψ, ὥς ἐλευθέρα λοιπὸν ἡ παῖς εἴη τοῦ
indeed — Pelops that free henceforth the girl might-be from-the
 ἀλάστορος. καὶ ὁ Μυρτίλος δὲ ξυνίστωρ τῆς ξυμβάσεως
avenging-curse and — Myrtilus too (is)-a-witness of-the compact
 αὐτοῖν ἐστιν. ὁ δ' οὐκ ἄποθεν ὁ Οἰνόμαος, ἀλλ' ἔτοιμον
of-them-two is he and not far-off — Oenomaus but ready
 αὐτῷ τὸ ἄρμα καὶ τὸ δόρυ ὑπερτέταται τοῦ δίφρου
for-him (is)-the chariot and the spear is-stretched-over the car

καταλαβόντι τὸ μειράκιον κτεῖναι, ὁ δὲ τῷ πατρὶ θύων
for-him-overtaking the youth to-kill he and to-his father sacrificing
 Ἄρει σπεύδει ἄγριος ἰδεῖν καὶ φονῶν τὸ ὄμμα καὶ τὸν
to-Ares hastens savage to-see and murderous in-the eye and —
 Μυρτίλον ἐπισπέρχει. Ἔρως δὲ κατηφῆς τὸν ἄξονα τοῦ
Myrtilus he-urges-on Love and downcast the axle of-the
 ἄρματος ἐντέμνει ἐκάτερον διδοὺς ἐννοεῖν, ὅτι τε ἐρώσα
chariot cuts-into both giving to-understand that both loving
 ἡ κόρη τοῦ ἐρῶντος ἐπὶ τὸν πατέρα συμβαίνει καὶ τὰ
the girl the lover against the father conspires and the
 μέλλοντα περὶ τὴν Πέλοπος οἰκίαν ἐκ Μοιρῶν γίγνεσθαι.
things-to-come about the of-Pelops house from the-Fates to-come-to-pass

ΠΥΡΡΟΣ Η ΜΥΣΟΙ

X • PYRRHUS, OR THE MYSIANS

Eurypylus and Pyrrhus meet before Ilion, and because Pyrrhus wears the arms Hephaestus made, the whole shield of Homer is described inside the picture — earth, sea, heaven, and the Pleiades, one city with its weddings and its lawsuit and another besieged, ambush, plowland, vineyard, herds, and the dance of Daedalus. Then back to the duel: Eurypylus goes down at the armpit, and Pyrrhus smiles and waits for the Mysians who come at him.

τὰ Εὐρυπύλου καὶ Νεοπτολέμου ὁ ποιητῶν ὕμνῃ
the-(deeds) of-Eurypylus and of-Neoptolemus the of-poets hymns
χορὸς πατρώξειν τε αὐτοὺς ἄμφω καὶ τὴν χεῖρα
choir to-take-after-their-fathers and them both and in hand
εὐδοκίμους κατ' ἰσχὺν εἶναι, φησὶ δὲ καὶ ἡ γραφὴ ταῦτα·
renowned in strength to-be says and also the painting these-things
ἡ τύχη γὰρ τὴν ἐξ ἀπάσης γῆς ἀρετὴν ἐς μίαν πόλιν
— fortune for the from all land valor into one city
συνενεγκοῦσα οἱ μὲν οὐκ ἀκλεεῖς οἴχονται, ἀλλ' οἷοι
having-gathered the-ones indeed not inglorious perish but such-as
πρὸς πολλοὺς δυστήνων δέ τε παῖδες, εἰπεῖν οἱ ἐμῷ
against many of-wretched-men and — the-sons to-say who my
μένει ἀντιώσωσιν, οἱ δὲ γενναῖοι γενναίων κρατοῦσι.
might confront the-ones and noble over-noble-men prevail
τὰ μὲν δὴ περὶ τῶν ἐν τῷ νικᾶν ἕτερα, νυνὶ
the-matters indeed truly concerning those in the conquering (are)-other now
δὲ περὶ τοὺς ξυνεστῶτας ἡ θέα. πόλις μὲν αὕτη
but about those engaged (is)-the spectacle a-city indeed this
Ἴλιος ὀφρυόεσσα, καθ' Ὅμηρον, περιθεῖ δὲ αὐτὴν
(is)-Ilion beetling according-to Homer runs-around and it
τείχος οἷον καὶ θεοὺς μὴ ἀπαξιώσαι τῆς ἐαυτῶν χειρός,
a-wall such-as even gods not to-deem-unworthy of-their own hand

ναύσταθμόν τε ἐπὶ θάτερα, καὶ στενὸς Ἑλλησπόντου
a-ship-station and on the-other-side and a-narrow of-Hellespont
 διάρρους Ἀσίαν Εὐρώπης διείργων. τοὺν μέσῳ δὲ πεδίον
channel Asia from-Europe dividing the-in the-middle and plain
 ποταμῷ διαιρεῖται Ξάνθῳ, γέγραπται δὲ οὐ μορμύρων
by-a-river is-divided Xanthus he-is-painted and not roaring
 ἀφρῶ, οὐδ' οἷος ἐπὶ τὸν τοῦ Πηλέως ἐπλήμμυρεν,
with-foam nor such-as against the-(son) of Peleus he-flooded
 ἀλλ' εὐνὴ μὲν αὐτῷ λωτὸς καὶ θρύον καὶ ἀπαλοῦ δόνακος
but a-bed indeed for-him (is)-lotus and rush and of-soft reed
 κόμαι, κατάκειται δὲ μᾶλλον ἢ ἀνέστηκε καὶ τὸν πόδα
tresses he-reclines and rather than stands and the foot
 ἐπέχει ταῖς πηγαῖς ὑπὲρ ζυμμετρίας νῦν, διωγραίνων αὐτὸν
he-rests on-the springs for measure now moistening it
 νάματος. στρατιά τε ἐκατέρωθεν Μυσῶν τε ξὺν Τρωσὶ
with-stream an-army and on-each-side of-Mysians both with Trojans
 καὶ Ἑλλήνων ἐκ θατέρου οἱ μὲν κεκμηκότες ἤδη οἱ
and of-Greeks on the-other the-ones indeed wearied already the
 Τρῶες, οἱ δὲ ἀκμῆτες οἱ ξὺν Εὐρυπύλῳ. ὁρᾷς δὲ
Trojans the-ones and fresh those with Eurypylus you-see and
 αὐτῶν, ὥς οἱ μὲν ἐν τοῖς ὅπλοις κάθηνται τάχα που
of-them how the-ones indeed in the arms sit perhaps surely
 τοῦτο Εὐρυπύλου αἰτήσαντος, καὶ χαίρουσι τῇ ἀνακωχῇ,
this as-Eurypylus asked and they-rejoice in-the respite
 οἱ δὲ ἔκθυμοί τε καὶ ἐξορμῶντες οἱ Μυσοὶ ἵενται τό
the-others and (are)-eager both and setting-out the Mysians rush the
 τε τῶν Ἑλλήνων ἐν ὁμοίᾳ καταστάσει τοῖς Τρωσὶν ὄντων
and of-the Greeks in a-like condition to-the Trojans being
 πλὴν Μυρμιδόνων, ἐνεργοὶ γὰρ καὶ περὶ τὸν Πύρρον
except Myrmidons active for and about — Pyrrhus
 ἔτοιμοι. τῶν νεανία δὲ κάλλους μὲν ἔνεκεν ἐφερμηνεοῖ
ready the-two youths and of-beauty indeed for-the-sake one-would-expound

ἄν οὐδέν, ἐπειδὴ ἐν ὅπλοις τανῦν, μεγάλοι γε μὴν
 — nothing since in arms (they-are)-now great at-least however
 καὶ ὑπὲρ τοὺς ἄλλους ἡλικία τε ἀμφοῖν ἴση τάς
 and beyond the others (their)-age and of-both (is)-equal the
 τε τῶν ὀφθαλμῶν βολὰς ἐνεργοὶ καὶ οὐ μέλλοντες.
 and of-the eyes glances (they-are)-active and not delaying
 γοργὸν γὰρ τὸ ὄμμα ὑπὸ τῆς κόρυθος ἐκάστω καὶ
 fierce for (is)-the eye beneath the helmet for-each and
 συναπονεύοντες ταῖς τῶν λόφων κινήσει καὶ ὁ θυμὸς
 swaying-with the of-the crests motions and the spirit
 ἐπιπρέπει σφίσι σιγῇ τε μένεα πνέουσιν ἐοίκασι, καὶ
 shines-on them in-silence and fury breathing they-resemble and
 τὰ ὅπλα δὲ ἀμφοῖν πατρῶα, ἀλλ' ὁ μὲν Εὐρύπυλος
 the arms too of-both (are)-ancestral but the-one indeed Eurypylus
 ἀσήμεναι ἔσταλται καὶ παραλλάττουσι τὴν αὐγὴν ὅπῃ
 in-plain is-arrayed and shifting the gleam wherever
 τε καὶ ὅπως κινεῖτο, ὡς ἡ ἱρις, τῷ Πύρρῳ δὲ τὰ
 both and however he-moves as the rainbow to Pyrrhus and the-arms
 ἐξ Ἥφαιστου πάρεστιν ἐκστάς ποτ' αὐτῶν Ὀδυσσεὺς
 from Hephaestus are-at-hand having-yielded once from-them Odysseus
 καὶ ἀπευξάμενος τὴν ἑαυτοῦ νίκην. θεωρῶν δέ τις τὰ
 and having-renounced the his-own victory viewing and anyone the
 ὅπλα λείπον εὐρήσει τῶν Ὀμήρου ἐκτυπωμάτων οὐδέν,
 arms lacking will-find of-the of-Homer reliefs nothing
 ἀλλ' ἀκριβῶς ἡ τέχνη δείκνυσιν ἀκριβῶς πάντα. τὸ μὲν
 but exactly the art shows the-things-thence all the indeed
 γὰρ γῆς τε καὶ θαλάττης καὶ οὐρανοῦ σχῆμα οὐδὲ
 for of-earth both and of-sea and of-heaven figure not-even
 φράζοντος, οἶμαι, δεήσει τινός, ἡ μὲν γὰρ αὐτόθεν
 of-one-explaining I-think will-there-be-need any she indeed for at-once
 ἰδόντι δὴλῃ τὴν ἑαυτῆς χροάν ὑπὸ τοῦ δημιουργοῦ
 to-one-seeing (is)-plain the her-own color from the craftsman

λαβοῦσα, τὴν δ' αἱ πόλεις καὶ τὰ ἐν αὐτῇ γράφουσι
having-taken the-other and the cities and the-things on it depict
 καὶ μικρόν γε ὕστερον πεύσῃ περὶ ἐκάστων, οὐρανὸς
and a-little at-least later you-will-learn about each heaven
 δὲ ὄδε. ὁρᾷς που τὸν τε τοῦ ἡλίου κύκλον, ὥς ἀκάμας
and (is)-this you-see surely the both of-the sun orb how untiring
 ἐν αὐτῷ καὶ τὸ τῆς πανσελήνου φαιδρόν. ἀλλὰ μοι δοκεῖς
in it and the of-the full-moon brightness but to-me you-seem
 περὶ τῶν καθ' ἕκαστον ἄστρον ποθεῖν ἀκοῦσαι· τὸ γὰρ
about the one by-one stars to-long to-bear the for
 διαλλάττον αὐτῶν τὴν αἰτίαν σοι παρέχει τῆς πύσεως·
difference of-them the cause for-you provides of-the inquiry
 αἰδὶ μὲν σοι Πληιάδες σπόρου τε καὶ ἀμνητοῦ ξύμβολα
these-here indeed for-you (are)-Pleiades of-sowing both and of-harvest tokens
 δυόμεναι ἢ αὖ πάλιν ἐκφανῶς ἔχουσαι, ὥς ἂν καὶ τὰ
setting or again anew conspicuously being as — even the-matters
 τῆς ὥρας αὐτὰς ἄγῃ, Ὑάδες δ' ἐπὶ θάτερα. ὁρᾷς
of-the season them may-lead Hyades and on the-other-side you-see
 καὶ τὸν Ὠρίωνα, τὸν δὲ ἐπ' αὐτῷ μῦθον καὶ τὴν ἐν
also — Orion the and about him tale and the among
 ἄστροις δίαιταν ἐς ἕτερον ἀναβαλόμεθα, ὦ παῖ, καιρόν,
stars dwelling to another let-us-defer O boy time
 ὥς ἂν μὴ ἀπάγοιμέν σε τῶν νῦν ἐν πόθῳ. οἱ δ' ἐπ'
so-that — not we-draw-you-away you from-the now in longing the and beside
 αὐτῷ ἀστέρες ἄρκτος ἢ εἰ ἄμαξαν καλεῖν βούλοιο.
him stars (are)-the-Bear or if a-Wain to-call you-should-wish
 φασὶ δὲ αὐτὴν καὶ μόνην οὐ λούεσθαι ἐν Ὠκεανῷ, ἀλλ'
they-say and it even alone not to-bathe in Ocean but
 αὐτὴν περὶ αὐτὴν στρέφεσθαι οἷον φύλακα τοῦ Ὠρίωνος.
itself about itself to-turn as-if a-guard of Orion
 ἵωμεν δὴ λοιπὸν διὰ γῆς ἀφέμενοι τῶν ἄνω, καὶ
let-us-go indeed henceforth over earth having-left the-things above and

τῶν γε ἐν γῇ κάλλιστον θεώμεθα τὰς πόλεις. ὁρᾷς
of-the at-least on earth fairest let-us-behold the cities you-see
 μὲν δὴ, ὥς διτταὶ τινες αὐταὶ ποτέραν οὖν προτέραν
indeed truly how two some these which then first
 ἀφερμηνευθῆναι σοὶ βούλει; ἢ τὸ τῶν λαμπάδων φῶς
to-be-expounded for-you do-you-wish or the of-the torches light
 καὶ τὸ τοῦ ὕμεναίου μέλος καὶ ὁ τῶν αὐλῶν ἦχος καὶ
and the of-the wedding-song strain and the of-the pipes sound and
 ἡ τῆς κιθάρας κρουσὶς καὶ ὁ τῶν ὀρχουμένων ῥυθμός
the of-the lyre striking and the of-the dancers rhythm
 ἐς αὐτὰ σε ἄγει; ὁρᾷς δὲ καὶ τὰ γυναῖα τῶν προθύρων
to them you draws you-see and also the women from-the doorways
 ὥς διαφαίνονται θαυμάζοντα καὶ μόνον οὐκ ἐκβοῶντα
how they-show-through marveling and only not crying-out
 ὑπὸ χαρμονῆς. γάμοι ταῦτα, ὦ παῖ, καὶ πρώτη ξύνοδος
from joy weddings (are)-these O boy and a-first union
 νυμφίων καὶ ἄγονται τὰς νύμφας οἱ γαμβροί. τὸ δὲ τῆς
of-bridal-pairs and lead-home the brides the bridegrooms the and of
 αἰδοῦς καὶ τοῦ ἱμέρου, ὥς ἐπιπρέπει ἐκάστῳ, παρήμῃ
modesty and of longing how it-shines on-each I-forbear
 λέγειν, σοφώτερον αὐτὰ τοῦ δημιουργοῦ αἰνιξαμένου.
to-tell more-wisely them the craftsman having-hinted
 ἀλλ' ἰδὼν καὶ δικαστήριόν τι καὶ ξυνέδρα κοινὴ καὶ
but behold also a-court some and a-session public and
 γέροντες σεμνοὶ σεμνῶς προκαθήμενοι τοῦ ὀμίλου. τὸ δὲ
elders venerable venerably sitting-before the crowd the and
 ἐν μέσῳ χρυσίον τάλαντα μὲν δύο ταυτ' οὐκ οἶδ' ἐφ'
in the-midst gold talents indeed two these not I-know for
 ὅτῳ ἢ, νῆ Δι', εἰκάσαι χρή, ὥς μισθὸς τῷ ὀρθῶς
what or by Zeus to-guess one-must as a-fee for-him rightly
 ἐκδικάσονται, ὥς ἂν μὴ πρὸς δῶρά τις παρὰ τὴν
about-to-judge so-that — not toward gifts anyone aside-from the

εὐθείαν φέροι. τίς δ' ἢ δίκη; διττοὶ μὲν ἐν μέσῳ
straight should-incline what and (is)-the suit two indeed in the-midst
 τινὲς οὗτοι, δοκεῖν ἐμοί, φονικὸν ἔγκλημα ὁ μὲν
certain-men these to-seem to-me a-murder charge the-one indeed
 ἐπάγων θατέρῳ, τὸν δ' ὁρᾷς, ὥς ἕξαρνός ἐστιν. οὐ
bringing against-the-other the-other and you-see how in-denial he-is not
 γὰρ αἰτίαν ἔχειν ὦνπερ αὐτῷ προφέρει ὁ κατήγορος,
for guilt to-have of-what-very against-him alleges the accuser
 καταθείς δὲ τὰ ὑποφόνια καθαρὸς ἦκεν. ὁρᾷς καὶ τοὺς
having-paid and the blood-price clear to-have-come you-see also those
 ἐπιβοηθοῦντας ἑκατέρῳ διχῇ καὶ νέμοντας τὴν βοήν, ὅτῳ
supporting each-side in-two and dealing-out the shout to-whom
 φίλον· ἀλλ' ἢ γε τῶν κηρύκων παρουσία καθίστησιν
(it-is)-dear but the at-least of-the heralds presence settles
 αὐτοὺς καὶ ἐς τὸ ἡσυχαῖον ἄγει. ταυτὶ μὲν οὖν σοι
them and to the quiet brings these-here indeed then for-you
 μέση τις πολέμου καὶ εἰρήνης ἐν οὐ πολεμουμένη
(are)-a-middle some of-war and of-peace in a-not beleaguered
 πόλει κατάστασις. ἑτέραν δὲ ὁρᾷς, ὥς τειχίρης, καὶ
city condition the-other and you-see how shut-within-walls and
 τό γε τεῖχος ὥς οἱ δι' ἡλικίαν ἀπόμαχοι φρουροῦσι
the at-least wall how those through age unfit-to-fight guard
 διαλαβόντες, γύναιά τε γάρ ἐστιν οὗ τῶν ἐπάλξεων καὶ
having-divided-it women both for there-are where of-the battlements and
 γέροντες οὗτοι καὶ κομιδῇ παιδιά. ποῖ δὴ τὸ μάχιμον
old-men these and quite children where indeed (is)-the fighting-force
 αὐτοῖς; ἐνταῦθα εὔροις ἂν τούτους, οἳ δὴ Ἄρει τε
for-them here you-would-find — these who indeed Ares both
 καὶ Ἀθηνᾷ ἔπονται. τουτὶ γάρ, μοι δοκεῖν, ἡ τέχνη
and Athena follow this-here for to-me to-seem the art
 φησὶ τοὺς μὲν χρυσῷ τε καὶ μεγέθει δηλώσασα θεοὺς
says the-ones indeed by-gold both and by-size having-shown gods

εἶναι, τοῖς δὲ τὸ ὑποδεέστερον δι' αὐτῆς δοῦσα.
to-be to-the-others and the inferiority through itself having-given
 ἐξίασι δὲ τὴν τῶν ἐναντίων οὐ δεξάμενοι πρόκλησιν
they-march-out and the of-the enemy not having-accepted proposal
 νέμεσθαι τὸν ἐν τῇ πόλει πλοῦτον ἢ μὴ νεμομένου ἐν
to-divide the in the city wealth or not (it)-being-divided in
 τοῖς ὅπλοις εἶναι. λόχον δὴ διατάττουσιν ἐντεῦθεν. τουτὶ
— arms to-be an-ambush indeed they-marshal thence this-here
 γάρ, μοι δοκεῖν, ἢ πρὸς ταῖς ὄχθαις αἰνίττεται λόχημ,
for to-me to-seem the by the banks hints thicket
 οὐδ' δὴ καθωπλισμένους αὐτοὺς ὁρᾷς. ἀλλ' οὐκ ἂν
where indeed armed them you-see but not would
 ἐγγένοιτ' αὐτοῖς χρήσασθαι τῷ λόχῳ· ὁ γάρ τοι ἔπηλυσ
it-be-possible for-them to-use the ambush the for indeed invading
 στρατὸς σκοποὺς τινας καθίσας λείαν ἐλάσασθαι περινοεῖ,
army scouts some having-posted booty to-drive-off plans
 καὶ δὴ οἱ μὲν ἄγουσι νομεῖς τὰ θρέμματα ὑπὸ
and indeed the-ones indeed lead herdsmen the flocks to
 συρίγγων. ἢ οὐ προσβάλλει σε τὸ λιτὸν καὶ αὐτοφνὲς τῆς
pipes or not does-it-strike you the plain and natural of-the
 μούσης καὶ ἀτεχνῶς ὄρειον; ὕστατα δὲ χρησάμενοι
music and utterly mountain-bred for-the-last-time and having-used
 τῇ μουσικῇ δι' ἄγνοιαν τοῦ ἐπ' αὐτοῖς δόλου τεθνήσιν,
the music through ignorance of-the against them plot they-lie-dead
 ὥς ὁρᾷς, τῶν πολεμίων ἐπελθόντων καὶ ἀπελαύνεται τις
as you-see the enemy having-come-on and is-driven-off some
 λεία πρὸς αὐτῶν. φήμη δὴ τῶν παραχθέντων ἐς τοὺς
booty by them report indeed of-the things-done to those
 λοχῶντας ἐλθοῦσα ἀνίστανται οὗτοι καὶ ἐφ' ἵππων ἐς
lying-in-ambush having-come rise-up these and on horses to
 τὸν πόλεμον χωροῦσι καὶ τὰς ὄχθας ἔστιν ἰδεῖν πλήρεις
the battle advance and the banks it-is to-see full

τῶν μαχομένων καὶ βαλλόντων ἐς αὐτούς. τοὺς δὲ ἐν
of-those fighting and hurling at them those and in
 αὐτοῖς ἀναστρεφόμενους καὶ τὴν πεφουινγμένην λύθρῳ
them moving-about and the reddened with-gore
 δαίμονα αὐτὴν τε καὶ τὴν ἐσθῆτα τί ἐροῦμεν; ἔρις
divinity herself both and the raiment what shall-we-call Strife
 καὶ Κυδοιμὸς ταῦτα καὶ Κήρ, ὑφ' ἧ τὰ πολέμου
and Tumult (are)-these and Doom under whom the-things of-war
 πάντα. ὁρᾷς γάρ τοι, ὥς οὐ μίαν ὁδὸν χωρεῖ, ἀλλ' ὄν
all you-see for indeed how not one way she-goes but whom
 μὲν ἄτρωτον ἐς τὰ ξίφη προβάλλει, ὃς δ' ὑφέλκεται ὑπ'
indeed unwounded into the swords she-thrusts who and is-dragged-off by
 αὐτῆς νεκρός, ὃν δὲ καὶ νεότρωτον ἐπισπέρχει. οἱ δ'
her a-corpse whom and even newly-wounded she-urges-on the and
 ἄνδρες φοβεροὶ τῆς ὁρμῆς καὶ τοῦ βλέμματος ὥς οὐδὲν
men (are)-fearful in onset and in look so-that in-nothing
 διαλλάττειν ἐμοὶ ζώντων ἐν ταῖς ὁρμαῖς δοκοῦσιν. ἀλλ'
to-differ to-me from-living-men in the charges they-seem but
 ἰδὸν πάλιν εἰρήνης ἔργα· νειὸς γὰρ αὕτη διαφαίνεται
behold again of-peace works a-fallow for this shows
 τρίπολος, οἰμαί, τις, εἴ τι χρὴ τῷ τῶν ἀροτήρων
thrice-plowed I-think some if at-all one-must by-the of-the plowmen
 ζυμβάλλεσθαι πλήθει — καὶ τά γε ζεύγη τῶν βοῶν
to-judge number and the at-least yokes of-the oxen
 θαμὰ ἀναστρέφει ἐν ταύτῃ κύλικός τινος ἐκδεχομένης τὸν
often turn in it a-cup some awaiting the
 ἀρότην ἐπὶ τῷ τῆς αὐλακος τέλει — μελαινεσθαί τε δοκεῖ
plowman at the of-the furrow end to-darken and seems
 τὸν χρυσὸν περισχίζουσα. ἐξῆς ὁρᾷς τέμενος βασιλέως,
the gold as-it-cleaves next you-see a-domain of-a-king
 οἰμαι, τινὸς τεκμήρασθαι, ὃς τὸ γεγηθὸς ἐλέγχεται τῆς
I-think some to-infer who the gladness is-shown of-his

ψυχῆς τῇ ἐν ὄψει φαιδρότητι. καὶ τὴν γε αἰτίαν τῆς
 soul by-the in face brightness and the at-least cause of-the
 χαρᾶς οὐδὲ ζητεῖν χρὴ, τὸ γάρ τοι λήιον πολλῶ τῷ
 joy not-even to-seek must-one the for indeed crop by-a-great —
 μέτρῳ τὴν σπορὰν ὑπερβαλεῖσθαι διελέγχουσι οἳ τε διὰ
 measure the sowing to-surpass prove those both in
 σπουδῆς ἀμώντες καὶ οἱ ταῖς ἀμάλαις τὰ κειρόμενα
 haste reaping and those with-the bands the cut
 τῶν δραγμάτων δέοντες, οἷς ἕτεροι προσάγουσι καὶ
 of-the sheaves binding to-whom others bring-them and
 μάλα συντόνως. ἡ δὲ δρυς οὐκ ἀκαίρως ἐνταῦθα, οὐδ'
 very strenuously the and oak not unseasonably (is)-here nor
 ἔξω λόγου· σκιά τε γὰρ ἀμφιλαφῆς ὑπ' αὐτῇ ψυχάσαι
 outside reason shade both for (is)-ample beneath it to-cool-off
 τοῖς ἐν τῷ ἔργῳ καμουῖσι, καὶ βοῦς οὐτοσί πῶν
 for-those in the work having-toiled and an-ox this-here fat
 καθιερωθεῖς ὑπὸ τῶν κηρύκων, οὓς ὀράς, ὑπὸ τῇ
 having-been-consecrated by the heralds whom you-see beneath the
 δρυὶ δαῖς προτίθεται τοῖς περὶ τὴν συλλογὴν τοῦ πυροῦ
 oak a-feast is-set-out for-those about the gathering of-the wheat
 κάμνουσι. τὰ δὲ γυναῖα τί φῆς; ἄρ' οὐκ ἐπτοῆσθαί
 toiling the and women what say-you surely not to-be-in-a-flutter
 σοι δοκεῖ καὶ διακελεύεσθαι ἀλλήλοισι συχνὰ μάττειν
 to-you do-they-seem and to-urge one-another constantly to-knead
 τῶν ἀλφίτων δείπνον εἶναι τοῖς ἐρίθοις; εἰ δὲ καὶ ὀπώρας
 of-the barley-meal a-dinner to-be for-the laborers if and even of-fruit
 δέηση, πάρεστί σοι ἀλὼν χρυσῇ μὲν τῶν ἀμπέλων,
 there-be-need there-is for-you a-vineyard golden indeed in-the vines
 μέλαινα δὲ τοῦ καρποῦ. τὸ δὲ τῆς καπέτου κυανὸν
 black and in-the fruit the and of-the trench dark-blue
 ἐτεχνήθη, οἶμαι, τῷ δημιουργῷ πρὸς δῆλωσιν τοῦ ἐν
 was-wrought I-think by-the craftsman for a-showing of-the in

αὐτῇ βάθους· ἀρκεῖ γάρ σοι τὸ περὶ ταῖς ἡμερίσιν
it depth it-suffices for for-you the about the vines
 ἔρκος ἐν τῷ καττιτέρῳ νοεῖν. ὁ δ' ἄργυρος ὁ ἐν τῷ
fence in the tin to-conceive the and silver the in the
 ἀμπελῶνι, κάμακες ταῦτα, τοῦ μὴ χαμαὶ κλιθῆναι τὰ
vineyard (is)-vine-poles these for not to-the-ground to-be-bent the
 φυτὰ βρίσαντα τῷ καρπῷ. τί δ' ἂν εἴποις περὶ
plants weighed-down with-the fruit what and would you-say about
 τῶν τρυγόντων; οἱ διὰ τῆς στενῆς ταύτης ἐσόδου
the vintagers who through the narrow this entrance
 ἐσφρήσαντες ἑαυτοὺς ταλάροις ἐναποτίθενται τὸν καρπὸν
having-let-in themselves in-baskets they-lay-away the fruit
 μάλα ἡδεῖς καὶ πρόσφοροι τὴν ἡλικίαν τῷ ἔργῳ. παρθένοι
very comely and suited in age to-the work maidens
 τε γὰρ καὶ ἡῖθιοι εὖιον καὶ βακχικὸν ἐν ρυθμῷ βαίνουσιν
both for and youths euboe-like and bacchic in rhythm they-step
 ἐνδιδόντος αὐτοῖς τὸν ρυθμὸν ἑτέρου, ὅν, οἶμαι, ξυνίης
as-gives to-them the rhythm another whom I-think you-recognize
 ἀπὸ τε τῆς κιθάρας καὶ τοῦ λεπτὸν προσάδειν δοκεῖν
from both the lyre and the softly to-sing-along seeming
 τοῖς φθόγγοις. εἰ δὲ καὶ τὴν ἀγέλην ἐννοήσεις τῶν
with-the notes if and even the herd you-should-consider of-the
 βοῶν, αἱ δὴ πρὸς τὴν νομὴν ἵενται ἐπομένων αὐταῖς
cattle which indeed to the pasture hasten as-follow them
 τῶν νομέων, τῆς μὲν χροᾶς οὐκ ἂν θαυμάσεις, εἰ καὶ
the herdsman the indeed color not would you-wonder-at if both
 χρυσοῦ καὶ καττιτέρου πᾶσα, τὸ δὲ καὶ μυκωμένων
of-gold and of-tin (it-is)-wholly the and even of-them-lowing
 ὥσπερ ἀκούειν ἐν τῇ γραφῇ καὶ τὸν ποταμὸν κελάδοντα
as-if to-bear in the painting and the river murmuring
 εἶναι δοκεῖν, παρ' ὃν αἱ βόες, πῶς οὐκ ἐναργείας
to-be to-seem beside which the cattle how not of-vividness

πρόσω; τοὺς δὲ λέοντας οὐδ' ἂν ἀφερμηνεύσαι μοί
far-advanced the and lions not-even would to-expound to-me
 τις ἐπαξίως δοκεῖ καὶ τὸν ὑπ' αὐτοῖς ταῦρον, ὅ
anyone worthily seems and the beneath them bull the-one
 μὲν γὰρ μεμυκέναι δοκῶν καὶ σπαίρειν σπαράττεται ἤδη
indeed for to-have-bellowed seeming and to-writhe is-torn already
 πως ἐμπεφυκότην τοῖς ἐντοσθιδίοις τῶν λεόντων, οἱ δὲ
somehow as-have-fastened on-the entrails the lions the and
 κύνες, ἐννέα δ', οἶμαι, οὗτοι ἔπονται τῇ ἀγέλῃ καὶ παρὰ
dogs nine and I-think these follow the herd and by
 τῶν ἰθυνόντων αὐτοὺς νομέων ἐγγὺς μὲν ἵενται τῶν
the directing them herdsmen near indeed they-rush the
 λεόντων ὑλακῇ πτοεῖν ἐθέλοντες αὐτούς, προσμινγνῆναι
lions with-barking to-scare wishing them to-close
 δ' οὐ τολμῶσι ἐπισπερχόντων αὐτοὺς καὶ ταῦτα τῶν
and not they-dare as-urge them even so the
 νομέων. ὁρᾷς δὲ καὶ διασκιρτῶντα τοῦ ὄρους θρέμματα
herdsmen you-see and also frisking-about of-the mountain flocks
 καὶ τοὺς σταθμοὺς καὶ τὰς σκηνὰς καὶ τοὺς σηκοὺς· οἶκον
and the steadings and the huts and the folds a-home
 ποιμνίων νόει ταῦτα. λοιπός, οἶμαι, χορός τις οὐτοσὶ
of-flocks conceive these remaining I-think a-dance some this-here
 προσόμοιος τῷ Δαιδάλου, φασὶ δ' αὐτὸν Ἀριάδνῃ τῇ
like to-the of-Daedalus they-say and it to-Ariadne the
 Μίνῳ πρὸς αὐτοῦ δοθῆναι. τίς δ' ἡ τέχνη;
(daughter)-of-Minos by him to-have-been-given what and (is)-the art
 παρθένους ἡῖθεοι τὰς χεῖρας ἐπιπλέξαντες χορεύουσι. σὺ
with-maidens youths the hands having-interlaced dance you
 δ', ὥς ἔοικεν, οὐκ ἄρκεσθήσῃ τούτῳ, εἰ μὴ σοι καὶ
and as it-seems not will-be-satisfied with-this if not for-you even
 τὰ τῆς ἐσθήτος ἑξακριβώσομαι τῷ λόγῳ· οὐκοῦν
the-matters of-the dress I-shall-detail in speech therefore

αἰδὶ μὲν ὀθόναῖς ἥσθηνται στεφάνας ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς
these-here indeed in-linen are-clad garlands on the heads
χρυσᾶς φέρουσαι, τοῖς δ' εὐήτριοι μὲν καὶ λεπτοὶ
golden bearing for-the-others and finely-woven indeed and thin
περίκεινται χιτῶνες, μαχαίρας δὲ τῶν μηρῶν ἐξήρτηνται
are-worn tunics knives and from-the thighs hang
χρυσᾶς ἀργυρῶν τελαμώνων ξυνεχόντων αὐτάς. ἀλλ' ἐν
golden as-silver baldrics bold them but in
κύκλῳ μὲν ἰόντων, τοῦτ' ἐκεῖνο, τροχοῦ περιδίνησι ὀρᾶς,
a-circle indeed as-they-go this (is)-that of-a-wheel whirling you-see
ὥσεὶ κεραμέως τινός, εἴ πη δυσκυλίστως τοῦ περιθεῖν
as-if of-a-potter some if somehow hard-to-turn of-the running-round
ἔχοι, πειρῶντος. στοιχηδὸν δὲ ἰόντων αὐθις πολὺ τι
it-should-be as-he-tries in-rows and as-they-go again much something
χρήμα ἐπὶρρεῖ, ὅπως ἔχουσι τέριψεως, ἐπιδηλούντων· καὶ
a-throng streams-on how they-are of-delight showing indeed
γάρ τινες ἐν μέσοις οὗτοι κυβιστῶντες καὶ ἄλλοτε ἄλλην
for some in the-midst these tumbling and at-times a-different
ὄρχησι ἐπιδεικνύμενοι ἄγειν μοι σαφῶς αὐτοὺς ἐς τὸ
dance displaying to-lead to-me clearly them into —
θαῦμα δοκοῦσιν. ἡ δὲ δὴ ἐν κύκλῳ τῆς ἄντυγος
wonder they-seem the and indeed in a-circle of-the rim
θαλάττης εἰκὼν οὐ θάλαττα, ὦ παῖ, Ὠκεανὸν δὲ νοεῖν
of-sea image (is)-not sea O boy Ocean but to-conceive
χρὴ ὅρον εἶναι τεχνηθέντα τῆς ἐν τῷ σάκει γῆς.
one-must a-boundary to-be wrought of-the on the shield earth
ἱκανῶς ἔχεις τῶν ἐκτυπωμάτων. ἄθρει δὴ καὶ τὰ
enough you-have of-the reliefs behold indeed also the-matters
περὶ τοὺς νεανίας, ξὺν ὁποτέρῳ αὐτῶν ἡ νίκη· ἰδοὺ
about the youths with which-of-the-two of-them (is)-the victory behold
γὰρ καὶ καθήρηται ὁ Εὐρύπυλος κατὰ τῆς μασχάλης
for even has-been-brought-down — Eurypylus at the armpit

ὤσαντος αὐτῷ καιρίαν τοῦ Πύρρου καὶ κρουνηδὸν
as-thrust into-him a-mortal-blow — Pyrrhus and in-streams
 ἐκχεῖται τὸ αἷμα, κείταιί τε ἀνοιμωκτὶ πολὺς κατὰ τῆς
pours-out the blood he-lies and without-a-groan huge upon the
 γῆς ἐκχυθείς, μόνον οὐ φθάσας τὴν πληγὴν τῷ
ground poured-out only not having-anticipated the blow by-the
 πτώματι διὰ τὸ ἐς καιρὸν τοῦ τραύματος. ἔτ' ἐν τῷ
fall through the in good-time of-the wound still in the
 τῆς πληγῆς ὁ Πύρρος σχήματι ρέομενος τὴν χεῖρα τῷ
of-the blow — Pyrrhus posture streaming the hand with-the
 λύθρῳ πολλῷ κατὰ τοῦ ξίφους ἐνεχθέντι, οἱ Μυσοὶ τε
gore abundant down the sword having-run the Mysians and
 οὐκ ἀνασχετὰ ἡγούμενοι ταῦτα ἐπὶ τὸν νεανίαν χωροῦσιν.
not endurable thinking these against the youth advance
 ὁ δ' ἐς αὐτοὺς βλοσυρὸν ὄρων μειδιᾷ καὶ ὑφίσταται
he and at them grimly looking smiles and awaits
 τὸ στίφος καὶ τάχα που κρύψει τὸν Εὐρυπύλου νεκρὸν
the throng and perhaps surely he-will-bury the of-Eurypylos corpse
 σωρηδὸν ἐπ' αὐτῷ τοὺς νεκροὺς νήσας.
in-heaps upon him the dead having-piled

ΑΡΓΩ Η ΑΙΗΤΗΣ

XI • THE ARGO, OR AEETES

The Argo drives down the Phasis with Medea on the stern, Jason armed beside her and Orpheus singing the stroke, the serpent she charmed asleep coiled by the sacred oak. Her eye is full of tears and of what she has done. Aeetes comes on in a four-horse car, giant's armor on him, a torch swinging in his right hand to fire the Argo and her crew together and his spear propped ready at the rail; the horses' flared nostrils, the whip of Apsyrtus beside him, and the dust make the speed visible.

ἡ διεκπαίουσα τοῦ ποταμοῦ ναῦς ὑπὸ πολλῶ τῶ ῥοθίῳ
the driving-through of-the river ship with much — splashing
 τῆς εἰρεσίας κόρη τέ τις αὕτη ἐπὶ τῆς πρύμνης ὀπλίτου
of-the rowing a-girl and some this on the stern of-an-armed-man
 πλησίον καὶ ὁ ἔμμελές προσάδων τοῖς τῆς κιθάρας
near and the-one tunelessly singing-to the of-the lyre
 κρούμασι ξὺν ὀρθῇ τιάρᾳ ὃ τε ὑπὲρ τῆς ἱερᾶς ἐκείνης
strokes with an-upright tiara the and above the sacred that
 φηγοῦ δράκων πολλῶ σπειράματι κεχυμένος καὶ τὴν
oak serpent in-many a-coil poured and the
 κεφαλὴν ἐς τὴν γῆν νεύων ὕπνω βρίθουσιν τὸν ποταμὸν
head to the ground inclining with-sleep heavy the river
 μὲν Φᾶσιν γίνωσκε, Μήδειαν δὲ ταύτην, ὃ δ' ἐπὶ τῆς
indeed Phasis know Medea and this-one the and on the
 πρύμνης ὀπλίτης Ἰάσων ἂν εἴη, κιθάραν δὲ καὶ τιάραν
stern armed-man Jason would be a-lyre moreover and a-tiara
 ὁρῶντας καὶ τὸν δὴ ἀμφοῖν κοσμούμενον Ὀρφεὺς ὕπεισιν
seeing and the-one indeed with-both adorned Orpheus occurs-to
 ἡμᾶς ὁ τῆς Καλλιόπης. μετὰ γὰρ τὸν ἐπὶ τοῖς ταύροις
us the-(son) of Calliope after for the with the bulls
 ἄθλον θέλξασα ἐς ὕπνον τὸν δράκοντα τοῦτον ἡ Μήδεια
contest having-charmed into sleep the serpent this — Medea

σεσύληται μὲν τὸ χρυσόμαλλον τοῦ κριοῦ νάκος, φυγῇ δὲ
has-plundered indeed the golden-fleeced of-the ram hide to-flight and
 ἔνται λοιπὸν οἱ τῆς Ἀργοῦς πλωτῆρες, ἐπειδὴ ἀνάπυστα
rush henceforth the of-the Argo voyagers since known
 τοῖς Κόλχοις καὶ τῷ Αἰήτῃ τὰ τῆς κόρης. καὶ τὰ
to-the Colchians and to Aetes (are)-the-deeds of-the girl and the-things
 μὲν τῶν τῆς Ἀργοῦς ναυβατῶν τί ἂν σοι λέγοιμι; ὁρᾷς
indeed of-the of-the Argo sailors what would to-you I-say you-see
 γὰρ βραχίονας μὲν ἐξωδηκότας αὐτοῖς ὑπὸ τοῦ ἐς τὴν
for arms indeed swollen for-them from the for the
 εἰρεσίαν ξυντόνου, τὰ δὲ πρόσωπα οἷα γένοιτ' ἂν ἑαυτοὺς
rowing straining the and faces such-as would-be — themselves
 σπερχόντων, τὸ δὲ τοῦ ποταμοῦ κλυδώνιον ὑπερκαχλάζον
of-(men)-urging the and of-the river surge boiling-over
 τοῦ τῆς νεῶς ἐμβόλου καταφερομένης σὺν πολλῇ τῇ ρύμῃ
of-the of-the ship ram as-she-drives-down with much — impetus
 τάχους δείγμα. ἡ κόρη δὲ ἀμήχανόν τινα νοῦν δείκνυσιν
of-speed (is)-a-proof the girl and an-inexpressible some mind shows
 ἐκ τοῦ προσώπου, ὅμμα μὲν γὰρ αὐτῇ δεδακρυμένον
from the face an-eye indeed for for-her tear-filled
 ἐς γῆν ὁρᾷ, περίφοβος δὲ ἐστὶν ὑπ' ἐννοίας ὧν
to the-ground looks terrified and she-is from thought of-what
 δέδρακε, καὶ λογισμοῦ τῶν μελλόντων πλήρης, αὐτὴ τε
she-has-done and of-reckoning of-the things-to-come full she and
 πρὸς ἑαυτὴν ἀνακυκλεῖν δοκεῖ μοι τὰς ἐννοίας διορώσα
to herself to-revolve seems to-me the thoughts discerning
 τῇ ψυχῇ ἕκαστα καὶ πεπηγυῖα τὰς τῶν ὀφθαλμῶν βολὰς
in soul each-thing and having-fixed the of-the eyes glances
 ἐς τὰ τῆς ψυχῆς ἀπόρρητα. Ἰάσων δὲ αὐτῇ πλησίον
upon the of-the soul secrets Jason and to-her near
 ξὺν ὅπλοις ἔτοιμος ἐς ἄμυναν. ὁδὶ δὲ τὸ ἐνδόσιμον
with arms ready for defense this-one and the keynote

τοῖς ἐρέταις ᾄδει, ὕμνους, μοι δοκεῖν, ἀνακρουόμενος θεοῖς
to-the rowers sings hymns to-me to-seem striking-up to-gods
 τοὺς μὲν χαριστηρίους, ἐφ' οἷς καταωρθώκασιν, τοὺς δὲ
the-ones indeed of-thanksgiving for what they-have-achieved the-others and
 ἐς ἱκεσίαν τείνοντας, ἐφ' οἷς δεδοίκασιν. ὁρᾷς δὲ καὶ τὸν
to supplication tending for what they-fear you-see and also —
 Αἰήτην ἐπὶ τετρώρου μέγαν τε καὶ ὄπλα μὲν ἐνδεδυκότα
Aeetes on a-four-horse-car great both and arms indeed having-put-on
 ἀρήγια γίγαντος, οἶμαί, τινος, τὸ γὰρ ὑπὲρ ἄνθρωπον
warlike of-a-giant I-think some the for beyond a-man
 τοῦθ' ἡγεῖσθαι δίδωσι, θυμοῦ δὲ τὸ πρόσωπον πλήρη καὶ
this to-suppose it-allows of-passion and the face full and
 μόνον οὐ πῦρ ἐξιέντα τῶν ὀφθαλμῶν λαμπάδιόν τε τῇ
only not fire sending-out of-the eyes a-torch and in-the
 δεξιᾷ αἰωροῦντα, ἐμπρήσειν γὰρ αὐτοῖς πλωτήρσι τὴν
right brandishing to-burn for with-the-very voyagers the
 Ἀργώ, τὸ δόρυ δὲ αὐτῷ ὑπὲρ τὴν ἄντυγα τοῦ δίφρου
Argo the spear and for-him above the rail of-the car
 πρόχειρον ἵσταται. τί δὴ ποθεῖς τῶν γεγραμμένων ἔτι;
ready-to-hand stands what indeed do-you-miss of-the things-painted still
 ἢ τὸ τῶν ἵππων; μυκτῆρες μὲν ἀναπεπταμένοι τούτοις
or the of-the horses nostrils indeed (are)-flared for-these
 καὶ ἀνεστηκῶς αὐχὴν βολαί τε ὀφθαλμῶν ἔτοιμοι ἄλλως
and an-upright neck glances and of-eyes eager otherwise
 τε καὶ ἐνεργοὶ νῦν οὔσαι, δίδωσι γὰρ τουτὶ θεωρεῖν ἢ
both and active now being allows for this-here to-observe the
 γραφή, τὸ δὲ ἄσθμα ἐξαίματτομένων ἐς τὸν δρόμον τῇ
painting the and panting as-they-are-bloodied into the course by-the
 μάστιγι ὑπὸ τοῦ Ἀψύρτου, παραβατεῖν γὰρ τοῦτόν φασι
whip by — Apsyrus to-ride-beside for him they-say
 τῷ Αἰήτῃ, ὑπὸ παντὸς ἐλκόμενον τοῦ στέρνου καὶ ἢ
— Aeetes with all drawn the breast and the

τῶν τροχῶν δῖνῃ μόνον οὐ προσβαλοῦσα τῷ ἄρματείῳ
of-the wheels whirl only not striking with-the chariot's

σύρματι τὰς ἀκοὰς τὸ τάχος δίδωσι γιγνώσκειν. ἡ γὰρ
rumble the ears the speed allows to-know the for

διανισταμένη κόνις καὶ ἴδρωσις ἐπανθοῦσα τοῖς ἵπποις
rising dust and sweat blooming on-the horses

ἀμυδρὰν τῆς χροῆς ποιεῖ τὴν διάσκεψιν.
dim of-the color makes the discernment

ΗΣΙΟΝΗ

XII · HESIONE

No one ordered this labor. Heracles stands naked and braced, drawing the bow, lion-skin and club laid ready at his feet, against a sea-monster whose coils break the water like a chain of islets. Hesione hangs bound on the rocks as its food, and the crisis forbids any exact account of her beauty: dread for her life withers the bloom of it, though what is there still lets the viewer guess the whole.

ταυτὶ μὲν οὐδ' ἐπιτάττοντος, οἶμαί, τινος ὁ γενναῖος
these-here indeed not-even as-commands I-think anyone the noble
 Ἡρακλῆς μοχθεῖ, οὐδ' ἔστιν εἰπεῖν, ὥς Εὐρυσθεὺς δι'
Heracles toils nor is-it-possible to-say that Eurystheus through
 ὄχλου νῦν αὐτῷ, δεσπόζειν δὲ τὴν ἀρετὴν ἑαυτοῦ
trouble now (is)-to-him to-rule and the valor over-himself
 τάξας ἐθελουσίους ἄθλους ὑπομένει, ἢ τί μαθὼν
having-appointed voluntary labors he-endures or what having-learned
 φοβερὸν οὕτω κῆτος ὑφίσταται; ὅρῳς γάρ, ὅποσοι
a-fearful so sea-monster does-he-face you-see for how-great
 μὲν αὐτῷ οἱ ὀφθαλμοὶ κυκλοτερεῖς ταυρεῖαν τὴν ὄψιν
indeed for-it the eyes (are)-circular a-bull-like the look
 ἀποτορνεύοντες καὶ δεινῶς δεδορκότες ἐπισκύνιόν τε
rounding-off and terribly glaring a-frown and
 ὀφρύων ἀκανθῶδες καὶ ἄγριον ἐφ' ἑαυτοὺς ἔλκοντες,
of-brows spiny and savage upon themselves drawing
 ὅπως δὲ ὀξεῖα ἢ τοῦ στόματος ἐκβολὴ καρχάρους
how and sharp (is)-the of-the mouth opening jagged
 καὶ τριστοίχους ὀδόντας ἐκφαίνουσα, ὧν οἱ μὲν
and triple-rowed teeth revealing of-which some indeed
 ἀγκιστρῶδεις καὶ ἀνεστραμμένοι κατέχειν τὰ ληφθέντα, οἱ
(are)-hooked and turned-back to-hold the things-caught others

δὲ ὀξεῖς τὴν αἰχμὴν καὶ ἐς πολὺ ἀνεστῶτες, ὄση
and sharp in-the point and to a-great-height standing-up how-great
 δὲ ἡ κεφαλὴ σκολιοῦ καὶ ὑγροῦ τοῦ αὐχένος ἐξιούσα.
and (is)-the head from-a-twisting and supple — neck issuing
 μέγεθος δὲ ἄπιστον μὲν εἰπεῖν ἐν μικρῷ, ἡ δὲ ὄψις
a-size and incredible indeed to-tell in brief the and sight
 νικᾷ τοὺς ἀπιστοῦντας. ἐκκυρτουμένου γὰρ οὐχ ἅπαξ,
conquers those disbelieving as-arches for not once
 ἀλλὰ κατὰ πολλὰ μέρη τοῦ κήτους τὰ μὲν ὕφαλα
but in many parts the monster the-parts indeed under-water
 διαφαίνεται τὸ ἀκριβὲς τῆς ὄψεως κλέπτοντα τῷ βάθει,
show-through the exactness of-the sight stealing by-the depth
 τὰ δὲ ἀνίσχει νησίδες ἂν τοῖς ἀπειροθαλάττοις δόξαντα.
the-parts and rise-up islets — to-the sea-inexperienced seeming
 ἀτρεμοῦντι προσετύχμεν τῷ κήτει, κινούμενον δὲ νυνὶ
at-rest we-met the monster moving and now
 σφοδροτάτῃ ρύμῃ πολλὴν ἐγείρει ῥοθίου κτύπον ἐν γαλήνῃ
with-most-violent rush a-great it-raises of-surf din in a-calm
 καὶ ταῦτα, καὶ κλύδων οὗτος ὑπὸ τῆς ἐμβολῆς αὐτοῦ
and that-too and a-wave this from the charge of-it
 διανιστάμενος ὁ μὲν περὶ τοῖς ἐκφαينوμένοις μέρεσι
rising the-one indeed about the emerging parts
 κυμαίνει περικλύζων αὐτὰ καὶ διαλευκαίνων κάτωθεν, ὁ
swells washing-around them and whitening from-below the-other
 δὲ τῆς ἡῶνος μέρος βέβληκεν ἢ τε τῶν οὐραίων ἀνάκλασις
and of-the shore a-part has-struck the and of-the tail-parts recoil
 ἐπὶ πολὺ τὴν θάλατταν ἐς ὕψος ἀναρριπτούντων ἰστία
to a-great-extent the sea to a-height as-they-fling sails
 νεὸς ἂν ἀπικασθείῃ ποικίλως προσαναγάζοντα. ἀλλ' οὐκ
of-a-ship — might-be-likened variously gleaming but not
 ἐκπλήττεται ταῦτα ὁ θεσπέσιος οὗτος, ἀλλ' ἡ μὲν λεοντῇ
is-astounded at-these the divine this-man but the indeed lion-skin

καὶ τὸ ρόπαλον ἐν ποσὶν αὐτῷ ἔτοιμα πρὸς τὴν χρείαν,
and the club at (his)-feet for-him (are)-ready for the need
 εἰ τούτων δεήσειεν, ἔστηκε δὲ γυμνὸς ἐν προβολῇ, τὸν
if of-these there-should-be-need he-stands and naked in guard the
 μὲν ἀριστερὸν προτείνας πόδα ὄχημα εἶναι τῷ παντὶ
indeed left having-thrust-forward foot a-support to-be for-the whole
 σώματι μεθισταμένῳ πρὸς τὸ τῆς κινήσεως ὀξύρροπον,
body shifting toward the of motion swift-poise
 καὶ τῆς πλευρᾶς δὲ τῆς ἀριστερᾶς ἅμα τῇ χειρὶ
and the side and the left together with-the hand
 προεκκειμένης πρὸς τὴν ἐπίτασιν τοῦ τόξου τὰ δεξιὰ
projecting for the stretching of-the bow the right-parts
 ὑπέσταλται τῆς δεξιᾶς χειρὸς πρὸς τὸν μαστὸν τὴν νευρὰν
are-drawn-back the right hand toward the breast the string
 ἐλκούσης. τὴν δ' αἰτίαν, ὦ παῖ, μὴ ζητῶμεν τούτων,
drawing the and cause O boy not let-us-see of-these
 ἢ γὰρ τῶν πετρῶν ἀνημμένη κόρη πρόκειται τῷ κήτει
the for from-the rocks hung girl lies-exposed to-the monster
 βορά, Ἡσιόνην δ' αὐτὴν Λαομέδοντος παῖδα νομίζωμεν.
(as)-food Hesione and her of-Laomedon daughter let-us-suppose
 ποῦ δὲ οὗτος; ἔσω, μοι δοκεῖν, τοῦ τῆς πόλεως τείχους
where and (is)-be within to-me to-seem the of-the city wall
 ἐν περιωπῇ τῶν πραττομένων. ὁρᾷς γὰρ πόλεως κύκλον
in a-vantage of-the things-being-done you-see for of-a-city a-circuit
 καὶ τὰς ἐπάλξεις ἀνθρώπων μεστὰς καὶ ὥς ἀνατετάκασιν
and the battlements of-men full and how they-have-stretched
 εἰς οὐρανὸν εὐχόμενοι τὰς χεῖρας τάχα πού δεδαικότες
to heaven praying the hands perhaps surely fearing
 ὑπ' ἐκπλήξεως περιττῆς, μὴ καὶ προσβάλλοι τῷ τείχει τὸ
from consternation excessive lest even it-should-assail the wall the
 κῆτος, ἐπεὶδὴ ὥς χερσεῦσον ὤρμηκε. τὸ δὲ τῆς κόρης
monster since as about-to-come-ashore it-has-rushed the and of-the girl

κάλλος ὁ καιρὸς ἐφερμηνεύειν ἐπ' ἀκριβὲς οὐκ ἔῃ, τὸ
beauty the occasion to-describe in exactness not allows the
 γὰρ περὶ τῇ ψυχῇ δέος καὶ ὁ ἐπὶ τοῖς ὁρωμένοις ἀγὼν
for about the life fear and the at the things-seen struggle
 ἀπομαραίνει μὲν τὸ τῆς ὥρας ἄνθος, δίδωσι δ' ὅμως
withers indeed the of beauty bloom it-gives and nevertheless
 τοῖς ὁρώσιν ἐκ τῶν παρόντων τὸ ἐντελὲς στοχάσασθαι.
to-those seeing from the present-things the perfection to-guess-at

ΣΟΦΟΚΛΗΣ

XIII • SOPHOCLES

Melpomene holds out her gifts and the poet hesitates, looking at the ground. Bees fly above him dropping their own dew — someone will call him a honeycomb before long, and warn men to beware the sting. Asclepius stands near, asking for a paeon and hinting at the hospitality to come.

τί δὴ μέλλεις, ὦ θεῖε Σοφόκλεις, τὰ τῆς Μελπομένης
why indeed do-you-delay O divine Sophocles the of Melpomene
 δέχεσθαι δῶρα; τί δ' ἐς γῆν ὀρᾷς; ὡς ἔγωγ' οὐκ
to-receive gifts why and to the-ground do-you-look since I-at-least not
 οἶδα, εἴτε ἀθροίζων ἐννοίας ἤδη, εἴθ' ὑπὸ τῆς πρὸς
know whether gathering thoughts already or from the toward
 τὴν θεὸν ἐκπλήξεως. ἀλλὰ θάρσει, ὦ ἄγαθέ, καὶ δέχου
the goddess awe but take-courage O good-man and receive
 τὰ διδόμενα. ἀπόβλητα γὰρ οὐκ εἶναι τὰ θεῶν δῶρα
the things-given to-be-cast-away for not to-be the of-gods gifts
 οἰσθὰ που ἐξ ἐνὸς τῶν Καλλιόπης θιασωτῶν ἀκούσας.
you-know surely from one of-the of-Calliope votaries having-heard
 ὀρᾷς γὰρ καὶ τὰς μελίττας, ὡς ὑπερπέτονται σου καὶ
you-see for also the bees how they-fly-above you and
 βομβοῦσιν ἡδύ τι καὶ θεῖον ἐπιλείβουσαι σταγόνας
hum sweet something and divine dropping-on drops
 ἀπορρήτους τῆς οἰκείας δρόσου· τουτὶ γὰρ καὶ τῆς σῆς
mysterious of-their own dew this-here for even of your
 ποιήσεως διαφύσεται παντὸς μᾶλλον. ἢ πού τις καὶ
poetry will-grow-through above-all rather indeed surely someone even
 ἀναφθέγξεται μικρὸν ὕστερον ἐπὶ σοὶ Μουσῶν εὐκόλων
will-cry-out a-little later about you of-Muses easy-tempered
 ἀνθρήνιον λέγων καὶ δεδοικέναι τῷ παρεγγήσει, μή
a-honeycomb calling-you and to-fear to-someone he-will-enjoin lest

πη λάθη τις ἐκπτᾶσα τοῦ σοῦ στόματος μέλιττα
somehow escape-notice some having-flown-out of your mouth bee
 καὶ τὸ κέντρον ἀφυλάκτως ἐγχρίσασα. ὁρᾷς δέ που καὶ τὴν
and the sting unguardedly having-planted you-see and surely also the
 θεὸν αὐτὴν τὸ μὲν ὑψηγόρον καὶ ἐπηρμένον τῆς γνώμης
goddess herself the indeed lofty and exalted of-her mind
 ἀπόθετον ἔχουσιν ἐς σὲ νῦν καὶ μειδιάματι εὐμενεί τὸ
laid-aside holding toward you now and with-a-smile kindly the
 δῶρον μετροῦσαν. Ἀσκληπιὸς δέ, οἶμαι, οὗτος ἐγγὺς παιᾶνα
gift measuring Asclepius and I-think this-one (is)-near a-paeon
 που παρεγγυῶν γράφειν καὶ κλυτομήτης οὐκ ἀπαξιῶν
surely enjoining to-write and famed-in-counsel not disdaining
 παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι βλέμμα τε αὐτοῦ πρὸς σὲ φαιδρότητι
from you to-hear a-look and of-him toward you with-brightness
 μεμιγμένον τὰς μικρὸν ὕστερον ἐπιξενώσεις αἰνίττεται.
mingled the a-little later hospitalities hints-at

ΥΑΚΙΝΘΟΣ

XIV · HYACINTHUS

Apollo, unshorn and radiant, offers the boy all he has — archery, music, prophecy, the lyre, the palaestra, swans to ride — and the boy looks at the ground, delight mixed with modesty. Zephyr glares savagely from his vantage, and the painter has told the end already: a sidelong breath, and the discus turned onto Hyacinthus.

πυθώμεθα τοῦ μεираκίου, ὦ παιδίον, τίς τε αὐτὸς εἶη
let-us-inquire of-the youth O child who both himself he-may-be
 καὶ τίς ἡ αἰτία τῆς Ἀπόλλωνος αὐτῷ παρουσίας,
and what (is)-the cause of-the of-Apollo to-him presence
 θαρσήσει γὰρ ἡμᾶς γοῦν προσβλέψαι. οὐκοῦν ὁ μὲν
he-will-dare for us at-least to-look-at therefore the-one indeed
 Ὑάκινθος εἶναί φησιν ὁ Οἰβάλου, μαθόντας δὲ τοῦτο
Hyacinthus to-be says the (son)-of-Oebalus having-learned and this
 χρὴ λοιπὸν καὶ τὴν αἰτίαν τῆς τοῦ θεοῦ παρουσίας
one-must henceforth also the cause of-the of-the god's presence
 γινώσκειν· ἐρῶν ὁ τῆς Λητοῦς τοῦ μεираκίου πάντα
to-know loving the-(son) of Leto the youth all
 δώσειν αὐτῷ φησιν, ὅσα ἔχει, τὸ ξυνεῖναί οἱ προσεμένω,
to-give to-him says whatever he-has the to-be-with him if-he-admits-bim
 τοξείαν τε γὰρ καὶ μουσικὴν διδάξειν καὶ μαντικῆς
archery both for and music he-will-teach and of-prophecy
 ἐπαίειν καὶ λύρας μὴ ἀπωδὸν εἶναι καὶ τοῖς ἀμφὶ
to-understand and of-the-lyre not out-of-tune to-be and in-the about
 παλαίστραν ἐπιστήσειν, δώσειν δὲ ὑπὲρ κύκνων αὐτὸν
the-wrestling-ground to-make-bim-skilled he-will-give and upon swans bim
 ὀχούμενον περιπολεῖν χωρία, ὅσα Ἀπόλλωνος φίλα.
riding to-range lands as-many-as of-Apollo (are)-dear
 ταυτὶ μὲν ὁ θεός, γέγραπται δὲ ἀκειρεκόμης μὲν, τὸ
these indeed the god he-is-painted and unshorn-haired indeed the

εἰωθός, φαῖδρὰν δὲ ὄφρυν ὑπὲρ ὀφθαλμῶν ἐγείρων,
customary-way a-bright and brow above the-eyes raising
 ὧν ἀκτῖνες οἶον ἐκλάμπουσι, καὶ μειδιάματι ἡδεῖ
from-which rays as-it-were flash-out and with-a-smile sweet
 τὸν Ὑάκινθον θαρσύνων προτείνων τε τὴν δεξιὰν ἐπὶ τῇ
— Hyacinthus encouraging holding-out and the right-hand for the
 αὐτῇ αἰτία. τὸ μεράκιον δὲ ἐς γῆν μὲν ἀτενὲς ὀρᾷ,
same reason the youth and to the-ground indeed fixedly looks
 πολλῇ δὲ ἢ τῶν ὀφθαλμῶν ἔννοια, γάννυται τε γὰρ ἐφ'
much and (is)-the of-the eyes thought he-delights both for at
 οἷς ἀκούει, καὶ τὸ θάρσος ἔτι μέλλον αἰδοῖ μίγνυσιν.
what he-hears and the courage still hesitating with-modesty he-mingles
 ἔστηκε δὲ τὰ μὲν ἀριστερὰ τοῦ σώματος ἀλιπορφύρω
he-stands and the indeed left-parts of-the body with-a-sea-purple
 χλανίδι καλύπτων, ἃ δὴ καὶ ὑπέσταλται, ἀκοντίῳ δὲ
mantle covering which indeed also are-drawn-back on-a-javelin and
 τὴν δεξιὰν ἐπερείδει ἐκκεκμένῳ τῷ γλουτῷ καὶ τῇ πλευρᾷ
the right he-props with-the-projecting — buttock and the side
 διορωμένη, βραχίων τε οὕτοσιν γυμνὸς δίδωσιν ἡμῖν καὶ
being-seen-through an-arm and this-here bare gives to-us even
 τὰ μὴ ὀρώμενα ἐλέγχειν. σφυρὸν μὲν αὐτῷ κοῦφον
the-things not seen to-infer an-ankle indeed for-him (is)-light
 ἐπ' εὐθείᾳ τῇ κνήμῃ καὶ ἐπιγονῆς αὕτη ἐλαφρὰ ὑπὲρ
upon a-straight — shin and a-knee-muscle this (is)-nimble above
 κνήμης μηροῖ τε ἀπέριττοι καὶ ἰσχίον ἀνέχον τὸ λοιπὸν
the-shin thighs and (are)-unencumbered and a-hip supporting the rest-of
 σῶμα πλευρά τε εὖπνουν ἀποτορνεύουσα τὸ στέρνον καὶ
body a-side and well-breathing rounding-off the chest and
 βραχίων ξὺν ἀπαλότητι σφριγῶν καὶ αὐχὴν ἀνεστηκῶς
an-arm with softness lusty and a-neck upright
 τὸ μέτριον ἢ κόμη τε οὐκ ἄγροικος, οὐδὲ ἐν αὐχμῷ
the moderate the hair and (is)-not rustic nor in squalor

ἀνεστηκυῖα, ἀλλ' ἐπικρεμαμένη τῷ μετώπῳ, ξυναπονεύουσα
standing-up but hanging-over the forehead inclining-with
 δὲ ταῖς τοῦ ἰούλου ἀρχαῖς. ὁ δ' ἐν ποσὶ δίσκος
and the of-the down beginnings the-one and at (his)-feet discus
 ἔχων καὶ σκοτεινόν τι περὶ ἑαυτὸν Ἔρως τε καθορῶν
having even dark something about itself Love and looking-down
 φαιδρὸς ἅμα καὶ κατηφής, καὶ Ζέφυρος ἐκ περιωπῆς
bright at-once and downcast and Zephyr from a-vantage
 ἄγριον ὑποφαίνων τὸ ὄμμα αἰνίττεται ὁ ζωγράφος τὴν
savagely showing the eye hints-at the painter the
 ἀπώλειαν τοῦ μειρακίου, δισκεύοντι δὲ τῷ Ἀπόλλωνι
destruction of-the youth as-throws-the-discus and — Apollo
 πλάγιος ἐμπνέσας ἐμβαλεῖ τῷ Ὑακίνθῳ τὸν δίσκον.
sidelong having-blown will-hurl on Hyacinthus the discus

ΜΕΛΕΑΓΡΟΣ

XV • MELEAGER

A girl running into the middle of the boar hunt. Ancaeus is down with his thigh laid open, Atalanta has the arrow on the string, dressed for action with her arms bare, and Meleager waits the charge with his spear set — described limb by limb from the shins up, a scarlet cloak billowing behind him. Beside him stands Peleus, a crimson mantle thrust forward and the knife of Hephaestus in his hands, with the eye of a man who would not flinch even at the voyage to Colchis.

θαυμάζεις ὁρῶν ἐς τοσοῦτον ἀγῶνα κόρην ὀρμῶσαν ἀγρίου
you-wonder seeing into so-great a-contest a-girl rushing of-a-savage
 τε οὕτω συὸς καὶ τοσοῦτου ὀρμὴν ὑφισταμένην; ὅρᾳς γάρ,
and so boar and so-great the-charge withstanding you-see for
 ὥς ὕφαιμον μὲν αὐτῷ τὸ ὄμμα λοφιά τε φρίττουσα
how bloodshot indeed for-it (is)-the eye a-crest and bristling
 καὶ πολὺς ὁ κατὰ τῶν ὀδόντων ἀφρὸς ἐς πολὺ
and abundant the over the tusks foam to a-great-length
 ἀνεστηκότων καὶ τὴν αἰχμὴν ἀτρίπτων τό τε εὖρος,
standing-up and in-the point unworn in-the and breadth
 ὥς πρὸς λόγου τῇ βάσει, ἣν δὴ καὶ τὰ ἵχνη ταυτὶ
how in proportion to-the tread which indeed even the tracks these-here
 δείκνυσι ταύρων ἀποδέοντα οὐδέν· οὐδὲ γὰρ τούτων
show of-bulls falling-short in-nothing not-even for of-these
 παρέλπέ τι ὁ ζωγράφος ἐντυπώσας αὐτὰ τῇ γραφῇ.
omitted anything the painter having-stamped them in-the painting
 τὰ δὲ δρώμενα καὶ δεινὰ ἤδη· ἐμπεπτωκὼς γὰρ ὁ σὺς
the and things-done even (are)-terrible already having-fallen-upon for the boar
 Ἀγκαίῳ τούτῳ κατὰ τὸν μηρὸν κεῖται ὁ νεανίας ἀθρόον
Ancaeus this at the thigh lies the young-man in-a-flood
 ἐκρέων τὸ αἷμα καὶ ἐς πολὺ ἀνερρωγῶς τοῦ μηροῦ,
pouring-out the blood and to a-great-extent torn-open of-the thigh

ὅθεν ἐν χερσὶν ἤδη τοῦ ἄθλου ὄντος ἢ μὲν Ἀταλάντη,
whence in hand already the contest being — indeed Atalanta
 ταύτην γὰρ εἶναι τὴν κόρην νοεῖν χρή, πρόχειρον
this for to-be the girl to-conceive one-must ready
 ἐπιθείσα τῇ νευρᾷ τὸ βέλος ἀφήσειν μέλλει. ἔσταλται δὲ
having-set on-the string the arrow to-let-fly is-about she-is-clad and
 ἐσθῆτι μὲν ὑπὲρ γόνυ, κρηπίδα δὲ τοῖν ποδοῖν ἐνήπται
in-a-garment indeed above the-knee a-boot and on-the two-feet she-has-fastened
 καὶ αἱ χεῖρες ἐς ὤμον γυμναὶ διὰ τὸ ἐνεργοὺς εἶναι
and the arms to the-shoulder (are)-bare because — active to-be
 τῆς ἐσθῆτος ἐκεῖ ἐς περόνας ξυνεχομένης, τὸ δὲ κάλλος
the garment there by brooches being-fastened the and beauty
 ἀρρενωπὸν ἐκ φύσεως ὃν ἀνίστησις ὁ καιρὸς ἐπὶ μᾶλλον
manly by nature being raises(-it) the occasion to more
 οὐκ ἐφίμερον βλεπούσης, ἀλλὰ τὰς τῶν ὀφθαλμῶν βολὰς ἐς
not alluringly as-she-looks but the of-the eyes glances to
 τὴν τῶν δρωμένων ἔννοιαν τεινούσης. οἱ νεανῖαι δὲ οὗτοι
the of-the things-doing thought straining the young-men and these
 Μελέαγρος καὶ Πηλεὺς, τούτους γὰρ δὴ τοὺς καθελόντας
(are)-Meleager and Peleus these for indeed the ones-having-slain
 τὸν σὺν φησὶν εἶναι ἢ γραφή, ὁ μὲν ἐπερείσας ἐν
the boar says to-be the painting the-one indeed having-planted in
 προβολῇ τῷ λαιῷ ποδὶ ἑαυτὸν ὁ Μελέαγρος καὶ τὴν βάσιν
guard on-the left foot himself — Meleager and the footing
 τηρήσας ἀσφαλῶς ἐκδέχεται τὴν ὀρμὴν τοῦ σὸς λόγχην
having-kept securely awaits the charge of-the boar a-spear
 ὑποστήσας. φέρε δὴ καὶ τὰ περὶ αὐτὸν εἰπωμεν·
having-set-under come indeed also the-things about him let-us-tell
 στιφρὸς μὲν ὁ νεανίας καὶ πάντα σφριγῶν, κνήμαι δ'
sturdy indeed (is)-the young-man and everywhere lusty shins and
 αὐτῷ εὐπαγεῖς καὶ ὀρθαὶ φέρειν τε ἐν τοῖς δρόμοις ἱκαναὶ
for-him (are)-well-knit and straight to-carry both in the runnings sufficient

καὶ ὑφίσταμένω τὸν ἐκ χειρὸς ἀγῶνα φύλακες ἀγαθαὶ
and for-one-facing the at close-quarters contest guardians good
 μηρός τε ξὺν ἐπιγουνίδι ὁμολογῶν τοῖς κάτω καὶ ἰσχίον
a- thigh and with a-knee-muscle agreeing with-the lower-parts and a-hip
 οἶον διδόναι θαρσεῖν ὥς οὐκ ἀνατραπησομένου ὑπὸ
such-as to-give to-be-confident that not (of-one)-about-to-be-overturned by
 τῆς τοῦ συὸς ἐμβολῆς τοῦ νεανίου πλευρά τε βαθεῖα καὶ
the of-the boar charge the young-man a-side and (is)-deep and
 γαστήρ ἀπέριττος καὶ στέρνα τὸ μέτριον προεκκείμενα καὶ
a-belly trim and a-chest the moderate projecting and
 βραχίων διηρθρωμένος καὶ ὤμοι πρὸς αὐχένα ἔρρωμένον
an-arm well-jointed and shoulders to a-neck strong
 ξυνάπτοντες καὶ βάσιν αὐτῷ διδόντες κόμη τε ἡλιῶσα καὶ
joining and a-base to-it giving hair and sun-bleached and
 ἀνεστηκυῖα νῦν ὑπὸ τοῦ τῆς ὀρμῆς ἐνεργοῦ καὶ χαροπὸν
bristling now from the of-the onset energy and fiercely
 ἱκανῶς δεδορκὸς τὸ ὄμμα ἧ τε ὄφρυν οὐκ ἀνεμμένη,
enough glaring the eye the and brow not relaxed
 ἀλλ' ἐν τῷ θυμῷ πᾶσα καὶ ἡ τοῦ προσώπου κατάστασις
but in the passion wholly and the of-the face composure
 οὐδὲ ξυγχωροῦσα περὶ κάλλους τι λέγειν διὰ τὸ
not allowing about beauty anything to-say because —
 ἐπιτετάσθαι, ἐσθῆς δὲ λευκῇ ὑπὲρ γόνυ καὶ κρηπὶς
of-being-strained a-garment and white above the-knee and a-boot
 ὑπὲρ σφυρὸν ἔρεισμα ἀσφαλὲς τῇ βάσει, χλαμύδα τε
above the-ankle a-support secure for-the footing a-cloak and
 κοκκοβαφῇ ὑπὲρ αὐχένος κολπώσας τὸ θηρίον ὑφίσταται.
scarlet-dyed over the-neck having-billowed the beast he-faces
 ταυτὶ μὲν σοι τὰ τοῦ Οἰνέως, Πηλεὺς δὲ
these-here indeed for-you (are)-the-things of-the-(son) of-Oeneus Peleus and
 οὗτος προβέβληται φοινικοῦν φᾶρος, μάχαιρα δὲ αὐτῷ ἡ
this-one has-thrust-forward a-crimson mantle a-knife and for-him the

παρ' Ἡφαίστου ἐν χερσὶν ἐκδεχομένῳ τὴν τοῦ συὸς
from Hephaestus (is)-in hand for-one-about-to-await the of-the boar
 ὀρμὴν, τὸ δὲ ὄμμα ἄτρεπτος καὶ ὀξὺ ὁρῶν καὶ οἷος
charge in-the and eye (he-is)-unflinching and keenly seeing and such-as
 μηδὲ ὑπερόριον ἄθλον τὸν ἐς Κόλχους σὺν Ἰάσονι δεῖσαι.
not-even a-foreign contest the to Colchians with Jason to-fear

ΝΕΣΣΟΣ

XVI · NESSUS

Heracles stands mid-stream in the Evenus with fire in his eyes, the bow thrust out and the right hand still at the breast: the string is sounding. Nessus, the last centaur left alive from Pholoe, was charged with ferrying Deianeira across and laid hands on her on the far bank; he has just taken the arrow and writhes. Deianeira stretches her hands toward Heracles in terror, and the child Hyllus, standing in the car with the horses tied still, claps his hands with a laugh that has no strength in it yet.

μὴ δέδιθι, ὦ παῖ, τὸν Εὐήνον ποταμὸν πολλῶ κυμαίνοντα
 not fear O boy the Evenus river with-much surging
 καὶ ὑπὲρ τὰς ὄχθας αἰρόμενον, γέγραπται γάρ, ἀλλὰ μᾶλλον
 and above the banks rising it-is-painted for but rather
 τὰ ἐν αὐτῷ διασκεψώμεθα, ὅπη τε καὶ ὅπως ἔχει
 the-things in it let-us-examine how both and in-what-way stand
 τὰ τῆς τέχνης· ἦ γὰρ οὐκ ἐπιστρέφει σε πρὸς ἑαυτὸν
 the-matters of-the art indeed for not does-be-turn you toward himself
 ὁ θεῖος Ἡρακλῆς οὕτως ἐμβεβηκὼς μέσῳ τῷ ποταμῷ καὶ
 the divine Heracles so having-stepped in-mid the river and
 πῦρ ἐκλάμπων ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν τὸν σκοπὸν μετρούντων
 fire flashing from the eyes the mark measuring
 τόξον τε ἔχων ἐν τῇ λαιᾷ προβεβλημένη, ἔτι καὶ τὴν
 a-bow and holding in the left thrust-forward still and the
 δεξιὰν ἐν τῷ τῆς ἀφέσεως τοῦ βέλους ἔχων σχήματι; ἐς
 right in the of-the release of-the shaft holding posture to
 μαζὸν γὰρ αὕτη. τί δ' ἂν εἴποις περὶ τῆς νευρᾶς; ἄρ'
 the-breast for (is)-this what and would you-say about the bowstring surely
 οὐκ αἰσθάνεσθαι δοκεῖς ἐπηχούσης τῇ τοῦ οἰστοῦ ἀφέσει;
 not to-perceive do-you-seem resounding at-the of-the arrow release
 ποῦ δὲ οὗτος; ὅρῳ τὸν ὕστατον ἀνασκιρτῶντα κένταυρον;
 where and (is)-this-one you-see the last rearing centaur

Νέσσος δέ, οἶμαι, οὗτος διαφυγὼν ἐκ τῆς Φολόης τὴν
Nessus and I-think (is)-this-one having-escaped from — Pholoe the
 Ἡρακλείαν μόνος χεῖρα, ὅτ' ἐπιχειροῦντες ἀδίκως αὐτῷ
Heracleian alone hand when attacking unjustly him
 διέφυγεν οὐδεὶς πλὴν οὗτος. οἴχεται δὲ καὶ οὗτος ἄδικος
escaped none except this-one he-perishes and even this-one unjust
 ἐς αὐτὸν φανείς· πορθμεύοντος γὰρ τοὺς δεομένους
toward him having-shown-himself as-ferrying for those needing
 τούτου ἐπιστάς ὁ Ἡρακλῆς ξὺν τῇ γυναικὶ Δηιανείρᾳ
of-this-one having-come-upon — Heracles with the wife Deianeira
 καὶ τῷ παιδί Ὑλλῳ, ἐπειδὴ ἄπορος ὁ ποταμὸς ἐφαίνετο,
and the child Hyllus since impassable the river appeared
 τὴν γυναῖκα πορθμεῦσαι παρεγγυᾷ, αὐτὸς δὲ ἐπὶ τοῦ
the wife to-ferry he-charges-him himself and upon the
 δίφρου ξὺν τῷ παιδί ἐχώρει διὰ τοῦ ποταμοῦ, κἀνταῦθα
car with the child went through the river and-there
 ὁ μὲν κακῶς ἰδὼν τὴν γυναῖκα ἀτόποις ἐπετόλμα
the-one indeed wickedly having-eyed the wife to-outrages ventured
 τῆς ὄχθης ἐπὶβάς, ὁ δὲ βοῆς ἀκούσας ὁ Ἡρακλῆς τοξεύει
of-the bank having-set-foot he and a-cry having-beard — Heracles shoots
 κατὰ τοῦ Νέσσου. γεγράφαι δὲ ἢ μὲν Δηιανείρα ἐν τῷ
against — Nessus have-been-painted and the indeed Deianeira in the
 τοῦ κινδύνου σχήματι καὶ περιδεῆς ἐς τὸν Ἡρακλέα τὰς
of-the peril attitude and terrified to — Heracles the
 χεῖρας τείνουσα, ὁ δὲ Νέσσος ἄρτι τὸν οἰστὸν δεξάμενος
hands stretching the and Nessus just-now the arrow having-received
 καὶ περὶ ἑαυτῷ σφαδάζων οὕπω, δοκεῖν, τὸ ἑαυτοῦ λύθρον
and about himself writhing not-yet to-seem the his-own gore
 ἀπόθετον ἐς Ἡρακλέα τῇ Δηιανείρᾳ δεδωκώς. τὸ δὲ
stored-away against Heracles to Deianeira having-given the and
 παιδίον ὁ Ὑλλος ἐφέστηκε μὲν τῷ πρώτῳ δίφρῳ κατὰ
child — Hyllus stands indeed on-the front car to

τῆς ἀντυχῶς δεθέντων, ὥστε ἀτρεμεῖν, τῶν ἵππων, κροτεῖ
the rail having-been-tied so-as to-stand-still the horses he-claps
 δὲ ὑφ' ἡδονῆς τὰς χεῖρας γέλωτι δούς ἃ μὴπω ἔρρωται.
and from pleasure the hands to-laughter giving what not-yet has-strength

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

XVII · PHILOCTETES

The man who led the Meliboeans to Troy is here in rags, hair squalid, beard bristling, shivering, the brow drawn low over sunken eyes, one foot hidden away. Heracles' squire from infancy, he had the bow as his wage for his service at the pyre. When the Achaeans put in hunting the altar of Chryse he showed it to them, and the water-snake struck venom into his foot; they sail on and he lies here on Lemnos, dripping, as Sophocles says, with the venom that devours.

ὁ μὲν ἐπὶ τῷ στρατηγεῖν ἔτι καὶ τοὺς ἐκ Μελιβοίας
the-one indeed in — commanding still and the-men from Meliboea
 ἐπὶ Τροίαν ἀνάγων τιμωροὺς Μενελάῳ κατὰ τοῦ Φρυγὸς
to Troy leading-up as-avengers for-Menelaus against the Phrygian
 Φιλοκτῆτης ὁ τοῦ Ποιάντος γενναῖός που κἀναφέρων
(is)-Philoctetes the-(son) of Poeas noble surely and-barking-back
 ἐς τὴν ὑφ' Ἡρακλεῖ τροφήν, θεράπων γὰρ δὴ γενέσθαι
to the under Heracles rearing an-attendant for indeed to-have-become
 τῷ Ἡρακλεῖ ὁ Φιλοκτῆτης ἐκ νηπίου, ὅτε καὶ φορεὺς
to Heracles — Philoctetes from infancy when also a-bearer
 εἶναί οἱ τῶν τόξων, ἃ δὴ καὶ ὕστερον μισθὸν
to-be for-him of-the bow which indeed also later as-a-reward
 λαβεῖν παρ' αὐτοῦ τῆς ἐς τὴν πυρὰν ὑπουργίας — ὁ δὲ
to-have-taken from him for-the at the pyre service he and
 νῦν ἐνταῦθα ξυμπεπτωκότι διὰ τὴν νόσον τῷ προσώπῳ
now here with-a-fallen-in because-of the disease — face
 ξυννεφῇ ὄφρυν ἐπὶ τῷ ὀφθαλμῷ ἐφέλκων κάτω που καὶ
a-clouded brow over the two-eyes drawing low surely and
 ἐν βάθει ὄντας καὶ ἀμειννὸν ὀρῶντας, κόμην τε καὶ
in depth being and feebly seeing hair both and
 αἰχμοῦ πλήρη δεικνὺς καὶ τὴν γενειάδα ὑπανεστηκῶς καὶ
of-squalor full showing and the beard bristling and

φρίττων καὶ ῥάκια αὐτός τε ἀμπισχόμενος καὶ τὸν ταρσὸν
shivering and rags himself both wrapping-on and the foot
 καλύπτων τοιόνδε, ὦ παῖ, δίδωσι λόγον· ἀναπλέοντες ἐς
covering such O boy he-gives a-story sailing-up to
 Τροίαν οἱ Ἀχαιοὶ καὶ προσχόντες ταῖς νήσοις ἐμαστεύοντο
Troy the Achaeans and having-put-in at-the islands were-searching-for
 τὸν τῆς Χρύσης βωμόν, ὃν Ἰάσων ποτὲ ἰδρύσατο, ὅτε ἐς
the of Chryse altar which Jason once founded when to
 Κόλχους ἔπλει, Φιλοκτήτης τε ἐκ τῆς τῶν ξὺν Ἡρακλεῖ
Colchians he-sailed Philoctetes and from the of-things with Heracles
 μνήμης τὸν βωμόν τοῖς ζητοῦσι δεικνὺς ἐγχρίψαντος αὐτῷ
memory the altar to-those searching showing as-injecting into-him
 τοῦ ὕδρου τὸν ἰὸν ἐς θάτερον τοῖν ποδοῖν οἱ μὲν ἐπὶ
the water-snake the venom into one of-the two-feet the-ones indeed for
 Τροίαν οἱ Ἀχαιοὶ στέλλονται, ὃ δὲ ἐν Λήμνῳ ταύτῃ κεῖται,
Troy the Achaeans set-out he and in Lemnos this lies
 διαβόρῳ φησὶ Σοφοκλῆς καταστάζων ἰῶ τὸν πόδα...
with-devouring says Sophocles dripping venom the foot

CALLISTRATUS

ΕΚΦΡΑΣΕΙΣ

Descriptions of Statues

ΕΙΣ ΣΑΤΥΡΟΝ

I • ON A SATYR

In a winding cave near Egyptian Thebes stood a stone satyr poised for a dance, handling a pipe. The pipe gave no sound, but the piper's own feeling had been carried into the rock: veins seemed to swell with breath, and the body was deliberately rough where a girl's would be soft. Pan stood by holding Echo, afraid the pipe would coax her into answering; and the sight made the narrator believe the Ethiopian stone that brightened at Day's approach and groaned at her going really did overcome its own dumbness.

α. ἄντρον ἦν περὶ Θήβας τὰς Αἰγυπτίας προσεικασμένον
(1) a-cave there-was near Thebes the Egyptian likened
σύριγγι εἰς ἑλικας αὐτοφυῶς ἐν κύκλῳ περὶ τοὺς τῆς γῆς
to-a-pipe into coils naturally in a-circle about the of-the earth
ἐλιπτόμενον πυθμένας. οὐ γὰρ ἐπ' εὐθείας ἀνοιγόμενον
winding depths not for in a-straight-line opening
εἰς εὐθυπόρους αὐλῶνας ἐσχίζετο, ἀλλὰ τὴν ὑπώρειον
into straight-running channels was-it-cleft but the mountain-foot
περιτρέχον καμπὴν ὑπογείους ἑλικας ἐξέτεινεν εἰς δυσέυρετον
running-round curve underground coils it-extended into hard-to-trace
πλάνην ἐκπίπτον. ἴδρυτο δὲ ἐν αὐτῷ Σατύρου τι σχῆμα
wandering falling-out there-was-set and in it of-a-Satyr some figure
τεχνηθὲν ἐκ λίθου. εἰστήκει μὲν ἐπὶ τινος κρηπίδος εἰς
wrought from stone he-stood indeed upon some base for
χορείαν εὐτρεπίζων τὸ σχῆμα καὶ τῆς δεξιᾶς βάσεως τὸν
a-dance preparing the attitude and of-the right foot the
ταρσὸν ὀπισθεν ἐξαίρων, μετεχειρίζετο δὲ καὶ αὐλὸν καὶ
sole behind lifting he-handled and also a-pipe and
πρὸς τὴν ἡχὴν πρῶτος ἐξανίστατο· τῇ μὲν γὰρ ἀκοῇ μέλος
at the sound first he-was-rising to-the indeed for hearing a-tune
οὐ προσήπτεν αὐλοῦντος, οὐδὲ ἦν ὁ αὐλὸς ἔμφωνος, τὸ δὲ
not be-attached of-one-piping nor was the pipe voiced the but

τῶν αὐλούντων πάθος διὰ τῆς τέχνης εἰς τὴν πέτραν
of-those piping experience through the art into the rock
 εἰσήκτο. εἶδες ἂν ὑπανισταμένας καὶ φλέβας ὡς ἂν
had-been-introduced you-would-see — rising even veins as —
 ἕκ τινος γεμίζομένας πνεύματος καὶ εἰς τὴν ἐπήχησιν τοῦ
from some being-filled breath and for the resounding of-the
 αὐλοῦ τὴν πνοὴν ἐκ στέρνων τὸν Σάτυρον ἀνασπώντα
pipe the breath from (bis)-breast the Satyr drawing-up
 καὶ ἐνεργεῖν ἐθέλον τὸ εἶδωλον καὶ εἰς ἀγωνίαν τὸν λίθον
and to-act wishing the image and into a-struggle the stone
 πίπτοντα. εἶναι γὰρ ἔπειθε καὶ πνοῆς ἐξουσίαν ἐν ἑαυτῷ
falling to-be for it-persuaded even of-breath a-power in itself
 ἔμφυτον καὶ ἀσθματος ἔνδειξιν ἐξευρομένην οἰκοθεν ἐκ τῶν
inborn and of-panting a-display having-found from-within out-of the
 ἀμηχάνων πόρον. οὐκ ἦν δὲ ἀβρότητας μετέχον τὸ σῶμα,
impossible a-way not was and of-delicacy partaking the body
 ἀλλ' ἡ τῶν μελῶν στερρότης τὴν ὥραν ἔκλεπτεν εἰς ἄρθρων
but the of-the limbs hardness the beauty stole into of-joints
 συμμετρίαν ἀνδρικῶν τὴν ἰδέαν τραχύνουσα. καλῆς μὲν γὰρ
a-proportion manly the form roughening of-a-fair indeed for
 κόρης χρώτες μαλθακοὶ καὶ πρόσφοροι καὶ μέλη θρυπτόμενα,
girl the-skins (are)-soft and agreeable and limbs delicate
 Σατύρου δὲ αὐχμηρὸν τὸ εἶδος ὡς ἂν ὀρείου δαίμονος
of-a-Satyr but rough (is)-the look as — of-a-mountain divinity
 καὶ Διονύσω σκιρτῶντος. κισσὸς δὲ αὐτὸν ἐστεφάνου οὐκ
and for-Dionysus one-leaping ivy and him crowned not
 ἐκ λειμῶνος δρεψαμένης τὸν καρπὸν τῆς τέχνης, ἀλλ' ὁ
from a-meadow having-plucked the fruit the art but the
 λίθος ἀπὸ στερρότητος εἰς κλῶνας χυθεὶς περιέθει
stone from hardness into sprays having-been-poured ran-around
 τὴν κόμην εἰς συμβολὴν ἐπὶ τοὺς αὐχενίους τένοντας ἐκ
the hair to a-meeting upon the neck sinews from

μετώπων προσέρπων. παρειστήκει δὲ ὁ Πὰν γανύμενος
the-forehead creeping there-stood-by and — Pan delighting
 τῇ αὐλητικῇ καὶ ἐνγκαλισμένος τὴν Ἥχώ, ὥσπερ, οἶμαι,
in-the piping and having-embraced — Echo as I-think
 δεδιώς, μή τινα φθόγγον ἔμμουσον ὁ αὐλὸς κινήσας
fearing lest some note musical the pipe having-stirred
 ἀντηχεῖν ἀναπείσῃ τῷ Σατύρῳ τὴν Νύμφην. τοῦτο
to-echo-back should-persuade for-the Satyr the Nymph this
 θεασάμενοι τὸ εἶδωλον καὶ τὸν Αἰθίοπων λίθον ἔμφωνον
having-beheld the image even the of-Ethiopians stone voiced
 ἐπιστεύομεν γενέσθαι, ὃς προσιούσης μὲν τῆς Ἡμέρας
we-believed to-have-become which as-approached indeed the Day
 ἐπὶ ταῖς παρουσίαις ἐφαιδρύνετο, ἀπιούσης δὲ ἀνία
at the presences grew-bright as-departed and with-grief
 βαλλόμενος πένθιμον ἐπέστενε καὶ μόνος ἐκ λίθων ἡδονῆς
stricken mournfully it-groaned and alone of stones of-pleasure
 καὶ λύπης παρουσία διοικούμενος τῆς οἰκείας ἀπέστη
and of-grief by-the-presence governed from-its own it-departed
 κωφότητος εἰς ἐξουσίαν φωνῆς τὴν ἀναισθησίαν ἐκνικήσας.
dumbness into a-power of-voice the insensibility having-overcome

ΕΙΣ ΤΟ ΒΑΚΧΗΣ ΑΓΑΛΜΑ

II • ON THE STATUE OF A BACCHANTE

Not poets only are inspired: the hands of craftsmen are seized too, and Scopas let loose a divine possession into Parian marble. The stone broke the law of stones — hardness softened into womanhood, hair parted for the wind, and the single block was split between two imitations, the living Bacchante reaching for Cithaeron and the livid she-goat dead in her hands.

β. οὐ ποιητῶν καὶ λογοποιῶν μόνον ἐπιπνέονται τέχναι
(2) not of-poets and of-prose-writers only are-inspired the-arts
ἐπὶ τὰς γλώττας ἐκ θεῶν θειασμοῦ πεσόντος, ἀλλὰ καὶ
upon the tongues from gods inspiration having-fallen but also
τῶν δημιουργῶν αἱ χεῖρες θειοτέρων πνευμάτων ἐράνοις
of-the craftsmen the hands of-diviner breaths by-largesses
ληφθεῖσαι κάτοχα καὶ μεστὰ μανίας προφητεύουσι
having-been-seized possessed and full of-frenzy prophesy
τὰ ποιήματα. ὁ γὰρ δὴ Σκόπας, ὥσπερ ἔκ τινος
the works — for indeed Scopas as-if from some
ἐπιπνοίας κινηθεὶς εἰς τὴν τοῦ ἀγάλματος δημιουργίαν
inspiration having-been-moved into the of-the statue fashioning
τὴν θεοφορίαν ἐφήκε. τί δὲ ὑμῖν οὐκ ἄνωθεν τὸν
the divine-possession let-loose why and to-you not from-the-start the
ἐνθουσιασμόν τῆς τέχνης διηγούμαι; ἦν βάκχης
enthusiasm of-the art do-I-relate there-was of-a-Bacchante
ἄγαλμα ἐκ λίθου Παρίου πεποιημένον ἀλλαττόμενον πρὸς
a-statue of stone Parian made changing into
τὴν ὄντως βάκχην. ἐν γὰρ τῇ οἰκείᾳ τάξει μένων ὁ
the real Bacchante in for the proper order remaining the
λίθος τὸν ἐν λίθοις νόμον ἐκβαίνειν ἐδόκει, τὸ μὲν γὰρ
stone the among stones law to-transgress it-seemed the indeed for

φαινόμενον ὄντως ἦν εἶδωλον, ἡ τέχνη δ' εἰς τὸ ὄντως
thing-appearing really was an-image the art and into the really
 ὄν ἀπήγαγε τὴν μίμησιν. εἶδες ἄν, ὅτι καὶ στερεὸς
being carried-off the imitation you-would-see — that even hard
 ὦν εἰς τὴν τοῦ θήλεος εἰκασίαν ἐμαλάττετο, γοργότητος
being into the of-the female likeness it-was-softened as-vigor
 διορθουμένης τὸ θῆλυ, καὶ εἰς ἐξουσίαν ἀμοιρῶν κινήσεως
correcting the feminine and to a-power lacking of-motion
 ἦδει βακχεύεσθαι, καὶ τῷ θεῷ εἰσιόντι τὰ ἔνδον ὑπήχει.
it-knew to-revel and to-the god entering the within it-echoed
 πρόσωπόν γε μὴν ἰδόντες ὑπὸ ἀφασίας ἔστημεν, οὕτω
a-face at-least however having-seen from speechlessness we-stood so
 δὴ καὶ αἰσθήσεως συνέιπετο δῆλωμα μὴ παρούσης
indeed even of-sensation followed a-manifestation not being-present
 αἰσθήσεως, καὶ βάκχης ἐβακχεύων θειασμὸς ἐμηνύετο
sensation and of-a-Bacchante raving divine-frenzy was-declared
 θειασμοῦ μὴ πλήττοντος, καὶ ὅσα φέρει μανία οἰστρώσα
frenzy not striking and whatever brings by-madness goaded
 ψυχῇ, τοσαῦτα πάθους διέλαμπε τὰ τεκμήρια ὑπὸ τῆς
a-soul so-many of-emotion shone-out the tokens by the
 τέχνης ἀρρήτῳ λόγῳ κραθέντα. ἀνείτο δὲ ἡ κόμη
art in-an-unspeakable manner blended was-let-loose and the hair
 ζεφύρῳ σοβεῖν καὶ εἰς τριχὸς ἄνθην ὑπεσχίζετο, ὃ
for-the-zephyr to-toss and into of-hair a-bloom it-was-parted which
 δὴ καὶ μάλιστα τὸν λογισμὸν ὑπέξιστη, ὅτι καὶ τριχὸς
indeed even most the reason confounded that even of-hair
 λεπτότητι λίθος ὦν ἐπείθετο καὶ πλοκάμων ὑπήκουε τοῖς
to-the-fineness stone being it-yielded and of-locks it-obeyed the
 μιμήμασι καὶ τῆς ζωτικῆς ἕξεως γεγυμνωμένος τὸ ζωτικὸν
imitations and of-the vital condition being-stripped the vital
 εἶχεν. ἔφησεν ἄν, ὅτι καὶ αὐξήσεως ἀφορμὰς ἡ τέχνη
it-had you-would-say — that even of-growth the-beginnings the art

συνεισήγαγεν, οὕτω καὶ τὸ ὀρώμενον ἄπιστον καὶ τὸ
brought-in-with-it so even the thing-seen (is)-incredible and the
 μὴ πιστὸν ὀρώμενον· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ χεῖρας ἐνεργοὺς
not credible (is)-seen not however but also hands active
 ἐπεδείκνυτο, οὐ γὰρ τὸν βακχικὸν ἐτίνασσε θύρσον, ἀλλὰ
it-displayed not for the bacchic did-she-brandish thyrsus but
 τι σφάγιον ἔφερεν ὥσπερ εὐάζουσα, πικροτέρας μανίας
some victim she-carried as-if crying-euboe of-a-bitterer madness
 σύμβολον — τὸ δὲ ἦν χμαῖρας τι πλάσμα πελιδνὸν τὴν
a-token it and was of-a-she-goat some molding livid in
 χροάν, καὶ γὰρ (καὶ) τὸ τεθνηκὸς ὁ λίθος ὑπεδύετο —
color indeed for even the dead-state the stone assumed
 καὶ μίαν οὖσαν τὴν ὕλην εἰς θανάτου καὶ ζωῆς διήρει τὴν
and one being the material into of-death and of-life it-divided the
 μίμησιν, τὴν μὲν ἔμπνουν στήσασα καὶ οἶον ὀρεγομένην
imitation the-one indeed breathing having-set and as-it-were reaching-for
 Κιθαιρώνας, τὴν δὲ ἐκ τοῦ βακχικοῦ θανατωθεῖσαν
Cithaeron the-other and by the bacchic slain
 οἴστρου καὶ τῶν αἰσθήσεων ἀπομαραίνουσιν τὴν ἀκμήν. ὁ
frenzy and of-the senses withering-away the prime —
 μὲν οὖν Σκόπας καὶ τὰς ἀψύχους εἰδωλοποιῶν γενέσεις
indeed then Scopas even the lifeless image-making creations
 δημιουργὸς ἀληθείας ἦν, καὶ (ἐν) τοῖς σώμασι τῆς ψυχῆς
a-craftsman of-truth was and in the bodies of-the soul
 ἀνετυπούτο τὰ θαύματα, ὁ δὲ τὰ ἐν λόγοις διαπλάττων
be-molded the marvels the-one and the in words fashioning
 Δημοσθένους ἀγάλματα μικροῦ καὶ λόγων ἔδειξεν εἶδος
Demosthenes statues almost even of-words showed a-form
 αἰσθητὸν τοῖς νοῦ καὶ φρονήσεως γεννήμασι συγκεραυνὺς
perceptible with-the of-mind and of-prudence offspring blending
 τὰ τῆς τέχνης φάρμακα. καὶ γνώσεσθε δὲ αὐτίκα, ὥς
the of-the art drugs and you-will-know and presently how

οὐδὲ τῆς οἴκοθεν κινήσεως ἐστέρηται τὸ εἰς θεωρίαν
not-even of-the inborn motion is-deprived the for contemplation
 προκείμενον ἄγαλμα, ἀλλὰ καὶ ὁμοῦ δεσπόζει καὶ ἐν τῷ
set-forth statue but even at-once it-masters and in the
 χαρακτῆρι σώζει τὸν οἰκέιον γεννήτορα.
character preserves the own begetter

ΕΙΣ ΤΟ ΤΟΥ ΕΡΩΤΟΣ ΑΓΑΛΜΑ

III · ON THE STATUE OF EROS

Praxiteles' bronze Eros, boy and blossoming, with bow and wings. The bronze would not stay bronze: it grew tender, luxuriated into flesh, took on color, and though fixed motionless in its stance deceived the eye into seeing flight — Daedalus gave gold sensation, Praxiteles gave metal something like thought.

γ. καὶ ἕτερα ἱερὰ τέχνης οἱ λόγοι προφητεῦσαι
(3) also other holy-things of-art the words to-proclaim
βούλονται. οὐ γάρ μοι θεμιτὸν μὴ καλεῖν ἱερὰ τὰ τῆς
wish not for for-me (is-it)-lawful not to-call holy the of
τέχνης γεννήματα· Ἔρως ἦν, Πραξιτέλους τέχνημα, ὁ
art offspring an-Eros there-was of-Praxiteles a-work the
Ἔρως αὐτός, παῖς ἀνθηρὸς καὶ νέος πτέρυγας ἔχων καὶ
Eros himself a-boy blooming and young wings having and
τόξα. χαλκὸς δὲ αὐτὸν ἐτύπου, καὶ ὡς ἂν Ἔρωτα τυπῶν
a-bow bronze and him molded and as — an-Eros molding
τύραννον θεὸν καὶ μέγαν καὶ αὐτὸς ἐδυναστεύετο, οὐ γὰρ
a-tyrant god and great even itself was-mastered not for
ἡνείχετο χαλκὸς εἶναι τὰ πάντα, ἀλλ' ὅσος ἦν, Ἔρως
it-endured bronze to-be — wholly but as-much-as was Eros
ἐγίνετο· εἶδες ἂν τὸν χαλκὸν θρυπτόμενον καὶ εἰς
it-became you-would-see — the bronze growing-tender and into
εὐσαρκίαν ἀμηχάνως χλιδῶντα καί, ὡς βραχέως εἰπεῖν, τὰ
flesbiness inexpressibly luxuriating and so briefly to-say the
ἀναγκαῖα πληροῦν ἑαυτῇ τὴν τέχνην ἀρκοῦσαν. ὕγρὸς μὲν
necessary-things to-fulfill for-itself the art sufficing supple indeed
ἦν ἀμοιρῶν μαλακότητος, χαλκῷ δὲ ἔχων συνωδὸν
it-was though-lacking softness with-bronze and having consonant
τὴν χροάν εὐανθῆς ἑωράτο, τῶν δὲ κινήσεως ἔργων
the color blooming it-was-seen of-the and of-motion works

ἐστερημένος ἔτοιμος ἦν δειῖναι κίνησιν, εἰς μὲν γὰρ ἔδραν
 deprived ready it-was to-show motion on indeed for a-station
 στάσιμον ἴδρυτο, ἡπάτα δὲ ὥς καὶ τῆς μετεώρου κυριεύων
 stationary it-was-set it-deceived and as even of-the airborne mastering
 φορᾶς. ἐγαυροῦτο δὲ εἰς γέλωτα, ἔμπυρόν τι καὶ
 flight it-exulted and into laughter fiery something and
 μέλιχον ἐξ ὀμμάτων διαυγάζων, καὶ ἦν ἰδεῖν ὑπακούοντα
 gentle from the-eyes shining-through and it-was to-see obeying
 τῷ πάθει τὸν χαλκὸν καὶ δεχόμενον εὐκόλως τὴν γέλωτος
 the emotion the bronze and receiving readily the of-laughter
 μίμησιν. ἴδρυτο δὲ εἰς μὲν τὴν κορυφὴν τὸν δεξιὸν
 imitation it-was-set and toward indeed the crown the right
 ἐπικάμπτων καρπὸν, τῇ δὲ ἑτέρα μετεωρίζων τὸ τόξον
 bending wrist with-the and other lifting the bow
 καὶ τὴν τῆς βάσεως ἰσορροπίαν ἐπικλίνων ἐπὶ τὰ λαϊά,
 and the of-the stance balance inclining to the left
 τὴν γὰρ τῆς ἀριστερᾶς λαγόνος ἔκστασιν ἀνίστη πρὸς
 the for of-the left flank projection it-raised for
 εὐμαρότητα τοῦ χαλκοῦ τὸ στεγανὸν ἐκκλάσας. πλόκαμοι
 ease of-the bronze the rigidity having-broken locks
 δὲ αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν ἐσκίαζον ἀνθηροὶ καὶ ἔνουλοι
 and of-him the head shaded blooming and curly
 νεότησιον ὑπολάμπουντες ἄνθος, καὶ ἦν θαυμαστὸς οἶος ὁ
 a-youthful glowing-with bloom and was marvelous such-as the
 χαλκός· ἰδόντι μὲν γὰρ ἔρευθος ἀπέστειλεν ἐξ ἄκρων
 bronze to-one-seeing indeed for a-blush it-flashed from the-tips
 βοστρύχων αἰρόμενον, ἀψαμένῳ δὲ ἡ θριξὶ ὑπέξανίστατο
 of-curls rising to-one-touching but the hair rose-beneath
 μαλθακιζομένη πρὸς τὴν αἴσθησιν. ἐμοὶ μὲν δὴ θεασαμένῳ
 softening to the touch to-me indeed truly having-beheld
 τὴν τέχνην ἐπήει πιστεύειν, ὅτι καὶ χορὸν ἥσκησε
 the art it-occurred to-believe that even a-dance fashioned

κινούμενον Δαίδαλος καὶ χρυσῶ παρείχεν αἰσθήσεις, ὅπου
moving Daedalus and to-gold he-gave sensations where
 καὶ Πραξιτέλης εἰς τὴν εἰκόνα τοῦ Ἔρωτος ἐνέθηκε μικροῦ
even Praxiteles into the image of Eros put almost
 καὶ νοήματα καὶ πτέρυγι τὸν ἀέρα τέμνειν ἐμηχανήσατο.
even thoughts and with-a-wing the air to-cleave contrived

ΕΙΣ ΙΝΔΟΥ ΑΓΑΛΜΑ

IV · ON THE STATUE OF AN INDIAN

A statue of an Indian beside a spring, dedicated to the Nymphs, its stone darkening of itself to his race's color. The hair rises black at the root and goes purple at the tips as though dyed; the eyes are picked out of a whiter vein, and the drunkenness that the stone cannot show in a blush is given by the pose alone.

δ. παρὰ κρήνην Ἰνδὸς εἰσθήκει ἀνάθημα ταῖς Νύμφαις
 (4) beside a-spring an-Indian stood an-offering to-the Nymphs
 ἰδρυθείς, ἦν δὲ ὁ Ἰνδὸς λίθος μελαινόμενος καὶ πρὸς
 having-been-set-up he-was and the Indian stone darkening and toward
 τὴν ἐκ φύσεως τοῦ γένους αὐτομολῶν χροάν, εἶχε δὲ
 the from nature of-the race passing-over-of-itself color he-had and
 εὐθαλῇ μὲν καὶ οὐλῇ τὴν χαίτην οὐκ ἀκράτῳ τῷ μέλανι
 luxuriant indeed and curly the hair not with-unmixed — black
 λάμπουσιν, ἀλλ' ἐκ τῶν ἄκρων πρὸς κόχλου Τυρίας
 shining but from the tips with of-the-murex Tyrian
 ἄνθος ἐρίζουσιν. οἷον γὰρ εὐπαθοῦσα καὶ νοτιζομένη ταῖς
 bloom vying as-if for luxuriating and moistened by-the
 προσοίκοις Νύμφαις ἢ θριξὶ ἐκ ρίζων ἀνιοῦσα μελαντέρα
 neighboring Nymphs the hair from the-roots rising darker
 πρὸς τοῖς ἄκροις ἐπόρφυρεν. ὀφθαλμοὶ γε μὴν οὐ
 at the tips grew-purple eyes at-least however not
 συνῆδον τῷ λίθῳ, κατὰ γὰρ τὰς τῶν ὀμμάτων κόρας
 agreed with-the stone along for the of-the eyes pupils
 περιέθει λευκότης κατ' ἐκεῖνο τὸ μέρος τῆς πέτρας
 ran-around whiteness in that the part of-the rock
 μεταπιπτούσης εἰς τὸ λευκότερον, καθ' ὃ καὶ τῆς
 changing to the whiter according-to which also of-the
 τοῦ Ἰνδοῦ φύσεως ἢ χροὰ λευκαίνεται. μέθη δὲ αὐτὸν
 of-the Indian nature the color whitens drunkenness and him

ἐξίστη καὶ τὸ μεμεθυσμένον οὐ κατεμήνυνεν ἢ
drove-out-of-(his)-senses and the drunken-state not did-betray the
 τοῦ λίθου χροά, οὐ γὰρ ἦν αὐτῷ μηχανήμα τὰς παρειὰς
of-the stone color not for was for-it a-device the cheeks
 φουνίζαι σκέποντος τοῦ μέλανος τὴν μέθην, ἐκ δὲ τοῦ
to-redden as-veils the black the drunkenness from but the
 σχήματος κατηγόρει τὸ πάθος, παράφορός τε γὰρ καὶ
posture it-declared the condition reeling both for and
 κωμάζων εἰστήκει οὐ δυνάμενος ἐρεῖδεν τὰ πόδε, ἀλλ'
reveling he-stood not being-able to-plant the two-feet but
 ὑπότρομός τε καὶ εἰς τὴν ἰγνὺν ὀκλάζων. ὁ δὲ λίθος ὑπὸ
trembling both and into the ham sinking the and stone from
 τοῦ πάθους ἐώκει πληγέντι καὶ οἷονεὶ σπαίρειν τὸν ἀπὸ
the condition seemed to-one-struck and as-it-were to-quiver the from
 τῆς μέθης ἐμφανίζων σεισμόν. εἶχε δὲ ἀβρὸν οὐδὲν τοῦ
the drunkenness displaying tremor it-had and delicate nothing of-the
 Ἰνδοῦ τὸ εἶδωλον, οὐδ' εἰς τὴν κατὰ χροάν ἐξήσκητο
Indian the image nor for the in color had-it-been-wrought
 χάριν, ἀλλ' εἰς μόνην τῶν μελῶν συμβολὴν διήρθρωτο.
grace but for only of-the limbs the-jointing it-was-articulated
 ἀσκεπῆς δὲ ἦν καὶ γυμνὸς ὡς ἂν τῶν Ἰνδικῶν σωματῶν
uncovered and he-was and naked as — the Indian bodies
 πρὸς τὸ τῆς ἀκμῆς φλογώδες εἰωθότων ἀπανδρίζεσθαι.
against the of-the heat fieriness being-accustomed to-toughen-themselves

ΕΙΣ ΤΟ ΤΟΥ ΝΑΡΚΙΣΣΟΥ ΑΓΑΛΜΑ

V • ON THE STATUE OF NARCISSUS

A grove, a spring of pure water, and a stone Narcissus beside it, gilded in the hair and robed in white. The art has grown sorrow into the eyes so that the image copies the fortune as well as the face — and the spring gives back a reflection of the statue, as though the water were competing with the sculptor.

ε. ἄλσος ἦν καὶ ἐν αὐτῷ κρήνη πάγκαλος ἐκ μάλα
 (5) a-grove there-was and in it a-spring all-lovely of very
 καθαρῷ τε καὶ διαυγοῦς ὕδατος, εἰστήκει δὲ ἐπ' αὐτῇ
 pure both and translucent water there-stood and beside it
 Νάρκισσος ἐκ λίθου πεποιημένος. παῖς ἦν, μᾶλλον δὲ
 a-Narcissus of stone made a-boy he-was rather and
 ἡίθεος, ἡλικιώτης Ἐρώτων, ἀστραπῆς οἶον ἀπ' αὐτοῦ
 a-youth an-age-mate of-Loves of-lightning as-it-were from the-very
 τοῦ σώματος ἀπολάμπων κάλλος. ἦν δὲ τοιόνδε τὸ
 — body flashing-forth beauty was and such the
 σχῆμα· κόμαις ἐπιχρύσεις ἤστραπτε κατὰ μὲν τὸ μέτωπον
 figure with-locks gilded he-gleamed on indeed the forehead
 τῆς τριχὸς ἐλισσομένης εἰς κύκλον, κατὰ δὲ τὸν αὐχένα
 the hair coiling into a-circle on and the neck
 κεχυμένης εἰς νῶτα, ἔβλεπε δὲ οὐκ ἀκράτως γαῦρον, οὐδὲ
 poured to the-back he-looked and not unmixedly proudly nor
 ἱλαρὸν καθαρῶς, ἐπεφύκει γὰρ ἐν τοῖς ὄμμασιν ἐκ τῆς
 cheerfully purely there-had-grown for in the eyes from the
 τέχνης καὶ λύπη, ἵνα μετὰ τοῦ Ναρκίσσου καὶ τὴν
 art even sorrow so-that along-with — Narcissus even the
 τύχην ἢ εἰκὼν μιμήται. ἔσταλτο δὲ ὥσπερ οἱ Ἔρωτες,
 fortune the image might-copy he-was-robed and just-as the Loves
 οἷς καὶ τῆς ὥρας τὴν ἀκμὴν προσείκαστο. σχῆμα δὲ
 to-whom also of beauty the prime he-had-been-likened the-fashion and

ἦν τὸ κοσμοῦν τοιόνδε· πέπλος λευκανθῆς ὁμόχρους τῷ
was the adorning such a-robe white-blooming of-one-hue with-the
 σώματι περιθέων εἰς κύκλον, κατὰ δὲ τὸν δεξιὸν ὤμον
body running-round into a-circle at and the right shoulder
 περὸνθηεῖς ὑπὲρ γόνυ καταβαίνων ἐπαύετο, μόνην τοῦ
pinned above the-knee descending it-ceased only the
 πορπήματος ἐλευθερῶν τὴν χεῖρα. οὕτω δὲ ἦν ἀπαλὸς
of-the-clasp freeing the hand so and it-was delicate
 καὶ πρὸς πέπλου γεγωνὸς μίμησιν, ὥς καὶ τὴν τοῦ
and toward of-a-robe having-come imitation that even the of-the
 σώματος διαλάμπειν χροάν τῆς ἐν τῇ περιβολῇ λευκότητος
body to-shine-through color the in the wrapping whiteness
 τὴν ἐν τοῖς μέλεσιν αὐγὴν ἐξιέναι συγχωρούσης. ἔστη
the in the limbs radiance to-issue allowing he-stood
 δὲ καθάπερ κατόπτρῳ τῇ πηγῇ χρώμενος καὶ εἰς αὐτὴν
and as-if a-mirror the spring using and into it
 περιχέων τοῦ προσώπου τὸ εἶδος, ἣ δὲ τοὺς ἀπ' αὐτοῦ
pouring of-the face the form she and the from him
 δεχομένη χαρακτῆρας τὴν αὐτὴν εἰδωλοποιᾷαν ἦννευ, ὥς
receiving impressions the same image-making accomplished so-as
 δοκεῖν ἀλλήλαις ἀντιφιλοτιμῆσθαι τὰς φύσεις. ἣ μὲν γὰρ
to-seem with-each-other to-vie the natures the indeed for
 λίθος ὅλη πρὸς ἐκεῖνον μετελλάττετο τὸν ὄντως παῖδα,
stone wholly toward that-one was-transformed the real boy
 ἣ δὲ πηγῇ πρὸς τὰ ἐν τῇ λίθῳ μηχανήματα τῆς τέχνης
the and spring against the in the stone contrivances of-the art
 ἀντηγωνίζετο ἐν ἀσωμάτῳ σχήματι τὴν ἐκ σώματος
strove in a-bodiless form the from a-body
 ἀπεργαζομένη τοῦ παραδείγματος ὁμοιότητα καὶ τῷ ἐκ
producing of-the model likeness and to-the from
 τῆς εἰκόνης κατερχομένῳ σκιάσματι οἶον τινὰ σάρκα τὴν
the image descending shadow as-if some flesh the

τοῦ ὕδατος φύσιν περιθείσα. οὕτω δὲ ἦν ζωτικὸν καὶ
of-the water nature having-put-around so and was lifelike and
 ἔμπνουν τὸ καθ' ὑδάτων σχῆμα, ὥς αὐτὸν εἶναι δοξάσαι
breathing the in the-waters figure that himself to-be one-would-think
 τὸν Νάρκισσον, ὃν ἐπὶ πηγὴν ἐλθόντα τῆς μορφῆς αὐτῷ
 — Narcissus whom to a-spring having-come of-the form to-him
 καθ' ὑδάτων ὀφθείσης παρὰ Νύμφαις τελευτῆσαι λέγουσιν
in the-waters having-been-seen among Nymphs to-have-died they-say
 ἐρασθέντα τῷ εἰδώλῳ συμμιῖσαι, καὶ νῦν ἐν λειμῶσι
having-fallen-in-love with-the image to-unite and now in meadows
 φαντάζεσθαι ἐν ἡριναῖς ὥραις ἀνθοῦντα. εἶδες δ' ἄν, ὥς
to-appear in spring seasons blooming you-would-see and — how
 εἷς ὢν ὁ λίθος τὴν χροάν καὶ ὀμμάτων κατασκευὴν ἤρμοξε
one being the stone the color and of-eyes the-structure fitted
 καὶ ἡθῶν ἱστορίαν ἔσωξε καὶ αἰσθήσεις ἐνεδείκνυτο καὶ
and of-characters the-record preserved and sensations displayed and
 πάθη ἐμήνυε καὶ πρὸς τριχώματος ἔξουσίαν ἡκολούθει εἰς
emotions revealed and toward of-hair the-freedom conformed into
 τὴν τριχὸς καμπὴν λυόμενος. τὸ δὲ οὐ λόγῳ ῥητὸν
the of-hair curve dissolving the and not in-speech (is)-expressible
 λίθος εἰς ὑγρότητα κεχαλασμένος καὶ ἐναντίον σῶμα
stone into suppleness relaxed and an-opposite body
 τῇ οὐσίᾳ παρεχόμενος· στερεωτέρας γὰρ τετυχηκὼς
to-its substance affording of-a-harder for having-obtained
 φύσεως τρυφερότητος ἀπέστελλεν αἰσθησιν εἰς ἀραιὸν τινα
nature of-softness it-sent-forth a-sense into a-yielding some
 σώματος ὄγκον διαχεόμενος. μετεχειρίζετο δὲ καὶ σύριγγα,
of-body mass being-diffused be-handled and also a-pipe
 ἧς νομίους θεοῖς ἐκεῖνος ἀπήρχετο καὶ τὴν ἐρημίαν
of-which to-pastoral gods he offered-firstfruits and the wilderness
 κατήχει τοῖς μέλεσιν, εἴποτε μουσικοῖς ψαλτηρίοις
be-filled-with-sound with-the strains whenever with-musical harpings

προσομιλῆσαι ποθήσειε. τοῦτον θαυμάσας, ὦ νέοι, τὸν
to-converse he-should-long this-one having-admired O young-men —
 Νάρκισσον καὶ εἰς ὑμᾶς παρήγαγον εἰς Μουσῶν αὐλήν
Narcissus even to you I-have-brought into of-Muses a-court
 ἀποτυπωσάμενος. ἔχει δὲ ὁ λόγος, ὥς καὶ ἡ εἰκὼν εἶχεν.
having-copied-him holds and the account as also the image held

ΕΙΣ ΤΟ ΕΝ ΣΙΚΥΩΝΙ ΑΓΑΛΜΑ ΤΟΥ ΚΑΙΡΟΥ

VI · ON THE STATUE OF OPPORTUNITY AT SICYON

Lysippus' bronze at Sicyon: a boy in his prime, first beard shaking, hair left loose for the wind, balanced on the points of his feet upon a sphere, with wings at the ankles. He is long-haired in front and bald behind — easy to catch as he comes, impossible once he has gone by.

s. ἐθέλω σοι καὶ τὸ Λυσίππου δημιουργήμα τῷ λόγῳ
 (6) I-wish to-you also the of-Lysippus work in speech
 παραστήσαι, ὅπερ ἀγαλμάτων κάλλιστον ὁ δημιουργὸς
 to-set-forth which of-statues fairest the craftsman
 τεχνησάμενος Σικυωνίοις εἰς θέαν προὔθηκε· καιρὸς
 having-wrought for-Sicyonians for viewing set-forth Opportunity
 ἦν εἰς ἄγαλμα τετυπωμένος ἐκ χαλκοῦ πρὸς τὴν φύσιν
 there-was into a-statue molded of bronze against — nature
 ἀμυλλωμένης τῆς τέχνης. παῖς δὲ ἦν ὁ Καιρὸς ἡβῶν
 as-contended the art a-boy and was the Opportunity in-his-prime
 ἐκ κεφαλῆς ἐς πόδας ἐπανορθῶν τὸ τῆς ἡβῆς ἄνθος. ἦν
 from head to feet setting-upright the of youth bloom he-was
 δὲ τὴν μὲν ὄψιν ὠραῖος σείων ἰουλον καὶ ζεφύρῳ
 and in-the indeed face comely shaking a-first-beard and for-the-zephyr
 τινάσσειν, πρὸς ὃ βούλοιο, καταλείπων τὴν κόμην ἄνετον,
 to-toss to what it-might-wish leaving the hair unbound
 τὴν δὲ χροάν εἶχεν ἀνθηρὰν τῇ λαμπηδόνι τοῦ σώματος
 the and color he-had blooming by-the radiance of-the body
 τὰ ἄνθη δηλῶν. ἦν δὲ Διονύσω κατὰ τὸ πλεῖστον
 the blossoms showing he-was and to-Dionysus for the most-part
 ἐμφερέης· τὰ μὲν γὰρ μέτωπα χάρισιν ἔστλβεν, αἱ παρειαὶ
 like the indeed for forehead with-graces gleamed the cheeks
 δὲ αὐτῷ εἰς ἄνθος ἐρευθόμεναι νεοτήσιον ὠραίζοντο
 and for-him into a-bloom reddening youthful bloomed-in-beauty

ἐπιβάλλουσαι τοῖς ὄμμασιν ἀπαλὸν ἐρύθημα, εἰσθήκει δὲ
 casting on-the eyes a-soft blush he-stood and
 ἐπὶ τινος σφαίρας ἐπ' ἄκρων τῶν ταρσῶν βεβηκὼς
 upon some sphere on the-tips of-the soles having-stepped
 ἐπτερωμένος τὰ πόδε. ἐπεφύκει δὲ οὐ νενομισμένως ἢ
 winged the two-feet had-grown and not customarily the
 θρίξ, ἀλλ' ἢ μὲν κόμη κατὰ τῶν ὀφρύων ἐφέρπουσα ταῖς
 hair but the indeed hair over the brows creeping on-the
 παρειαῖς ἐπέσειε τὸν βόστρυχον, τὰ δὲ ὀπισθεν ἦν
 cheeks it-shook the curl the-parts and behind were
 τοῦ Καιροῦ πλοκάμων ἐλεύθερα μόνην τὴν ἐκ γενέσεως
 of Opportunity of-locks free only the from birth
 βλάστην ἐπιφαίνοντα τῆς τριχός. ἡμεῖς μὲν οὖν ἀφασία
 growth showing of-the hair we indeed then by-speechlessness
 πληγέντες πρὸς τὴν θέαν εἰσθήκειμεν τὸν χαλκὸν ὁρῶντες
 struck at the sight stood the bronze seeing
 ἔργα φύσεως μηχανώμενον καὶ τῆς οἰκείας ἐκβαίνοντα
 works of-nature contriving and the its-own overstepping
 τάξεως· χαλκὸς μὲν γὰρ ὦν ἡρυθραίνετο, σκληρὸς δὲ ὦν
 order bronze indeed for being it-reddened hard and being
 τὴν φύσιν διεχεῖτο μαλακῶς, εἴκων τῇ τέχνῃ πρὸς ὃ
 in nature it-was-diffused softly yielding to-the art to what
 βούλοιτο, σπανίζων δὲ αἰσθήσεως ζωτικῆς ἔνοικον ἔχειν
 it-wished lacking and of-sensation vital indwelling to-have
 ἐπιστοῦτο τὴν αἴσθησιν καὶ ὄντως ἐστήρικτο πάγιον τὸν
 it-convinced-us the sense and really it-was-fixed firm the
 ταρσὸν ἐρείσας, ἐστὼς δὲ ὀρμῆς ἐξουσίαν ἔχειν ἐδείκνυτο
 sole having-planted standing and of-onset a-power to-have it-showed
 καὶ σου τὸν ὀφθαλμὸν ἡπάτα, ὥς καὶ τῆς εἰς τὸ πρόσω
 and of-you the eye it-deceived as even of-the to the forward
 κυριέων φοράς, καὶ παρὰ τοῦ δημιουργοῦ λαβὼν καὶ
 mastering motion and from the craftsman having-received even

τὴν ἀέριον λῆξιν τέμνειν, εἰ βούλοιτο, ταῖς πτέρυξι. καὶ
the airy region to-cleave if it-wished with-the wings and
 τὸ μὲν ἡμῖν θαῦμα τοιοῦτον ἦν, εἰς δέ τις τῶν περὶ τὰς
the indeed for-us marvel such was one and some of-those about the
 τέχνας σοφῶν καὶ εἰδότην σὺν αἰσθήσει τεχνικωτέρα τὰ
arts wise and knowing with a-perception more-technical the
 τῶν δημιουργῶν ἀνιχνεύειν θαύματα καὶ λογισμὸν ἐπήγε
of-the craftsmen to-track-out marvels even a-reasoning applied
 τῷ τεχνήματι, τὴν τοῦ καιροῦ δύναμιν ἐν τῇ τέχνῃ
to-the artwork the of Opportunity power in the art
 σωζομένην ἐξηγούμενος· τὸ μὲν γὰρ πτέρωμα τῶν ταρσῶν
preserved expounding the indeed for winging of-the soles
 αἰνίττεσθαι τὴν ὀξύτητα, καὶ ὥς τὸν πολὺν ἀνελίττων
to-hint-at the swiftness and how the long unrolling
 αἰῶνα φέρεται ταῖς ὥραις ἐποχούμενος, τὴν δὲ ἐπανθοῦσαν
age he-is-borne on-the seasons riding the and blooming
 ὥραν, ὅτι πᾶν εὐκαιρον τὸ ὥραιον καὶ μόνος κάλλους
beauty because everything (is)-timely the seasonable and alone of-beauty
 δημιουργὸς ὁ καιρὸς, τὸ δὲ ἀπηνθηκὸς ἅπαν ἔξω
a-craftsman (is) Opportunity the and faded all (is)-outside
 τῆς καιροῦ φύσεως, τὴν δὲ κατὰ τοῦ μετώπου κόμην,
the of-Opportunity nature the and over the forehead hair
 ὅτι προσιόντος μὲν αὐτοῦ λαβέσθαι ῥάδιον, παρελθόντος
because as-approaches indeed he to-seize (is)-easy as-passes-by
 δὲ ἢ τῶν πραγμάτων ἀκμὴ συνεχέσθαι καὶ οὐκ ἔστιν
and the of affairs prime departs-with-him and not it-is-possible
 ὀλιγορηθέντα λαβεῖν τὸν καιρόν.
having-been-neglected to-catch — Opportunity

ΕΙΣ ΤΟ ΤΟΥ ΟΡΦΕΩΣ ΑΓΑΛΜΑ

VII • ON THE STATUE OF ORPHEUS

On Helicon, beside the spring of Pegasus, a bronze Orpheus stood among the Muses in a gold-spangled Persian tiara. The hair seemed to stir in the breeze; on the base beneath his feet, instead of stars, the sculptor set every creature that bears him — birds, beasts, sea life, rivers, and rocks — and put the pleasures of the creatures into the metal.

ζ. ἐν τῷ Ἑλικῶνι, τέμενος δὲ τῶν Μουσῶν σκιερὸν
 (7) on — Helicon a-precinct and of-the Muses shady
 ὁ χώρος, παρὰ τοὺς Ὀλμειοῦ τοῦ ποταμοῦ ῥύακας καὶ
 (is)-the place beside the of-Olmeius the river streams and
 τὴν ἰοειδέα Πηγᾶσου κρήνην Ὀρφέως ἄγαλμα τοῦ τῆς
 the violet-hued of-Pegasus spring of-Orpheus a-statue the-(son) of
 Καλλιόπης παρὰ τὰς Μούσας εἰστήκει ἰδεῖν μὲν κάλλιστον,
 Calliope beside the Muses stood to-see indeed most-beautiful
 ὁ γὰρ χαλκὸς τῇ τέχνῃ συναπέτικτε τὸ κάλλος τῇ
 the for bronze with-the art brought-forth-together the beauty with-the
 τοῦ σώματος ἀγλαία τὸ μουσικὸν συνεπισημαίνων τῆς
 of-the body splendor the musical marking-together of-the
 ψυχῆς, ἐκόσμει δὲ αὐτὸν τιάρα Περσικὴ χρυσῷ κατάστικτος
 soul adorned and him a-tiara Persian with-gold spangled
 ἀπὸ κορυφῆς εἰς ὕψος ἀνέχουσα, χιτῶν δὲ ἐξ ὤμων
 from the-crown to a-height rising a-tunic and from the-shoulders
 ἀπαγόμενος εἰς πόδας τελαμῶνι χρυσέῳ κατὰ τῶν στέρνων
 led-down to the-feet by-a-band golden across the breast
 ἐσφίγγετο, κόμη δὲ οὕτως ἦν εὐανθὴς καὶ ζωτικὸν
 was-drawn-tight hair and so was blooming and something-living
 ἐπισημαίνουσα καὶ ἔμπνουν, ὥς ἀπατᾶν τὴν αἴσθησιν, ὅτι
 marking and breathing as-to deceive the sense that

καὶ πρὸς τὰς ζεφύρου πνοὰς σειομένη δονεῖται. ἡ μὲν
 even at the of-zephyr breaths shaken it-quivers the indeed
 γὰρ ἐπαυχένιος κατὰ νώτου χυθεῖσα, ἡ δὲ ταῖς ὀφρύσιν
 for on-the-neck down the-back poured the and on-the brows
 ἄνωθεν δισχιδῆς ἐπιβαίνουσα καθαρὰς τῶν ὀμμάτων
 from-above parted advancing clear of-the eyes
 ἔφαινε τὰς βολάς, τὸ πέδιλον δὲ αὐτῷ ξανθοτάτῳ χρυσῷ
 it-showed the glances the sandal and for-him with-tawniest gold
 κατήνθιστο καὶ πέπλος κατὰ νώτου ἄνετος εἰς σφυρὸν
 was-embellished and a-robe down the-back loose to the-ankle
 κατήι, μετεχειρίζετο δὲ τὴν λύραν, ἡ δὲ ἰσαρίθμους ταῖς
 came-down he-handled and the lyre it and equal-in-number to-the
 Μούσαις ἐξῆπτο τοὺς φθόγγους· ὁ γὰρ χαλκὸς καὶ νευρὰς
 Muses had-attached the notes the for bronze even strings
 ὑπεκρίνετο καὶ πρὸς τὴν ἐκάστου μίμησιν ἀλλαττόμενος
 enacted and to the of-each imitation changing
 πειθηνίως ὑπήγετο μικροῦ καὶ πρὸς αὐτὴν τὴν ἡχὴν τῶν
 obediently it-submitted almost even to the-very the sound of-the
 φθόγγων φωνήεις γινόμενος. ὑπὸ δὲ τῶν ποδῶν τὴν
 notes vocal becoming beneath and the feet the
 βάσιν οὐκ οὐρανὸς ἦν τυπωθεῖς, οὐδὲ Πλειάδες τὸν αἰθέρα
 base not heaven was molded nor Pleiades the aether
 τέμνουσαι, οὐδὲ ἄρκτου περιστροφὰι τῶν Ὠκεανοῦ λουτρῶν
 cleaving nor of-the-Bear revolutions of-the of-Ocean baths
 ἄμοιροι, ἀλλ' ἦν πᾶν μὲν τὸ ὀρνίθων γένος πρὸς τὴν
 unpartaking but there-was all indeed the of-birds race at the
 ᾧδὴν ἐξιστάμενον, πάντες δὲ οἱ ὄρειοι θήρες, καὶ ὅσον
 song entranced all and the mountain beasts and as-much
 ἐν θαλάττης μυχοῖς νέμεται, καὶ ἵππος ἐθέλγετο ἀντὶ
 in of-sea recesses ranges and a-horse was-charmed instead-of
 χαλινοῦ τῷ μέλει κρατούμενος καὶ βοῦς ἀφείς τὰς νομάς
 a-bridle by-the strain mastered and an-ox having-left the pastures

τῆς λυρῳδίας ἤκουε καὶ λεόντων ἢ ἄτεγκτος φύσις πρὸς
the lyre-song heard and of-lions the unyielding nature at
 τὴν ἁρμονίαν κατηνύζετο. εἶδες ἂν καὶ ποταμοὺς
the harmony was-lulled you-would-see — even rivers
 τυποῦντα τὸν χαλκὸν ἐκ πηγῶν ἐπὶ τὰ μέλη ῥέοντας καὶ
molding the bronze from springs to the strains flowing and
 κύμα θαλάσσης ἔρωτι τῆς ὥδης ὑψούμενον καὶ πέτρας
a-wave of-sea by-love of-the song uplifted and rocks
 αἰσθήσει πληττομένας μουσικῆς καὶ πᾶσαν βλάστην ὥριον
by-a-sense struck of-music and every growth seasonable
 ἐξ ἡθῶν ἐπὶ τὴν μουσάν τὴν Ὀρφικὴν σπεύδουσιν,
from its-haunts toward the music the Orphic hastening
 καὶ οὐδὲν μὲν ἦν τὸ ἡχοῦν, οὐδὲ τὴν ἁρμονίαν τὴν
and nothing indeed was the sounding nor the harmony the
 λυρῳδὸν ἐγείρον, ἢ τέχνη δὲ ἐν τοῖς ζώοις τοῦ περὶ τὴν
lyric rousing the art but in the creatures of-the about the
 μουσικὴν ἔρωτος τὰ πάθη κατεμήνυε καὶ ἐν τῷ χαλκῷ
music love the emotions declared and in the bronze
 τὰς ἡδονὰς ἐποίει φαίνεσθαι καὶ τὰ ἐπανθοῦντα τῇ
the pleasures it-made to-appear and the-things blooming in-the
 αἰσθήσει τῶν ζώων θελκτῆρια ἀρρήτως ἐξέφαιεν.
sense of-the creatures enchantments unspeakably it-revealed

ΕΙΣ ΤΟ ΤΟΥ ΔΙΟΝΥΣΟΥ ΑΓΑΛΜΑ

VIII • ON THE STATUE OF DIONYSUS

A Praxitelean Dionysus in a grove, a youth so soft that the bronze seems transmuted into flesh and yields under the hand. Solid metal, softened by art alone: the body flows with desire, and the eye is translucent with fire — the sculptor found a way to mix the bacchic frenzy into bronze.

η. Δαιδάλω μὲν ἐξῆν, εἰ δέ τι περὶ Κρήτην
 (8) for-Daedalus indeed it-was-possible if one-must the about Crete
 πιστεύειν θαύματι, κινούμενα μηχανᾶσθαι (τὰ) ποιήματα
 to-believe marvel moving to-contrive the works
 καὶ πρὸς ἀνθρωπίνην αἴσθησιν ἐκβιάζεσθαι τὸν χρυσόν, αἱ
 and to human sense to-force the gold the
 δὲ δὴ Πραξιτέλειοι χεῖρες ζωτικὰ διόλου κατεσκεύαζον
 and truly Praxitelean hands living throughout used-to-fashion
 τὰ τεχνήματα. ἄλλος ἦν καὶ Διόνυσος εἰσθήκει
 the artworks a-grove there-was and a-Dionysus stood
 ἡμέτερος σχῆμα μιμούμενος οὕτω μὲν ἀπαλός, ὥς πρὸς
 of-a-youth the-figure imitating so indeed soft that into
 σάρκα μεταρρυθμίζεσθαι τὸν χαλκόν, οὕτω δὲ ὑγρόν καὶ
 flesh to-be-transmuted the bronze so and supple and
 κεχαλασμένον ἔχων τὸ σῶμα, ὥς ἐξ ἑτέρας ὕλης, ἀλλὰ
 relaxed having the body as-if from another material but
 μὴ χαλκοῦ πεφυκώς, ὃς χαλκὸς μὲν ὦν ἡρυθαίνετο,
 not of-bronze having-grown which bronze indeed being reddened
 ζωῆς δὲ μετουσίαν οὐκ ἔχων ἐβούλετο (ζωῆς) τὴν ἰδέαν
 of-life and a-share not having it-wished of-life the form
 δεικνύναι, ἀψαμένω δέ σοι πρὸς τὴν ἀκμὴν ὑπεξανίστατο,
 to-show to-one-touching and to-you at the tip it-rose-beneath
 καὶ ὄντως μὲν ἦν ὁ χαλκὸς στεγανός, ὑπὸ δὲ τῆς
 and really indeed was the bronze solid by but the

τέχνης μαλαττόμενος εἰς σάρκα ἀπεδίδρασκε τῆς χειρὸς
art softened into flesh it-escaped of-the hand
 τὴν αἴσθησιν. ἦν δὲ ἀνθηρός, ἀβρότῃτος γέμων, ἰμέρω
the sense he-was and blooming of-delicacy full with-desire
 ῥέόμενος, οἷον αὐτὸν Εὐριπίδης ἐν Βάκχαις εἰδοποιήσας
flowing such-as him Euripides in the-Bacchae having-portrayed
 ἐξέφηνε, κισσὸς δ' αὐτὸν ἔστεφε περιθέων ἐν κύκλῳ.
revealed ivy and him crowned running-round in a-circle
 ὡς κισσὸς ἦν ὁ χαλκὸς εἰς κλῶνας καμπτόμενος καὶ
as ivy was the bronze into sprays bent and
 τῶν βοστρύχων τοὺς ἐλικτῆρας ἐκ μετώπου κεχυμένους
of-the curls the ringlets from the-forehead poured
 ἀναστέλλων, γέλωτος δὲ ἔμπλεως, ὃ δὴ καὶ παντὸς
drawing-back of-laughter and full which indeed even of-all
 ἦν ἐπέκεινα θαύματος, ἡδονῆς ἀφιέναι τὴν ὕλην τεκμήρια
was beyond marvel of-pleasure to-emit the material tokens
 καὶ τὴν παθῶν δήλωσιν ὑποκρίνεσθαι τὸν χαλκόν. νεβρίς
and the of-emotions manifestation to-enact the bronze a-fawn-skin
 δὲ αὐτὸν ἔσκεπεν οὐχ οἷαν εἴωθεν ὁ Διόνυσος ἐξάπτεσθαι,
and him covered not such-as is-wont — Dionysus to-fasten-on
 ἀλλ' εἰς τὴν τῆς δορᾶς μίμησιν ὁ χαλκὸς μετεβάλλετο,
but into the of-the hide imitation the bronze was-changed
 εἰστήκει δὲ τὴν λαιὰν ἐπερείδων τῷ θύρσῳ, ὃ δὲ θύρσος
he-stood and the left propping on-the thyrsus the and thyrsus
 ἡπάτα τὴν αἴσθησιν καὶ ἐκ χαλκοῦ πεποιημένος χλοερόν
deceived the sense and out-of bronze made verdant
 τι καὶ τεθηλὸς ἀποστίλβειν ἐδοξάζετο πρὸς ταύτην
something and flourishing to-gleam it-was-thought into this
 ἀμειβόμενος τὴν ὕλην. ὄμμα δὲ ἦν πυρὶ διανγές, ματικὸν
changing the material an-eye and was with-fire translucent frenzied
 ἰδεῖν, καὶ γὰρ τὸ βακχεύσιμον ὁ χαλκὸς ἐνεδείκνυτο καὶ
to-see indeed for the bacchic-frenzy the bronze displayed and

ἐπιθειάζειν ἐδόκει, ὥσπερ, οἶμαι, τοῦ Πραξιτέλους καὶ
to-be-divinely-inspired it-seemed as I-think — Praxiteles even
 τὸν βακχεῖον οἶστρον ἐγκαταμίξαι δυννηθέντος.
the bacchic frenzy to-mingle-in having-been-able

ΕΙΣ ΤΟ ΤΟΥ ΜΕΜΝΟΝΟΣ ΑΓΑΛΜΑ

IX • ON THE STATUE OF MEMNON

The Ethiopian image of Tithonus' son, stone that would not keep the silence of its nature. At sunrise it greeted its mother with a voice and brightened; as she declined into night it groaned, and it even had tears at its service. Art lulled Day's sorrow and would not let her go on looking for her son.

θ. ἐθέλω σοι καὶ τὸ Μέμνονος ἀφηγήσασθαι θαῦμα,
 (9) I-wish to-you also the of-Memnon to-relate marvel
 καὶ γὰρ ὄντως παράδοξος ἡ τέχνη καὶ κρείττων
 indeed for truly incredible (is)-the art and greater
 ἀνθρωπίνης χειρός. τοῦ Τιθωνοῦ Μέμνονος εἰκὼν
 than-human hand of-the-(son) of-Tithonus Memnon an-image
 ἦν ἐν Αἰθιοπία ἐκ λίθου πεποιημένη, οὐ μὴν ἐν
 there-was in Ethiopia of stone made not however within
 τοῖς οἰκείοις ὄροις ἔμενε, οὐδὲ τὸ τῆς φύσεως σιγηλὸν
 the proper bounds did-it-remain nor the of nature silence
 ἡνεύχετο, ἀλλὰ καὶ λίθος ὢν εἶχεν ἐξουσίαν φωνῆς·
 did-it-endure but even stone being it-had a-power of-voice
 νῦν μὲν γὰρ ἀνίσχουσιν τὴν Ἥμέραν προσεφθέγγετο
 now indeed for rising the Day it-greeted
 ἐπισημαίνων τῇ φωνῇ τὴν χαρὰν καὶ ἐπὶ ταῖς τῆς
 marking by-the voice the joy and at the of-the
 μητρὸς παρουσίαις φαιδρυνόμενος, νῦν δὲ ἀποκλινομένης
 mother presences brightening now and as-she-declined
 εἰς νύκτα ἐλεεινὸν τι καὶ ἀλγεινὸν ἔστene πρὸς
 into night piteous something and painful it-groaned at
 τὴν ἀπουσίαν ἀνιώνος. ἡπόρει δὲ οὐδὲ δακρύων ὁ
 the absence grieving it-lacked and not-even tears the
 λίθος, ἀλλ' εἶχεν ὑπηρετούμενα τῇ βουλῇ καὶ ταῦτα
 stone but it-had serving its will even these

καὶ ἡ εἰκὼν μόνῳ μὲν τοῦ ἀνθρωπίνου διαλλάττειν
and the image only indeed of-the human to-differ
 μοι ἐδόκει σώματι, ὑπὸ δὲ ψυχῆς τινὸς καὶ ὁμοίας
to-me seemed in-body by and a-soul some and a-like
 προαιρέσεως ἀγομένη κατηυθύνετο. εἶχε γοῦν καὶ τὰ
purpose being-led it-was-directed it-had at-any-rate even the
 λυποῦντα ἐγκεκραμένα καὶ πάλιν ἡδονῆς αἴσθησις αὐτὸν
griefs mingled-in and again of-pleasure a-sense it
 κατελάμβανεν ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν παθῶν πληττόμενον,
seized by both the emotions being-struck
 καὶ ἡ μὲν φύσις τὴν λίθων γένεσιν ἄφθογον προήγαγε
and — indeed nature the of-stones race voiceless brought-forth
 καὶ κωφὴν καὶ μήτε ὑπὸ λύπης ἐθέλουσαν διοικεῖσθαι μήτε
and dumb and neither by grief willing to-be-governed nor
 εἰδυῖαν ἡσθῆναι, ἀλλὰ καὶ πάσαις τύχαις ἄτρωτον, ἐκείνῳ
knowing to-rejoice but even by-all fortunes unwoundable to-that
 δὲ τῷ Μέμνονος λίθῳ καὶ ἡδονὴν παρέδωκεν ἡ τέχνη
but the of-Memnon stone even pleasure gave the art
 καὶ πέτραν ἀνέμιξεν ἄλγαι καὶ μόνῃ ταύτῃ ἐπιστάμεθα
and rock it-mingled with-pain and alone this we-know
 τὴν τέχνην νοήματα τῷ λίθῳ καὶ φωνὴν ἐνθείσαν. ὁ
the art thoughts into-the stone and a-voice having-put —
 μὲν γὰρ Δαίδαλος μέχρι μὲν κινήσεως ἐνεανιεύετο καὶ
indeed for Daedalus as-far-as indeed motion ventured and
 δύναμιν εἶχεν ἡ ἐκείνου τέχνη ἐξιστάναι τὰς ὕλας καὶ
power had the of-him art to-transform the materials and
 εἰς χορείαν κινεῖν, ἀμήχανον δὲ ἦν καὶ παντελῶς ἄπορον
into a-dance to-move impossible but it-was and utterly hopeless
 καὶ φωνῆς μέτοχα πραγματεύεσθαι τὰ ποιήματα, αἱ δὲ
even of-voice partaking to-fashion the works the and
 Αἰθιοπῶν χεῖρες πόρους τῶν ἀμηχάνων ἐξευροῦσαι καὶ τὴν
of-Ethiopians hands ways of-the impossible having-found even the

ἀφθογγίαν ἐξενίκησαν τοῦ λίθου. ἐκείνῳ τῷ Μέμνονι καὶ
voicelessness overcame of-the stone to-that the Memnon even
 τὴν Ἥχῳ λόγος ἀντηχεῖν, ὅποτε φθέγγοιτο, καὶ γοερὸν
 — *Echo (there-is)-a-story to-answer whenever he-spoke and mournfully*
 μὲν στενάζοντι γοερὸν ἀντιπέμπειν μέλος, εὐπαθοῦντι δὲ
indeed to-one-groaning a-mournful to-send-back strain to-one-rejoicing and
 ἀνταποδιδόναι τὴν ἡχὴν ἀντίμιμον. ἐκείνο τὸ δημούργημα
to-return the sound answering that the workmanship
 καὶ τῇ Ἡμέρᾳ τὰς ἀνίας ἐκοίμιζε καὶ οὐκ εἶα μαστεύειν
even for Day the sorrows lulled and not allowed to-seek
 τὸν παῖδα, ὥς ἂν ἀντιτιθείσης αὐτῇ τῆς Αἰθιοπῶν τέχνης
the son as — as-it-set-against for-her the of-Ethiopians art
 τὸν ἐκ τῆς εἰμαρμένης ἀφανισθέντα Μέμνονα.
the by — fate vanished Memnon

ΕΙΣ ΤΟ ΑΣΚΛΗΠΙΟΥ ΑΓΑΛΜΑ

X • ON THE STATUE OF ASCLEPIUS

If we believe the Argo's timber spoke, why not that a god sends his power into a statue? Callistratus argues that what is divine may inhabit an image where nothing evil has grown, and finds in this one not a figure but a molding of truth — a face that enslaves whoever looks at it — and ends by asking for health.

ι. εἶτα τὸ μὲν Ἀργῶν σκάφος ἔμφωνον γενέσθαι
 (10) then the indeed Argoan hull voiced to-have-become
 πειθόμεθα τὸ ὑπὸ τῶν τῆς Ἀθηνᾶς τεχνηθὲν χειρῶν, ὃ
 we-believe the by the of Athena wrought hands which
 καὶ τὴν ἐν ἄστροις ἐκληρούχει τύχην, ἄγαλμα δὲ οὐ
 even the among stars obtained lot a-statue but not
 πιστεύσομεν, εἰς ὃ τὰς δυνάμεις Ἀσκληπιὸς ἀνίησι τὸν
 shall-we-believe into which the powers Asclepius sends-forth the
 προνοητικὸν ἐπεισάγων νοῦν, ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ κοινωνίαν τοῦ
 provident bringing-in mind to the his-own communion of-the
 ἐνοικούντος τὴν δύναμιν τρέπειν, ἀλλ' εἰς μὲν ἀνθρώπινα
 indwelling the power to-turn but into indeed human
 σώματα κατάγεσθαι τὸ θεῖον δώσομεν, ἔνθα καὶ μianθείη
 bodies to-come-down the divine shall-we-grant where even it-might-be-defiled
 ἂν παθήμασιν, οὐ πιστεύσομεν δέ, εἰ, ᾧ μὴδὲν ἔγγονον
 — by-passions not shall-we-believe but if in-which nothing offspring
 κακίας, παραπέφυκεν; ἐμοὶ μὲν οὖν οὐ τύπος εἶναι δοκεῖ
 of-evil has-grown to-me indeed then not a-figure to-be seems
 τὸ ὁρώμενον, ἀλλὰ τῆς ἀληθείας πλάσμα. ἰδὸν γάρ,
 the thing-seen but of truth a-molding behold for
 ὥς οὐκ ἀνηθοποίητος ἡ τέχνη, ἀλλ' ἐνεικονισμένη
 how not uncharacterized (is)-the art but having-imaged
 τὸν θεὸν εἰς αὐτὸν ἐξίσταται. ὕλη μὲν οὖσα θεοειδὲς
 the god into him it-passes matter indeed being a-godlike

ἀναπέμπει νόημα, δημιουργήμα δὲ χειρὸς τυγχάνουσα, ἃ
it-sends-up conception a-work and of-a-hand being what
 μὴ δημιουργίαις ἔξεστι, πράττει τεκμήρια ψυχῆς ἀρρήτως
not to-craftsmanship is-permitted it-does tokens of-soul unspeakably
 ἀποτίκτουσα. πρόσωπον δέ σοι θεασαμένῳ δουλοῦται
bringing-forth a-face and for-you having-beheld enslaves
 τὴν αἴσθησιν, οὐ γὰρ εἰς κάλλος ἐπίθετον ἐσχημάτισται,
the sense not for for beauty superficial has-it-been-fashioned
 ἀλλὰ πάναγνον καὶ ἱλεων ἀνακινῶν ὄμμα βάθος ἄφατον
but all-boly and gracious lifting an-eye a-depth unutterable
 ὑπαστράπτει σεμνότητος αἰδοῖ μιν γείσης. πλοκάμιν
it-flashes-beneath of-majesty with-modesty mingled of-locks
 δὲ ἑλικες ρέοντες χάρισιν οἱ μὲν εἰς νῶτα τεθηλότες
and coils flowing with-graces some indeed to the-back luxuriant
 ἄφρονας κέχυνται, οἱ δὲ ὑπὲρ μετώπου πρὸς τὰς ὀφρύς
unbound are-poured others and above the-forehead toward the brows
 ἐπιβαίνοντες τοῖς ὄμμασιν εἰλοῦνται. οἷον δὲ ἐκ ζωτικῆς
advancing about-the eyes coil as-if and from a-living
 αἰτίας καὶ αὐτοὶ καταρδόμενοι εἰς τὴν τῶν βοστρύχων
cause even themselves being-watered into the of-the curls
 καμπὴν συνελίττονται τῷ νόμῳ τῆς τέχνης μὴ πειθομένης
bend they-wind-together to-the law of-the art not obedient
 τῆς ὕλης, ἀλλὰ νοούσης, ὅτι σχηματίζει θεὸν καὶ δεῖ
the material but understanding that it-shapes a-god and it-must
 δυναστεύειν. τῶν δὲ γινόμενων εἰωθότων φθίρεισθαι ἢ τοῦ
to-hold-sway of-the and things-generated being-wont to-perish the of-the
 ἀγάλματος ἰδέα ἅτε δὴ τῆς ὑγείας τὴν οὐσίαν ἐν
statue form inasmuch-as indeed of health the essence in
 ἑαυτῇ φέρουσα ἀκμὴν ἀνώλεθρον ἐπικτωμένη θάλλει. ἡμεῖς
itself bearing a-prime imperishable acquiring flourishes we
 μὲν δὴ σοὶ καὶ λόγων, ὦ Παιάν, νεαρῶν καὶ μνήμης
indeed truly to-you both of-words O Paeon fresh and of-memory

ἐγγόνων ἀπηρξάμεθα· κελεύεις γάρ, οἶμαι· πρόθυμοι δέ
offspring have-offered-firstfruits you-bid for I-think eager and
 σοι καὶ τὸν νόμον ᾄδειν, εἰ νέμοις ὑγείαν.
for-you even the strain to-sing if you-would-grant health

ΕΙΣ ΤΟ ΤΟΥ ΗΙΘΕΟΥ ΑΓΑΛΜΑ

XI • ON THE STATUE OF A YOUTH

The bronze boy Praxiteles set up on the acropolis. Bronze at war with its own hardness: softened into tenderness, taking on breath it never received, and blushing in the cheeks. Motionless, it looks about to move into a dance.

ια. τεθέασαι τὸν ἡίθεον ἐπ' ἀκροπόλει, ὃν Πραξιτέλης
 (11) have-you-beheld the youth on the-acropolis whom Praxiteles
 ἴδρυσεν, ἣ δέῃ σοι τῆς τέχνης παραστήσαι τὸ πρᾶγμα;
 set-up or must for-you of-the art to-set-forth the achievement
 παῖς ἦν ἀπαλός τις καὶ νέος πρὸς τὸ μαλθακὸν τε καὶ
 a-boy he-was tender some and young toward the softness both and
 νεοτήσιον τῆς τέχνης τὸν χαλκὸν μαλαττούσης, χλιδῆς
 youthfulness of-the art the bronze softening of-luxury
 δὲ ἦν καὶ ἰμέρου μεστὸς καὶ τὸ τῆς ἡβῆς ἔφαιεν
 and he-was and of-desire full and the of youth he-showed
 ἄνθος, πάντα δὲ ἦν ἰδεῖν πρὸς τὴν τῆς τέχνης βούλησιν
 bloom all-things and it-was to-see toward the of-the art will
 ἀμειβόμενα· καὶ γὰρ ἀπαλὸς ἦν μαχομένην τῇ
 changing indeed for tender he-was warring with-the
 ἀπαλότητι τὴν οὐσίαν ἔχων καὶ πρὸς τὸ ὑγρὸν ἤγετο
 tenderness the substance having and toward the supple he-was-led
 ἐστερημένος ὑγρότητος καὶ ὅλος ἐξέβαινε τῆς αὐτοῦ φύσεως
 though-deprived of-suppleness and wholly it-overstepped the its-own nature
 ὁ χαλκὸς τοὺς ὅρους εἰς τὸν ἀληθῆ τύπον μεθιστάμενος.
 the bronze the bounds into the true form passing-over
 ἄμοιρος δὲ ὢν πνεύματος καὶ τὸ ἔμπουν ὑπεδύετο, ἃ
 without-part and being of-breath even the breathing it-assumed what
 γὰρ μὴ παρέλαβεν ὕλη, μηδὲ εἶχεν ἔμφυτα, τούτων ἣ
 for not received the-material nor had inborn of-these the

τέχνη τὴν ἐξουσίαν ἐπορίζετο. ἐκοινοῦτο δὲ τὰς παρειὰς
art the power provided it-shared and the cheeks
 ἐρυθίματι, ὃ δὴ καὶ παράδοξον ἦν, χαλκοῦ τικτόμενον
with-a-blush which indeed even paradoxical was of-bronze being-born
 ἔρευθος, καὶ παιδικῆς ἦν ἡλικίας ἄνθος ἐκλάμπον,
a-redness and of-boyish it-was age the-bloom shining-out
 κόμη δὲ εἶχεν ἑλικας ταῖς ὀφρύσιν ἐπιβαίνοντας. ὁ
hair and had curls upon-the brows advancing he
 δὲ τῷ τελαμῶνι καταστέφων τὴν κόμην καὶ ἐκ τῶν
and with-the fillet binding-up the hair and from the
 ὀφρύων ἀπωθούμενος τῷ διαδήματι τὰς τρίχας, γυμνὸν
brows pushing-back with-the band the locks bare
 πλοκάμων ἐτήρει τὸ μέτωπον. ὥς δὲ καὶ κατὰ μέρος
of-tresses kept the forehead as and even in detail
 ἐξητάζομεν τὴν τέχνην καὶ τὰ ἐν αὐτῇ δαιδάλματα,
we-examined the art and the-things in it cunning-works
 ἀφασίᾳ πληγέντες εἰστήκειμεν, ὅ τε γὰρ χαλκὸς
by-speechlessness struck we-stood the both for bronze
 εὐτραφῆ καὶ λιπῶσαν ἐπεδείκνυτο τὴν σάρκα καὶ πρὸς
well-nourished and sleek displayed the flesh and to
 τὴν τῆς τριχὸς κίνησιν μεθρημόζετο, ὅτε μὲν βοστρύχων
the of-the hair movement it-adapted-itself now indeed of-curls
 οὐλῶν πλοκαῖς συνεξελιττόμενος, ὅτε δ' ἐθέλουσῃ τῇ
close braidings unwinding-with now and to-willing the
 τριχὶ ἐκτάδην κατὰ νώτου χυθῆναι συναπλούμενος, καὶ
hair at-length down the-back to-be-poured spreading-with and
 ὅτε μὲν ἐθέλοι τὸ πλάσμα καμφθῆναι, καὶ πρὸς τὴν
when indeed should-wish the molding to-be-bent even to the
 καμπὴν ἀνιέμενος, ὅτε δὲ ἐπιτεῖναι τὰ μέλη πρὸς τὸ
bending yielding now and to-tense the limbs to the
 σύντονον μεθιστάμενος. ὄμμα δὲ ἱμερώδες ἦν αἰδοῖ
taut passing an-eye and desirous was with-modesty

συμμιγῆς ἀφροδισίας γέμον χάριτος, καὶ γὰρ ᾗδει ζηλοῦν
mingled of-amorous full grace indeed for it-knew to-emulate
 ὁ χαλκὸς τὸ ἐράσμιον καὶ ὑπήκουεν ἐθέλοντι τῷ εἰδώλῳ
the bronze the lovely and it-obeyed wishing the image
 γαυροῦσθαι. ἀκίνητος δὲ ὢν οὗτος ὁ ἔφηβος ἔδοξεν
to-exult motionless and being this the youth would-have-seemed
 ἄν σοι κινήσεως μετέχειν καὶ εἰς χορείαν εὐτρεπίζεσθαι.
— to-you of-motion to-share and for a-dance to-be-preparing

ΕΙΣ ΤΟ ΚΕΝΤΑΥΡΟΥ ΑΓΑΛΜΑ

XII · ON THE STATUE OF A CENTAUR

In the forecourt of a shrine, a centaur — like not a man but, in Homer's image, a wooded peak. Nature has cut horse and man each in half at the point where one ends and the other can begin, and joined them so that the horse wants a head and neck and the man wants legs to stand on; the stone is made savage, and the hair enacted in rock.

ιβ. εἰς ἱερόν εἰσιὼν σεμνόν τι καὶ μέγα, ὃ τὴν
 (12) into a-shrine entering solemn something and great which the
 καλλίστην εἰκασίαν εἰς ἑαυτὸ μεθίστη, ἐν τοῖς προπυλαίοις
 fairest likeness into itself transferred in the fore-gates
 τοῦ νεῶ ἱδρυμένον θεῶμαι κένταυρον οὐκ ἀνδρὶ κατὰ
 of-the temple set-up I-behold a-centaur not to-a-man according-to
 τὴν Ὀμήρειον εἰκόνα, ἀλλὰ ῥίῳ παραπλήσιον ὑλήεντι.
 the Homeric image but to-a-peak like wooded
 ἄνθρωπος ἦν ἄχρι λαγόνος κατιῶν ὁ κένταυρος ἐς ἵππου
 a-man he-was as-far-as the-flank descending the centaur into of-a-horse
 βάσιν τετρασκελῇ λήγων, τὸν γὰρ ἵππον καὶ τὸν ἄνθρωπον
 a-stance four-legged ending the for horse and the man
 ἡ φύσις ἐξ ἡμισείας τεμοῦσα εἰς ἓν σῶμα συνήρμοσε
 — nature in half having-cut into one body joined
 τὰ μὲν ἀποκρίνασα τῶν μελῶν, τὰ δὲ ἀλλήλοις
 the-parts indeed having-separated of-the limbs the-others and to-each-other
 τεχνησαμένη σύμφωνα· τῆς μὲν γὰρ ἀνθρωπίνης ὅσον ἀπ'
 having-contrived concordant of-the indeed for human as-much from
 ἱξύος εἰς ἄκραν ὑποφέρεται τὴν βάσιν, ἀφείλε, τοῦ δὲ
 the-waist to the-extreme descends the foot she-removed of-the and
 ἵππειου σώματος, ὅσον εἰς ὀμφαλὸν καταβαίνει, τεμοῦσα τῷ
 equine body as-much to the-navel comes-down having-cut to-the

ἀνθρωπείῳ συνῆγε τύπῳ, ὥς τὸν μὲν ἵππον τὴν κεφαλὴν
human she-joined form so-that the indeed horse the head
 ποθεῖν καὶ τοὺς αὐχενίους τένοντας, καὶ ὅσον εἰς τὸ νῶτον
to-lack and the neck sinews and as-much to the back
 καταβαῖνον εὐρύνεται, τὸν δὲ ἄνθρωπον τὸν ἀπὸ ὀμφαλοῦ
descending broadens the and man the from the-navel
 μέχρι τῆς βάσεως στηριγμὸν ζητεῖν. τοιούτου δὲ ὄντος τοῦ
to the foot support to-see such and being the
 σώματος εἶδες ἂν καὶ θυμὸν ἐπιπολεύοντα τῷ τεχνήματι
body you-would-see — even passion floating-on the artwork
 καὶ ἡγριωμένον τὸ σῶμα καὶ τῷ προσώπῳ τὸ θηριῶδες
and made-savage the body and on-the face the bestial
 ἐπανθοῦν καὶ τὸ τῆς τριχὸς κάλλιστα ὑποκρινομένην
blooming and the-(part) of-the hair most-beautifully enacting
 τὴν πέτραν καὶ πάντα πρὸς τὸν ἀληθὴ τύπον σπεύδοντα.
the rock and all-things toward the true form hastening

ΕΙΣ ΤΟ ΤΗΣ ΜΗΔΕΙΑΣ ΑΓΑΛΜΑ

XIII • ON THE STATUE OF MEDEA

On the Macedonian border, a stone that shows the shape of a soul. Calculation declares itself in the outward show, passion rises under it, and grief comes in as the image turns to the children; the whole drama is divided between display of anger and of anguish. Her hand already bears the sword, ready to serve her passion as she hurries to the pollution; the hair is squalid, and the robe is one of mourning.

ιγ. εἶδον καὶ τὴν πολυθύλλητον ἐν ὄροις Μακεδόνων
(13) I-saw also the much-talked-of in the-borders of-Macedonians
Μήδειαν. λίθος ἦν μηνύων τὸ τῆς ψυχῆς εἶδος
Medea stone it-was revealing the of-the soul form
ἀπομαξαμένης εἰς αὐτὴν τῆς τέχνης τὰ συμπληροῦντα
as-had-impressed into it the art the-things filling-up
τὴν ψυχὴν, καὶ γὰρ λογισμοῦ κατηγορεῖ τὸ δῆλωμα καὶ
the soul indeed for of-calculation it-declared the manifestation and
θυμὸς ὑπανίστατο καὶ πρὸς λύπης διάθεσιν μετέβαινεν ἡ
passion rose-beneath and to of-grief a-disposition passed the
εἰκὼν καὶ ὥς βραχέως εἰπεῖν, ἐξήγησις τοῦ περὶ αὐτὴν
image and so briefly to-say an-exposition of-the about her
δράματος ἦν τὸ ὁρώμενον· ὁ μὲν γὰρ λογισμὸς ὑπὲρ τὴν
drama was the thing-seen the indeed for calculation about the
πρᾶξιν ἐδήλου γυναικὸς τὰ βουλευόμενα, ὁ δὲ θυμὸς τῇ
deed disclosed of-a-woman the counsels the and passion by-the
ρύμῃ τῆς ὀργῆς παραγραφόμενος τὴν φύσιν πρὸς τὸ ἔργον
rush of anger overriding the nature to the deed
ἤγειρε τὴν ἐπὶ τὸν φόγον ὀρμὴν εἰσηγούμενος, ἡ λύπη δὲ
roused the toward the reproach impulse introducing the grief and
τὸν ἐπὶ τοῖς παισὶν ἐπεσήμαινεν οἶκτον εἰς τὴν μητρῴαν
the over the children marked pity toward the motherly

σύνεσιν ἀρρώστως ἐκ τοῦ θυμοῦ τὴν λίθον ἔλκουσα.
understanding feebly from the passion the stone drawing
 οὐ γὰρ ἄτεγκτος, οὐδὲ θηριώδης ἢ εἰκὼν, ἀλλ' εἰς
not for unfeeling nor brutish (was)-the image but into
 θυμοῦ καὶ ἀνίας ἔνδειξιν διηρεῖτο ὑπηρετουμένη τοῖς τῆς
of-passion and of-anguish a-display it-was-divided serving the of-the
 γυναικείας φύσεως βουλευμάσιν. εἰκὸς γὰρ ἦν μετὰ τὸν
womanly nature counsels likely for it-was after the
 χόλον καθαρεύουσιν τοῦ θυμοῦ ἐπιστρέφειν πρὸς οἶκτον
wrath being-purged of passion to-turn toward pity
 καὶ εἰς ἔννοιαν ἐρχομένην τοῦ κακοῦ τὴν ψυχὴν οἰκτιρίζειν.
and into a-realization coming of-the evil the soul to-bewail
 ταῦτα μετὰ τοῦ σώματος τὰ πάθη ἢ εἰκὼν ἐμμεῖτο καὶ
these along-with the body the emotions the image imitated and
 ἦν ἰδεῖν ὅτε μὲν φέρουσιν τὸν θυμὸν ἐν ὄμμασιν, ὅτε
it-was to-see now indeed bearing the passion in the-eyes now
 δὲ σκυθρωπὸν ὀρώσιν καὶ μαλαττομένην εἰς στυγνότητα,
and gloomily looking and softening into sullenness
 ὥσπερ ἄντικρυς τοῦ τεχνησαμένου τὴν ἀφορμὴν εἰς τῆς
as-if outright the artificer the occasion into of
 Εὐριπίδου δραματοποιίας πλήσαντος τὴν μίμησιν, ἐν ᾗ
Euripides drama-making having-filled the imitation in which
 καὶ βουλευέται συνανακινούσα σύνεσιν ἔμφρονα καὶ εἰς
both she-deliberates rousing-together understanding prudent and into
 θυμὸν ἀγριαίνει τὸ ἦθος τοὺς πεπηγότας τῇ φύσει πρὸς
passion she-grows-savage in character the fixed by nature toward
 τὰ ἔκγονα τῆς φιλογονίας ὅρους ἐκβάλλουσα καὶ παιδικῶν
the offspring of child-love bounds casting-out and of-childlike
 λόγων μετὰ τὴν ἄνομον σφαγὴν ἄπτεται. ἦν δὲ αὐτῇ
words after the lawless slaughter she-lays-bold there-was and for-her
 καὶ ξιφηφόρος ἢ χεὶρ διακονεῖν ἐτοίμη τῷ θυμῷ ἐπὶ
also sword-bearing the hand to-serve ready to-the passion toward

τὸ μίasma σπευδούση καὶ ἡμελημένη θρίξ τὸ αὐχμηρὸν
the pollution hastening and neglected hair the squalor
 ἐπισημαίνουσα καὶ στολή τις πένθιμος ἀκόλουθος τῇ ψυχῇ.
marking and a-robe some mourning suited to-the soul

ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΟΥ ΑΘΑΜΑΝΤΟΣ ΕΙΚΟΝΑ

XIV · ON THE PAINTING OF ATHAMAS

A picture on the Scythian shore, entered as a contest in every excellence of painting. Athamas rages naked, blood-red, iron thrust out; Ino has caught up the infant and put her breast to his lips as she runs for the cliff, and the sea below turns into a dance of Nereids with Ocean poured deep around them.

ιδ. εἰκὼν ἦν ἐπὶ ταῖς Σκυθικαῖς ἡόσιw οὐκ εἰς
 (14) a-picture there-was on the Scythian shores not for
 ἐπίδειξιν (μόνον), ἀλλὰ καὶ ἀγωνίαν τῶν τῆς γραφικῆς
 display only but also a-contest of-the of painting
 καλῶν οὐκ ἀμούσως ἐξησκημένη. ἐκτετύπωτο δὲ κατ'
 excellences not inelegantly wrought there-had-been-figured and on
 αὐτὴν Ἀθάμας μανίαις οἰστρούμενος. ἦν δ' ἰδεῖν γυμνός,
 it Athamas by-madness goaded he-was and to-see naked
 αἵματι φοινίσσων τὴν κόμην, ἠνεμωμένος τὴν τρίχα,
 with-blood reddening the hair wind-blown in hair
 παράφορος τὸ ὄμμα, ἐκπληξίας γέμων καὶ ὥπλιστο
 reeling in-the eye of-consternation full and he-was-armed
 δὲ οὐ μανίαις μόνον εἰς τόλμαν, οὐδὲ τοῖς ἐξ Ἑρινύων
 and not by-madness only for daring nor by-the from Furies
 δείμασι θυμοφθόροις ἠγρίωτο, ἀλλὰ καὶ σίδηρος τῆς
 terrors soul-destroying was-he-maddened but also iron of-the
 χειρὸς προεβέβλητο ἐκθέοντι παραπλήσιος. ἡ μὲν γὰρ
 hand was-thrust-forward to-one-rushing-out like the indeed for
 εἰκὼν ὄντως ἦν ἀκίνητος, ἐδόκει δὲ οὐ τηρεῖν τὸ στάσιμον,
 picture really was motionless it-seemed and not to-keep the stationary
 ἀλλὰ δόξη τῆς κινήσεως τοὺς θεατὰς ἐξίστη ὑπὸ
 but by-a-semblance of motion the spectators it-astounded from
 τοῦ φόβου χλωρόν τι καὶ τεθνηκὸς ὁρώσα, παρῆν
 — fear pale something and deathlike looking there-was-present

δὲ ἡ Ἰνώ περιδεής, ὑπότρομος, ἐνηγκάλιστο δὲ καὶ παῖδα
and — Ino terrified trembling she-had-embraced and also a-child
 νήπιον καὶ τὴν θηλὴν τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ προσήγε τὰς
infant and the breast to-the lips of-him she-applied the
 τροφίμους ἐπιστάζουσα πηγὰς τοῖς τροφίμοις. ἡπείγετο
nourishing dropping-on springs on-the nurslings it-bastened
 δὲ ἡ εἰκὼν ἐπὶ τὴν ἄκραν τοῦ Σκείρωνος καὶ τὴν
and the picture toward the headland of Sciron and the
 θάλασσαν τὴν ὑπόρειον, τὸ δὲ ρόθιον πρὸς ὑποδοχὴν
sea the below-the-mountain the and surge for reception
 ἐκολποῦτο κυμαίνειν εἰωθός, καὶ Ζεφύρου τι κατεῖχε
curved-into-a-bay to-swell being-wont and of-Zephyr something possessed
 τὸ σῶμα λιγυρῶ πνεύματι τὴν θάλασσαν κατευνάζοντας,
the body with-a-shrill breath the sea lulling
 ὁ γὰρ δὴ κηρὸς ἐφάνταζε τὴν αἴσθησιν, ὥς καὶ πνοὴν
the for indeed wax imaged the sense as even a-breath
 δημιουργεῖν ἐπιστάμενος καὶ ἀνακοντίζειν θαλασσίου ἀῤρας
to-fashion knowing and to-dart-up sea breezes
 καὶ εἰς ἔργα φύσεως ἐπάγειν τὴν μίμησιν. παρεσκίρτων δὲ
and into works of-nature to-bring the imitation there-frisked-alongside and
 καὶ ἐνάλοι δελφῖνες τὸ ρόθιον ἐν τῇ γραφῇ τέμνοντες καὶ
also sea dolphins the surge in the painting cleaving and
 ὁ κηρὸς ἐδόκει διαπνέεσθαι καὶ πρὸς τὸ τῆς θαλάσσης
the wax seemed to-be-breathed-through and toward the of-the sea
 νοτίζεσθαι μίμημα πρὸς αὐτὴν τὴν οὐσίαν ἐξαλλαττόμενος.
to-be-moistened likeness into the-very the substance being-transformed
 ἔν γε μὴν τοῖς τοῦ πίνακος τέρμασιν Ἀμφιτρίτη τις
in at-least however the of-the panel edges an-Amphitrite some
 ἐκ βυθῶν ἀνέβη ἄγριόν τι καὶ φρικῶδες ὁρῶσα
from the-depths rose savage something and shuddersome looking
 καὶ γλαυκόν τι σέλας ἐκ τῶν ὀμμάτων μαρμαίρουσα,
and a-sea-gray some gleam from the eyes flashing

Νηρηίδες δὲ περὶ αὐτὴν εἰστήκεσαν, ἀπαλαὶ δὲ ἦσαν
Nereids and about her stood delicate and were
 αὐται καὶ ἀνθηραὶ προσιδεῖν καὶ ἀφροδίσιον ἕμερον ἐξ
these and blooming to-behold and amorous longing from
 ὀμμάτων στάζουσαι, ὑπὲρ δὲ ἄκρων τῶν θαλασσίων
the-eyes dropping over and the-tips of-the sea
 κυμάτων ἐλίσσουσαι τὴν χορείαν ἔπληττον. περὶ δὲ αὐτὰς
waves whirling the dance they-struck about and them
 Ὠκεανὸς βαθυδίνης ἐκέχυτο μικροῦ τῆς τοῦ ποταμοῦ
Ocean deep-eddying was-poured almost the of-the river
 κινήσεως καὶ κυμαίνειν διδαχθείσης.
motion even to-billow having-been-taught
